



MARINSKY

# PARSIFAL

GARY LEHMANN, VIOLETA WAGNER  
MARIINSKY ORCHESTRA & CHORUS  
VALERY GERGIEV, RENÉ PAPE

## РИХАРД ВАГНЕР (1813–83)

## ПАРСИФАЛЬ

Сценическое священное торжество  
в 3-х действиях

Амфортас.....	Евгений НИКИТИН
Титурель.....	Алексей ТАНОВИЦКИЙ
Гурнеманц.....	Рене ПАПЕ
Парсифаль.....	Гари ЛЕМАН
Клингзор.....	Николай ПУТИЛИН
Кундри.....	Виолета УРМАНА
Два Рыцаря Грааля.....	Юрий АЛЕКСЕЕВ
	Юрий ВОРОБЬЕВ
Четыре Пажа.....	Лия ШЕВЦОВА
	Ольга ЛЕГКОВА
	Александр ТИМЧЕНКО
	Андрей ПОПОВ
Волшебные девы Клингзора.....	Ольга ТРИФОНОВА
	Ирина МАТВЕЕВА
	Людмила ДУДИНОВА
	Елена УШАКОВА
	Жанна ДОМБРОВСКАЯ
	Анна КИКНАДZE
Голос с неба.....	Алла МАРТЫНЕНКО

Оркестр и хор Мариинского театра  
Музыкальный руководитель и дирижер – Валерий ГЕРГИЕВ

Главный хормейстер – Андрей ПЕТРЕНКО  
Ответственный концертмейстер – Марина МИШУК  
Репетитор детского хора – Дмитрий РАЛКО

Записано 5 – 13 июня 2009 в Концертном зале Мариинского театра, Санкт-Петербург, Россия

Запись была осуществлена благодаря щедрой поддержке  
Июко Ческина.

Продюсер – Джеймс Маллинсон  
Инженеры звукозаписи – Джон Ньютон и Дирк Сobotка  
Монтаж, сведение и мастеринг – Джонатан Стокс,  
Нил Хатчинсон (Classic Sound Ltd)

## Richard WAGNER (1813–83)

## PARSIFAL

A Festival Play for the Consecration of the  
Stage in three acts

Amfortas.....	Evgeny NIKITIN
Titurle.....	Alexei TANOVITSKI
Gurnemanz.....	René PAPE
Parsifal.....	Gary LEHMAN
Klingsor.....	Nikolai PUTILIN
Kundry.....	Violeta URMANA
Two Knights of the Grail.....	Yuri ALEXEEV
	Yuri VOROBIEV
Four Squires.....	Lia SHEVTSOVA
	Olga LEGKOVA
	Alexander TIMCHENKO
	Andrei POPOV
Six Flowermaidens.....	Olga TRIFONOVA
	Irina MATAEVA
	Liudmila DUDINOVA
	Elena USHAKOVA
	Zhanna DOMBROVSKAYA
	Anna KIKNADZE
Voice from Above.....	Alla MARTYENKO

Orchestra and Chorus of the Mariinsky Theatre  
Musical Director and Conductor – Valery GERGIEV

Principal Chorus Master – Andrei PETRENKO  
Principal Vocal Coach – Marina MISHUK  
Children's Chorus Direction – Dmitri RALKO

Recorded 5 – 13 June 2009 in the Concert Hall of the Mariinsky Theatre, St Petersburg, Russia

This recording was made possible through the generous support  
of Yoko Ceschina.

James Mallinson, producer  
John Newton & Dirk Sobotka – recording engineers  
Jonathan Stokes & Neil Hutchinson for Classic Sound Ltd – editing,  
mixing & mastering

1-2 Пролог – Прелюдия	p9	12:41	1-2 Vorspiel – Prelude	p9	12'41"
<b>Первое Действие</b>					
<b>Erster Aufzug – Act One – Premier Acte</b>					
3 Гей! Го! Стражи лесов!	p9	9:20	3 He! Ho! Waldhüter ihr!	p9	9'20"
4 Вот так! Благодарю! Мы отдохнём...	p10	6:35	4 Recht so! Habt Dank! Ein wenig Rast	p10	6'35"
5 За что? Ха, ха! Балзам бесилен?	p11	8:10	5 Nicht Dank! Ha, ha! Was wird es helfen?	p11	8'10"
6 О, чудотворное, святое копьё!	p12	4:17	6 O wunden-wundervoller heiliger Speer!	p12	4'17"
7 Титурель, святой герой, – тот знал его...	p13	12:02	7 Titurle, der fromme Held, der kann' ihn wohl	p13	12'02"
8 Ах! К нам! Сюда! Эй! Где святотатец?	p14	8:09	8 Weh! Weh! Hoho! Auf! Wer ist der Frevler?	p14	8'09"
9 Ты говоришь, что ничего не знаешь	p15	7:41	9 Nun sag': nichts weißt du, was ich dich frage	p15	7'41"
<b>Первое Действие</b>					
<b>Erster Aufzug – Act One – Premier Acte</b>					
10 Уже несут царя назад	p17	2:10	10 Vom Bade kehrt der König heim	p17	2'10"
11 Музыка превращения	p17	3:44	11 Verwandlungsmusik	p17	3'44"
12 Теперь внимай! Мне надо знать	p18	7:17	12 Nun achte wohl, und laß mich sehn	p18	7'17"
13 Мой сын, Амфортас! Готов ли ты?	p18	10:59	13 Mein Sohn, Amfortas, bist du am Amt?	p18	10'59"
14 Снимите покров!	p19	6:58	14 Enthüllet den Gral!	p19	6'58"
15 Хлеб, что мы тогда вкусили	p20	12:24	15 Wein und Brot des letzten Mahles	p20	12'24"
<b>Второе Действие</b>					
<b>Zweiter Aufzug – Act Two – Deuxième Acte</b>					
16 Пролог – Прелюдия	p21	1:38	16 Vorspiel – Prelude	p21	1'38"
17 Теперь пора...	p21	4:04	17 Die Zeit ist da.	p21	4'04"

18 Ах! Ах! Ночи мрак!	p22	10:14	18 Ach! Ach! Tiefe Nacht!	p22	10'14"
19 Здесь! Здесь были крики!	p24	3:58	19 Hier war das Tosen! Hier, hier!	p24	3'58"
20 Милый! Милый! Чудесный мальчик!	p26	5:29	20 Komm! Komm! Holder Knabe!	p26	5'29"
21 Парсифаль! Слушай!	p27	2:55	21 Parsifal! Weile!	p27	2'55"
22 Всё это видел я во сне?	p28	3:24	22 Dies alles hab' ich nun geträumt?	p28	3'24"
23 Я помню мать с ребёнком на руках	p28	5:29	23 Ich sah das Kind an seiner Mutter Brust	p28	5'29"
24 Горе! Горе! Что я сделал? Где был я?	p29	4:44	24 Wehe! Wehe! Was tat ich? Wo war ich?	p29	4'44"
25 Амфортас! Он ранен! Я понял!	p29	8:36	25 Amfortas! Die Wunde! Die Wunde!	p29	8'36"
26 Жестокий! Когда к страданиям чужим ты чуток	p30	12:43	26 Grausamer! Fühlst du im Herzen nur and'rer Schmerzen	p30	12'43"
27 Пусты, несчастная жена!	p32	4:15	27 Vergeh, unseliges Weib!	p32	4'15"

## Третье Действие

28 Пролог – Прелюдия	p32	5:42	28 Vorspiel – Prelude	p32	5'42"
29 В кустах там кто-то стонет...	p32	8:50	29 Von dorthier kam das Stöhnen	p32	8'50"
30 Здравствуй, мой гость!	p34	6:19	30 Heil dir, mein Gast!	p34	6'19"
31 Здравствуй! Вновь тебя рад я видеть	p34	12:22	31 Heil mir, daß ich dich wiederfinde!	p34	12'22"
32 О, не! Пусть сам святой родник прохладу пилигриму даст!	p36	13:16	32 Nicht so! Die heilige Quelle selbst erquickte unsres Pilgers Bad	p36	13'16"
33 О, не! Ты видишь сам!	p37	7:14	33 Du siehst, das ist nicht so	p37	7'14"
34 Полдень, как и тогда.	p38	4:30	34 Mittag. Die Stund' ist da	p38	4'30"
35 В ковчеге скрыт священный сосуд, альтарь его ожидает	p38	3:45	35 Geleiten wir im bergenden Schrein den Gral zum heiligen Amte	p38	3'45"
36 Да, горе, горе! Стыд и тоска!	p38	7:15	36 Ja! Wehe! Wehe! Weh' über mich!	p38	7'15"
37 В одно оружие верь	p39	3:59	37 Nur eine Waffe taugt	p39	3'59"
38 Тайны высшей чудо!	p40	5:27	38 Höchsten Heiles Wunder!	p40	5'27"

## Dritter Aufzug – Act Three – Troisième Acte

## READING THE RUSSIAN LIBRETTO...

Alphabet	English equivalent	Examples
А, а	A	as in "part"
Б, б	B	as in "banana"
В, в	V	as in "very"
Г, г	G	hard, as in "good"
Д, д	D	as in "dart"
Е, е	Ye	as in "yet"
(Ё, ё)	(Yo)	(as in "yo-yo")
Ж, ж	Zh	as in "seizure"
З, з	Z	as in "zoo"
И, и	Ee	as in "heed"
Й, й	I	as in "Thai" or "koi"
К, к	K	as in "kite"
Л, л	L	as in "love"
М, м	M	as in "mop"
Н, н	N	as in "normal"
О, о	O	as in "home"
П, п	P	as in "poem"
Р, р	R	rolled, between an English "r" and "d"
С, с	S	as in "snake"
Т, т	T	as in "tone"
У, у	Oo	as in "shoot"
Ф, ф	F	as in "fun"
Х, х	"Kh"	aspirated, as in "loch"
Ц, ц	Ts	as in "cuts"
Ч, ч	Ch	as in "check"
Ш, ш	Sh	as in "should"
Щ, щ	Shch	as in "fresh cheese"
ъ	hard sign	makes consonant in front harder
Ы, ы	Ui	as in French "puis"
ь	soft sign	softens the preceding consonant
Э, э	E	as in "epic"
Ю, ю	Yu	as in "yule"
Я, я	Ya	as in "yacht"

Russian is an almost completely phonetic language, so in order to follow the Russian libretto in this booklet it should be sufficient to grasp the phonetic value of each letter in the Cyrillic alphabet as indicated to the left, and to heed a few basic rules about Russian pronunciation.

The values given above follow standard British pronunciation except where indicated. Each letter in a Russian word is clearly pronounced, and there are no diphthongs except in vowel pairs with the letter й.

The *soft sign* and the rarer *hard sign* have no independent phonetic value, but merely slightly alter the pronunciation of preceding consonants. The vowels **е, ё, ю, and я** also soften (palatalise) preceding consonants, except for **ж, ч, ш, and ц**.

Each Russian word has one stressed syllable. All other syllables are equal. Syllable stress has no effect on the phonetic value of letters, with the exception of the letter **о**, which when unstressed is pronounced as an **а**. Thus, the word **молоко** ("milk") is pronounced *ma-la-ko*.

The only other significant exception to phonetic pronunciation in Russian is the letter **р** in the masculine genitive singular ending (-**ero** or -**oro**), when it becomes a "V" sound, e.g. **коро**, meaning "of whom", is pronounced *ka-vo*.

## ЭТОТ ДАР СПАСИТЕЛЕН

Леонид Гаккель

В поисках опоры. Слишком много написано о «Парсифале» с момента его создания (то есть за 128 лет), слишком большой смысловой плотностью обладает это последнее творение Вагнера, чтобы мы сегодня не искали фактов, помогающих ориентироваться в его пространстве и постигать его масштаб.

Вагнеру понадобилась пятилетняя пауза по окончании «Кольца нибелунга», чтобы начать работу над новой оперой; сочинение «Парсифаля» он завершил 13 января 1882 года – ровно за тринадцать месяцев до смерти. В мозаике значимых чисел самым важным становится число «три». Сюжетную основу оперы составляют три средневековые легенды: о чаше Грааль, хранящей кровь Христа, о рыцарях Круглого стола (братства Грааль) и о «святом простеце» Парсифале. Еще важнее, что ее смысл опирается на три символа: Тайной вечери, Чашы Грааль и Веры; в соответствии с этим Вагнер в начале оперы последовательно располагает три лейтмотива дивной красоты. В каждом из трех актов мы получаем смысловые сигналы, воплощенные в пластичной и выразительной музыке. Тайная вечеря показана во второй картине первого акта; ее звуковым символом сделан хорал. Без особого труда считываются смыслы третьего акта, и не может быть иначе, если гениальная музыка отвечает появлению рыцаря в черных латах, погребальному шествию и особенно Чуду Страстной пятницы, где будто само звучание вагнеровского оркестра становится чудом.

**Прощальная опера: истоность и новизна.** «Парсифаль» еще и потому представляется нам необычайно ясным, что это сочинение *истовое*: в нем до конца реализуются основные импульсы вагнеровского творчества. Достаточно подумать о том, что важнейшая идея «Парсифаля», а именно идея искупления, музыкально торжествует в финальных шестидесяти тактах предыдущей оперы Вагнера («Гибель богов»). Да и не для того ли композитор пишет оперу по канве средневековой легенды, как это уже было в «Тангейзере», «Лоэнгрине», «Тристане и Изольде», «Кольце нибелунга», чтобы дать итоговое и абсолютно идеалистическое решение бытийных тем? Не в исчезновении и смерти, а в обретенной вере разрешается личная судьба Парсифала и развязываются все узлы оперного действия. Это означает также, что многое не только продолжено, но и обновлено по сравнению с предыдущими сочинениями Вагнера.

Степень сюжетного напряжения здесь минимальна; миф Парсифала очищен от героики и борьбы, все происходит на духовных высотах и ведет в вечность (земная кончина постигает только Кундри с ее двойственной, napоловину греховой природой). Ни Лоэнгрин, ни Зигфрид, ни Тристан не помышляли о спасении людского мира или сообщении людей: к этому устремлен Парсифаль. Никаких гибельных теней, никаких катастрофических предчувствий и событий (как в «Кольце нибелунга»), духовный горизонт становится все светлее в финале «Парсифала». Мог ли Вагнер знать, что сил человеческих не хватит на то, чтобы удержать мир от богоотступничества и кровавых попрачений? По-настоящему он предвидел только будущее европейской культуры. В самом «Парсифале» мы наблюдаем путь от романтических утопий к тонкому интеллектуальному анализу.

**Религия. Святость.** Сакральная окраска «Парсифаля» более чем очевидна, его христианская символика рельефна, церковное таинство Причастия становится главным моментом оперной драматургии. Но есть что-то такое, что позволяет нам независимо от сюжета ощутить прикосновенность к религиозному чувству и – решимся произнести – к духу святости в «Парсифале», и здесь свое дело делает музыка. Вагнер создает лейтмотивы не в большом, а, может быть, даже в меньшем числе, чем в предшествующих операх, но здесь мелодическая связь лейтмотивов очень тесная, и это рождает впечатление близкого соприкосновения людей, смыслов, символов в «Парсифале». Мотивы Причастия, Страданий Амфортаса и Священного копыа перетекают друг в друга уже в первых тактах Вступления, а потом взаимодействуют с другими мотивами, и я готов сказать, что вся звуковая ткань «Парсифаля» есть непрерывное восстановление связи между мотивами-символами, а что такое религия в прямом смысле

слова, как не те- + ligäre, «восстановление связи»? К тому же сеть лейтмотивов очень частая, главные из них обладают мелодическими разновидностями, что и ведет в сторону самого понятия «святость», означающего (во всяком случае, в ряде языковых систем) «расслаение», «наполнение». Речь не о звуковой полноте – как раз в «Парсифале» звучность редуцирована по сравнению с другими вагнеровскими партитурами, – а о содержательном богатстве музыки, и эта вязь смыслов создает непередаваемую атмосферу оперы. Слово «святость» представляется здесь уместным.

**Композиция, язык, звучание.** При необыкновенной слитности звукового материала «Парсифаль» имеет абстрактно ясную композицию. Симметрия здесь многократная: крайние действия подобны по фабуле и развитию, каждое из трех действий состоит из двух картин, причем одна из картин распадается на две сцены. Есть еще и тональные арки (ля-бемоль мажор в начале и конце оперы, си минор/мажор во втором и третьем актах). Если к этому добавить круговое построение отдельных картин (рефрен и эпизоды), то наглядность формы может показаться почти избыточной. Но Вагнер хотел этого, он хотел дать прочную и одновременно легкую конструкцию при чрезвычайной весомости духовного содержания «Парсифаля».

Замечательна также поляризация музыкального языка оперы. Архаические гармонии средневекового хорала соседствуют с чувственными романтическими гармониями; на новом витке музыкальной истории появляется звуковое двоемирие, некогда отличавшее великих оперных реформаторов, таких, например, как Клаудио Монтеверди. Полифония совсем немного в «Парсифале», зато огромное впечатление производит отзвук грегорианского пения в монастырских сменах: здесь востину сходятся *великое и высокое*, тождество которых в искусстве отнюдь не обязательно.

Говорят об «иссыхающем стиле» позднего Вагнера (Т.В. Адорно в «Заметках о партитуре “Парсифаля”»), я бы сказал о предельной чистоте стиля, когда мастер-композитор востину не нуждается ни в чем сверх самого необходимого. Достаточно унисонной скрипичной фигурации, чтобы вокруг темы Грааля во Вступлении будто засветился легкий ореол, наподобие нимба, вокруг головы Богоматери на картинах Фра Беато Анджелико.

**Время.** Вагнер назвал своего «Парсифаля» труднопереводимым немецким словом Bühnenweihfestspiel (буквально «Сценическое священное торжество») и тем указал на совершенно особое *протекание времени* в этой опере. На сцене она длится более четырех часов, что само по себе ничего не объясняет. Суть в том, что ее основным качеством является статика и что в ней огромное место занимают рассказы о происшедшем и ожидание событий и перемен. Можно сказать, что «Парсифаль» располагается между прошлым и будущим и поэтому его время безмерно. Во всяком случае, ни одно оперное произведение не создает такого ощущения вечности, ни в одном из них сюжет, выросший из мифа, не уходит обратно в миф на ваших глазах, как это происходит в третьем акте «Парсифаля», возвращающем место действия и действующих лиц первого акта. Между этими актами располагается какое-то временное зияние (Парсифаль скитается в поисках Грааля), и мы чувствуем, что ожидание будущего становится бесконечным и что финал оперы застывает на пороге иного бытия. Можно ли полнее выразить дух христианской веры, чем это сделал Вагнер благодаря чудодейству музыки, распоряжающейся временем как материальной и духовной субстанцией?

**Итог и продолжение.** «Парсифаль» был последним произведением Вагнера и, когда композитора не стало, у его современников и потомков появилось стойкое убеждение, что эта опера – вагнеровский апофеоз и что он завершил дело своей жизни сияющим мажорным аккордом, как и подобает истинному классику. Было много оснований думать именно так, и если в культурном мире поколение за поколением воспринимало «Парсифаля» как эпос, то не появлялось желания что-то в нем пересматривать и переоценивать. И только научные горячайшим опытом XX века, мы начали ставить под вопрос идеализм вагнеровского послания, мы смогли увидеть глубоко личный характер вагнеровской религиозности и более того – убедиться в зловторной силе некоторых идей и образов «Парсифаля».

Разве не Кундри, это воплощение двойничества, эта «роза Ада», хотя и окропленная святой водой в финале оперы, – разве не она породила целую вереницу женских характеров в искусстве и в жизни, оплывшихся на традиционную мораль? А разве явление кронного рыцарского братства никогда не оборачивалось жестокой силой в XX веке? Но благо состоит в том, что «Парсифаль» – это великая музыка, и онашла путь ко всему лучшему, что есть в новых людях, не говоря уже о том, что в продолжении стало современное композиторское творчество. Достаточно услышать оперу Дебюсси «Пеллеас и Мелизанда» с ее *музыкаой молчания* или оперу Римского-Корсакова «Сказание о невидимом граде Китеже и деве Февронии» с ее молитвенным хором или райскими видениями в финале, чтобы понять, каким сильным было духовное излучение «Парсифаля» и как привлекала свежесть его гармонического языка. А поздние сочинения Малера (особенно Девятая симфония) дают почувствовать, каким откровением для композитора на грани веков оказалось звучание оркестра в третьем акте вагнеровской оперы.

**Как это слушать.** Было бы лучше всего слушать «Парсифаля» так, как сам Парсифаль у Вагнера наблюдает зрелище торжественной храмовой мистерии – с открытой душой, не отягощенной никаким предварительным знанием. Конечно, от такого знания не свободен никто из нас, но чем чище наши души, тем больше гуманистических ценностей откроет нам великое вагнеровское произведение. Его нужно не только слушать, в него *следует вслушиваться*, и если Вагнер с необыкновенным сосредоточенностью строит звучащую форму своей оперы, то мы должны отвечать ему, отрешившись от посторонних забот и мыслей, пребывая в таком же глубоком созерцании, в каком проводит время на сцене сам Парсифаль.

Мы говорили о том, что поток музыки у Вагнера очень нетороплив, к ее медленному времени надо привыкнуть, но, когда такое происходит, время перестает ощущаться, и нам достается от «Парсифаля» ценнейшее сокровище – переживание вечности. Логически этого не докажешь. Можно вместе с музыкантами XX века (например, с Пьером Булемом) удивляться одинаковой протяженности «Парсифаля», когда бы и где бы его ни ставили. Но, главное, можно почти физически ощущать соседство вечности, если вы слушаете оперу, будучи к этому внутренне готовым. Наша духовная собранность есть еще один дар «Парсифаля», и сегодня нельзя отрицать, что этот дар спасителен.

### РИХАРД ВАГНЕР

Леонид Гаккель

Рихард Вагнер родился 22 февраля 1813 года в Лейпциге в многодетной семье полицейского чиновника; его отчимом (и, как предполагают, настоящим отцом) был актер Людвиг Гайер. Первые уроки музыки Вагнер получает в девятилетнем возрасте; композицией начинает заниматься самостоятельно (по учебнику), позже консультируется у церковного кантора К.-Т. Вейнлига. Публичный композиторский дебют (с Симфонией C-dur) состоялся в 1832 году в Праге, к 1833 году относится первый опыт оперного творчества («Феи» по сказке К. Гоцци). Тогда же Вагнер принимает руководство театром в Магдебурге; постановка собственной оперы «Запрет любви» (по В.Шекспиру) не имеет успеха. Вместе с женой певицей Минной Планер композитор уезжает в Ригу, где занимает должность музыкального руководителя городской оперы. Начинает писать третье оперное сочинение – «Риенци», совершает путешествие в Лондон и Париж, задумывает оперу «Летучий голландец». По возвращении в Германию с успехом дирижирует дрезденской премьерой «Риенци» (1842), проводит премьеру «Летучего голландца» в Берлине (1844), завершает и ставит «Тангейзера» (Дрезден, 1845), завершает «Лоэнгрина» (премьерa в Веймаре под управлением Ф. Листа, 1850). Во время Дрезденского восстания 1949 года Вагнер сотрудничает с антиправительственной прессой и после разгрома восстания вынужден бежать в Швейцарию.

К 1851 году относится проект оперной тетралогии «Кольцо нибелунга», работа над которой, неоднократно прерывавшаяся, растягивается на двадцать лет. Происходит знакомство с суиружеской четой Везендонк; роман с Матильдой Везендонк (по

всей вероятности, платонический) способствует зарождению нового композиторского замысла: Вагнер начинает сочинять оперу «Тристан и Изольда», которой суждено стать его величайшим достижением и толчком к обновлению европейской музыки (не только оперной). Гастроли в Вене, Праге, Санкт-Петербурге, Москве упрочили славу Вагнера-дирижера. В очень трудной материальной ситуации происходит знакомство с 19-летним баварским королем Людвигом Вторым; пламенный поклонник Вагнера, он на долгие годы обеспечивает своему кумиру всестороннюю жизненную поддержку.

В 1865 году происходит мюнхская премьерa «Тристана и Изольды». На следующий год умирает Минна Вагнер, что позволяет разрешить острую личную коллизю: композитор поселяется в Трибшене близ Люцерна вместе с Козимой фон Бюлов (урожденной Лист), ставшей после своего развода его законной женой. Пишется опера «Нюрнбергские мастераингеры», возобновляется работа над «Кольцом нибелунга».

С 1872 года постоянным местообитанием семьи Вагнер делается Байройт (Бавария), где под патронажем Людвига Второго строится театр, задуманный как мировой центр вагнеровской оперной музыки. Театр открывается в 1876 году полным премьерным показом «Кольца нибелунга» в присутствии коронованных особ и крупнейших музыкантов-современников.

Фестивалем в Байройте отныне посвящена большая часть жизненной энергии композитора. Возводится «Ванфрид» – байройтская вилла Вагнера (в саду которой его в дальнейшем похоронят). С 1877 по 1882 год длится сочинение последней оперы «Парсифаль», завешанной Байройтскому фестивалю для исключительного показа в течение тридцати лет. Европейский культурный мир воспринимает «Парсифаля» как высшую точку вагнеровского творчества и, вместе с тем, как великопепное консонантное созвучие, завершившее жизненный путь композитора.

Во время рокового сердечного приступа на пол упали жилетные часы Вагнера. «Мои часы», – это были его последние слова. В Венеции 13 февраля 1883 года истекли часы жизни композитора. Начались бесцетные часы посмертной славы и посмертного влияния, которое есть и сегодня оказывает Рихард Вагнер как гениальный творец, изменивший судьбы музыки и тем самым – судьбы культуры и судьбы людей.

### THIS GIFT IS A SALVATION

Leonid Gakkel

**In search of the keystone.** Volumes have been written about *Parsifal* since it was completed 128 years ago. Wagner’s final creation is so dense that we are still compelled to seek out facts that can help us find our way about this vast work and comprehend its scale.

Wagner needed a five-year break after finishing *Der Ring des Nibelungen* before he could start work on a new opera; he completed the composition of *Parsifal* on 13 January 1882 – exactly thirteen months before his death. In the mosaic of significant numbers, the number three holds the greatest importance of all. The storyline of the opera centres on three medieval legends: the Holy Grail which contains the blood of Christ, the Knights of the Round Table (the brotherhood of the Grail) and the “holy fool” Parsifal. It is even more noteworthy that the opera’s significance revolves around three symbols: the Last Supper, the Holy Grail and Faith; accordingly, at the beginning of the opera Wagner makes regular use of three leitmotifs of remarkable beauty. In each of the three acts we receive conceptual signals embodied in fluid and expressive music. The Last Supper is portrayed in Act I, Scene 2; the chorale is its musical symbol. The contents of Act III are easily accessible, the brilliant music responding to the appearance of the knight in black armour, the funeral procession and the Miracle of Good Friday in particular, where it is as though the sound of Wagner’s orchestra becomes the miracle.

**The valedictory opera: convention and novelty.** *Parsifal* comes across as extraordinarily clear also because the composition is *conventional*: the basic impulses of Wagner’s creativity find completion. The key

idea in *Parsifal*, namely the concept of redemption, triumphs musically in the final sixty bars of Wagner's preceding opera (*Götterdämmerung*). Furthermore, Wagner based the opera on a mediæval legend, as he did with *Tannhäuser*, *Lohengrin*, *Tristan und Isolde* and *Der Ring des Nibelungen*, in order to give an ultimate and thoroughly idealistic solution to their prosaic themes. It is not in disappearance and death, but in the acceptance of faith that Parsifal's personal destiny is resolved and all the tangles of the opera's action are unravelled. This means too that there is both continuity and renewal with regard to Wagner's previous compositions.

There is a minimum of narrative tension; the myth of Parsifal is devoid of heroics and struggle, everything takes place on a spiritual level and leads to eternity (only Kundry, with her dual, half-sinful nature, meets an earthly death). Neither Lohengrin nor Siegfried nor Tristan give any thought to the salvation of the human world: it is Parsifal who is driven to this. There are no shades of death, no calamitous forebodings or events (as in *Der Ring des Nibelungen*), the spiritual horizon becomes ever lighter at the finale of *Parsifal*. Could Wagner have known that human forces would not suffice to keep the world from apostasy and murderous stupefaction? He genuinely foresaw the future of European culture. In *Parsifal* we observe a path away from romantic utopias towards subtle intellectual analysis.

**Religion. Sanctity.** The sacred tone of *Parsifal* is evident, its Christian symbolism prominent. The liturgical sacrament of the Eucharist becomes the key point of the operatic drama. Yet there is something that allows us, regardless of the storyline, to sense a connection with religious feeling and – dare we say it – with the spirit of sanctity in *Parsifal*, and here, once again, this is achieved through the music. Wagner creates leitmotifs not in greater number, rather, perhaps, in smaller number than in his previous operas, but in *Parsifal* the melodic connection of leitmotifs is very tight, and it gives rise to the impression of an interlinking of people, meanings and symbols. The motifs of the Communion, the Suffering of Amfortas and the Holy Spear interweave from the first bars of the Prelude, and then they interact with other motifs, and it could be said that the entire sonic fabric of *Parsifal* is a continuous restoration of the connection between motif-symbols, and what is the literal meaning of the word “religion” if not “*re- + ligare*” – “the restoration of connection”? Moreover, the web of leitmotifs is very dense, the most important of them possess melodic variations, which is what leads towards the very concept of “sanctity”. Here we are talking not about fullness of sound – in fact the sonic intensity in *Parsifal* is scaled down in comparison with Wagner's other scores – but rather about the substantive richness of the music, and this braiding of meanings infuses the opera with an indescribable atmosphere. The word “sanctity” is fitting here.

**Composition, language, sound.** Given the extraordinary unity of its auditory material, *Parsifal* has an abstractly clear composition. There is frequent symmetry: the first and last acts are similar in plot and development, each of the three acts consists of two scenes, with one of them broken up into two parts. There are also tonal arcs (A-flat major at the opera's beginning and end, B minor/major in the second and third acts). If we add to this the circular construction of the individual scenes (the refrain and the episodes), then the expressiveness of the form can seem almost excessive. But Wagner wished it to be so; he wanted to give a solid yet at the same time light structure, given the extreme weightiness of the spiritual content of *Parsifal*.

Remarkable too is the polarisation of the opera's musical language. The archaic harmonies of the medieval chorale are juxtaposed with sensual romantic harmonies; in this new phase of musical history there emerges an auditory duality which once marked out great opera reformers such as Claudio Monteverdi. There is scant polyphony in *Parsifal*, yet for all that an enormous impression is made by the reverberations of the Gregorian chanting in the monastery scenes: here we find a true convergence of the *great* and the *high*, the equation of which is by no means obligatory in art.

People talk of the “emaciated” style of late Wagner (Theodor W. Adorno, *On the Score of Parsifal*). We might speak of the supreme cleanness of style when the virtuoso composer truly has no need for anything over and above the most essential. There is enough unisonant violin figuration for a faint aura to light up around the theme of the Grail in the Prelude, like the halo around the head of the Virgin Mary in the paintings of Fra Beato Angelico.

**Time.** Wagner described *Parsifal* with the untranslatable German word *Bühnenweihfestspiel* (literally a “stage-consecrating festival play”) and in doing so he indicated the very special *progression of time* in this opera. On stage it lasts for over four hours, which means nothing in itself. The point is that the principal quality of the opera is stasis, and a huge part of the work is concerned with stories about what has passed and the expectation of future events and changes. We could say that *Parsifal* is located between the past and the future, and consequently its time is immeasurable. In any case, no other opera creates such a sensation of eternity, in no other work does the story, which has grown out of a myth, turn back into a myth before the audience's eyes as happens in the third act of *Parsifal*, which returns to the scene of the action and the characters of Act I. Between these acts there is some kind of time gap (Parsifal wanders in search of the Grail), and we feel that the expectation of the future becomes endless and that the finale of the opera freezes on the threshold of a different existence. Can there be any fuller expression of the spirit of the Christian faith than Wagner's, through the miraculous effect of the music, ordering time as a material and spiritual substance?

**Conclusion and continuation.** *Parsifal* was Wagner's last work, and when the composer died, his contemporaries formed the enduring conviction endorsed by subsequent generations that this opera was Wagner's pinnacle, and that he ended his life's work on a dazzling major chord, as befits a truly classical composer. There were many reasons for this, and if the world of culture, generation after generation, considered *Parsifal* an epic work, there was no desire to re-examine and re-evaluate anything in it. It was only after the bitter lessons of our twentieth-century experience that we began to question the idealism of Wagner's message and became capable of seeing the deeply personal nature of Wagner's religiosity and, what is more, we became persuaded of the malevolent power of some of the ideas and images in *Parsifal*. Was it not Kundry, this embodiment of duality, this “rose of hell” – though baptised with holy water in the opera's finale – was it not she who gave rise to a whole series of female characters in art and life who rebelled against traditional morals? And did not the phenomenon of a knightly blood brotherhood degenerate into a savage force in the twentieth century? Yet the blessing lies in the fact that *Parsifal* is great music, to say nothing of the fact that it found continuation in the creativity of contemporary composers. It is enough to hear Debussy's opera *Pelléas and Mélisande*, with its *music of silence*, or Rimsky-Korsakov's *The Legend of the Invisible City of Kitezh and the Maiden Fevroniya*, with its prayerful chorus or the heavenly visions at the finale to understand how powerful the spiritual radiation of *Parsifal* was, and how attractive the freshness of its harmonic language. Mahler's late compositions (especially his Symphony No. 9) allow us to sense what a revelation the sound of the orchestra in Act III of Wagner's opera would have been for a composer at the turn of the last century.

**How to listen to it.** It would be best to listen to *Parsifal* in the same way Wagner has Parsifal himself observing the spectacle of the solemn temple rite – with an open soul, unburdened by prior knowledge. Of course, none of us is free from such knowledge, yet the purer our souls, the more humanitarian values will reveal to us this great work of Wagner's. We should not only to listen to it, we should *tune into* it, and if Wagner, with extraordinary concentration, builds up the aural form of the opera, we should respond to him, casting aside our outer cares and thoughts, entering into the same deep contemplation in which Parsifal passes his time on the stage.

We have spoken of the flow of Wagner's music being particularly unhurried, the listener has to acclimatise to its slow pace, yet when this has happened, time stands still, and we obtain from *Parsifal* the most precious treasure of all: the experience of eternity. This cannot be proven by logic. We can marvel, along with the musicians of the twentieth century (such as Pierre Boulez), at the identical duration of *Parsifal*, no matter when and where it is staged. The most important thing, however, is that listening to the opera in the right frame of mind, one can feel almost palpably the proximity of eternity. Our spiritual composure is yet another gift from *Parsifal*, and today it cannot be denied that this gift is a salvation.

## RICHARD WAGNER

**Leonid Gakkel**

Richard Wagner was born on 22 May 1813, in Leipzig, into the large family of a police clerk. Following the death of his father, his mother married the actor Ludwig Geyer (who was probably his biological father). He received his first music lessons at the age of nine, began writing his own compositions (following a textbook), and later took lessons with the church cantor Christian Theodor Weinlig. His public debut as a composer (with Symphony in C Major) took place in 1832 in Prague, and his first experience of operatic creativity dates to 1833 (*Die Feen*, based on Carlo Gozzi's fairy tale). At that point Wagner became the musical director of the opera house in Magdeburg. The staging of his own opera *Das Liebesverbot* (based on Shakespeare) was a failure. Wagner and his wife Minna Planer, a singer, moved to Riga, where he became musical director of an opera house. He began work on his third opera composition, *Rienzi*, journeyed to London and Paris, and conceived the opera *The Flying Dutchman*. Upon returning to Germany, he directed the Dresden première of *Rienzi* (1842) to acclaim, held the première of *The Flying Dutchman* in Berlin (1844), completed and staged *Tannhäuser* (Dresden, 1845), and completed *Lohengrin* (which premiered in Weimar under the direction of Liszt, in 1850). During the 1849 Dresden uprising Wagner wrote for the anti-government press and after the uprising had been quelled he was forced to flee to Switzerland.

The project of *Der Ring des Nibelungen* began in 1851, and Wagner's work on this operatic tetralogy stretched intermittently over a twenty-year period. Wagner made friends with the Wesendoncks, a married couple. His apparently platonic romance with Mathilde Wesendonck encouraged the genesis of a new composition: Wagner began to compose the opera *Tristan und Isolde*, destined to become his crowning achievement and provide the impetus for the renewal of European music (not only of opera). Tours of Vienna, Prague, St. Petersburg and Moscow secured Wagner's fame as a conductor. Wagner was in dire financial straits when he met the 19-year-old King of Bavaria, Ludwig II. An ardent admirer of Wagner, for many years the king provided his idol with comprehensive material support.

In 1865 the Munich première of *Tristan und Isolde* was held. The next year Minna Wagner died, bringing to an end an acutely troubled relationship. The composer settled in the villa Tribschen on Lake Lucerne with Cosima von Bülow (née Liszt), who became his lawful wife following her divorce. The opera *The Mastersingers of Nuremberg* was written, and work on *Der Ring des Nibelungen* recommenced.

From 1872 the Wagner family settled permanently in Bayreuth, Bavaria, where under Ludwig II's patronage construction began of a theatre designed to be the world centre of Wagnerian opera music. In 1876 the theatre opened with the complete première of *Der Ring des Nibelungen* in the presence of royals and contemporary musical luminaries.

From this moment Wagner devoted most of his energy to the Bayreuth Festival. Wagner's Bayreuth villa, Wahnfried, was built (its garden was to become his place of burial). From 1877 until 1882 Wagner worked on the composition of his final opera, *Parsifal*, the staging of which was permitted exclusively at the Bayreuth Festival for thirty years. The European cultural world acclaimed *Parsifal* as the zenith of Wagnerian creativity and, at the same time, as a magnificent harmony drawing to a close the composer's life journey.

During his fatal heart attack, Wagner's pocket watch fell to the floor. His dying words were “my watch”. His life ended in Venice on 13 February 1883. The long hours of Richard Wagner's posthumous glory and influence as a brilliant creator who changed the destiny of music and thus the destiny of culture and of the people continue still today.

## UN LEGS À VALEUR RÉDEMPTRICE

**Leonid Gakkel**

**La clef de voûte.** On a consacré des volumes entiers à *Parsifal* depuis sa création, il y a 128 ans. Le dernier opéra de Wagner est d'une densité telle qu'on a encore besoin d'analyses pointues pour s'y retrouver et l'appréhender dans toute son ampleur.

Après *Der Ring des Nibelungen*, Wagner s'accorde une pause de cinq ans avant de s'atteler à un nouvel opéra ; il achève *Parsifal* le 13 janvier 1882 – tout juste treize mois avant sa mort. Dans cette mosaïque où les nombres revêtent une importance significative, c'est le trois qui joue le rôle primordial. L'intrigue s'inspire de trois légendes médiévales : celle du saint Graal où a été recueilli le sang du Christ, celle des chevaliers de la Table ronde (la confrérie du Graal) et celle du « pur naif », Parsifal. Plus important encore, la signification de l'opéra s'appuie sur trois symboles : le dernier nepas du Christ avec ses apôtres, le saint Graal et la foi ; c'est pourquoi, au début de l'opéra, Wagner a fréquemment recours à trois leitmotifs d'une remarquable beauté. Chacun des trois actes a sa propre atmosphère musicale, fluide et expressive. Ainsi, c'est le choral qui symbolise la cène, évoquée à la scène 2 de l'Acte I. Le troisième acte est plus accessible, avec une brillante partition représentant l'apparition du chevalier revêtu d'une armure noire, la procession funéraire et surtout le miracle du Vendredi, où Wagner tire de son orchestre les sonorités les plus miraculeuses.

**Une œuvre d'adieu : tradition et innovation.** Si *Parsifal* s'impose par son extraordinaire luminosité, c'est parce que sa composition est d'une facture *traditionnelle* et représente l'abaissement des pulsions fondatrices de la créativité wagnérienne. La notion de rédemption au cœur de *Parsifal* triomphant déjà musicalement dans les soixante dernières mesures de son opéra précédent, *Götterdämmerung*. Comme précédemment pour *Tannhäuser*, *Lohengrin*, *Tristan und Isolde* et *Der Ring des Nibelungen*, Wagner puise son inspiration dans la légende médiévale afin de dépouiller la thématique de *Parsifal* de tout prosaïsme et lui conférer une dimension profondément idéaliste. Ce n'est pas dans la disparition et la mort, mais dans l'acceptation de la foi que Parsifal accomplit sa destinée et que l'intrigue se dénoue. D'où cette impression de continuité et renouveau par rapport aux compositions précédentes de Wagner.

Le mythe de Parsifal est exempt d'héroïsme et de violence : la tension narrative y est moindre. Tout se situe au niveau spirituel et se mesure à l'aune de l'éternité (seul le personnage de Kundry, essentiellement duel et impur, meurt dans sa chair sur scène). Ni Lohengrin ni Siegfried ni Tristan ne songent à sauver l'humanité : seul Parsifal s'y voit conduit. En l'absence de morts de toutes sortes, de pressentiments funestes ou d'événements catastrophiques (comme dans *Der Ring des Nibelungen*), l'atmosphère spirituelle s'allège toujours davantage à l'approche du finale. Comment Wagner a-t-il pu savoir que nulle volonté humaine ne suffirait pas protéger le monde de l'apostasie et de l'aveuglement meurtrier ? Il a véritablement entrevu l'avenir de la culture européenne. Dans *Parsifal*, on constate l'abandon des utopies romantiques au profit d'une analyse intellectuelle subtile.

**Religion et sacré.** Le sens du sacré est évident et le symbolisme chrétien très présent dans *Parsifal*. La célébration de l'Eucharistie joue un rôle clé dans l'intrigue. Au-delà de l'anecdote, toutefois, c'est la musique même qui parvient à inspirer chez l'auditeur une certaine religiosité et – oserai-je le dire ? – le sentiment du sacré. Dans *Parsifal* où, par rapport aux opéras précédents, les leitmotifs sont plutôt moins nombreux, Wagner établit entre eux des liens étroits permettant de mieux percevoir les correspondances entre personnages, significations et symboles. Le motif de la communion, celui de la souffrance d'Amfortas et celui de la sainte lance s'entrelacent dès les premières mesures du prélude pour dialoguer ensuite avec d'autres motifs. Aussi pourrait-on dire que la structure sonore de *Parsifal* dans son ensemble réactive constamment les liens entre les divers motifs-symboles et colle à la signification étymologique du mot « religion » – « *re- + ligāre* » –, à savoir le « rétablissement de liens ». Wagner tisse en outre un réseau particulièrement dense de leitmotifs, dont les plus importants sont soumis à des variations mélodiques contribuant à la notion même de « sacré ». Je ne parle pas ici de volume sonore – en termes d'intensité sonore, *Parsifal* relève plutôt de la sourdine comparé aux partitions précédentes de Wagner – mais de la richesse de la substance musicale, et de la manière dont les significations s'entrecroisent pour créer le sens de l'ineffable. Bref, du « sacré ».

**Composition, langage, consonances.** L'extraordinaire unité du matériel sonore donne à la partition une dimension nettement abstraite. Ainsi les effets de symétrie sont fréquents : le premier et le dernier actes sont semblables en termes d'intrigue et de développement, et chacun des trois actes est constitué de deux scènes, dont l'une se subdivise en deux parties. Les reprises existent également au plan des tonalités (la bémol majeur au début et à la fin de l'opéra, et si mineur/majeur au second

et troisième actes). Compte tenu de la structure circulaire des scènes individuelles (refrain et épisodes), l’expressivité de la forme peut paraître presque excessive. Mais telle était bien l’intention de Wagner, qui voulait structurer la durée de manière à la fois solide et légère pour contrebalancer la gravité extrême de la thématique spirituelle.

La polarisation des idiomes est tout aussi remarquable : choral archaïsant d’inspiration médiévale et mélodies romantiques pleine de sensualité se côtoient. Cette dualité sonore, qui coïncide avec une nouvelle phase de l’histoire de la musique, rappelle les grands réformateurs de l’opéra comme Claudio Monteverdi. Si la polyphonie est peu présente dans *Parsifal*, le chant grégorien qui retentit dans les scènes monacales n’en produit pas moins un effet puissant : on assiste là à une véritable convergence de la *grandeur* et de la *pureté*, qui est loin d’être un phénomène obligé dans l’art.

Dans son *Essai sur Wagner*, Theodor W. Adorno évoque l’art « émacié » du dernier Wagner. On pourrait également parler de dépeuillement suprême de son style à un moment de sa carrière où le compositeur virtuose n’a véritablement plus besoin d’aller au-delà de l’essentiel. Ainsi l’unisson des violons suffit à conférer une légère aura au thème du Graal dans le prélude, tel le halo figurant autour de la tête de la Vierge Marie dans les tableaux de Fra Beato Angelico.

**Temps.** En utilisant le terme de *Bühnenweihfestspiel* (festival scénique sacré) pour décrire *Parsifal*, Wagner a souligné la manière originale dont l’opéra *progress*e dans le temps. Sur scène, l’opéra dure plus de quatre heures, ce qui ne veut rien dire en soi. L’une des caractéristiques principales de l’opéra est qu’il représente un moment de stase : le retour sur le passé et l’anticipation d’événements ou de bouleversements à venir occupent une grande partie de l’ouvrage. *Parsifal* est, pourrait-on dire, tendu entre passé et avenir ; il occupe par conséquent un espace temporel incommensurable. Nul autre opéra ne crée un tel sentiment d’infini, nul autre opéra ne s’appuie sur une histoire inspiré d’un mythe qui se transforme à son tour en mythe sous le regard du public, comme c’est le cas au troisième acte de *Parsifal* qui reprend les événements et les personnages de l’Acte I. Entre les deux actes s’inscrit une manière de vide temporel (Parsifal erre à la recherche du Graal) créant une impression d’attente infinie et le sentiment que le finale de l’opéra se fige au seuil d’une vie nouvelle. Peut-on imaginer expression plus accomplie de la foi chrétienne que celle de cette partition miraculeuse où Wagner transforme le matériau temporel en substance spirituelle ?

**Conclusion et postérité.** *Parsifal* est, rappelés-le, la dernière partition lyrique de Wagner. À sa mort, ses contemporains – de même que les générations suivantes – se mettent à considérer l’opéra comme représentant le sommet de son art, et à y voir l’éclatant point d’orgue sur lequel tout compositeur classique digne de ce nom se doit d’achever son œuvre. Les raisons en sont multiples, mais alors même que *Parsifal* jouit d’une réputation d’ouvrage épique auprès des générations successives, nul ne manifeste le désir de réexaminer et de réévaluer l’opéra de quelque manière que ce soit. Il faut attendre les leçons amères du vingtième siècle pour que l’on commence à s’interroger sur l’idéalisme du message de Wagner, que l’on prenne conscience de la nature profondément personnelle du sentiment religieux chez lui et, plus important encore, que l’on mesure le danger inhérent à certaines idées et images présentes dans *Parsifal*. Kundry, incarnation même de la dualité et « rose de l’enfer » malgré son baptême lors du finale de l’opéra, ne préfigure-t-elle pas toute une série de personnages féminins fictifs ou réels qui s’insurgent contre la morale traditionnelle ? Et le phénomène des chevaliers frères de sang ne dégenère-t-il pas en force brutale au vingtième siècle ? *Parsifal* n’en est pas moins un grand opéra, ce qui est en soi une bénédiction, sans parler de la manière dont il a stimulé la créativité des musiciens de l’époque. Il suffit d’écouter la *musique du silence* de Debussy dans *Pelléas et Mélisande* ou le chœur en prières de Rimski-Korsakov dans *La Légende de la ville invisible de Kitège* et de la *demoiselle Fevronia*, qui s’achève sur une vision céleste, pour se faire un idée du rayonnement spirituel de *Parsifal* et de l’attrait exercé par son langage musical. Les compositions du dernier Mahler (notamment sa *Symphonie n<sup>o</sup> 9*) nous permettent d’imaginer la révélation que les accents de l’orchestre à l’Acte III de *Parsifal* ont pu constituer pour un compositeur du tout début du siècle dernier.

**Conseils d’écoute.** Le mieux serait d’aborder le dernier opéra de Wagner dans le même état d’esprit que Parsifal observant le rituel du Graal – ouvert et libre de tout préjugé. Nul, bien sûr, n’a l’esprit vierge, mais la pureté spirituelle et les valeurs humanistes sont néanmoins des

qualités essentielles pour véritablement accéder à ces grandes pages de Wagner. Il ne s’agit pas simplement d’écouter, mais d’*entrer* dans *Parsifal*, et puisque Wagner a su donner une forme sonore aussi concentrée à son opéra, il convient de la recevoir avec la même concentration, en laissant de côté préoccupations et pensées futiles, pour se plonger dans une contemplation comparable à celle de Parsifal sur scène.

La musique de Wagner a un flux d’une lenteur toute particulière, il faut s’y accoutumer, mais lorsqu’on y parvient le temps s’arrête et l’on accède alors à ce qu’il y a de plus précieux dans *Parsifal* : le sentiment de l’éternité. On peut admirer, comme l’ont fait les musiciens du vingtième siècle (dont Pierre Boulez), l’absence de variations dans la durée des représentations de *Parsifal* quelle qu’en soit l’époque ou le lieu. L’important, toutefois, est que si l’on écoute cet opéra dans l’état d’esprit qui convient, on a presque le sentiment palpable d’approcher l’éternité. Ce recueillement spirituel est un autre legs de *Parsifal*, et à l’heure actuelle il faut bien dire que ce legs a valeur rédemptrice.

## RICHARD WAGNER

**Leonid Gakkel**

Richard Wagner est né à Leipzig, le 22 mai 1813, dans une famille nombreuse. Son père était greffier de police. À la mort de celui-ci, six mois plus tard, sa mère épouse le comédien Ludwig Geyer (le père biologique de l'enfant selon toute vraisemblance). Richard Wagner prend ses premières leçons de musique à l'âge de neuf ans et se met à la composition en autodidacte avant de devenir l'élève du kantor Christian Theodor Weinlig. Il débute comme compositeur à Prague en 1832 avec sa *Symphonie en ut majeur*, compose son premier opéra, *Die Feen* (« Les Fées ») d'après Carlo Gozzi en 1833, et se voit alors confier la direction musicale de l'opéra de Magdebourg. Son opéra suivant, *Das Liebesverbot* (« La Défense d'aimer ») d'après Shakespeare, est un échec. Wagner et son épouse, l'actrice Minna Planer, s'installent à Riga, où il est nommé directeur musical de l'opéra. Il entame la composition de son troisième opéra, *Rienzi*, et se rend à Londres et Paris. C'est à cette époque que germe en lui l'idée de *Der fliegende Holländer* (« Le Vaisseau fantôme »). De retour en Allemagne, il dirige la création triomphale de *Rienzi* à Dresde en 1842 et la première représentation de *Der fliegende Holländer* à Berlin en 1844. Il achève *Tannhäuser*, qu'il crée à Dresde en 1845, et *Lohengrin* dont la première représentation est dirigé par Liszt, en 1850 à Weimar. Durant l'insurrection de Dresde en 1849, Wagner écrit pour la presse anti-gouvernementale ; l'écrasement de la rébellion le force à s'enfuir vers la Suisse.

En 1851, Wagner conçoit le projet de *Der Ring des Nibelungen* (« L'Anneau du Nibelung ») auquel il consacra de manière épisodique les deux décennies années suivantes. Il fait la connaissance du couple des Wesendonck et son idylle apparemment platonique avec Mathilde Wesendonck lui inspire un nouvelle œuvre lyrique, *Tristan und Isolde* (« Tristan et Isolde »), composition suprême à l'origine du renouveau de la musique européenne (et pas seulement de l'opéra). Une série de concerts à Vienne, Prague, Saint-Petersbourg et Moscou assurent à Wagner une solide réputation de chef d'orchestre. Il se trouve toutefois dans une situation financière désastreuse à l'époque de sa rencontre avec le roi de Bavière, Louis II, alors âgé de dix-neuf ans. Fervent admirateur de Wagner, celui-ci apportera au compositeur un soutien financier important pendant de nombreuses années.

L'année 1865 voit la création à Munich de *Tristan und Isolde*. La mort de Minna Wagner, un an plus tard, met fin à une relation particulièrement orageuse. Le compositeur s'installe alors à Tribschen, près de Lucerne, sur les bords du lac des Quatre-Cantons avec Cosima von Bülow (née Liszt), qui divorcera pour l'épouser. Wagner compose l'opéra *Die Meistersinger von Nürnberg* (« Les Maîtres chanteurs de Nuremberg ») et se remet à *Der Ring des Nibelungen*.

À partir de 1872, les Wagner s'installent définitivement à Bayreuth en Bavière où débute, grâce aux subsides de Louis II, la construction d'un théâtre destiné à devenir le centre universel de l'opéra wagnérien. Son inauguration en 1876 sera marquée par la création de l'intégrale de *Der Ring des Nibelungen* en présence de plusieurs têtes couronnées et des plus grandes personnalités musicales de l'époque.

Dès lors, Wagner consacre presque tous ses efforts au Festival de Bayreuth. Il se fait construire une résidence familiale à Bayreuth, « Wahnfried », dans le jardin de laquelle il sera inhumé. Et, de 1877 à 1882, il travaille à son dernier opéra, *Parsifal*, dont le Festival de Bayreuth conservera les droits exclusifs pendant plus de trente ans. L'œuvre est acclamée en Europe comme marquant l'apogée de la créativité de Wagner et l'aboutissement harmonieux de son long parcours.

Durant la crise cardiaque qui lui est fatal, Wagner laisse tomber sa montre de sa poche. « Ma montre » seront ses derniers mots. Il décède à Venise le 13 février 1883. L'influence de son génie créateur, qui a bouleversé l'histoire de la musique et de la culture ainsi que le cours de nombreuses existences, perdurent avec sa gloire.

## DIESES GESCHENK IST EINE ERLÖSUNG

**Leonid Gakkel**

**Die Suche nach dem Hauptprinzip.**
Ganze Bibliotheken sind über *Parsifal* geschrieben worden, seit das Werk vor 128 Jahren abgeschlossen wurde. Wagners letzte Schöpfung ist derart gehaltvoll, dass wir nach wie vor Anhaltspunkte benötigen, anhand derer wir uns in diesem immensen Werk orientieren und seine gigantischen Ausmaße begreifen können.

Nachdem Wagner den *Ring des Nibelungen* beendet hatte, brauchte er zunächst eine fünfjährige Pause, ehe er eine neue Oper beginnen konnte. Er schloss die Arbeit an *Parsifal* am 13. Januar 1882 ab, genau dreizehn Monate vor seinem Tod. Im Mosaik der bedeutsamen Zahlen kommt der Drei eine besondere Rolle zu. Die Geschichte der Oper beruht auf drei Legenden des Mittelalters: der heilige Gral, der das Blut Christi enthält, die Ritter der Tafelrunde (die Gralsgemeinschaft) und der „heilige Narr“ Parsifal. Noch aussagekräftiger ist, dass die Bedeutung der Oper um drei Symbole kreist, nämlich das Abendmahl, den heiligen Gral und den Glauben. So setzt Wagner zu Beginn der Oper wiederholt drei Leitmotive von berauschender Schönheit ein. In jedem der drei Aufzüge erhalten wir, in flüssiger und aussagekräftiger Musik verborgen, Signale von konzeptueller Bedeutung. Das Abendmahl wird, musikalisch symbolisiert durch den Choral, in der 2. Szene des ersten Aufzugs dargestellt. Der Inhalt des dritten Aufzugs ist ausgesprochen zugänglich, die brillante Musik geht auf das Erscheinen des Ritters in schwarzer Rüstung ein, ebenso auf den Trauerzug und auf das Karfreitagswunder, wo man vermeint, das eigentliche Wunder sei der Klang des Wagnerschen Orchesters.

**Die valediktorische Oper: Konvention und Innovation.**
Die Wirkung von *Parsifal* scheint auch deshalb so außerordentlich klar, weil die Komposition *konventionell* ist: Die grundlegenden Impulse von Wagners Kreativität finden ihre Erfüllung. Die Schlüsselidee von *Parsifal* – das Konzept der Erlösung – triumphiert musikalisch in den letzten sechzig Takten seiner vorhergehenden Oper (*Die Götterdämmerung*). Zudem griff Wagner inhaltlich eine Legende aus dem Mittelalter auf, wie bereits bei *Tannhäuser*, *Lohengrin*, *Tristan und Isolde* und *Der Ring des Nibelungen*, um das prosaische Thema jeweils auf eine definitive und rein idealistische Weise aufzulösen. Nicht in Verschwinden und Tod vollendet sich das persönliche Schicksal Parsifals, werden die Handlungsfäden der Oper entwirrt, sondern in der Annahme des Glaubens. Das bedeutet, dass das Werk in der Reihung von Wagners Kompositionen sowohl Kontinuität als auch eine Erneuerung darstellt.

Die narrative Spannung ist minimal, der Parsifal-Mythos verzichtet auf Heldentaten und Kämpfe, die Handlung beschränkt sich auf die spirituelle Ebene und verweist in die Ewigkeit (nur Kundry mit ihrem dummen, halb stündhaften Wesen findet einen irdischen Tod). Weder Lohengrin noch Siegfrieder oder Tristan geht es auch nur ansatzweise um die Rettung der menschlichen Welt – allein für Parsifal ist dies das entscheidende Movens. Keine Schatten des Todes, keine unheilvollen Vorahnungen oder Ereignisse (wie im *Ring des Nibelungen*), gegen Ende held sich der spirituelle Horizont des *Parsifal* sogar zunehmend auf. Ahnte Wagner, dass menschliche Kraft allein nicht genügen würde, um die Welt vor Apostasie und mörderischer Starre zu bewahren? Er sah eindeutig die Zukunft der europäischen Kultur voraus. In *Parsifal* erkennen wir einen Weg, der von der romantischen Utopie fort hin zu subtiler intellektueller Analyse weist.

**Religion. Heiligkeit.**
Die sakrale Stimmung des *Parsifal* ist offenkundig, die christliche Symbolik allgegenwärtig. Das liturgische Sakrament der Eucharistie wird zum Dreh- und Angelpunkt der dramatischen Entwicklung. Darüber hinaus gibt es, losgelöst von der Handlung, etwas, wodurch wir eine Nähe zu einer Ahnung von Religiosität, ja, zum Geist von Heiligkeit spüren können, und auch dies bewirkt allein die Musik. Zwar verwendete Wagner im *Parsifal* eher weniger Leitmotive als in seinen früheren Opern, doch ist deren melodische Verbindung außerordentlich eng, was das Gefühl einer Verflechtung von Menschen, Bedeutung und Symbolik hervorruft. Die Motive des Abendmahls, des Leidens Amfortas´ und der heiligen Lanze verweben sich bereits in den ersten Takten des Vorspiels und wirken dann mit anderen Motiven zusammen, so dass man sagen könnte, das gesamte Klanggewebe des *Parsifal* sei eine beständige Wiederherstellung der Verbindung von Motivsymbolen – und was ist die wortwörtliche Bedeutung von „Religion“ denn anderes als *re- + ligäre*, sprich: die Wiederherstellung einer Verbindung? Zudem ist die Textur der Leitmotive sehr dicht, die wesentlichen sind von großer melodischer Vielfalt, und eben das führt zum Konzept der Heiligkeit. Hier ist nicht die Rede von Klangfülle – im Gegenteil, das Klangvolumen ist dezent im Vergleich zu den anderen Partituren Wagners –, sondern von der Gehaltfülle der Musik, und diese Verflechtung von Bedeutung verleiht der Oper ihre unbeschreibliche Atmosphäre, die sich nur mit dem Wort „Heiligkeit“ approximieren lässt.

**Komposition, Sprache, Klang.**
Angesichts des ungemein einheitlichen Tonmaterials besticht die Komposition durch abstrakte Klarheit. Symmetrie kommt eine große Bedeutung zu: Der erste und letzte Aufzug folgen einer ähnlichen Handlung und Entwicklung, jeder der drei Aufzüge besteht aus zwei Szenen, von denen eine zweigeteilt ist. Zudem gibt es tonale Bögen (As-Dur zu Anfang und Ende der Oper, h-Moll bzw. H-Dur im zweiten und dritten Aufzug). Bedenkt man überdies den kreisförmigen Aufbau der einzelnen Szenen (Refrain und Zwischenspiele), könnte man vermeinen, die formale Ausdruckskraft werde ein wenig überstrapaziert. Doch genau das war Wagners Intention: Vor dem Hintergrund des ungleichlich gewichtigen spirituellen Inhalts wollte er dem Werk eine solide und doch leichte Struktur geben.

Bemerkenswert ist auch die Polarisation der musikalischen Sprache. Den archaischen Harmonien des mittelalterlichen Chorals stehen sinnliche romantische Harmonien gegenüber. In dieser Phase der Musikgeschichte bildete sich eine auditive Dualität heraus, wie sie früher einmal große Opernreformer wie Claudio Monteverdi kennzeichnete. In *Parsifal* gibt es wenig Polyphonie, dennoch hat der gregorianische Gesang in den Klosterzsenen eine gewaltige Wirkung: Hier ergänzen sich das Große und das Erhabene aufs Vollkommenste, was sich in der Kunst beileibe nicht von selbst versteht.

Es wurde viel von der „Reduktion der Mittel“ in Wagners Spätwerk gesprochen (Theodor W. Adorno, *Zur Partitur des Parsifal*). Vielleicht könnte man, da der virtuose Komponist sich auf das Wesentliche beschränkt, eher von einer großen Klarheit des Stils sprechen. Die unisonante Violinfiguration genügt, um im Vorspiel einen zarten Glanz um das Gralsthemma zu weben, wie der Heiligenschein über dem Kopf der Muttergottes auf den Gemälden von Fra Beato Angelico.

**Zeit.**
Wagner nannte *Parsifal* ein Bühnenweihfestspiel und verwies damit auf das sehr eigene *Fortschreiten der Zeit* in dieser Oper. Die Aufführung dauert über vier Stunden, was jedoch keinerlei Bedeutung hat. Wesentlich ist vielmehr, dass die Oper allen voran *statisch* ist: Ein Großteil des Werks handelt von Geschichten über Vergangenes und von der Erwartung künftiger Ereignisse und Veränderungen. Man könnte sagen, *Parsifal* sei zwischen Vergangenen und Zukunft angesiedelt, folglich ist seine Zeitdauer nicht messbar. Wie dem auch sei, keine andere Oper beschwört so überzeugend eine Ahnung von Ewigkeit herauf, in keinem anderen Werk verwandelt sich die Geschichte, die aus einem Mythos entstand, vor den Augen des Publikums wieder in einen Mythos zurück, wie es hier im dritten Aufzug geschieht, der zum Handlungsort und zu den Figuren des ersten Aufzugs zurückkehrt. Zwischen diesen beiden Aufzügen tut sich eine Zeitlücke auf (Parsifal auf der Suche nach dem Gral), es entsteht der Eindruck, dass die Erwartungen an die Zukunft endlos werden, dass das Finale der Oper auf der Schwelle zu einer anderen Existenz verharrt. Kann man den Geist des christlichen Glaubens kraftvoller zum Ausdruck bringen als durch Wagners Ordnen der Zeit zu materieller und spiritueller Substanz, und das allein durch die wundersame Wirkung der Musik?

**Abschluss und Fortdauer.** *Parsifal* war Wagners letztes Werk, und nach seinem Tod urteilten seine Zeitgenossen einhellig, die Oper stelle die Krönung seines Schaffens dar, der Meister habe sein Lebenswerk, wie es einem wahrhaft klassischen Komponisten gebührte, mit einem atemberaubenden Durakkord abgeschlossen. Dieser Ansicht folgten alle nachfolgenden Generationen. Für diese Einschätzung gab es viele Gründe, und die Welt der Kultur, die *Parsifal* als episches Werk betrachtete, machte es sich nie zur Aufgabe, die Oper auch nur in Teilen einer Überprüfung und Neubewertung zu unterziehen. Erst nach den grausamen Erfahrungen des 20. Jahrhunderts begannen wir, den Idealismus von Wagners Botschaft zu hinterfragen, konnten wir das zutiefst persönliche Wesen seiner Religiosität erkennen, insbesondere aber wurden wir uns der hässlichen Macht einiger seiner Gedanken und Bilder im *Parsifal* bewusst. War es nicht Kundry, die Verkörperung der Dualität, diese „Höllенrose“ – auch wenn sie am Schluss der Oper mit heiligem Wasser getauft wird –, war nicht sie es, die einer ganzen Reihe weiblicher Figuren in der Kunst und im Leben, die sich gegen die herkömmliche Moral auflehnten, als Vorbild diente? Artete das Phänomen der ritterlichen Blutsbruderschaft im 20. Jahrhundert nicht in grausame Gewalt aus? Und doch gibt es einen Segen, und der liegt in der großartigen Musik des *Parsifal*, die im Schaffen zeitgenössischer Komponisten ja auch ihre Fortsetzung fand. Man höre nur Debussys *Pelléas und Mélisande* mit ihrer *Musik der Stille* oder Rimski-Korsakows *Legende von der unsichtbaren Stadt Kitesch und der Jungfrau Fevronija* mit dem gebetartigen Chor und den himmlischen Visionen am Ende, um zu verstehen, wie stark die Spiritualität von *Parsifal* ausstrahlte, wie ansprechend die Frische der Harmoniesprache war. Mahlers späte Werke (insbesondere seine 9. Sinfonie) geben uns eine Ahnung davon, welche Offenbarung der Orchesterklang im dritten Aufzug des *Parsifal* für einen Komponisten zur Jahrhundertwende darstellte.

**Das Hören der Oper.** Am besten sollte man *Parsifal* so hören, wie Wagner seinen jugendlichen Protagonisten den feierlichen Ritus beobachten lässt: mit offener Seele, völlig unbelastet von jeglichem Vorwissen. Natürlich ist das keinem von uns möglich, doch je reiner unsere Seele, desto mehr menschliche Werte wird uns diese großartige Oper offenbaren. Wir sollten ihr nicht nur zuhören, wir sollten uns – wie ein Instrument – auf sie einstimmen, und wenn Wagner ihre aurale Form mit großer Konzentration aufbaut, sollten wir uns darauf einlassen, sollten unsere Sorgen und Gedanken abstreifen und in dieselbe Kontemplation versinken, in der Parsifal seine Zeit auf der Bühne verbringt.

Wir haben den ausgesprochen uneiligen Fluss der Musik Wagners erörtert, und an dieses gemächliche Tempo muss sich der Zuhörer zunächst gewöhnen, doch ist ihm das einmal gelungen, dann bleibt die Zeit stehen, und *Parsifal* macht uns das größte Geschenk überhaupt: die Erfahrung von Ewigkeit. Logisch ist das nicht zu beweisen. Wir können mit Musikern des 20. Jahrhunderts (darunter Pierre Boulez) staunen, dass die Dauer von *Parsifal* immer dieselbe ist, gleichgültig, wann und wo das Werk aufgeführt wird. Das Wichtigste jedoch ist, dass man, wenn man die Oper in der richtigen geistigen Verfassung hört, die Nähe der Ewigkeit fast zu spüren vermeint. Diese spirituelle Gelassenheit ist ein weiteres Geschenk von *Parsifal*, und in unserer heutigen Zeit kann man nicht umhin anzuerkennen, dass dieses Geschenk eine Erlösung ist.

## RICHARD WAGNER

Leonid Gakkel

Richard Wagner wurde am 22. Mai 1813 als eines von vielen Kindern eines Polizeiaktuars in Leipzig geboren. Nach dem Tod seines Vaters heiratete seine Mutter den Schauspieler Ludwig Geyer (der vermutlich sein leiblicher Vater war). Den ersten Musikunterricht erhielt der Junge im Alter von neun Jahren, er schrieb erste Kompositionen (nach einem Handbuch) und erhielt später Unterricht vom Thomaskantor Christian Theodor Weinlig. Als Komponist debütierte er auf der Bühne (mit der Sinfonie in C-Dur) 1832 in Prag, die erste Aufführung einer eigenen Oper folgte 1833 (*Die Feen* nach dem gleichnamigen Märchen Carlo Gozzis). Wenig später übernahm Wagner die Leitung der Oper in Magdeburg. Die Aufführung seiner eigenen Oper *Das Liebesverbot* (nach Shakespeare) war ein Misserfolg. In der Folge zogen Wagner und seine Frau, die Sängerin Minna Planer, nach Riga, wo er als

Kapellmeister an der dortigen Oper wirkte. Er begann mit der Arbeit an seiner dritten Oper, *Rienzi*, reiste nach London und Paris und entwarf *Der fliegende Holländer*. Bei der Rückkehr nach Deutschland dirigierte er die Dresdener Premiere von *Rienzi* (1842), die großen Anklang fand, 1844 leitete er in Berlin die Uraufführung von *Der fliegende Holländer*. Er schloss den *Tannhäuser* ab, den er 1845 in Dresden zur Aufführung brachte, und den *Lohengrin*, der 1850 unter der Stabführung Liszts in Weimar Premiere feiert. Während der Dresdner Mairevolution 1849 verfasste Wagner Schriften gegen das Regierungslager und musste nach der Niederschlagung des Aufstands in die Schweiz fliehen.

Mit dem Projekt des *Ring des Nibelungen* begann er 1851, doch sollte sich die Arbeit an dieser Tetralogie über insgesamt zwanzig Jahre hinziehen. Wagner befreundete sich mit dem Ehepaar Wesendonck, und seine angeblich platonische Beziehung mit Mathilde Wesendonck führte zur Entstehung der Oper *Tristan und Isolde*, die den Höhepunkt seines Schaffens darstellen und den Anstoß zur Erneuerung der Musik – und nicht nur der Oper – in Europa geben sollte. Konzertreisen nach Wien, Prag, St. Petersburg und Moskau verhalfen Wagner zu Ansehen als Dirigent. In einer finanziell schwierigen Zeit lernte er den damals 19-jährigen bayrischen König Ludwig II. kennen, der sich als flammender Anhänger Wagners erwies und ihm viele Jahre jede Art von Unterstützung zuteil werden ließ.

1865 fand in München die Premiere von *Tristan und Isolde* statt. Im folgenden Jahr starb Minna Wagner, womit die überaus problematische Beziehung ein Ende fand. Der Komponist ließ sich mit Cosima von Bülow (née Liszt) in der Villa Tribschen am Genfer See nieder, wo Cosima nach ihrer Scheidung seine Frau wurde. Er schrieb *Die Meistersinger von Nürnberg* und nahm die Arbeit am *Ring des Nibelungen* wieder auf.

1872 zog die Familie Wagner nach Bayreuth, wo Wagner den Rest seines Lebens verbrachte. Mit großzügiger Unterstützung Ludwigs II. begann der Bau des Hauses, das zum Mittelpunkt der Opernmusik Wagners weltweit werden sollte. 1876 wurde das Festspielhaus in Anwesenheit von gekrönten Häuptern und den bedeutendsten Persönlichkeiten der Musikwelt mit einer vollständigen Aufführung von *Der Ring des Nibelungen* eingeweiht.

Von da an widmete Wagner den Großteil seiner Energie auf die Bayreuther Festspiele. Seine Villa Wahnfried (in deren Gärten er beigesetzt werden sollte) wurde gebaut. Von 1877 bis 1882 arbeitete er an der Komposition seiner letzten Oper *Parsifal*, deren Aufführung für die folgenden 30 Jahre ausschließlich bei den Bayreuther Festspielen gestattet war. Die Welt der Kultur in ganz Europa rühmte *Parsifal* als Höhepunkt von Wagners Schaffen und als eine Oper, die Wagners Lebenswerk mit einer großartigen Harmonie beschloss.

Während Wagners tödlichen Herzinfarkts fiel seine Taschenuhr zu Boden. Seine letzten Worte waren „meine Uhr“. Sein Leben endete am 13. Februar 1883 in Venedig. Die vielen Stunden seines posthumen Ruhms und sein Einfluss als brillanter Künstler, der das Schicksal der Musik und damit die Kultur und die Menschen selbst veränderte, dauern noch heute an.

### Booklet Notes

*Notes translated from Russian to English by Anna Gunin.*

*Translated from English into French by Marie Rivière.*

*Translated from English into German by Ursula Wulfekamp.*

*Translation co-ordinator: Ros Schwartz.*

For Ros Schwartz Translations Ltd.

## «ПАРСИФАЛЬ» КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ОПЕРЫ

Благочестивый король Титурель получил в дар от ангелов две великие чудотворные святыни – святой Грааль (чашу, из которой пил Иисус во время Тайной Вечери и куда Иосифом аримафейским была собрана кровь, пролитая Им на Голгофе) и Копье, пронзившее распятого на кресте Господа. Святыни хранятся в замке Грааля, где поселились рыцари, принадлежавшие основанному Титурелем братству, посвятившие жизнь борьбе за добро и справедливость. Сила святого Грааля чудесным образом покровительствует воинам в их славных подвигах. Рыцарь Клингзор пытался стать членом братства, но не смог соблюсти обет целомудрия и оскопил себя, дабы умертвить чувственные желания. Но Титурель отказался посвятить его в рыцари Грааля. Обуреваемый желанием отомстить, Клингзор силою волшебства создал в пустынных окрестностях замка цветущий сад, населенный обольстительными красавицами. Он надеется, что рыцари Грааля не устоят перед женскими чарами и встанут на путь греха. Один за другим падают рыцари жертвами соблазна. Амфортас, сын Титуреля, унаследовавший от отца власть в королевстве, выступил, вооруженный священным Копьем, на бой с волшебником. Но и его обольстила волшебная дева по имени Кундри. Клингзор завладел Копьем и ранил Амфортаса. Рана, нанесенная священным оружием, не заживает, причиняя Амфортасу невыносимые страдания.

**Действие первое – Осень**

Лесная поляна неподалеку от замка Грааля. Приготовления к совершенно ежедневного омовения короля в священном озере, на носилках вносят Амфортаса. Кундри, посланница рыцарей Грааля, доставляет королю целебный бальзам для исцеления кровоточащей раны, нанесенной Клингзором королю священным Копьем. Гурнеманц рассказывает о том, как выстроил Титурель замок святого Грааля, как был изгнан и как отомстил Клингзор, об утрате Копья, о ранении Амфортас и о божественном просторечье, гласящем, что лишь просветленному состраданием «непорочному простецу» дано исцелить короля.

Со стороны озера слышатся крики, и рыцари приводят незнакомца, который подстрелил из лука кружившего над водой лебедя. Гурнеманц сурово упрекает его за бессмысленное убийство, совершенное в священном месте. Незнакомец, устыдившись своего поступка, отбрасывает лук, это и есть Парсифаль. Гурнеманц ведет юношу в замок. В храме замка собираются рыцари: предстоит торжественная церемония снятия покрова с чаши. Созерцание Грааля поддерживает жизнь в Титуреле. Вносят Амфортаса. Чаша торжественно открывается. От нее исходит чудное сияние.

Парсифаль взволнован происходящим, но не может постичь его смысл. Гурнеманц, чьи надежды на юношу оказались обмануты, в гневе гонит его прочь, но глас свыше повторяет пророчество.

**Действие второе – Зима**

Сидя в башне, Клингзор видит в волшебном зеркале приближающегося Парсифаля. Надеясь лишить юношу целомудрия, он вызывает послушную его чарам Кундри. Она издевалась когда-то над распятым на Голгофе спасителем и в наказание осуждена жить вечно, нести послушание у рыцарей Грааля и в то же время обольщать их, повинуюсь велениям Клингзора. Страстно желающая смерти и исполнения грехов, она получит их только тогда, когда найдется мужчина, способный противостоять ее чарам.

Кундри пытается обольстить Парсифаля, но поцелуй производит в нем страшную перемену: он вспоминает о трагической участи Амфортаса. Жгучее сострадание, как и предсказывало пророчество, просветляет его. Ему открываются все мучения человеческого сердца, и становится понятно, что именно ему суждено спасти Амфортаса и стать королем Грааля. Парсифаль отталкивает Кундри, и она проклинает его, призывая на помощь Клингзора. Волшебник пытается поразить Парсифаля волшебным Копьем, но оно висает в воздухе над головой юноши. Парсифаль хватает его и творит им крестное знамение. Замок и сад Клингзора исчезают. Парсифаль отправляется на поиски замка Грааля.

**Действие третье – Весна**

Гурнеманц, живущий в лесу отшельником, находит лежащую в зарослях Кундри, погруженную в тяжелый сон. Очнувшись, девушка принимает прилежно и кротко служить ему. Появляется рыцарь в доспехах с опущенным забралом. В ответ на упреки Гурнеманца, говорящего, что такое одеяние не подобает для дня Страстной Пятницы, рыцарь поднимает забрало. Это Парсифаль, который после долгих странствий нашел, наконец, замок Грааля. Гурнеманц с радостью узнает святое Копье и приветствует Парсифаля как спасителя. Он рассказывает Парсифалю, что Амфортас отказывался совершать священный обряд открытия чаши, жизнь братства замерла, а Титурель, лишенный созерцания животворной святыни, скончался. Амфортас, терзаемый раскаянием, решил сегодня совершить обряд открытия Грааля во время погребения старого короля. Кундри омывает ноги Парсифаля и осушает их своими волосами. Водой из священного потока Гурнеманц окропляет рыцаря. После чего совершает обряд помазания и приветствует его как нового короля Грааля. Первым деянием короля становится крещение Кундри. Парсифаль восхищается красотой цветущих лугов. Гурнеманц говорит, что природа празднует Страстную Пятницу – день Всепрощения. Слышен полуденный звон колокола, возвещающего о начале погребальной церемонии. Взяв Копье, Парсифаль следует за Гурнеманцем и Кундри к замку Грааля.

Рыцари Грааля собираются в храме замка. Амфортас, потрясенный смертью отца и мучимый совестью, молит покойного о заступничестве перед Господом, но опять отказывается совершить обряд и просит рыцарей убить его. В этот момент входит Парсифаль. Прикосновением Копья он исцеляет рану Амфортаса. Амфортас, Гурнеманц и рыцари воздают новому повелителю Грааля королевские почести. Кундри обретает покой и прощение. Парсифаль приступает к священному обряду. Искупление свершилось.

### PARSIFAL: SYNOPSIS

The devout king Titurel has received two wondrous relics from the Angels, the Holy Grail (the cup from which Christ drank at the Last Supper and in which his blood was caught when he was crucified) and the spear with which his side was pierced. They are kept in the Castle of the Grail. Titurel has founded a Brotherhood of Knights who, miraculously strengthened by the relics, ride out into the world to help those in distress. The knight Klingsor tried to gain acceptance into the Brotherhood, but could not fulfil the law of chastity and so castrated himself in order to kill off his lustful desires. Titurel turned him away, and in revenge Klingsor transformed part of the surrounding wilderness into a magic castle and garden. Here he has created bewitching young maidens whose purpose is to seduce the knights, and he ultimately hopes to gain possession of the Grail. Amfortas, having taken over as king of the Grail from his father Titurel, sees that an increasing number of knights are falling under Klingsor’s power and so leaves to do battle with the evil magician, armed with the sacred spear. However, he is seduced by a mysterious maiden. Klingsor seizes the spear and inflicts a wound in Amfortas’ side. This wound will not close, and the king is left in agony.

**Act One – Autumn**

A clearing near the Castle of the Grail. Gurnemanz, an elderly knight, rouses the squires for morning prayer and instructs them to prepare for the king’s daily bath in the Holy Lake. A woman comes riding by in a great hurry. It is Kundry, enigmatic messenger of the knights of the Grail. She selflessly undergoes tribulation to serve the Brotherhood, yet always remains abrupt and cold. She has brought a balsam from afar in an attempt to heal the wounded Amfortas, and falls to the ground exhausted. The king is borne in on a litter. He has spent another night in great pain; a medicinal herb brought to him by the knight Gawain has proved to be ineffective. He now wants to try the balsam procured by Kundry, but she remarks with despairing scorn that this too will be of no use. The king is carried to the lake. The squires, who regard Kundry with apprehension and suspicion, call her a heathen and a sorceress, but Gurnemanz comes to the help of the “wild woman”, reminding the squires of her devoted services to the Grail. The squires suggest that she be sent off to recover the missing spear, but Gurnemanz says that only a hero chosen by God may perform this task. He tells of the building of the Castle of the Grail by Titurel, of Klingsor’s repudiation and revenge, of the loss of the spear and Amfortas’ wound, and of the divine prophecy that only a “pure fool”, enlightened through compassion, can save the king.

Suddenly, raised voices are heard from the direction of the lake. A youth has fired an arrow at a swan circling above the water. The knights bring the dead bird and the wrongdoer to Gurnemanz, who chastises the naive youth. He is ashamed of what he has done and breaks his bow. The stranger is Parsifal, who knows neither his own name nor anything of his parents. He knows only that his mother is called “Herzeleide” (Heart’s sorrow). Kundry explains that he is the son of Gamuret who was killed in battle. Herzeleide had wanted to keep her son from becoming a knight, and so had brought him up in a lonely wood. One day, however, Parsifal saw two knights on horseback. He went after them, leaving behind his mother who later died of a broken heart. Gurnemanz believes that this is the “pure fool” of the prophecy. At this point Kundry falls asleep as if overcome by some invisible power, and Gurnemanz takes the young man to the Castle of the Grail.

The knights gather in the hall of the Castle for the ceremony of the unveiling of the Grail. Amfortas is brought in. Titurel’s voice is heard, as if from the grave. He is kept alive by regularly beholding the Grail, and bids his son carry out his office. Amfortas tells of the agony to which he must return after seeing the Grail, and beseeches his father to unveil the Grail himself. However, Titurel and the knights insist that the form of the ceremony be strictly adhered to. The Grail is solemnly unveiled. The blood of Christ glows with a wondrous light and the knights partake of the Lord’s supper. Amfortas is carried away, overcome once more by terrible pain from his incurable wound. Parsifal has watched the proceedings in complete silence. Gurnemanz assumes that he was wrong in believing Parsifal to be the promised redeemer and angrily dismisses the youth. A voice from on high repeats the prophecy.

**Act Two – Winter**

Sitting in his tower, Klingsor looks into a magic mirror and watches Parsifal approach; in order to rob the youth of his purity, he conjures up Kundry, who is in a trance-like state under his command. She had mocked Christ as he hung dying on the cross, and was condemned to live forever, carrying out her sentence as both the penitent servant of the Grail and a seductress under Klingsor’s power. She longs for death and redemption. These can be brought only by a man who is able to resist her, but as yet all have succumbed to her charms, including Amfortas himself. She mocks Klingsor’s enforced “chastity” and at first refuses to bring ruin on the approaching Parsifal, but she is powerless to resist her master’s command. When Parsifal reaches the castle, Klingsor sends out the renegade knights of the Grail to meet him, but the young man routs them all and descends into the garden. There he meets the Flower Maidens, Klingsor’s creations, but he is not distracted by their childish teasing. Kundry approaches, transformed into a woman of magnificent beauty, and calls the young man by his name for the first time. She dismisses the Flower Maidens and tells Parsifal about his mother’s death. She offers the penitent and guilt-conscious Parsifal “as a last token of mother’s blessing the first kiss of love” in order to comfort him. Clapsed in her arms Parsifal suddenly realises how tragedy befell Amfortas; he even thinks he can feel the pain caused by the spear wound. As foretold in the prophecy, “compassion” has enlightened him, but he remains “pure” for he pushes Kundry aside. She tells him of the curse and of her endless quest for redemption, which she hopes to find in Parsifal’s embrace. Parsifal, however, refuses to succumb and, having realised that it is he himself who has been chosen to save the world of the Grail, instead asks her to show him the way to Amfortas. Kundry curses him, saying that he shall never find the way, and calls on Klingsor for help. Klingsor appears, and hurls the stolen spear at Parsifal. But the relic cannot be used as a weapon against Parsifal, and it comes to rest in the air above his head. Parsifal seizes hold of it and makes the sign of the cross, whereupon Klingsor’s castle and garden vanish. Parsifal sets out for the Grail.

**Act Three – Spring**

It is the morning of Good Friday. Gurnemanz, who is now living as a hermit in a wood, finds Kundry in the forest undergrowth. She is nearly dead, but slowly she comes to her senses. When she realises where she is she begins to perform her tasks without saying a word. Gurnemanz is astounded to see that she has changed into a quiet and humble creature. An unknown knight suddenly appears, dressed in full armour. When Gurnemanz hints that this apparel is not appropriate on a Holy Day, the stranger lifts his visor. It is Parsifal who, after a long period of wandering, is finally on his way to the Castle of the Grail. Gurnemanz joyfully recognises the spear and hails Parsifal as the redeemer, explaining that since the last unveiling ceremony Amfortas has refused to reveal the Grail and has thus brought about the impoverishment of the Brotherhood and the death of Titurel. However, Amfortas is now repentant at what he has done and has decided to carry out his office at the old king’s funeral. Kundry washes Parsifal’s feet and dries them with her hair. Using water from the holy stream Gurnemanz washes all guilt from Parsifal’s head and then anoints him new king of the Grail. His first task as king is to baptise Kundry. Parsifal remarks on the beauty of the meadows which are bedecked with spring flowers. Gurnemanz explains the “Good Friday magic”, which causes even the natural world to rejoice at Christ’s redemption of man. The midday bell is heard, announcing the funeral ceremony at the Castle of the Grail. Parsifal takes up the spear and follows Gurnemanz and Kundry. The knights of the Grail assemble in the Great Hall. Shaken and penitent, Amfortas beseeches his dead father to intercede with God on his behalf. The knights press him to reveal the Grail, but he refuses and asks them to kill him instead. At this point Parsifal enters and closes Amfortas’ wound with a touch of the spear. A white dove descends from on high and hovers above Parsifal’s head. Kundry has found redemption.

## PARSIFAL : ARGUMENT

Titurel, roi d’une grande piété, s’est vu confier par les anges deux précieuses reliques, le saint Graal (la coupe que le Christ porta à ses lèvres durant le dernier repas pris avec ses apôtres et dans laquelle fut recueilli son sang lors de sa crucifixion) et la lance qui lui perça le flanc. Ces objets sacrés sont conservés au château du Graal. La confrérie des Chevaliers du Graal fondée par Titurel pour porter secours aux malheureux tire une force miraculeuse de ces reliques. Le chevalier Klingsor, qui n’a pu en devenir membre par manque de chasteté, s’est châté lui-même pour étouffer ses pulsions, mais en vain. Titurel ne l’a pas accepté. Par vengeance, Klingsor a créé aux abords du château un jardin maléfique, où de séduisantes jeunes femmes conduisent les chevaliers à leur perte. Il espère ainsi s’approprier un jour le Graal. Devant le nombre croissant de chevaliers qui succombent à la tentation, Amfortas, qui a succédé à son père Titurel, décide, armé de la lance sacrée, d’affronter le sorcier Klingsor. Malheureusement Amfortas se laisse séduire par une mystérieuse jeune femme et Klingsor, sémeparant de la lance, lui en perce le flanc. La blessure ne guérit pas et le roi endure les pires souffrances.

**Acte I – *L’automne***

Une clairière près du château du Graal. Le vieux chevalier Gurnemanz réveille les écuyers pour la prière du matin et ordonne qu'on mène le roi baigner sa plaie dans le lac sacré. Une cavalière arrive alors précipitamment. C’est Kundry, la mystérieuse messagère des chevaliers du Graal. Elle leur est dévouée, mais ne se départit jamais de sa réserve et de sa brusquerie. Elle apporte un baume d’origine lointaine, susceptible d’apaiser les souffrances d’Amfortas, et tombe de fatigue. On amène le roi sur une litière. Il a passé une nouvelle nuit de souffrance car l’herbe médicinale apportée par le chevalier Gawain est restée sans effet. Le roi est impatient d’essayer le baume qu’il a apporté Kundry, mais celle-ci doute amèrement de son efficacité. On porte le roi jusqu’au lac. Les écuyers, chez qui Kundry n’inspire que soupçons et crainte, traitent celle-ci de païenne et de sorcière. Gurnemanz prend sa défense en leur rappelant son dévouement à la confrérie. Les écuyers lui suggèrent alors d’envoyer Kundry recouvrer la lance perdue. Gurnemanz leur répond que seul un élu de Dieu en sera capable. Il leur raconte l’histoire du château du Graal construit par Titurel ainsi que celle de Klingsor et de sa vengeance ; il leur explique comment celui-ci s’est emparé de la lance sacrée et en a blessé Amfortas ; et leur apprend la prédiction céleste selon laquelle la guérison du roi viendra d’un « pur naïf », mu par la compassion.

Soudain, des cris venus du lac se font entendre. Un jeune garçon armé d’un arc a blessé un cygne qui survolait le lac. Loiseau mort et le coupable sont amenés devant Gurnemanz, qui réprimande le garçon. Comprenant l’indignité de son geste, celui-ci brise son arc. L’Intrus – Parsifal – a oublié son nom et ignore tout de ses parents. Il ne connaît que le nom de sa mère Herzeleide (« Cœur brisé »). Kundry révèle que son père s’appelait Gamuret et qu’il est mort au combat. Pour empêcher son fils de devenir chevalier à son tour, Herzeleide l’a élevé à l’écart dans la forêt, mais un jour, apercevant deux cavaliers, Parsifal les a suivis, abandonnant ainsi sa mère qui en est morte de chagrin. Gurnemanz est convaincu que le garçon est le « pur naïf » de la prophétie. Kundry s’endort brusquement comme sous l’effet d’une puissance invisible et Gurnemanz conduit le garçon au château du Graal.

Les chevaliers prennent place dans la grande salle pour le rituel du Graal. Amfortas est amené sur une litière. La voix de Titurel retentit comme sortie du tombeau. C’est la célébration régulière du rituel qui prolonge la vie du vieillard. Il prie son fils de dévoiler le calice mais Amfortas s’y refuse invoquant les souffrances que sa vue ravive en lui. Titurel et les chevaliers insistent néanmoins pour qu’il accomplisse le rituel. Le Graal est solennellement découvert. Le sang du Christ brille d’une merveilleuse clarté et les chevaliers commémorent le dernier repas du Christ. On emmène Amfortas, à nouveau en proie aux terribles douleurs que lui cause sa plaie inguérissable. Parsifal a observé toute la scène en silence. Convaincu qu’il a eu tort de voir en Parsifal le rédempteur attendu, Gurnemanz chasse celui-ci du château. Une voix venue d’en haut répète alors la prophétie.

**Acte II – *L’hiver***

Assis dans la tour de son château, devant son miroir magique, Klingsor observe l’arrivée de Parsifal ; afin de rendre le garçon impur, il appelle Kundry, qui se présente à lui comme dans une transe. Elle a raillé le

Christ sur la croix et ce forfait lui a valu d’être condamnée à servir à la fois le Graal et Klingsor jusqu’à la fin des temps. Seul un homme capable de résister à ses charmes pourra l’en délivrer, mais pour l’heure tous y ont succombé, y compris Amfortas. Kundry se moque de Klingsor et de sa « chasteté » forcée, et commence par refuser de perdre Parsifal, mais, impuissante, finit par obéir à son maître. Klingsor envoie les chevaliers qui ont succombé à la tentation à la rencontre de Parsifal, mais celui-ci les met tous en déroute et pénètre dans le jardin. Il y rencontre les Filles-Fleurs, mais sans se laisser distraire par leurs provocations. Apparaît alors Kundry, transfigurée en une créature d’une merveilleuse beauté. Pour la première fois depuis qu’il a quitté sa mère, il s’entend appeler par son nom. Kundry disperse les Filles-Fleurs et lui raconte comment sa mère est morte. Contrit, Parsifal est plein de remords. Sous prétexte de le réconforter, Kundry lui donne son « premier baiser d’amour » comme « dernier gage d’affection » de sa mère. Sous l’étreinte, Parsifal comprend soudain ce qui a perdu Amfortas ; il croit même partager ses souffrances. Comme prédit, c’est la « compassion » qui fait sa sagesse : repoussant Kundry, il conserve a pureté. Elle lui parle de la malédiction qui la frappe et de son désir infini de rédemption, qu’elle espère trouver dans ses bras. Parsifal la repousse et, comprenant que c’est lui l’êlu à qui il incombe de sauver le monde du Graal, demande à Kundry de le conduire auprès d’Amfortas. Kundry le maudit, en lui disant qu’il ne retrouvera jamais le chemin du Graal, et invoque l’aide de Klingsor. Klingsor apparaît brandissant la lance volée. Mais la relique ne saurait servir d’arme contre Parsifal et s’arrête miraculeusement comme suspendue au-dessus de sa tête. Parsifal s’en empare alors et fait le signe de la croix : aussitôt le château et le jardin de Klingsor s’évanouissent. Parsifal part en quête du Graal.

**Acte III – *Le printemps***

Le matin du Vendredi saint, Gurnemanz, qui vit désormais seul dans la forêt, découvre Kundry, à demi-morte, dans le sous-bois. Ayant repris connaissance, elle s’affaire en silence. Gurnemanz est surpris de la voir si changée et si humble. Un chevalier inconnu apparaît soudain en armure. Gurnemanz lui reproche d’être en armes un jour saint. L’inconnu relève sa visière. C’est Parsifal qui, après de nombreuses années d’errance, a enfin retrouvé le chemin du château du Graal. Gurnemanz reconnaît avec joie la sainte lance and salue en Parsifal le rédempteur. Depuis la dernière cérémonie à laquelle ils ont assisté ensemble, Amfortas a refusé d’accomplir le rituel du Graal, provoquant ainsi le déclin de la confrérie et la mort de Titurel. Assailli de remords, Amfortas a toutefois décidé de dévoiler à nouveau le Graal pour les funérailles du vieux roi. Kundry lave les pieds de Parsifal et les lui sèche avec sa chevelure défilée. Gurnemanz conduit Parsifal à la source sacrée pour le blanchir de tout péché et le nommer roi du Graal. Sa première tâche en tant que roi est de baptiser Kundry. Parsifal admire les fleurs printanières qui ornent les prés. Gurnemanz lui répond que c’est « l’enchantement du Vendredi saint », la nature qui célèbre la rédemption de l’homme par le Christ. La cloche appelle les fidèles aux funérailles de Titurel. Parsifal, la sainte lance à la main, suit Gurnemanz et Kundry jusqu’au château du Graal. Les chevaliers sont assemblés dans la grande salle. Bouleversé et repentant, Amfortas prie pour que son père intercède en sa faveur auprès du Tout-puissant. Les chevaliers le pressent de dévoiler le Graal, mais il s’y refuse en les suppliant d’achever ses souffrances. Parsifal fait alors son entrée et referme la plaie du roi en la touchant de la lance. Une colombe descendue du ciel vole en cercle autour de la tête de Parsifal. Kundry trouve la rédemption.

## PARSIFAL – DIE HANDLUNG

Dem gottesfürchtigen König Titurel wurden von den Engeln zwei Reliquien überreicht: der heilige Gral (der Kelch, aus dem Christus beim Abendmahl trank und in dem bei der Kreuzigung sein Blut aufgefangen wurde) und die Lanze, mit der ihm die Wunde in der Seite zugefügt wurde. Die Reliquien wurden in der Gralsburg aufbewahrt. Titurel gründete eine Gemeinschaft von Rittern, die, von den Reliquien auf wundersame Weise gestärkt, in die Welt hinauszuziehen, um Menschen in Not zu helfen. Der Ritter Klingsor bewarb sich um Aufnahme in die Gralsgemeinschaft, scheiterte jedoch am Gebot der Keuschheit und entmannte sich daraufhin selbst, um seine Begierde abzutöten. Titurel schickte ihn fort, und als Rache schuf Klingsor in der Wildnis um die Gralsburg ein Zauberschloss mit prächtigem Garten. Den belebte er mit betörenden Mädchen, deren Aufgabe es ist, die Ritter zu verführen. Letztlich strebt Klingsor danach, den Gral in seinen Besitz zu bringen. Amfortas, der von seinem Vater Titurel die Aufgabe des Gralshüters übernommen hatte, musste mit ansehen, dass eine wachsende Anzahl von Rittern Klingsors Bann erlag, und brach auf, um den bösen Zauberer mit der heiligen Lanze zu bekämpfen. Doch er wurde von einer geheimnisvollen Frau verführt, Klingsor konnte ihm die Lanze entwenden und Amfortas damit eine Wunde in der Seite zufügen. Diese Wunde schließt sich nicht mehr und bereitet dem König große Qualen.

**1. Aufzug – Herbst**

Eine Lichtung in der Nähe der Gralsburg. Gurnemanz, ein älterer Ritter, weckt die Knappen zum Morgengebet und fordert sie auf, das Morgenbad des Königs im heiligen See zu bereiten. Eine Frau kommt in großer Eile herbei geritten – Kundry, die geheimnisvolle Botin der Gralsritter. Ihrer abrupten, abweisenden Art zum Trotz dient sie der Gemeinschaft aufopferungsvoll. Sie überreicht einen Balsam, den sie in weiter Ferne erworben hat und der die Wunde des Königs heilen soll, und bricht erschöpft zusammen. Der König wird auf einer Sänfte herein getragen. Wieder hat er die Nacht in großen Schmerzen verbracht, das Heilkraut, das der Ritter Gawain ihm brachte, erwies sich als wirkungslos. Jetzt will er Kundrys Balsam versuchen, doch sie prophezeit verzweifelt, dass auch dieses Mittel ihm keine Linderung bringen wird. Der König wird zum See getragen. Die Knappen begegnen Kundry mit Misstrauen und einer gewissen Angst und erhöhen sie als Heidin und Zaubereib, doch Gurnemanz verteidigt die „wilde Frau“ und erinnert die Knappen an Kundrys Verdienste um den Gral. Als die Knappen etwas spöttisch vorschlagen, dann solle sie doch die Lanze zurückholen, klärt Gurnemanz sie auf und sagt, diese Aufgabe könne nur ein von Gott Erwählter erfüllen. Er erzählt vom Bau der Gralsburg durch Titurel, von der Verstoßung Klingsors und seiner Rache, vom Verlust der Lanze und Amfortas´ Wunde und von der göttlichen Prophezeiung, dass nur ein durch Mitleid wissender reiner Tor den König heilen könne.

Vom See sind laute Stimmen zu hören. Ein Knabe hat einen über dem Wasser fliegenden Schwan mit dem Pfeil abgeschossen. Die Ritter bringen den toten Vogel und den Übeltäter zu Gurnemanz, der den neuen Jungen tadelt. Beschämt ob seiner Tat zerbricht dieser seinen Bogen. Bei dem Fremdling handelt es sich um Parsifal, doch er kennt weder seinen Namen, noch weiß er etwas über seine Eltern außer, dass seine Mutter Herzeleide heiße. Kundry erklärt, dass er der Sohn Gamurets ist, der in einer Schlacht ums Leben kam. Daraufhin wollte Herzeleide verhindern, dass ihr Sohn ein Ritter würde, und ließ ihn in einem einsamen Wald aufwachsen. Eines Tages jedoch sah der Junge zwei Ritter vorbeitreiten und folgte ihnen. Seine Mutter blieb zurück und starb an gebrochenem Herzen. Gurnemanz hält den Jungen für den „reinen Toren“ aus der Prophezeiung. In dem Moment fällt Kundry in einen tiefen Schlaf, als sei sie von einer unsichtbaren Macht übermannt, und Gurnemanz geht mit dem Knaben in die Gralsburg.

Die Ritter versammeln sich zur feierlichen Enthüllung des Grals in der Halle der Burg. Amfortas wird herein getragen. Wie aus dem Grab erklingt Titurels Stimme. Er lebt einzig davon, dass er den regelmäßig den Gral erblickt, und fordert seinen Sohn auf, sein Amt zu vollführen. Amfortas schildert die Qualen, die er erdulden muss, nachdem er den Gral enthüllt hat, und bittet seinen Vater, es selbst zu tun, doch Titurel und die Ritter dringen darauf, dass die Zeremonie den Regeln entsprechend abgehalten wird. Feierlich wird der Gral enthüllt. Das Blut Christi leuchtet magisch, die Ritter teilen das Mahl. Überwältigt von den Schmerzen seiner unheilbaren Wunde wird Amfortas hinaus getragen. Parsifal hat das Geschehen stillschweigend verfolgt.

Gurnemanz glaubt, sich getäuscht zu haben, als er in Parsifal den verheißenen Erlöser erkannte, und schickt den Knaben erzürnt fort. Aus der Höhe herab wiederholt eine Stimme die Prophezeiung.

**2. Aufzug – Winter**

Klingsor sitzt in seinem Turm und sieht im Zauberspiegel, dass Parsifal sich dem Schloss nähert. Um den Knaben seine Unschuld zu nehmen, beschwört er Kundry herbei, die unter seinem Befehl wie in Trance handelt. Sie hat einst Jesus am Kreuz verspottet, wurde zu ewigem Leben verdammt und muss zur Strafe gleichzeitig als reumütige Helferin des Grals und als Klingsor ergebene Verführerin dienen. Sie sehnt sich nach Tod und Erlösung. Die kann sie allerdings nur finden, wenn ein Mann ihren Reizen widersteht, und bislang sind alle ihnen erlegen, selbst Amfortas. Kundry verhöhnt Klingsor wegen seiner erzwungenen „Keuschheit“ und will sich weigern, den nahenden Parsifal ins Verderben zu locken, doch letztlich ist es ihr unmöglich, sich Klingsor zu widersetzen. Als Parsifal das Schloss erreicht, schickt der Zauberer ihm die abgefällenen Gralsritter entgegen, doch er bezwingt sie alle und betritt den Garten.

Dort trifft er auf die von Klingsor geschaffenen Blumenmädchen, deren unschuldige Neckerei ihn aber nicht ablenken kann. Kundry, auf wundersame Weise in eine Frau von berückender Schönheit verwandelt, nähert sich ihm und spricht den jungen Mann zum ersten Mal mit seinem Namen an. Dann schickt sie die Blumenmädchen fort und lädt Parsifal vom Tod seiner Mutter. Um den von Reue und Schuldgefühl überwältigten jungen Mann zu trösten, bietet sie ihm „als Muttersegens letzten Gruß der Liebe ersten Kuss“ an. In ihrer Umarmung erkennt Parsifal schlagartig die Ursache von Amfortas´ Leiden, er vermeint sogar, die von der Lanzenwunde verursachten Schmerzen zu empfinden. Wie in der Prophezeiung verheißen, hat „Mitleid“ ihn erhellt, und er bleibt „rein“, weil er Kundry von sich stößt. Sie berichtet ihm vom Fluch und ihrer ewigen Suche nach Erlösung, die sie in seiner Umarmung zu finden hofft. Aber Parsifal widersetzt sich ihrem Werben und bittet sie stattdessen, ihm den Weg zu Amfortas zu zeigen, denn er hat erkannt, dass er selbst der erwählte Retter der Gralswelt ist. Darauf verflucht Kundry ihn mit den Worten, er werde den Weg niemals finden, und ruft nach Klingsor. Dieser erscheint und schleudert die heilige Lanze auf Parsifal, doch sie kann gegen ihn nicht als Waffe eingesetzt werden, sie bleibt in der Luft über seinem Kopf schweben. Parsifal ergreift sie und schlägt damit das Zeichen des Kreuzes, woraufhin Klingsors Schloss und Garten verschwinden. Parsifal bricht zur Suche nach dem Gral auf.

**3. Akt – Frühling**

Es ist der Morgen des Karfreitag. Gurnemanz lebt mittlerweile als Einsiedler im Wald. Er findet Kundry wie tot im Gestrüpp liegen, doch allmählich kommt sie zu sich. Sobald ihr bewusst wird, wo sie ist, beginnt sie wortlos mit ihren Pflichten. Erstaunt muss Gurnemanz erkennen, dass sie zu einer stillen, demütigen Frau geworden ist. Unvermittelt erscheint ein fremder Ritter in Rüstung. Als Gurnemanz ihn freundlich darauf hinweist, dass ein solcher Aufzug an einem heiligen Tag nicht angemessen sei, hebt der Ritter das Visier. Er ist niemand anderer als Parsifal, der nach langem Umherirren schließlich den Weg zur Gralsburg gefunden hat. Freudig erkennt Gurnemanz die Lanze und heißt Parsifal als Erlöser willkommen. Dann erzählt er ihm, dass sich Amfortas seit der letzten Gralsenthüllung weigert, die Zeremonie durchzuführen, womit er nicht nur den Tod Titurels verursacht hat, sondern auch die Gralsgemeinschaft in Bedrängnis bringt. Jetzt jedoch bereut er seine Entscheidung und hat beschlossen, bei der Totenfeier des alten Königs die Enthüllung durchzuführen. Kundry wäscht Parsifal die Füße und trocknet sie mit ihrem Haar. Mit Wasser aus der heiligen Quelle wäscht Gurnemanz alle Schuld von Parsifals Haupt und salbt ihn anschließend zum neuen Gralskönig. Dessen erste Tat besteht darin, Kundry zu taufen. Parsifal bemerkt die Schönheit der Wiesen um sich, die übersät sind von Frühlingsblumen. Gurnemanz spricht vom „Karfreitagszauber“, der selbst die Natur dazu bringe, die Erlösung des Menschen durch Jesus zu feiern. Das mittägliche Glockengeläut erklingt, sie verkündet die Totenfeier in der Gralsburg. Parsifal ergreift die Lanze und folgt Gurnemanz und Kundry. Die Gralsritter haben sich in der großen Halle versammelt. Erschüttert und reumütig bittet Amfortas seinen toten Vater, sich bei Gott für ihn zu verwenden. Die Ritter bedrängen ihn, den Gral zu enthüllen, doch er weigert sich und fordert sie stattdessen auf, ihn zu töten. In dem Moment tritt Parsifal ein und berührt Amfortas´ Wunde mit der Lanze, wodurch sie sich schließt. Aus der Höhe steigt eine weiße Taube herab und schwebt über Parsifals Haupt. Kundry hat Erlösung gefunden.



## PARSIFAL

*Ein Bühnenweihfestspiel in drei Aufzügen.  
Musik – Richard Wagner. Libretto – Richard Wagner.*

## 1-2 Vorspiel – Prelude

## 3 ERSTER AUFZUG – Im Gebiete des Grals

*Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Felsiger Boden. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. Tagesanbruch.*

*Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.*

GURNEMANZ (*erwachend und die Knappen rüttelnd*)  
He! Ho! Waldhüter ihr, Schlafhüter mitsammen,  
so wacht doch mindest am Morgen!

*Die beiden Knappen springen auf.*

Hört ihr den Ruf? Nun dankt Gott,  
daß ihr berufen, ihn zu hören!

*Gurnemanz senkt sich mit den Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet. Sobald die Posaunen schweigen, erheben sie sich langsam.*

Jetzt auf, ihr Knaben! Seht nach dem Bad.  
Zeit ist's des Königs dort zu harren.

*Er blickt nach links in die Szene.*  
Dem Siechbett, das ihn trägt,  
voraus seh' ich die Boten schon uns nah'n.

*Zwei Ritter treten, von der Burg her, auf.*

Heil euch! Wie geht's Amfortas heut?  
Wohl früh verlangt' er nach dem Bade:  
das Heilkraut, das Gawan mit List und Klugheit ihm gewann,  
ich wähne, daß das Lind' rung schuf?

DER ZWEITER RITTER  
Das wahnest du, der doch alles weiß?  
Ihm kehrten sehrender nur die Schmerzen bald zurück:  
schlaflos von starkem Bresten, befahl er eifrig uns das Bad.

GURNEMANZ (*das Haupt traurig senkend*)  
Toren wir, auf Lind' rung da zu hoffen,  
wo einzig Heilung lindert!  
Nach allen Kräutern, allen Tränken forscht  
und jagt weit durch die Welt:  
ihm hilft nur Eines, nur der Eine.

ZWEITER RITTER  
So nenn' uns den!

GURNEMANZ (*ausweichend*)  
Sorgt für das Bad!

*Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.*

ZWEITER KNAPPE  
Seht dort, die wilde Reiterin!

ERSTER KNAPPE  
Hei! Wie fliegen der Teufelsmähre die Mähnen!

## PARSIFAL

*A Festival Play for the Consecration of the Stage in three Acts.  
Music – Richard Wagner. Libretto – Richard Wagner.*

## 1-2 Prologue – Prelude

## 3 ACT ONE – In the domain of the Grail

*Forest, shady and solemn but not gloomy. Rock-strewn ground. A clearing in the centre. On the left a path rises to the castle of the Grail. The background slopes down steeply in the centre to a deep-set forest lake. Daybreak.*

*Gurnemanz (elderly yet still vigorous) and two youthful squires are lying asleep under a tree. From the left, as if from the castle, sounds a solemn reveille on trombones.*

GURNEMANZ (*waking and rousing the squires*)  
Ho there! You guardians of the woods, or rather  
guardians of sleep, at least wake with the morn!

*The two squires leap up.*

Do you hear the call? Give thanks to God  
that you are called to hear it!

*Gurnemanz sinks to his knees with the squires and joins them in silent morning prayer; as the trombones cease they slowly rise.*

Now up, young squires! See to the bath.  
It is time to await the King there.

*He looks into the distance, to his left.*  
The litter that bears him is near,  
I see the heralds already approaching us.

*Two knights from the castle enter.*

Hail there! How fares Amfortas today?  
Right early does he seek the bath:  
I am hopeful that the healing herb that Gawan won for him  
by craft and daring has brought him some relief?

2<sup>ND</sup> KNIGHT  
You still hope for this, you who know all?  
His pain soon returned even more searingly: sleepless from his  
grievous infirmity, he eagerly bade us prepare the bath.

GURNEMANZ (*sadly bowing his head*)  
Fools we are, to hope for relief  
when only Salvation can relieve him!  
We seek and hunt far and wide through the world  
for every balsam, every potion,  
there is but one thing can help him, only one man!

2<sup>ND</sup> KNIGHT  
Tell us his name!

GURNEMANZ (*evasively*)  
See to the bath!

*The two squires, who have returned to the background, look off to the right.*

2<sup>ND</sup> SQUIRE  
Behold, the wild rider!

1<sup>ST</sup> SQUIRE  
Hey! How the mane of that devil's mare is flying!

## ПАРСИФАЛЬ

*Сценическое священное торжество в 3-х действиях.  
Музыка Рихарда Вагнера. Либретто композитора.  
Перевод – Всеволода Чехихина.*

## 1-2 Пролог – Прелюдия

## 3 ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ – В области Грааля

*Лес, тенистый и величавый, но не мрачный. Скалистая почва. Посреди сцены – лесная прогалина, на заднем плане опускающаяся к лесному озеру, лежащему ниже уровня сцены. Налево поднимается гористая дорога, ведущая к замку Грааля. Восход солнца.*

*Гурнеманц, бодрый старик, и два паж, совсем юные, спят, расположившись под одним из деревьев. Слева, со стороны замка, раздаются торжественные звуки тромбонов и труб, играющих утреннюю зарю.*

ГУРНЕМАНЦ (*просыпается и расиевеливает пажей*)  
Гей! Го! Стражи лесов! Стражи сновидений!  
Скорей проснитесь хоть утром!

*Оба паж вскакивают на ноги.*

Слышите зов? Всевшный Бог  
своим избранныкам внимает!

*Он тоже опускается на колени рядом с ними; молча творят они общую утреннюю молитву. Когда звуки тромбонов и труб умолкают, все трое поднимаются.*

Ну вот, – и к делу! Час настаёт!  
Пора царя встречать в купальне...

*Он смотрит налево.*  
Должно быть, уж несут его:  
вот два гонца спешат вперёд...

*Со стороны замка входят два рыцаря.*

Мир вам! Ну, как сегодня царь?  
Чуть свет – он к озеру стремится...  
Но травы, что Гаван отважной хитростью добыл,  
надеюсь, помогли ему?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ  
Надежды брось, ты ведь знаешь всё...  
Лишь с новой силой вернулась вскоре злая боль;  
всю ночь страдал он тяжело, и вот спешит теперь к воде.

ГУРНЕМАНЦ (*печально поникнув головой*)  
Тщетно всё! Лечение там бессильно,  
где только милость лечит!  
Ищите травы и напитки,  
вдаль летя, по всей земле:  
спасёт одно лишь, нет, один лишь!

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ  
Но кто же он?

ГУРНЕМАНЦ (*уклончиво*)  
К делу теперь!

*Повернувшись вместе со вторым пажом к заднему плану и глядя направо.*

ПЕРВЫЙ ПАЖ  
Смотри! Дикарка мчится к нам!

ВТОРОЙ ПАЖ  
Ха! Летает по ветру грива лошадки!

## PARSIFAL

*Un festival scénique sacré en trois actes.  
Musique – Richard Wagner. Livret – Richard Wagner.  
Traduction française de Georges Pucher.*

## 1-2 Prologue – Prélude orchestral

## 3 PREMIER ACTE – Dans le domaine du Graal

*Forêt ombragée et grave, mais non sombre. Au milieu, une clairière. On supposera que le chemin sur la gauche monte vers la forteresse du Graal. Au centre, au fond de la scène, le sol s'abaisse vers un lac situé en contrebas dans la forêt. Aurore.*

*Gurnemanz (un vigoureux vieillard) et deux écuyers (de très jeunes gens) sont étendus endormis sous un arbre. De la gauche, comme venant de la forteresse du Graal, résonne une diane solennelle jouée par des trombones.*

GURNEMANZ (*sèveillant et secouant les écuyers*)  
Hé ! Ho ! Gardiens de la forêt, gardiens tout endormis  
vous-mêmes, éveillez-vous au moins le matin !

*Les deux écuyers se lèvent d'un bond.*

Entendez-vous l'appel ? Remerciez Dieu,  
maintenant, de vous avoir appelés à l'entendre !

*Il s'agenouille avec les écuyers et, en silence, récite avec eux la prière matinale ; dès que les trombones se taisent, ils se relèvent lentement.*

Debout, jeunes gens... Préparez tout pour le bain.  
Il est l'heure d'attendre le roi là-bas.

*Il regarde en coulisse vers la gauche.*  
Précédant la civière qui le porte,  
je vois déjà les messagers qui s'approchent.

*Deux chevaliers s'avancent.*

Salut à vous... Comment se porte Amfortas aujourd'hui ?  
Il a demandé bien tôt qu'on le baigne :  
les herbes, que Gawan lui procura à force de ruse et d'audace,  
l'ont soulagé, je pense ?

DEUXIÈME CHEVALIER  
Tu le penses, toi qui pourtant sais tout ? Les douleurs revinent  
bien vite, plus brûlantes encore : ne pouvant dormir à force de  
souffrance, il nous ordonna de hâter le bain.

GURNEMANZ (*baissant la tête tristement*)  
Nous sommes bien fous désespérer un répit,  
alors que la guérison seule pourrait le soulager.  
Cherchez des herbes, des philtres,  
courez loin par le monde :  
un seul peut le guérir, l'Unique.

DEUXIÈME CHEVALIER  
Nomme-le donc !

GURNEMANZ (*évitant de répondre*)  
Préparez le bain !

*Les deux écuyers se dirigent vers le fond et regardent à droite.*

DEUXIÈME ÉCUYER  
Voyez là-bas la farouche amazone !

PREMIER ÉCUYER  
Hé ! Comme vole la crinière de sa diabolique monture !

ZWEITER RITTER Ha! Kundry dort?	2 <sup>ND</sup> KNIGHT Ha! Is it Kundry there?	ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ А! Кундри там?	DEUXIÈME CHEVALIER Ha ! Est-ce Kundry, là-bas ?
ERSTER RITTER Die bringt wohl wicht'ge Kunde?	1 <sup>ST</sup> KNIGHT Does she bring momentous news?	ВТОРОЙ РЫЦАРЬ Наверное, с важной вестью...	PREMIER CHEVALIER Elle apporte sans doute d'importantes nouvelles ?
ZWEITER KNAPPE Die Mähre taumelt.	2 <sup>ND</sup> SQUIRE The mare is stumbling.	ПЕРВЫЙ ПАЖ А конь задохся!	DEUXIÈME CHEVALIER Son cheval chancelle.
ERSTER KNAPPE Flog sie durch die Luft?	1 <sup>ST</sup> SQUIRE Does she fly through the air?	ВТОРОЙ ПАЖ Мчался в облаках!	PREMIER ÉCUYER Volait-il dans les airs ?
ZWEITER KNAPPE Jetzt kriecht sie am Boden hin.	2 <sup>ND</sup> SQUIRE She is skimming across the earth.	ПЕРВЫЙ ПАЖ Ползёт по земле теперь!	DEUXIÈME ÉCUYER Le voilà, rampant sur le sol.
ERSTER KNAPPE Mit den Mähnen fegt sie das Moos.	1 <sup>ST</sup> SQUIRE And her mane is sweeping the moss.	ВТОРОЙ ПАЖ Подметает гривой мох!	PREMIER ÉCUYER De sa crinière, il balaie la mousse.
<i>Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.</i>	<i>They all eagerly look off to the right.</i>	<i>Все с живостью смотрят направо.</i>	<i>Tous regardent attentivement vers la droite.</i>
ZWEITER RITTER Da schwingt sich die Wilde herab.	2 <sup>ND</sup> KNIGHT The wild woman has flung herself off.	ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ Вот прыгнула Кундри с коня!	DEUXIÈME CHEVALIER La sauvagesse s'élançe à bas de son cheval !
<i>Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes, in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braunrötliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich. Sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines Kristallgefäß auf.</i>	<i>Kundry rushes in, almost staggering. She is in wild garb, her skirts tucked up by a snakeskin girdle with long hanging cords; her black hair is loose and dishevelled, her complexion deep ruddy-brown, her eyes dark and piercing, sometimes flashing wildly, more often lifeless and staring. She hurries to Gurnemanz and presses on him a small crystal phial.</i>	<i>Кундри торопливо устремляется на сцену, почти шатаясь. Дикое одеяние, высоко выбранное; пояс из змеиных кож с длинными концами. Распуценные косы волос развеваются в беспорядке; тёмный, медно-красный цвет лица, острый взгляд чёрных глаз, по временам дико сверкающий, чаще же пристальный и мертвенно-неподвижный. Она подбегает к Гурнеманцу и сует ему в руки маленький хрустальный флакон.</i>	<i>Kundry entre en scène hâtivement, presque titubante. Costume sauvage, jupe troussée, longue ceinture pendante faite de peaux de serpents ; cheveux noirs, à peine tressés, volant au vent ; teint du visage brun rougeâtre ; yeux noirs lançant parfois de sauvages éclairs, parfois immobiles, fixes comme ceux d'un mort. Elle court vers Gurnemanz et le force à prendre un flacon de cristal.</i>
KUNDRY Hier! Nimm du! Balsam...	KUNDRY Here! Take this! Balsam...	KUNДРИ Ha! Возьми же! Зелье...	KUNDRY Tiens, prends ! Un baume...
GURNEMANZ Woher brachtest du dies?	GURNEMANZ Whence have you brought this?	ГУРНЕМАНЦ Из каких оно стран?	GURNEMANZ D'où l'as-tu rapporté ?
KUNDRY Von weiter her als du denken kannst: Hilft der Balsam nicht, Arabia birgt dann nichts mehr zu seinem Heil. Frag nicht weiter! Ich bin müde.	KUNDRY From farther away than thy thought can reach: Should the balsam not help, then Arabia hides nothing more to heal him. Ask no further! I am weary.	KUNДРИ Тех стран далёких не знаешь ты... Это редкий сок – в Аравии всей сильнее нет уж ничего... Брось вопросы! Я устала...	KUNDRY De plus loin que tu ne peux penser. Si ce baume n'agit pas, l'Arabie ne recèle plus rien qui puisse le guérir. Ne posez plus de questions ! Je suis lasse.
<i>Sie wirft sich an den Boden.</i>	<i>She throws herself on the ground.</i>	<i>Кундри бросается на землю.</i>	<i>Elle se jette à terre.</i>
<i>Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt, von links her, auf die Bühne. Gurnemanz hat sich, von Kundry ab, sogleich den Ankommenen zugewendet.</i>	<i>A procession of squires and knights appears from the left, carrying and escorting the litter on which Amfortas lies. Gurnemanz has at once turned from Kundry to the approaching company.</i>	<i>Шествие пажей и рыцарей, несущих и сопровождающих носилки, на которых распростёрт Амфортас, появляется с левой стороны. Гурнеманц, оставив Кундри, тотчас же оборачивается лицом к прибывшим.</i>	<i>Un cortège d'écuyers et de chevaliers portant et escortant la civière, sur laquelle Amfortas est étendu, arrive de gauche sur la scène. Gurnemanz s'est détourné de Kundry et se dirige immédiatement vers les arrivants.</i>
GURNEMANZ (während der Zug auf die Bühne gelangt) Er naht, sie bringen ihn getragen. O weh! Wie trag' ich's im Gemüte, in seiner Mannheit stolzer Blüte des siegreichsten Geschlechtes Herrn als seines Siechtums Knecht zu sehn!	GURNEMANZ (as the train appears) He approaches, they bear him on the litter. Alas! How it grieves my heart to see the Liege Lord of a conquering race, in the pride and flower of his manhood, fall a slave to his sickness!	ГУРНЕМАНЦ (в то время, как шествие входит на сцену) Вот он, они его несут... Увы! Как тошно видеть это! В расцвете полном гордой мощи, прославленных героев царь – своих страданий слабый раб!	GURNEMANZ (tandis que le cortège arrive sur la scène) Il approche, voici qu'ils l'apportent. Hélas, quelle douleur en mon âme quand je le vois, dans l'altière floraison de ses forces viriles, lui, le maître de la plus glorieuse lignée, esclave de la maladie !
<i>(zu den Knappen)</i> Behutsam! Hört, der König stöhnt.	<i>(to the squires)</i> Carefully! Hear, the king groans.	<i>(пажам)</i> Ах, тише! Царь... сейчас стонал...	<i>(aux écuyers)</i> Doucement ! Écoutez ! Le roi gémit.
<i>Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.</i>	<i>The squires halt and set down the litter.</i>	<i>Пажи останавливаются и ставят носилки на землю.</i>	<i>Les écuyers s'arrêtent et posent la civière.</i>
AMFORTAS (erhebt sich ein wenig) 4 Recht so! Habt Dank! Ein wenig Rast. Nach wilder Schmerzensnacht nun Waldes Morgenpracht! Im heil'gen See wohl labt mich auch die Welle: es staunt das Weh, die Schmerzensnacht wird helle. Gawan!	AMFORTAS (raising himself a little) 4 That will do! Thank you! A moment's rest. After a night of wild distress, now the woodland splendour of morning! In the holy lake may the waters refresh me, ease my anguish and brighten my night of pain. Gawain!	AMFORTAC (немного приподнимаясь) 4 Вот так! Благодарю! Мы отдохнём... Мучений ночь ушла в лучах проснулся лес! В святых струях и я найду отраду: затихнет боль, недуга мрак рассеется... Гаван!	AMFORTAS (se soulevant un peu) 4 C'est bien ainsi ! Merci ! Un peu de repos. Après une nuit d'atroces souffrances, voici la splendeur matinale de la forêt. Dans le lac sacré, l'onde me soulagera sans doute : la souffrance s'étonne, la nuit douloureuse s'éclaircit. Gawan ?..
ZWEITER RITTER Herr! Gawan weilt nicht; da seines Heilkrauts Kraft, wie schwer er's auch errungen, doch deine Hoffnung trog, hat er auf neue Sucht sich fortgeschwungen.	2 <sup>ND</sup> KNIGHT Sire, Gawain did not stay; for when the power of his healing herb, won as it was with such difficulty, disappointed your hope, he set forth at once upon a new search.	ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ Царь, Гаван ждать не стал: целебной силой трав, с таким трудом добытых, он не помог тебе – и полетел искать бальзамов новых.	DEUXIÈME CHEVALIER Seigneur, Gawain n'est plus ici. Comme la force des plantes, qu'il a conquises au prix de tant d'efforts, a pourtant déçu ton espoir, il est parti en quête d'autres.
AMFORTAS Ohn' Urlaub? Möge das er sühnen, daß schlecht er Gralsgebote hält! Oh wehe ihm dem trotz'ig Kühnen,	AMFORTAS Unbidden? He will have to atone for flouting the Grail's command! Ah, woe to him, that defiant bold spirit,	AMFORTAC Самовольно? Пострадать он может, так мало чтя завет святой! Беда таким отважно-дерзким:	AMFORTAS Sans demander de congé ? Puisse-t-il expier son mépris des lois du Graal ! Malheur à lui, à son défi téméraire,

wenn er in Klingsors Schlingen fällt!  
So breche Keiner mir den Frieden!  
Ich harre des, der mir beschieden:  
„Durch Mitleid wissend“ war's nicht so?

GURNEMANZ  
Uns sagtest du es so.

AMFORTAS  
„Der reine Tor“. Mich dünkt ihn zu erkennen:  
dürft' ich den Tod ihn nennen!

GURNEMANZ (*indem er Amfortas das Fläschchen Kundrys überreicht*)  
Doch zuvor versuch' es noch mit diesem!

AMFORTAS (*es betrachtend*)  
Woher dies heimliche Gefäß?

GURNEMANZ  
Dir ward es aus Arabia hergeführt.

AMFORTAS  
Und wer gewann es?

GURNEMANZ  
Dort liegt's, das wilde Weib.  
Auf, Kundry! Komm!

*Kundry weigert sich und bleibt am Boden.*

AMFORTAS  
Du, Kundry?  
Muß ich dir nochmals danken, du rastlos scheue Magd?  
Wohlan, den Balsam nun versuch' ich noch:  
es sei aus Dank für deine Treue.

KUNDRY (*unruhig und heftig am Boden sich bewegend*)  
5 Nicht Dank! Ha, ha! Was wird es helfen?  
Nicht Dank! Fort, fort! Ins Bad!

*Amfortas gibt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu. Gurnemanz, schwermütig nachblickend, und Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. Knappen gehen ab und zu.*

DRITTER KNAPPE (*junger Mann*)  
He! Du da!  
Was liegst du dort wie ein wildes Tier?

KUNDRY  
Sind die Tiere hier nicht heilig?

DRITTER KNAPPE  
Ja! doch ob heilig du,  
das wissen wir grad' noch nicht.

VIERTER KNAPPE (*ebenfalls junger Mann*)  
Mit ihrem Zaubersaft, wahn' ich,  
wird sie den Meister vollends verderben.

GURNEMANZ  
Hm! Schuf sie euch Schaden je?  
Wann Alles ratlos steht, wie kämpfenden Brüdern  
in fernste Länder Kunde sei zu entsenden,  
und kaum ihr nur wißt, wohin?  
Wer, ehe ihr euch nur besinnt,  
stürmt und fliegt da hin und zurück,  
der Botschaft pflegend mit 'Treu' und Glück?  
Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie,  
nichts hat sie mit euch gemein:  
doch wann's in Gefahr der Hilfe gilt, der Eifer führt sie schier durch  
die Luft, die nie euch dann zum Danke ruft.  
Ich wähne, ist dies Schaden, so tät' er euch gut geraten.

DRITTER KNAPPE  
Doch haßt sie uns.  
Sieh' nur, wie hämisch dort nach uns sie blickt!

should he fall into Klingsor's snares!  
Let none thus disturb my peace!  
I await the one appointed to me:  
"Enlightened through compassion" – was it not thus?

GURNEMANZ  
You told us it was so.

AMFORTAS  
"The innocent fool!" It seems to me that I know him:  
would that I might name him as Death!

GURNEMANZ (*handing Kundry's phial to Amfortas*)  
But first try once more with this!

AMFORTAS (*examining it*)  
Whence came this strange vessel?

GURNEMANZ  
It was brought hither for you from Arabia.

AMFORTAS  
And who obtained it?

GURNEMANZ  
There she lies, the wild woman.  
Up, Kundry! Come!

*Kundry refuses and remains on the ground.*

AMFORTAS  
You, Kundry?  
Have I to thank you again, you restless, timorous maid?  
Well then, I will try your balsam now:  
let this be thanks for your devotion.

KUNDRY (*writhing uneasily on the ground*)  
5 Not thanks! Ha, ha! How will that help?  
Not thanks! Away! To the bath!

*Amfortas gives the signal to move on. The procession passes into the far background. Gurnemanz, gazes sadly after it, and Kundry, remaining stretched on the ground, have stayed behind. Squires come and go.*

3<sup>RD</sup> SQUIRE (*a young man*)  
Hey, you there!  
Why do you lie there like a wild beast?

KUNDRY  
Are not beasts holy here?

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
True! But whether you are holy  
we do not yet know.

4<sup>TH</sup> SQUIRE (*also a young man*)  
With her magic balm, I fancy,  
she'll wholly undo our master.

GURNEMANZ  
Hm! Has she ever harmed you?  
When you all stood perplexed, not knowing how  
to send tidings to our brothers fighting in far-off lands,  
and scarcely even where?  
She who, before you can even ponder,  
rushes and flies there and back,  
bearing the message faithfully and successfully?  
You feed her not, she is never at hand,  
she has nothing in common with you;  
yet, when help is need in danger's hour, her zeal speeds her through  
the air, and she never looks to you for thanks.  
I say, if this be harm, you are well advantaged.

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
But she hates us:  
just see how balefully she glares at us!

их тайно ждёт Клингзора сеть!  
Вы не тревожьте мой покой!  
Я жду того, кто мне обещан!  
"Любовью мудрый..." Так иль нет?

ГУРНЕМАНЦ  
Да, так ты нам сказал...

AMФОРТАС  
"...Простен святой". И он, быть может, близко...  
Как знать, не смерть ли это?..

ГУРНЕМАНЦ (*подаёт царю флакон*)  
Но сейчас – ещё испробуй средство...

AMФОРТАС (*рассматривая флакон*)  
Какой таинственный флакон!

ГУРНЕМАНЦ  
Он для тебя в Аравии найден был.

AMФОРТАС  
А кем он найден?

ГУРНЕМАНЦ  
Зверьком, что там лежит.  
Эй, Кундри, встань!

*Кундри отказывается подняться.*

AMФОРТАС  
Ты, Кундри?  
Тебе я вновь обязан, прилежный наш гонец?  
Ну что ж, бальзам твой испытаяем мы;  
спасибо, друг, за труд и верность.

KUNДРИ (*беспокойно ворочаясь на спине*)  
5 За что? Ха, ха! Бальзам бессилен!  
Ступай! Прочь, прочь! Туда!

*По знаку Амфортаса шествие трогается с места и удаляется в глубину заднего плана. На сцене остаются Гурнеманц, уныло смотрящий вслед ушедшим, и Кундри, продолжающая лежать на земле. Пажи то уходят, то вновь приходят.*

ПЕРВЫЙ ПАЖ (*юноша*)  
Эй! Слышишь, ты!  
Чего лежишь там, как дикий зверь?

KUNДРИ  
Ведь звери здесь священны?

ТРЕТИЙ ПАЖ  
Да! Но священна ли ты,  
вот это ещё вопрос!

ЧЕТВЁРТЫЙ ПАЖ (*тоже юноша*)  
Её волшебный яд, пожалуй,  
сгубить вконец властителя может...

ГУРНЕМАНЦ  
Гм! Разве она так зла?  
Как трудно нам порой  
воитель-брату в далёкий край  
послание Грааля доставить, не зная притом, где он!  
Кто тогда, упреждая нас всех,  
вдаль летит и мчится назад,  
удачно, верно исполнив всё?  
Кормить её не надо вам, нет от неё вам забот,  
но грянет беда – и в помощь вам  
она стрелой готова лететь, и никаких не ждёт награды.  
Быть может, Кундри злобна,  
но вам-то она полезна!

ТРЕТИЙ ПАЖ  
Не верю ей...  
Смотри, как зло она глядит на нас!

s'il tombe dans les filets de Klingsor !  
Que personne n'enfreigne les accords de paix :  
j'attends ce qui m'est destiné.  
« La pitié instruit... » – N'était-ce pas ainsi...?

GURNEMANZ  
C'est bien ce que tu nous as dit.

AMФОРТАС  
« Le pur, l'innocent ! » Il me semble le reconnaître :  
si je pouvais l'appeler par son nom : la Mort !

GURNEMANZ (*tendant à Amfortas le flacon de Kundry*)  
Auparavant, essaie encore ce baume !...

AMФОРТАС (*le regardant*)  
D'où vient ce vase mystérieux ?...

GURNEMANZ  
Il te fut rapporté d'Arabie.

AMФОРТАС  
Et qui le conquit ?

GURNEMANZ  
La sauvagesse, couchée là-bas.  
Debout... Kundry... Viens !...

*Kundry fait un geste de refus et reste à terre.*

AMФОРТАС  
C'est toi, Kundry ?  
Te dois-je encore remercier, servante inlassable et craintive ?  
Oui, j'essaierai ce baume,  
par gratitude pour ta fidélité.

KUNDRY (*bouge à terre, agitée, violente*)  
5 Ne me remercie pas ! Ah, Ah ! À quoi servira-t-il ?  
Ne me remercie pas ! Pars, prends ton bain !

*Amfortas donne le signal du départ. Le cortège s'éloigne, descendant vers le fond. Gurnemanz, qui le suit mélancoliquement du regard, et Kundry, toujours étendue à terre, sont restés. Des écuyers passent.*

TROISIÈME ÉCUYER (*jeune homme*)  
Hé, toi !  
Que fais-tu couchée là-bas comme une bête ?

KUNDRY  
Ne respectez-vous pas les bêtes ici ?

TROISIÈME ÉCUYER  
Si ; mais faut-il te respecter, toi,  
voilà ce que nous ne savons pas encore.

QUATRIÈME ÉCUYER (*un jeune homme également*)  
Avec sa potion magique, je le pense,  
elle va achever notre maître.

GURNEMANZ  
Hum ! Vous a-t-elle jamais fait de tort ?  
Quand tous, perplexes, nous cherchons  
comment envoyer un message à des frères  
combattant dans les pays les plus lointains,  
qui, avant que vous n'y pensiez, s'élançait,  
vole vers ces terres, en revient,  
s'acquittant du message, avec fidélité, avec bonheur ?  
Vous ne la nourrissez pas, jamais elle n'approche de vous ;  
elle n'a rien de commun avec vous ; mais quand il s'agit de  
nous tirer d'un danger, le zèle la pousse aussitôt dans les airs ;  
jamais elle n'attend que vous la remerciez.  
Si ce sont là ses torts, je pense qu'ils vous ont bien profité.

TROISIÈME ÉCUYER  
Mais elle nous hait.  
Vois donc la perfidie de son regard !

VIERTER KNAPPE  
Eine Heidin ist's, ein Zauberweib.

GURNEMANZ  
Ja, eine Verwünschte mag sie sein.  
Hier lebt sie heut' – vielleicht erneut, zu büßen Schuld aus früh'rem  
Leben, die dorten ihr noch nicht vergeben.  
Übt sie nun Buß' in solchen Taten,  
die uns Ritterschaft zum Heil geraten,  
gut tut sie dann und recht sicherlich,  
dienet uns und hilft auch sich.

DRITTER KNAPPE  
So ist's wohl auch jen' ihre Schuld,  
die uns so manche Not gebracht?

GURNEMANZ (*sich besinnend*)  
Ja, wann oft lange sie uns ferne blieb,  
dann brach ein Unglück wohl herein.  
Und lang' schon kenn' ich sie;  
doch Titurel kennt sie noch länger.  
Der fand, als er die Burg dort baute, sie schlafend hier im  
Waldgestrüpp', erstarrt, leblos, wie tot.  
So fand ich selbst sie letztlich wieder,  
als uns das Unheil kaum geschehn,  
das jener Böse über den Bergen  
so schmäzlich über uns gebracht.

(*zu Kundry*)  
He! Du! Hör' mich und sag': wo schweiftest damals du umher, als  
unser Herr den Speer verlor?

*Kundry schweigt düster.*

Warum hälft du uns damals nicht?

KUNDRY  
Ich helfe nie.

VIERTER KNAPPE  
Sie sagt's da selbst.

DRITTER KNAPPE  
Ist sie so treu, so kühn in Wehr,  
so sende sie nach dem verlor'nen Speer!

GURNEMANZ (*düster*)  
Das ist ein and'res; jedem ist's verwehrt.

(*mit großer Ergriffenheit*)  
6 O wunden-wundervoller heiliger Speer!  
Ich sah dich schwingen von unheiliger Hand!

(*in Erinnerung sich verlierend*)  
Mit ihm bewehrt, Amfortas, Allzukühner, wer mochte  
dir es wehren, den Zaub'rer zu beheeren?  
Schon nah' dem Schloß, wird uns der Held entrückt:  
ein furchtbar schönes Weib hat ihn entzückt:  
in seinen Armen liegt er trunken,  
der Speer ist ihm entsunken.  
Ein Todesschrei! Ich stürm herbei:  
von dannen Klingsor lachend schwand,  
den heil'gen Speer hat er entwandt.  
Des Königs Flucht gab kämpfend ich Geleite;  
doch eine Wunde brann't ihm in der Seite:  
die Wunde ist's, die nie sich schließen will.

*Der erste und zweite Knappe kommen – vom See her – zurück.*

DRITTER KNAPPE (*zu Gurnemanz*)  
So kanntest du Klingsor?

GURNEMANZ (*zu den zurückkommenden beiden Knappen*)  
Wie geht's dem König?

ERSTER KNAPPE  
Ihn frisch das Bad.

4<sup>TH</sup> SQUIRE  
She's a heathen, a sorceress.

GURNEMANZ  
Yes, under a curse she may well lie.  
She lives here now – perhaps reincarnated, to atone for some sin  
from an earlier life not yet forgiven there.  
Now she makes atonement by such deeds  
as benefit out knightly order;  
she has done good, beyond all doubt,  
serving us and thereby helping herself.

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
Then perhaps it was this guilt of hers  
which brought upon us such dire distress?

GURNEMANZ (*recollecting*)  
Yes, when she tarried far from us,  
misfortune indeed us befell.  
I have known her a long time,  
yet Titurel has known her longer still.  
He found her, while he built the castle there,  
asleep in the undergrowth, benumbed, lifeless, as if dead.  
Thus I myself did find her lately,  
when our misfortune came to pass,  
which that evil-doer beyond the mountains  
brought upon us in such shame.

(*to Kundry*)  
Hey! You! Hear me and speak: whereabouts were you roaming  
when our master lost the Spear?

*Kundry is gloomily silent.*

Why did you not help us then?

KUNDRY  
I never help.

4<sup>TH</sup> SQUIRE  
She says so herself.

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
If she is so true, so bold in daring,  
then send her after the missing Spear!

GURNEMANZ (*gloomily*)  
That is another matter: it is forbidden to all.

(*with deep emotion*)  
6 O wondrous, wounding, hallowed Spear!  
I saw thee wielded by unhallowed hand!

(*absorbed in recollection*)  
All too-daring Amfortas, thus armed, who could have prevented  
you from vanquishing the sorcerer?  
Hard by the keep our hero was drawn away:  
a woman of fearsome beauty bewitched him;  
in her arms he lay intoxicated,  
letting fall the Spear.  
A deathly cry! I rushed in:  
Klingsor, laughing, was vanishing from there,  
impiously beholding the holy Spear.  
Fighting, I aided the king's flight;  
but a wound burned his side;  
this wound it is which never will heal.

*The 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> Squires return from the lake.*

3<sup>RD</sup> SQUIRE (*to Gurnemanz*)  
Then you know Klingsor?

GURNEMANZ (*to the two returning squires*)  
How fares the King?

1<sup>ST</sup> SQUIRE  
The bath has refreshed him.

ЧЕТВЁРТЫЙ ПАЖ  
Язычица, волшебница...

ГУРНЕМАНЦ  
Да, верно, с проклятием на душе...  
Вновь, быть может, она живёт,  
чтоб страшный грех из жизни прежней  
ей был прощён Творцом небесным...  
Если она свой путь спасенья в беззаветной службе братству  
ищет – благ этот путь, и Кундри права:  
нам служа, спасёт себя!

ТРЕТИЙ ПАЖ  
А разве невинна она в том,  
что беда постигла нас?

ГУРНЕМАНЦ (*подумаю*)  
Да, если долго с нами нет её,  
всегда несчастье нам грозит...  
Давно знаком я с ней,  
Но Титурель её знает дольше.  
В тот год, когда он замок строил, её нашёл  
он спящую, как труп холодный, в кустах.  
Вот так и я нашёл дикарку,  
когда постигла нас беда,  
что тот лихой злодей за горами  
позорно так на нас навлёк.

(*обращаясь к Кундри*)  
Эй, ты! Слушай, скажи, где пропала ты в тот день,  
когда злой враг копьё унёс?

*Кундри мрачно молчит.*

Ты помочь бы могла тогда!

КУНДРИ  
Мне... всё равно...

ЧЕТВЁРТЫЙ ПАЖ  
Ты слышишь сам!

ТРЕТИЙ ПАЖ  
Она верна, она храбра  
так пусть отыщет нам копьё!

ГУРНЕМАНЦ (*угрюмо*)  
Ей не под силу... Слабы мы тут все...

(*сильно волнуясь*)  
6 О, чудотворное, святое копьё!  
Ты мне сверкнуло в отверженной руке!

(*погружаясь в воспоминания*)  
С таким копьём, Амfortас слишком смелый,  
ты был злодею страшен, он весь в твоей был власти!..  
Вблизи дворца царь вдруг исчез из глаз:  
к красотке жгучей в сеть попал герой,  
в её объятьях он забылся...  
Копьё из рук упало...  
Смертельный крик!.. Бегу скорей:  
смеясь, стоял волшебник там,  
схватил копьё и с ним пропал.  
Отбив царя, ему прикрыв я бегство,  
но здесь, под сердцем, был он тяжело ранен,  
и раны кровь унять нельзя!..

*Первый и второй паж возвращаются со стороны озера.*

ТРЕТИЙ ПАЖ (*к Гурнеманцу*)  
Ты видел Клигнзора?

ГУРНЕМАНЦ (*возвратившимся пажам*)  
Королю не легче?

ВТОРОЙ ПАЖ  
В воде он бодр.

QUATRIÈME ÉCUYER  
C'est une païenne, une magicienne.

GURNEMANZ  
Elle est peut-être victime d'un enchantement. Elle vit ici,  
maintenant – peut-être pour expier encore une faute d'une vie  
antérieure, qui ne lui a, là-bas, pas encore été pardonnée.  
Si elle fait pénitence par des actes  
qui profitent à notre chevalerie,  
elle agit bien, pour sûr, et justement,  
elle nous sert, tout en se servant.

TROISIÈME ÉCUYER  
N'est-ce pas aussi sa faute à elle  
qui nous valut tant de détresses ?

GURNEMANZ (*réfléchissant*)  
Oui, souvent, quand elle restait longtemps loin de nous,  
un malheur fondait sur nous.  
Depuis longtemps je la connais ;  
mais Titurel la connaît depuis plus longtemps.  
Quand il construisit la forteresse là-bas, il la trouva, endormie  
dans les broussailles de la forêt, figée, sans vie, comme morte.  
C'est ainsi que je l'ai retrouvée moi-même, récemment,  
alors que venait d'arriver le malheur  
que le Méchant d'outre-monts  
fit tomber ignominieusement sur nous.

(*à Kundry*)  
Eh, toi, écoute-moi et parle : où errais-tu,  
au jour où notre maître perdit la lance ?

*Kundry se tait, sombre.*

Pourquoi, alors, ne nous aidas-tu pas ?

KUNDRY  
Je n'aide jamais.

QUATRIÈME ÉCUYER  
Elle le dit elle-même.

TROISIÈME ÉCUYER  
Si elle est fidèle, vaillante pour notre défense,  
envoie-la donc reconquérir la lance !

GURNEMANZ (*sombre*)  
C'est là une autre affaire, quête interdite à tous !

(*avec une grande émotion*)  
6 Cause de tant de plaies, de tant de miracles, ô sainte lance !  
Je t'ai vue brandie par la main la plus sacrilège !

(*se perdant dans ses souvenirs*)  
Amfortas, par trop téméraire, qui pouvait l'empêcher,  
avec cette arme, d'anéantir le magicien ?  
Arrivé déjà près du château, le héros nous est enlevé :  
une femme d'une effrayante beauté l'a ravi ;  
il repose dans ses bras, ivre d'amour,  
la lance a échappé à sa main.  
Un cri de mort ! J'accours ;  
Klingsor s'éloignait en riant :  
il nous avait volé la sainte lance.  
Combattant je couvris la fuite du roi ;  
mais une plaie le brûlait à son côté :  
c'est cette plaie qui jamais ne veut se refermer.

*Le premier et le deuxième écuyer reviennent du lac.*

TROISIÈME ÉCUYER (*à Gurnemanz*)  
Ainsi, tu as connu Klingsor ?

GURNEMANZ (*s'adressant aux deux écuyers qui reviennent*)  
Comment va le roi ?

PREMIER ÉCUYER  
Le bain l'a rafraîchi.

ZWEITER KNAPPE  
Dem Balsam wich das Weh.

GURNEMANZ (*für sich*)  
Die Wunde ist's, die nie sich schließen will!

DRITTER KNAPPE  
Doch, Väterchen, sag' und lehr' uns fein:  
du kanntest Klingsor – wie mag das sein?

*Der dritte und der vierte Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemanz' Füßen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt gleicher Weise zu ihnen unter dem großen Baum.*

GURNEMANZ  
7 Titurel, der fromme Held, der kannt' ihn wohl.  
Denn ihm, da wilder Feinde List und Macht  
des reinen Glaubens Reich bedrohten,  
ihm neigten sich in heilig ernster Nacht  
dereinst des Heilands selige Boten:  
daraus er trank beim letzten Liebesmahle,  
das Weihgefäß, die heilig edle Schale,  
darein am Kreuz sein göttlich Blut auch floß,  
dazu den Lanzenspeer, der dies vergoß  
der Zeugengüter höchstes Wundergut,  
das gaben sie in unsres Königs Hut.

Dem Heiltum baute er das Heiligtum.  
Die seinem Dienst ihr zugesindet  
auf Pfaden, die kein Sünder findet,  
ihr wißt, daß nur dem Reinen  
vergönt ist, sich zu einen den Brüdern,  
die zu höchsten Rettungswerken  
des Grales Wunderkräfte stärken.

Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, verwehrt,  
Klingsor'n, wie hart ihn Müh' auch d'rob beschwert.  
Jenseits im Tale war er eingesiedelt;  
darüber hin liegt üppiges Heidenland:  
unkund blieb mir, was dorten er gesündigt;  
doch wohl' er büßen nun, ja heilig werden.  
Ohnmächtig, in sich selbst die Sünde zu ertönen,  
an sich legt' er die Frevlerhand,  
die nun, dem Grale zugewandt,  
verachtungsvoll des' Hüter von sich stieß.  
Darob die Wut nun Klingsorn unterwieß,  
wie seines schmählichen Opfers Tat  
ihm gäbe zu bösem Zauber Rat; den fand er nun.

Die Wüste schuf er sich zum Wonnegarten,  
drin wachsen teuflisch holde Frauen;  
dort will des Grales Ritter er erwarten  
zu böser Lust und Höllengrauen:  
wen er verlockt, hat er erworben:  
schon viele hat er uns verdorben.

Da Titurel, in hohen Alters Mühen,  
dem Sohn die Herrschaft hier verliehen,  
Amfortas ließ es da nicht ruhn,  
der Zauberplag' Einhalt zu tun.  
Das wißt ihr, wie es da sich fand:  
der Speer ist nun in Klingsors Hand;  
kann er selbst Heilige mit dem verwunden,  
den Gral auch wähnt er fest schon uns entwunden.

*Kundry hat sich, in wütender Unruhe, oft heftig um gewendet.*

VIERTER KNAPPE  
Vor allem nun: der Speer kehrt' uns zurück!

DRITTER KNAPPE  
Ha! Wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!

GURNEMANZ (*nach einem Schweigen*)  
Vor dem verwaisten Heiligtum  
in brünst'gem Beten lag Amfortas,

2<sup>ND</sup> SQUIRE  
The balsam eased the pain.

GURNEMANZ (*to himself*)  
This wound it is which never will heal!

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
But father, speak and tell us plainly:  
you knew Klingsor – how could that be?

*The 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> squires have already sat down at Gurnemanz's feet; the other two join them under the great tree.*

GURNEMANZ  
7 Titurel, the godly hero, knew him well.  
For to him, when savage foes' craft and might  
threatened the realm of the faith,  
the Saviour's angel messengers  
once came down in holy solemn night:  
the sacred vessel, the precious Holy Cup  
from which He drank at the Last Supper,  
into which, too, His divine blood flowed from the Cross,  
and with it that same Spear, which shed that flood,  
the supremely wondrous wealth of those treasured witnesses  
they gave into our King's charge.

For these Holy relics he built this sanctuary.  
You who were called to its service  
by paths denied to sinners,  
you know that it is granted  
only to the pure to become one of the brothers,  
to whom the Grail's mighty power grants  
the strength to work divine salvation.

Therefore, it was forbidden to Klingsor, of whom  
you ask, though he expended much effort on it.  
Yonder in the valley he lived secluded;  
beyond lies a rich heathen land:  
I knew not what sin he there committed;  
but he then wished to atone and indeed become sanctified.  
Powerless to stifle the sin within him,  
on himself he laid dastardly hands  
which he then turned towards the Grail,  
from which its guardian drove him out in scorn.  
At which, wrath taught Klingsor  
how his deed of shameful sacrifice  
could give him knowledge of evil magic; this he now found.

He transformed the desert into a magic garden  
in which bloomed women of infernal beauty;  
there he awaits the knights of the Grail  
to lure them to sinful joys and hell's damnation:  
he gains control of those he entices;  
full many of us already has he ruined.

When Titurel, much burdened with age,  
had conferred sovereignty on his son,  
Amfortas could not wait  
to subdue this plague of sorcery.  
You know well what happened;  
the spear is now in Klingsor's hands:  
if he can wound even a holy man with it,  
he fancies the Grail already firmly his!

*Kundry has been turning violently back and forth in furious agitation.*

4<sup>TH</sup> SQUIRE  
Before all else now, the Spear we must reclaim!

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
Ha! He who brought it back would win fame and joy!

GURNEMANZ (*after a pause*)  
Before the looted sanctuary  
Amfortas lay in fervent prayer,

ПЕРВЫЙ ПАЖ  
От зелья стихла боль.

ГУРНЕМАНЦ (*про себя*)  
Нет, эту кровь унять ничем нельзя!..

ТРЕТИЙ ПАЖ  
Скажи нам, отец, поведай всё:  
ты знал Клингзора, встречался с ним?

*Третий и четвёртый паж ещё раньше уселись у ног Гурнеманца; теперь к ним присоединяются и другие два.*

ГУРНЕМАНЦ  
7 Титурель, святой герой, – тот знал его...  
В те дни, когда неверных злая мощь  
христианской церкви тьмой грозила,  
он избран был, к нему в святую ночь  
с небес спустились ангелы Божьи...  
Они несли вечера тайной чашу  
священный Грааль, Христа прощальный кубок,  
Куда с креста стекала кровь Его,  
и то копьё Страстей, что кровь пролило...  
Святыни эти, память высших тайн,  
послы небес вручили в дар царю...

Святыням он построил храм святой.  
Вам, посвящённым, ведь известно,  
что к Граалю путь закрыт для грешных,  
что только чистый сердцем  
достоин посвящения,  
достоин подвиги свершать спасенья,  
чудесной силой наделённый.

Грааль обрести тот человек не мог...  
Но всё же Клингзор пытался к нам примкнуть.  
Внизу, в долине, как отшельник жил он;  
а там вблизи цветёт неверных край...  
Как там он жил, чем грешен был – не знаю,  
но тут он клялся, к святым стремился!  
Не в силах пыл страстей в душе смирить молитвой,  
он сам плоть умертвил себе,  
мечтая так к святым пройти,  
но с ужасом наш король отверг его.  
Тогда безумец в ярости решил  
служить огненные силе злой,  
добыть чародейством власть и мощь: ад внял ему...

Пустыня стала вдруг цветущим садом,  
теплицей дьявольских красавиц;  
там он героем Грааля сети ставит,  
маня усладой злой и грешной:  
кто соблазнён, то не вернётся!  
Уж многих он у нас похитил!

Царь Титурель, преклонных лет достигнув,  
вручил державу сыну;  
и вот Амfortас порешил,  
борьбу начав, зло чар пресечь...  
Но дальше вам известно всё:  
копьё теперь в руках врага!  
Самих избранников он может ранить  
и Граалю даже дерзко угрожать!

*Во время того рассказа Кундри часто, в бешеном беспокойстве, стремительно оборачивалась.*

ЧЕТВЁРТЫЙ ПАЖ  
Наш первый долг – копьё вернуть назад!

ТРЕТИЙ ПАЖ  
Ха! Кто вернёт, тому хвала и честь!

ГУРНЕМАНЦ (*после некоторого молчания*)  
Пред одинокой чашей  
в мольбе горячей пал Амfortас

DEUXIÈME ÉCUYER  
La douleur a cédé au baume.

GURNEMANZ (*pour soi-même*)  
C'est cette plaie qui jamais ne veut se refermer !

TROISIÈME ÉCUYER  
Cependant, petit père, parle, instruis-nous bien :  
Tu as connu Klingsor – comment est-ce possible ?

*Le troisième et le quatrième écuyer ont fini par s'asseoir aux pieds de Gurnemanz ; les deux autres s'installent de même, près d'eux, sous le grand arbre.*

GURNEMANZ  
7 Titurel, le preux héros, l'a bien connu.  
Alors que la ruse et la violence de cruels ennemis  
menaient le royaume de la pure foi,  
vers lui descendirent en une nuit sainte et grave  
les bienheureux Envoyés du Sauveur :  
le vase sacré, la coupe noble et sainte  
à laquelle il but lors du dernier repas d'amour,  
et où son sang divin a coulé sur la croix,  
ainsi que la lance, qui répandit ce sang  
trésor suprême, miraculeux, objets rendant témoignage,  
ils les confièrent à la garde de notre roi.

Pour ces reliques salutaires, il construisit le sanctuaire.  
Vous qui êtes arrivés à son service  
par des voies qu'aucun pêcheur ne trouve,  
vous savez que seul un homme pur  
peut s'unir aux frères, que fortifie  
la puissance miraculeuse du Graal  
pour les plus hautes œuvres de Salut.

C'est pourquoi, cette faveur fut refusée à Klingsor  
dont vous vous enquérez, malgré sa peine et ses efforts.  
Il s'établit dans la vallée, au-delà de ces monts ;  
là-bas, s'étend, luxuriant, le pays des païens.  
Je n'ai jamais appris quel y fut son péché.  
Mais il voulait expier, bien plus, se sanctifier.  
Impuissant à tuer en soi le péché,  
d'une main sacrilège, il se mutila lui-même,  
puis se tourna vers le Grail ;  
mais le gardien du Graal le repoussa avec mépris.  
La rage alors instruisit Klingsor,  
lui apprit, comment de son ignoble sacrifice,  
tirer un pouvoir maléfique ; il y est parvenu.

Du désert, il s'est fait un jardin de délices,  
où fleurissent des femmes d'une beauté diabolique ;  
il y attend les chevaliers du Graal  
pour de funestes voluptés, d'infénales orgies :  
tous ceux qu'il peut séduire, il les fait siens.  
Il a déjà corrompu bon nombre des nôtres.

Quand Titurel, peinant sous le poids des années,  
céda la royauté à son fils,  
Amfortas n'eût de cesse  
qu'il n'eût endigué ces maléfices.  
Vous savez ce qui là-bas est arrivé :  
la lance est maintenant aux mains de Klingsor ;  
comme il a pu, avec cette arme, blesser même des saints,  
il s' imagine aussi nous ravir le Graal à jamais.

*Kundry, agitée, se tordait à plusieurs reprises.*

QUATRIÈME ÉCUYER  
Avant tout : que la lance revienne en nos mains !

TROISIÈME ÉCUYER  
Qui la rapporterait, en aurait gloire et bonheur.

GURNEMANZ (*après une pause*)  
Devant le sanctuaire dépeuplé,  
Amfortas s'abîma en fervente prière,

ein Rettungszeichen bang erlehend:

ein selger Schimmer da entfloß dem Grale;  
ein heilig' Traumgesicht nun deutlich zu ihm spricht  
durch hell erschauter Wortzeichen Male:  
„Durch Mitleid wissend, der reine Tor,  
harre sein, den ich erkor“.

DIE VIER KNAPPEN (*wiederholen, in grosser Ergriffenheit, den Spruch*)  
„Durch Mitleid wissend, der reine Tor“.

*Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen. Gurnemanz und die vier Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.*

RITTER UND KNAPPEN

8 Weh! Weh! Hoho!  
Auf! Wer ist der Frevler?

*Ein wilder Schwan flattert matten Fluges vom See daher; er ist verwundet, die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Szene.*

GURNEMANZ  
Was gibts?

VIERTER KNAPPE  
Dort!

DRITTER KNAPPE  
Hier!

ZWEITER KNAPPE  
Ein Schwan!

VIERTER KNAPPE  
Ein Wilder Schwan!

DRITTER KNAPPE  
Er ist verwundet!

ALLE RITTER UND KNAPPEN  
Ha! Wehe! Wehe!

GURNEMANZ  
Wer schoß den Schwan?

*Der Schwan sinkt, nach mühsamem Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.*

DER ERSTE RITTER (*hervorkommend*)  
Der König grüßte ihn als gutes Zeichen,  
als überm See kreiste der Schwan, da flog ein Pfeil...

KNAPPEN UND RITTER (*Parsifal hereinführend, auf Parsifals Bogenweisend*)  
Der war's! Der schoß! Dies der Bogen!

ZWEITER RITTER (*den Pfeil aufweisend*)  
Hier der Pfeil, den seinen gleich.

GURNEMANZ (*zu Parsifal*)  
Bist du's, der diesen Schwan erlegte?

PARSIFAL  
Gewiß! Im Fluge treff' ich, was fliegt!

GURNEMANZ  
Du tatest das? Und bangt' es dich nicht vor der Tat?

DIE KNAPPEN UND RITTER  
Strafe den Frevler!

GURNEMANZ  
Unerhörtes Werk!  
Du konntest morden, hier im heilgen Walde,  
des Stiller Friede dich umfing?  
Des Haines Tiere nahten dir nicht zahm,

anxiously imploring some sign of salvation:  
a blessed radiance emanated from the Grail;  
a holy vision clearly spoke to him  
this message in words of fire:  
“Enlightened through compassion, the innocent fool;  
wait for him, the appointed one.”

THE FOUR SQUIRES (*deeply moved, repeating Gurnemanz's words*)

“Enlightened through compassion, the innocent fool...”

*From the lake are heard shouts and cries from the knights and squires. Gurnemanz and the four squires start up and turn in alarm.*

KNIGHTS AND SQUIRES

8 Alas! Alas! Hoho!  
Up! Who is the miscreant?

*A wild swan flutters unsteadily from over the lake. He is wounded, and the squires and knights follow him.*

GURNEMANZ  
What is it?

4<sup>TH</sup> SQUIRE  
There!

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
Here!

2<sup>ND</sup> SQUIRE  
A swan!

4<sup>TH</sup> SQUIRE  
A wild swan!

3<sup>RD</sup> SQUIRE  
It's wounded!

ALL KNIGHTS AND SQUIRES  
Oh! Alas! Alas!

GURNEMANZ  
Who shot the swan?

*The swan, after a laboured flight, falls to the ground exhausted; the 2<sup>nd</sup> knight draws an arrow from its breast.*

1<sup>ST</sup> KNIGHT (*approaching*)  
The king hailed it as a happy omen when the swan  
circled over the lake; then an arrow flew...

SQUIRES AND KNIGHTS (*bringing forward Parsifal and showing his bow*)  
It was he! He shot it! Here's his bow!

2<sup>ND</sup> KNIGHT (*showing the arrow*)  
Here's the arrow, like his.

GURNEMANZ (*to Parsifal*)  
Are you the one who killed this swan?

PARSIFAL  
Indeed! Whatever flies I can hit in flight!

GURNEMANZ  
You did this? And you're not worried by the deed?

SQUIRES AND KNIGHTS  
Punish the offender!

GURNEMANZ  
Unprecedented act!  
You could murder, here in the holy forest,  
where tranquil peace surrounded you?  
Did not the woodland beasts tamely come near

и Божья слова ждал тоскливо...  
Мерцаем дивным засияла чаша,  
и вот бесплотный дух чудесно начертал,  
как знаменье небес, слова надежды:  
“Любовью мудрый, простец святой:  
жди его, он избран Мной...”

ЧЕТЫРЕ ПАЖА (*глубоко взволнованные, повторяют изречение*)

“Любовью мудрый, простец святой.”

*Со стороны озера внезапно доносятся крики и призывы пажей и рыцарей. Гурнеманц и четыре пажа вскакивают с места и испуганно оглядываются.*

РЫЦАРИ И ПАЖИ

8 Ах! К нам! Сюда!  
Эй! Где святотатец?

*Дикий лебедь трепещет уставшими крыльями. Он ранен – паж и рыцари следуют за ним.*

ГУРНЕМАНЦ  
Что там?

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАЖ  
Вот!

ТРЕТИЙ ПАЖ  
Здесь!

ВТОРОЙ ПАЖ  
Летит!

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАЖ  
То дикий лебедь!

ТРЕТИЙ ПАЖ  
Стрелой он ранен!

ВСЕ РЫЦАРИ И ПАЖИ  
О, горе! Горе!

ГУРНЕМАНЦ  
Кем он убит?

*Лебедь устало опускается на землю; Второй рыцарь вынимает стрелу из его груди.*

ВТОРОЙ РЫЦАРЬ (*подходя*)  
Приметой доброй он царю казался,  
кружась так плавно над водой, и вдруг стрела...

ПАЖИ И РЫЦАРИ (*расступаясь вокруг Парсифаля и указывая на него*)  
Вот он! Вот он! Вот оружие!

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ (*показывая стрелу*)  
И стрела, как у него!

ГУРНЕМАНЦ (*Парсифалю*)  
Скажи, лебедь убит тобою?

ПАРСИФАЛЬ  
Ну да! Всех птиц с налёту я бью!

ГУРНЕМАНЦ  
Шутя убил? И нет раскаянья в тебе?

ПАЖИ И РЫЦАРИ  
Кара злодею!

ГУРНЕМАНЦ  
Тяжкий, страшный грех!  
Как ты решился, здесь, в святой дубраве,  
где кроткий мир тебя объял?  
Ведь звери леса мирно шли к тебе!

demandant, angoissé, un signe de salut :  
alors, une douce clarté émana du Graal,  
une sainte vision, comme un rêve, lui parla distinctement  
par les signes de paroles perçues clairement :  
« La pititié instruit le Pur, l'Innocent.  
Attends celui que j'ai choisi. »

LES QUATRE ÉCUYERS (*profondément émus, les mots de Gurnemanz se répétant*)  
« La pititié instruit le Pur, l'Innocent. »

*On perçoit tout d'un coup des cris venant du lac et les appels des chevaliers et des écuyers. Gurnemanz et les quatre écuyers sursautent et se retournent, effrayés.*

LES QUATRE ÉCUYERS ET LES CHEVALIERS

8 Hélas ! Hélas ! Oh, oh !  
Debout ! Qui est le sacrilège ?

*Un cygne sauvage, venant du lac, approche d'un vol hésitant et las ; écuyers et chevaliers le suivent en scène.*

GURNEMANZ  
Que se passe-t-il ?

QUATRIÈME ÉCUYER  
Là-bas !

TROISIÈME ÉCUYER  
Ici !

DEUXIÈME ÉCUYER  
Un cygne !

QUATRIÈME ÉCUYER  
Un cygne sauvage !

TROISIÈME ÉCUYER  
Il est blessé.

TOUS LES CHEVALIERS ET ÉCUYERS  
Ah ! Malheur ! Malheur !

GURNEMANZ  
Qui tira sur le cygne ?

*Après un vol pénible, le cygne tombe à terre, épuisé ; le deuxième chevalier tire une flèche de sa poitrine.*

PREMIER CHEVALIER (*approche*)  
Le roi salua le cygne comme un présage favorable, quand au-dessus  
du lac, il le vit tourner : alors partit une flèche.

DES ÉCUYERS ET DES CHEVALIERS (*amenant Parsifal, montrant l'arc de Parsifal*)  
C'est lui qui a tiré ! Voici son arc !

DEUXIÈME CHEVALIER (*montrant la flèche*)  
Voici la flèche, semblable aux siennes.

GURNEMANZ (*à Parsifal*)  
Est-ce toi qui abattis ce cygne ?

PARSIFAL  
Bien sûr ! Je touche au vol tous les oiseaux.

GURNEMANZ  
Tu fis cela ? Sans éprouver de crainte ?

LES ÉCUYERS ET LES CHEVALIERS  
Que le sacrilège soit châtié !

GURNEMANZ  
Quelle action inouïe !  
Tu as pu tuer, ici, dans le bois sacré  
dont le silence et la paix t'entouraient ?  
Les bêtes de la forêt ne venaient-elles pas à toi, sans crainte,

Grüßten dich freundlich und fromm?  
Aus den Zweigen, was sangen die Vöglein dir?  
Was tat dir der treue Schwan?

Sein Weibchen zu suchen, flog er auf,  
mit ihm zu kreisen über dem See,  
den so er herrlich wehte zum Bad.  
Dem stauntest du nicht?  
Dich lockt' es nur zu wild kindischem Bogengeschoß?  
Er war uns hold: was ist er nun dir?  
Hier, schau her! hier trafst du ihn,  
da starrt noch das Blut, matt hängen die Flügel,  
das Schneefeder dunkel befleckt,  
gebrochen das Aug', siehst du den Blick?

*Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört; jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.*

Wirst deiner Sündentat du inne?

*Parsifal führt die Hand über die Augen.*

Sag', Knab', erkennst du deine große Schuld?  
Wie konntest du sie begeh'n?

PARSIFAL  
Ich wußte sie nicht.

GURNEMANZ  
Wo bist du her?

PARSIFAL  
Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ  
Wer ist dein Vater?

PARSIFAL  
Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ  
Wer sandte dich dieses Weges?

PARSIFAL  
Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ  
Dein Name denn?

PARSIFAL  
Ich hatte viele, doch weiß ich ihrer keinen mehr.

GURNEMANZ  
Das weißt du alles nicht?

*(für sich)*  
So dumm wie den erfand bisher ich Kundry nur.

*(zu den Knappen, deren sich immer mehr versammelt haben)*  
Jetzt geht! Versäumt den König im Bade nicht! Helft!

*Die Knappen heben den toten Schwan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und entfernen sich mit ihm nach dem See zu. Schließlich bleiben Gurnemanz, Parsifal und, abseits, Kundry allein zurück.*

GURNEMANZ *(sich wieder zu Parsifal wendend)*  
Nun sag': nichts weißt du, was ich dich frage;  
jetzt melde, was du weißt;  
denn etwas mußt du doch wissen.

PARSIFAL  
Ich hab' eine Mutter; Herzeleide sie heißt.  
Im Wald und auf wilder Aue waren wir heim.

GURNEMANZ  
Wer gab dir den Bogen?

and innocently greet you as friends?  
What did the birds sing to you from the branches?  
What harm did that faithful swan do you?

Seeking his mate, he flew up  
to circle with it over the lake  
and gloriously to hallow the bath.  
This did not impress you?  
It but tempted you to a wild childish shot from your bow?  
He was pleasing to us: what is he now to you?  
Here, look! here you struck him,  
the blood still congealing, the wings drooping lifeless,  
the snowy plumage stained dark,  
the eyes glazed – do you see his look?

*Parsifal has followed Gurnemanz with growing emotion; now he breaks his bow and hurls his arrows away.*

Now do you appreciate your misdeed?

*Parsifal passes his hand over his eyes.*

Say, boy, do you realise your great guilt?  
How could you commit this crime?

PARSIFAL  
I didn't know.

GURNEMANZ  
Where are you from?

PARSIFAL  
I don't know.

GURNEMANZ  
Who is your father?

PARSIFAL  
I don't know.

GURNEMANZ  
Who sent you this way?

PARSIFAL  
I don't know.

GURNEMANZ  
Your name, then?

PARSIFAL  
I had many, but I know none of them any more.

GURNEMANZ  
You know nothing of anything?

*(aside)*  
Such a dullard I never found before, save Kundry!

*(to the squires, who have assembled in increasing numbers)*  
Now go! Do not neglect the King in the bath! Help him!

*The squires reverently lift the dead swan on to a stretcher of fresh branches and move away with it towards the lake. At length only Gurnemanz, Parsifal and, apart, Kundry remain behind.*

GURNEMANZ *(turning back to Parsifal)*  
Now say! You know nothing I ask you:  
tell me what you do know,  
for you must surely know something.

PARSIFAL  
I have a mother, whose name is Herzeleide [Heart's Sorrow].  
The woods and wild moors were our home.

GURNEMANZ  
Who gave you the bow?

Ты у них ласку нашёл!  
Что пропели тебе наши птички?  
Чем лебедь тебя прогневил?

Подругу искал он, звал её  
летать над озером вместе в крути,  
крыльями нашу воду святить...  
Где же сердце твоё?  
Иль любишь ты по-детски только стрелы пускать?  
Нам он дорог был, а что он тебе?  
Вот, взгляни, здесь ранен он,  
и жизни уж нет: вниз крылья повисли,  
на снежных перьях кровь запеклась,  
померкли глаза, видишь их взор?

*Парсифаль слушал его с возрастающим волнением; теперь он ломает свой лук и бросает стрелы.*

Постиг-ли ты свой грех тяжёлый?

*Парсифаль проводит рукой по глазам.*

Мой сын! Сознал ли ты свою вину?  
Как мог ты так согрешить?

ПАРСИФАЛЬ  
Не знал я ничего...

ГУРНЕМАНЦ  
Кто ты такой?

ПАРСИФАЛЬ  
Не знаю...

ГУРНЕМАНЦ  
Но кто отец твой?

ПАРСИФАЛЬ  
Не знаю...

ГУРНЕМАНЦ  
Сюда кто тебя направил?

ПАРСИФАЛЬ  
Не знаю...

ГУРНЕМАНЦ  
Как имя твоё?

ПАРСИФАЛЬ  
Их было много, но я теперь уж все забыл...

ГУРНЕМАНЦ  
Не знаешь ничего?

*(про себя)*  
Такую глупость я видел у Кундри лишь!

*(он обращается к пажам, которые собрались в большом числе)*  
Пора! К царю спешите, на озеро! Ну!

*Пажи благоговейно кладут мёртвого лебедя на носилки из свежих веток и удаляются в сторону озера. В конце концов, остаются только Гурнеманц, Парсифаль, и в стороне – Кундри.*

GURNEMANZ *(снова обращаясь к Парсифально)*  
Ты говоришь, что ничего не знаешь.  
Все ж отвечай:  
хоть что-то должен знать ты.

ПАРСИФАЛЬ  
Родимую помню, звать Горюшей её;  
в лесу и в степи пустынной жили мы с ней.

ГУРНЕМАНЦ  
Где взял ты лук и стрелы?

ne l'accueillait-elles pas, amicales et douces ?  
Sur les branches, que chantaient les oiseaux ?  
Que t'avait fait ce brave cygne ?

Il prit son vol pour chercher sa femelle,  
et tourner au-dessus du lac avec elle,  
comme pour le bénir avant le bain !  
N'as-tu pas admiré tout cela ? Tu n'avais qu'une envie,  
tirer de ton arc cruellement, comme un enfant.  
Nous aimons ce cygne : qu'est-il pour toi maintenant ?  
Là, regarde, c'est là que tu l'as touché,  
le sang s'est figé, les ailes retombent sans force,  
des taches sombres dans le plumage de neige  
son œil est éteint, vois-tu son regard ?

*Parsifal a écouté Gurnemanz avec une émotion croissante ; il brise alors son arc et jette les flèches loin de lui.*

Prends-tu conscience de ton péché ?

*Parsifal se passe la main sur les yeux.*

Dis-moi, garçon, reconnais-tu la grandeur de ta faute ?  
Comment as-tu pu la commettre ?

PARSIFAL  
Je l'ignorais.

GURNEMANZ  
D'où viens-tu ?

PARSIFAL  
Je ne sais pas.

GURNEMANZ  
Qui est ton père ?

PARSIFAL  
Je ne sais pas.

GURNEMANZ  
Qui t'a envoyé par ici ?

PARSIFAL  
Je ne sais pas.

GURNEMANZ  
Quel est donc ton nom ?

PARSIFAL  
J'en ai eu beaucoup mais ne me souviens plus d'aucun.

GURNEMANZ  
Tu ne sais rien de tout cela ?

*(pour lui-même)*  
D'aussi naïf que lui, je n'ai trouvé jusqu'à présent que Kundry.

*(aux écuyers, accourus toujours plus nombreux)*  
Allez maintenant ! Aidez ! Ne manquez pas le bain du roi !

*Les écuyers posent respectueusement le cygne mort sur une civière faite de branchages frais et s'éloignent avec lui en direction du lac. Finalement, seuls Gurnemanz, Parsifal, et à l'écart Kundry, restent en scène.*

GURNEMANZ *(se tourne à nouveau vers Parsifal)*  
Parle maintenant ! Tu ne sais rien de ce que je t'ai demandé :  
raconte donc ce que tu sais ;  
car il faut bien que tu saches quelque chose.

PARSIFAL  
J'ai une mère, Herzeleide est son nom ;  
nous habitons les bois, les campagnes sauvages.

GURNEMANZ  
Qui t'a donné cet arc ?

PARSIFAL  
Den schuf ich mir selbst,  
vom Forst die wilden Adler zu verschrecken.

GURNEMANZ  
Doch adelig scheinst du selbst und hochgeboren,  
warum nicht ließ deine Mutter bessere Waffen dich lehren?

*Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemanz von Amfortas' Schicksal oft in weitender Unruhe heftig sich undgewendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf auf Parsifal gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt, mit rauher Stimme daher.*

KUNDRY  
Den Vaterlosen gebar die Mutter,  
als im Kampf erschlagen Gamuret!  
Vor gleichem frühen Heldentod  
den Sohn zu wahren, waffenfremd  
in Öden erzog sie ihn zum Toren – die Törin!

*Sie lachet.*

PARSIFAL (*der mit jäher Aufmerksamkeit zugehört hat*)  
Ja! Und einst am Waldessaume vorbei,  
auf schönen Tieren sitzend,  
kamen glänzende Männer;  
ihnen wollt' ich gleichen:  
sie lachten und jagten davon.  
Nun lief ich nach, doch konnte ich sie nicht erreichen.  
Durch Wildnisse kam ich, bergauf, talab;  
oft ward es Nacht; dann wieder Tag:  
mein Bogen mußte mir frommen  
gegen Wild und große Männer...  
*Kundry hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.*

KUNDRY (*eifrig*)  
Ja! Schwächer und Riesen traf seine Kraft;  
den freislichen Knaben lernten sie fürchten.

PARSIFAL (*verwundert*)  
Wer fürchtet mich? Sag!

KUNDRY  
Die Bösen!

PARSIFAL  
Die mich bedrohten, waren sie böse?

*Gurnemanz lacht.*

Wer ist gut?

GURNEMANZ (*wieder ernst*)  
Deinse Mutter, der du entlaufen,  
und die um dich sich nun härt und grämt.

KUNDRY  
Zu End ihr' Gram: seine Mutter ist tot.

PARSIFAL (*in furchtbaren Schrecken*)  
Tot? Meine Mutter? Wer sagt's?

KUNDRY  
Ich ritt vorbei und sah sie sterben:  
dich Toren hieß sie mich grüßen.

*Parsifal springt wütend auf Kundry zu und faßt sie bei der Kehle.*

GURNEMANZ (*hält ihn zurück*)  
Verrückter Knabe! Wieder Gewalt?

*Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, steht Parsifal lange wie erstarrt, dann gerät er in ein heftiges Zittern.*

GURNEMANZ  
Was tat dir das Weib? Es sagte wahr;  
denn nie lügt Kundry, doch sah sie viel.

PARSIFAL  
I made it myself  
to scare the savage eagles from the forest.

GURNEMANZ  
But you yourself seem eagle-like and nobly born.  
Why did your mother not let you learn to use better weapons?

*Kundry, who during Gurnemanz's recital of the fate of Amfortas had been violently writhing in furious agitation, now, still lying in the undergrowth, eyes Parsifal keenly and, as he is silent, hoarsely calls.*

KUNDRY  
His mother bore him fatherless,  
for Gamuret was slain in battle!  
To preserve her son from a similar  
untimely hero's death, she reared him up  
in the desert to folly, a stranger to arms – the fool!

*She laughs.*

PARSIFAL (*who has listened to her with sudden attention*)  
Yes! And once, along the forest's edge,  
came a glittering array of men  
mounted on fine creatures:  
I wanted to be like them;  
they laughed and galloped off.  
I ran after them but could not overtake them;  
through deserts I wandered, up hill and down dale;  
often night fell, and again came day;  
my bow had to defend me  
against wild beasts or giants...  
*Kundry has risen and moved towards the men.*

KUNDRY (*keenly*)  
Yes! Robbers and giants engaged his strength:  
they learned to fear the fierce boy.

PARSIFAL (*in surprise*)  
Who fears me? Say!

KUNDRY  
The wicked!

PARSIFAL  
They who threatened me, were they wicked?

*Gurnemanz laughs.*

Who is good?

GURNEMANZ (*serious again*)  
Your mother, whom you deserted,  
and who now frets and grieves for you.

KUNDRY  
She grieves no more: his mother is dead.

PARSIFAL (*in fearful alarm*)  
Dead? My mother? Who says so?

KUNDRY  
As I rode by I saw her dying:  
she bade me greet you, fool.

*Parsifal springs furiously at Kundry and seizes her by the throat.*

GURNEMANZ (*restrains him*)  
Insane youth? Again violent?

*After Gurnemanz has freed Kundry, Parsifal stands as if dazed. He is seized with violent trembling.*

GURNEMANZ  
What has the woman done to you? She spoke the truth;  
for Kundry never lies, though she has seen much.

ПАРСИФАЛЬ  
Я сам сделал их,  
чтоб из лесу орлов гонять могучих.

ГУРНЕМАНИЦ  
По виду ты и сам орёл высокой крови,  
зачем же мать не дала сыночку оружья получше?

*Кундри, которая пока, Гурнеманц пел о судьбе Амфотраса, лежала в стороне под деревьями, устремив острый взгляд на Парсифаля, теперь, так как Парсифаль умолк, кричит грубым голосом.*

КУНДРИ  
Сынок по смерти отца родился,  
когда в бою сражён был Гамурет;  
и мать, спасая сына от судьбы такой же,  
вдали от битв, в пустыне,  
его глушцом растила, простушка!

*Смеётся.*

ПАРСИФАЛЬ (*прислушивавшийся с живым вниманием*)  
Да! И раз в долине мимо меня  
на чудных животных  
едут два блестящих мужа  
я хотел бы быть таким же,  
со смехом умчались они.  
Я вслед бежал, но так и не мог догнать их.  
Пустыней горной шёл я то вверх, то вниз;  
то ночь была, то снова день;  
мой лук меня охранял  
против больших людей и зверя...  
*Кундри поднявшись с земли и подойдя к мужчинам.*

КУНДРИ (*горячо*)  
Да! Все великаны дрожали пред ним!  
Отважный ребёнок хищникам страшен!

ПАРСИФАЛЬ (*удивлённо*)  
Кому я страшен? Скажи!

КУНДРИ  
Злодеям!

ПАРСИФАЛЬ  
Кто угрожал мне, тот, значит, зол?

*Гурнеманц смеётся.*

Кто же добр?

ГУРНЕМАНИЦ (*снова серьёзно*)  
Мать припомни; её ты бросил,  
она тоскует и слёзы льёт.

КУНДРИ  
Уже не льёт: ведь она умерла.

ПАРСИФАЛЬ (*в крайнем ужасе*)  
Как? Невозможно! Ты лжёшь!

КУНДРИ  
Ну да, при мне она скончалась,  
глушцу привет посылая.

*Парсифаль в бешенстве бросается на Кундри и хватается её за горло.*

ГУРНЕМАНИЦ (*удерживая его*)  
Безумный мальчик! Насилье опять?

*После того, как Гурнеманц освободил Кундри, Парсифаль долгое время стоит, словно в оцепенении. На Парсифаля нападает сильная дрожь.*

ГУРНЕМАНИЦ  
На что ты сердит? Она не лжёт,  
притом всё знает; мы верим ей.

PARSIFAL  
Je l'ai fabriqué moi-même,  
pour chasser les aigles sauvages de la forêt.

GURNEMANZ  
Pourtant, tu sembles noble et de haute naissance : pourquoi ta mère ne te fit-elle apprendre à te servir d'armes meilleures ?

*Kundry, qui s'est retournée souvent avec agitation et violence pendant que Guernemanz racontait le destin d'Amfortas, s'est couchée maintenant dans son coin de forêt, dirigeant un regard pénétrant sur Parsifal ; comme Parsifal se tait, elle crie d'une voix rauque.*

KUNDRY  
Sa mère le mit au monde orphelin,  
car Gamuret avait déjà péri au combat ;  
pour éviter que son fils ne meure aussi, prématurément,  
en héros, elle éleva le fou loin des armes,  
dans des régions inhabitées – folle elle-même !

*Elle rit.*

PARSIFAL (*qui l'a écoutée tout d'un coup avec attention*)  
Oui ! Et un jour, à l'orée du bois,  
montés sur des bêtes splendides,  
passèrent des hommes brillants ;  
je voulais leur ressembler :  
ils se moquèrent et me chassèrent.  
Je courus derrière eux, sans pouvoir les rejoindre ;  
je traversai des régions sauvages, gravis des monts, descendis des vallées ; souvent, le jour succéda à la nuit :  
mon arc dut me défendre  
contre des bêtes et des hommes immenses...  
*Kundry s'est levée et les s'approche.*

KUNDRY (*avec empressement*)  
Oui, sa force frappa des larrons, des géants ;  
ils apprirent à craindre un garçon si vaillant.

PARSIFAL (*étonné*)  
Qui me craint, dis ?

KUNDRY  
Les méchants.

PARSIFAL  
Ceux qui me menaçaient, étaient-ils méchants ?

*Gurnemanz rit.*

Qui est bon ?

GURNEMANZ (*reprenant son sérieux*)  
Ta mère, que tu as quittée,  
et qui pour toi se ronge de souci.

KUNDRY  
Son souci a pris fin : sa mère est morte.

PARSIFAL (*saisi d'effroi*)  
Morte ? Ma mère ! Qui le dit ?

KUNDRY  
Passant sur ma monture, je la vis mourir :  
elle m'ordonna, ô Fou, de l'apporter son salut.

*Parsifal bondit avec rage sur Kundry et la saisit à la gorge.*

GURNEMANZ (*le retenant*)  
Insensé ! Encore la violence !

*Après que Gurnemanz a libéré Kundry, Parsifal reste longtemps comme figé sur place. Parsifal tremble violemment.*

GURNEMANZ  
Que t'a fait cette femme ? Elle a dit vrai ;  
car jamais Kundry ne ment, elle qui a vu tant de choses !



PARSIFAL  
Ich verschmachte! ...

*Kundry ist sogleich, als sie Parsifals Zustand gewährte, nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Parsifal und reicht ihm dann zu trinken.*

GURNEMANZ  
So recht! So nach des Grales Gnade:  
das Böse bannt, wer's mit Gutem vergilt.

KUNDRY (*traurig sich abwendend*)  
Nie tu ich gutes: nur Ruhe will ich,

*Während Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sich Kundry, von beiden unbeachtet, einem Waldebüsch zu.*

KUNDRY  
Nur Ruhe, ach! der Müden!  
Schalfen! Oh, daß mich keiner wecke!

(*scheu auffahrend*)  
Nein! Nicht schlafen! Grausen faßt mich!

*Sie verfällt in heftiges Zittern; dann läßt sie die Arme matt sinken, neigt das Haupt tief und schwankt matt weiter.*

Machtlose Wehr! Die Zeit ist da.

*Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heimwendenden Zug der Ritter und Knapen mit der Sänfte des Amfortas.*

Schlafen, schlafen, ich muß!

*Sie sinkt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.*

GURNEMANZ (*zu Parsifal*)  
10 Vom Bade kehrt der König heim;  
hoch steht die Sonne:  
nun laß zum frommen Mahle mich dich geleiten;  
denn bist du rein,  
wird nun der Gral dich tränken und speisen.

*Gurnemanz hat Parsifals Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arme umschlangen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.*

PARSIFAL  
Wer ist der Gral?

GURNEMANZ  
Das sagt sich nicht;  
doch, bist du selbst zu ihm erkoren,  
bleibt dir die Kunde unverloren.  
Und sieh!  
Mich dünkt, daß ich dich recht erkannt:  
kein Weg führt zu ihm durch das Land,  
und niemand könnte ihn beschreiten,  
den er nicht selber möcht' geleiten.

PARSIFAL  
Ich schreite kaum, doch wahn' ich mich schon weit.

GURNEMANZ  
Du siehst, mein Sohn, zum Raum wird hier die Zeit.

11 Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Szene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald, und in Felswänden öffnet sich ein Torweg, welcher die beiden jetzt einschließt.

*Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Szene sich vollständig verwandelt: Gurnemanz und Parsifal treten jetzt in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.*

PARSIFAL  
I am fainting!

*Kundry, perceiving Parsifal's condition, at once hastens to a spring in the wood and now brings water in a horn, sprinkles Parsifal with it and then gives it to him to drink.*

GURNEMANZ  
Well done, according to the Grail's mercy:  
they vanquish evil who requite it with good.

KUNDRY (*gloomily, turning away*)  
I never do good; I long only for rest,

*While Gurnemanz tends Parsifal in a fatherly way, she creeps, unobserved by them, towards a thicket in the wood.*

KUNDRY  
Only rest in my weariness.  
To sleep! O that no one would wake me!

(*starting in fear*)  
No! Not sleep! Horror seizes me!

*She falls into a violent trembling, then lets her arms and head drop wearily and totters away.*

In vain to resist! The time has come.

*By the lake a movement is seen, and, at length, in the background the train of knights and squires returning home with Amfortas's litter.*

Sleep – sleep – I must.

*She sinks down behind the bushes and is not seen further.*

GURNEMANZ (*to Parsifal*)  
10 The king is returning from the bath;  
the sun stands high;  
now let me lead you to our hallowed feast;  
for if you are pure,  
the Grail will be meat and drink to you.

*Gurnemanz has gently taken Parsifal's arm round his neck and put his own arm round the boy's body: in this way he leads him with very slow steps.*

PARSIFAL  
Who is the Grail?

GURNEMANZ  
That cannot be said;  
but if you yourself are called to its service  
that knowledge will not remain withheld.  
And see!  
I think I know you aright;  
no earthly path leads to it,  
and none could tread it  
whom the Grail itself had not guided.

PARSIFAL  
I scarcely tread, yet seem already to have come far.

GURNEMANZ  
You see, my son, time here becomes space.

11 Gradually, while Gurnemanz and Parsifal appear to walk, the scene has changed more perceptibly: the woods have disappeared, and in the rocky walls a gateway has opened, which closes behind them.

*The way has led upwards through walls of rock, and the scene has entirely changed. Gurnemanz and Parsifal now enter the mighty hall of the castle of the Grail.*

ПАРСИФАЛЬ  
Я... слабое!..

*Кундри тем временем бросилась к лесному источнику и приносит теперь рог с водой; она сначала опрыскивает Парсифаля, а затем даёт ему напиток.*

ГУРНЕМАНЦ  
Вот так! Так по завету Грааля:  
чтоб зло смирить, злу воздайте добром!

КУНДРИ (*печально отворачиваясь*)  
Добра я не знаю – хочу покоя...

*Пока Гурнеманц отечески ухаживает за Парсифалем, она плетётся, незаметно от них, к лесному кустарнику.*

КУНДРИ  
Покая мне, усталой!..  
Заснуть!.. Будить никто не должен!..

(*пугливо вздрагивая*)  
Нет! Ужасно!.. Сна не надо!

*Она глухо вскрикивает и начинает сильно дрожать; затем беспомощно опускает руки, низко склоняет голову и, шатаясь, медленно подвигается дальше.*

Сил больше нет! Пора пришла!..

*Со стороны озера слышно движение; на заднем плане видны рыцари и пажы, шествующие с носилками обратно.*

Надо... надо... заснуть!

*Она опускается, как подкошенная, на землю позади кустарника, и с этого момента её более не видно.*

ГУРНЕМАНЦ (*Парсифалю*)  
10 Уже несут царя назад;  
высоко солнце;  
пойдём со мной к смиренной трапезе братской:  
от сердцем чист,  
тех Грааль святой и поит, и кормит.

*Мягким движением он закидывает руку Парсифаля себе за голову, а сам берёт юношу за талию и так ведёт его, двигаясь весьма постепенно.*

ПАРСИФАЛЬ  
Что значит Грааль?

ГУРНЕМАНЦ  
Сказать нельзя;  
но если ты его избраннык,  
ты эту тайну сам узнаешь.  
Ну вот!  
Теперь я вижу, что ты чист:  
к нему ведь нет совсем пути,  
и только тот проникнет к Граалю,  
кого он сам к себе направит!..

ПАРСИФАЛЬ  
Далеко мы, а я едва иду!..

ГУРНЕМАНЦ  
О да, мой сын; в пространстве время здесь!..

11 Гурнеманц и Парсифаль как-будто идут, в действительности же сама сцена незаметным образом постепенно изменяется, декорации движутся слева направо: лес исчезает, среди отвесных скал открывается проход, впуская обих путников.

*Наконец, путники приходят в величественный зал с колоннами, осенённый высокими сводами купола, пропадающего в вышине; свет проникает в зал только через этот купол.*

PARSIFAL  
J'ai soif... !

*Dès qu'elle a remarqué l'état de Parsifal, Kundry a couru vers une source dans la forêt ; elle rapporte maintenant de l'eau dans une corne, en asperge d'abord Parsifal, puis lui donne à boire.*

GURNEMANZ  
C'est bien ainsi ! Par la grâce du Graal :  
qui pour le mal, rend le bien, chasse à jamais le mal.

KUNDRY (*elle se détourne, attristée*)  
Je ne fais jamais de bien ; qu'on me laisse en paix !

*Pendant que Gurnemanz prend soin paternellement de Parsifal, elle se traîne, sans que les deux hommes le remarquent, vers un buisson de la forêt.*

KUNDRY  
En paix, car je suis fatiguée !  
Dormir ! Oh, que personne ne m'éveille !

(*sursautant avec crainte*)  
Non, je ne veux pas dormir ! L'effroi me saisit !

*Elle tremble violemment ; puis, elle laisse retomber ses bras, lasse.*

Je n'ai pas la force de me défendre ! Le temps est venu.

*On distingue un mouvement venant du lac et finalement on voit, au fond, le cortège des chevaliers et des écuyers portant la civière d'Amfortas et rentrant à la forteresse.*

Dormir – dormir – j'y suis forcée.

*Elle s'effondre derrière le buisson et reste dorénavant invisible.*

GURNEMANZ (*à Parsifal*)  
10 Le roi revient du bain ;  
le soleil est presque au zénith :  
laisse-moi te guider vers le repas mystique ;  
car, si tu es pur,  
le Graal apaisera ta soif, ta faim.

*Il a doucement posé le bras de Parsifal sur ses propres épaules et entouré sa taille de son bras ; c'est ainsi qu'il le conduit, se mettant à marcher insensiblement.*

PARSIFAL  
Qui est le Graal ?

GURNEMANZ  
On ne peut le dire ;  
mais si tu es choisi pour son service,  
son message te parviendra.  
Et vois !  
Il me semble que je t'ai bien reconnu :  
aucun chemin ne mène à lui, en ce pays,  
et personne ne pourrait l'emprunter,  
sans que le Graal lui-même ne le guide.

PARSIFAL  
Je marche à peine, et pourtant, il me semble être déjà bien loin.

GURNEMANZ  
Tu vois, mon fils, ici, le temps devient espace.

11 Peu à peu, pendant que Gurnemanz et Parsifal semblent marcher, le décor a changé plus visiblement ; ainsi la forêt disparaît, dans les parois de rocher s'ouvre un passage qu'empruntent les deux hommes.

*Ils montent par des couloirs ascendants, bordés de murs : le décor a complètement changé. Gurnemanz et Parsifal entrent maintenant dans l'immense salle de la forteresse du Graal.*

GURNEMANZ (*sich zu Parsifal wendend, der wie verzaubert steht*)

GURNEMANZ (*turning to Parsifal, who stands as if bewitched*)

**12** Nun achte wohl, und laß mich sehen:  
bist du ein Tor und rein,  
welch Wissen dir auch mag beschieden sein.

**12** Now observe well, and let me observe,  
if you are a fool and innocent,  
what knowledge may be divulged to you.

*Säulenhalle mit Kuppelgewölbe, den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden die Türen geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Grales herein und reihen sich um die Speisetafeln.*

*A pillared hall with a vaulted dome over the Feast-chamber. On both sides at the far end the doors are opened: the knights of the Grail enter from the right and arrange themselves by the Feast-tables.*

DIE GRALSRIITTER

Zum letzten Liebesmahle gerüstet Tag für Tag,

KNIGHTS OF THE GRAIL

At this latest love-feast, prepared day after day,

*Ein Zug von Knappen durchschreitet schnelleren Schrittes die Szene nach hinten zu.*

*A procession of squires passes rapidly across the scene into the background.*

gleich auch zum letzten Male es heut uns letzten mag.

as on the last occasion may it refresh us today.

*Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet die Halle.*

*A second procession of squires crosses the hall.*

Wer guter Tat sich freut, ihm wird das Mahl erneut:  
der Labung darf er nahn, die herhste Gab' empfahn.

The meal will renew him who delights in doing good:  
may he derive comfort, and receive the supreme gift.

*Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf. Hier wird von Knappen und dienenden Brüdern, durch die entgegengesetzte Tür, Amfortas auf einer Sänfte hereingetragen: vor ihm schreiten die vier Knappen, welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begibt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo, von einem Baldachin überdeckt, ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein länglicher Steintisch, auf welchen die Knaben den verhängten Grals Schrein hinstellen.*

*The assembled knights station themselves at the tables. From the left door Amfortas is borne in on a litter by squires and serving brothers; before him walk the four squires bearing the covered shrine of the Grail. This procession moves to the centre backstage, where there is a raised couch on which Amfortas is set down from the litter; before it is an oblong stone altar on which the squires place the covered shrine of the Grail.*

STIMMEN DER JÜNGLINGE (*aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar*)

Den sündigen Welten,  
mit tausend Schmerzen,  
wie einst sein Blut geflossen,  
dem Erlösungshelden  
sei nun mit freudigem Herzen mein Blut vergossen:  
der Leib, den Er zur Sühn' uns bot,  
er lebt in uns durch seinen Tod!

VOICES OF YOUTHS (*coming from half-way up the dome*)

For the sinful world,  
with countless pains,  
as once His blood flowed,  
for the great Redeemer  
now with joyful heart let my blood be shed.  
His body, that He gave to purge our sin,  
lives in us through His death.

KNABENSTIMMEN (*aus der äußersten Höhe der Kuppel*)

Der Glaube lebt;  
die Taube schwebt, des Heilands holder Bote:  
Der für euch fließt, des Weines genießt,  
und nehmt vom Lebens-Brote!

VOICES OF BOYS (*from the apex of the dome*)

The faith endures,  
the dove, the Saviour's loving messenger, hovers.  
Drink the wine poured out for you  
and take the bread of life!

*Nachdem alle ihre Stelle eingenommen und ein allgemeiner Stillstand eingetreten war, vernimmt man, vom tiefsten Hintergrunde her, aus einer gewölbten Nische hinter dem Ruhebetto des Amfortas, die Stimme des alten Titurel, wie aus einem Grabe heraufdringend.*

*When all have taken their places, and after a complete silence, the voice of the aged Titurel is heard in the extreme background from a vaulted niche behind Amfortas's couch, as if from a tomb.*

TITUREL

**13** Mein Sohn, Amfortas, bist du am Amt?

*Langes Schweigen.*

TITUREL

**13** Amfortas, my son, are you in your place?

*Long silence.*

Soll ich den Gral heut' noch erschau'n und leben?

Shall I again today look on the Grail and live?

*Langes Schweigen.*

*Long silence.*

Muß ich sterben, vom Retter ungeleitet?

Must I die without my Saviour's guidance?

AMFORTAS (*im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb aufrichtend*)

Wehe! Wehe mir der Qual!  
Mein Vater, o! noch einmal verrichte du das Amt!  
Lebe, leb' und laß mich sterben!

AMFORTAS (*half-raising himself, in an outburst of painful desperation*)

Alas! Woe is me for my pain!  
My father, oh once more serve the Office!  
Live, live, and let me die!

TITUREL

Im Grabe leb' ich durch des Heilands Huld:  
zu schwach doch bin ich, ihm zu dienen.  
Du büß' im Dienste deine Schuld!  
Enthüllet den Gral!

TITUREL

Within the grave I still live by the Saviour's grace,  
nevertheless, I am too feeble to serve him.  
In His service you may expiate your sin!  
Uncover the Grail!

ГУРНЕМАЊЦ (*обращаясь к Парсифалу, который стоит как очарованный*)

**12** Теперь внимай! Мне надо знать,  
ты сердцем чист и прост,  
но мудростью какой ты наделён?

*Колонный зал с купольными сводами, заставленный накрытыми столами. На обеих сторонах заднего плана открываются большие двери. Справа торжественным шествием входят рыцари Грааля и один за другим размещаются за двумя длинными накрытыми столами.*

РЫЦАРИ ГРААЛЯ

К последнему причастью готовься каждый день:

*Отряд нажей быстрым шагом проходит через зал и становится в глубине.*

быть может, завтра скроет тебя могилы сень!

*Второй отряд нажей пересекает зал.*

Кто в сердце нёс любовь, тот будет призван вновь:  
ди бессмертью приобщён, блаженство вкусит он!

*Через противоположную дверь нажи и братья-служители вносят на сцену Амфортаса, лежащего на носилках; ему предшествуют четыре мальчика, несущие ковчег, накрытый пурпурно-красным покровом. Эта процессия направляется к середине заднего плана, где на возвышении, под балдахинном, стоит ложе, на которое и опускают Амфортаса. Перед ложем стоит пробогатый мраморный стол, подобный алтарю; на него мальчики ставят накрытый ковчег.*

ГОЛОСА ЮНОШЕЙ (*донсящая со средней высоты зала*)

Мир грешный спасая,  
в венце терновом,  
Он пил страданий чашу.  
За Него страдая,  
с вельсьем в деле Христовом прольём кровь нашу!  
Он смертью крестной смерть поправ  
и к жизни вечной нас призвал!

ГОЛОСА МАЛЬЧИКОВ (*с предельной высоты купола*)

Здесь Веры Храм!  
Здесь голубь к вам, посол Христа, слетает!  
Здесь всем дано святое вино,  
здесь Жизни хлеб всех питает!

*Когда все рыцари заняли свои места за столами, и пение кончилось, наступает полная и продолжительная тишина. Из сводчатой ниши в самой глубине заднего плана, позади ложа Амфортаса, раздаётся, словно из могилы, голос старого Титуреля.*

ТИТУРЕЛЬ

**13** Мой сын, Амфортас! Готов ли ты?

*Молчание.*

Мне суждено ли видеть Грааль ещё раз?

*Молчание.*

Смерть приму ли, не лицезрев святыни?

AMФОРТАС (*в порыве мучительного отчаяния приподнимаясь на ложе*)

Горе! Мукам нет граничи!  
Отец мой! Ах, ещё раз ты сам сверши обряд!  
Жив будь, жив, а мне дай скончаться!

ТИТУРЕЛЬ

В гробнице жив я милосердием Христа,  
но слаб я для служения Граалю.  
Ты службой грех свой искупи!  
Снимите покров!

GURNEMANZ (*s'adressant à Parsifal qui s'est arrêté, fasciné*)

**12** Prête attention et fais-moi voir  
si tu es innocent et pur,  
quel que soit le savoir qui te fut imparti.

*Décor : une vaste salle dont les colonnes supportent une coupole recouvrant l'espace destiné aux repas. Des portes s'ouvrent au fond, des deux côtés ; par la droite s'avancent les chevaliers du Graal, ils s'alignent le long des tables.*

LES CHEVALIERS DU GRAAL

Nous sommes prêts, jour après jour, pour le dernier repas d'amour,

*Un cortège d'écuycers se dirigeant vers le fond traverse la scène d'un pas plus rapide.*

même s'il nous conforte aujourd'hui pour la dernière fois.

*Un deuxième cortège d'écuycers traverse la salle.*

Pour ceux qui pratiquent le bien, le repas se renouvelle :  
du réconfort, ils peuvent s'approcher et recevoir le don sublime.

*Les chevaliers réunis se placent debout le long des tables. Alors, sur une civière, des écuycers et des frères servants apportent Amfortas ; il entre par la porte de gauche ; quatre écuycers, qui portent la chässe voilée du Graal, le précèdent. Ce cortège se dirige vers le fond de la scène, au centre, où se trouve dressé un lit de repos surélevé, sur lequel on installe Amfortas dès qu'il a quitté la civière ; devant le lit se trouve une table de pierre oblongue, sur laquelle les garçons posent la chässe voilée.*

VOIX DES JEUNES GENS (*à mi-hauteur de la coupole*)

Comme autrefois, pour les mondes pécheurs,  
avec mille douleurs,  
son sang a coulé  
pour le héros Rédempteur,  
d'un cœur joyeux, je veux verser mon sang.  
Le corps, qu'il a offert pour notre expiation,  
vit en nous par sa mort.

VOIX DE GARÇONS (*résonnant du haut de la coupole*)

La foi vit :  
la colombe plane, douce messagère du Sauveur.  
Buvez ce vin versé pour vous,  
prenez du pain de vie !

*Quand tout est gagné leur place et se tiennent immobiles, on entend, venant de l'extrême fond de la scène, d'une niche voûtée sise derrière le lit d'Amfortas, la voix du vieux Titurel ; elle résonne comme montant d'un tombeau.*

TITUREL

**13** Amfortas, mon fils, es-tu prêt à officier ?

*Long silence.*

Dois-je encor contempler le Graal aujourd'hui, dois-je vivre ?

*Long silence.*

Dois-je mourir, sans l'escorte du Sauveur ?

AMFORTAS (*se redressant à demi, dans une explosion de douloureux désespoir*)

Hélas, hélas, pour moi que de tourments !  
Mon père, oh ! Une fois encore, toi-même, exerce le ministère !  
Vis, vis, et laisse-moi mourir !

TITUREL

Dans la tombe, je vis par grâce du Sauveur :  
trop faible cependant pour le servir.  
Dans le ministère, expie ta faute !  
Dévoilez le Graal !

AMFORTAS (*gegen die Knaben sich erhebend*)  
 Nein! Laßt ihn unenthüllt! O!  
 Daß keiner, keiner diese Qual ermißt,  
 die mir der Anblick weckt, der euch entzückt!  
 Was ist die Wunde, ihrer schmerzen Wut,  
 gegen die Not, die Höllenpein,  
 zu diesem Amt verdammt zu sein!  
 Wehvolles Erbe, dem ich verfallen,  
 ich, einz'ger Sünder unter allen,  
 des höchsten Heiligtums zu pflegen,  
 auf Reine herabzuflehen seinem Segen!  
 O, Strafe! Strafe ohne gleichen  
 des, ach! gekränkten Gnadenreichen!

Nach Ihm, nach seinem Weihegruße,  
 muß sehlich mich's verlangen;  
 aus tiefster Seele Heilesbuße  
 zu Ihm muß ich gelangen.  
 Die Stunde naht:  
 ein Lichtstrahl senkt sich auf das heilige Werk:  
 die Hülle fällt.

(*vor sich hinstarrend*)

Des Weihgefäßes göttlicher Gehalt  
 erglüht mit leuchtender Gewalt;  
 durchzückt von seligsten Genusses Schmerz,  
 des heiligsten Blutes Quell  
 fühl ich sie gießen in mein Herz;  
 des eignen sündigen Blutes Gewell,  
 in wahnsinniger Flucht  
 muß mir zurück dann fließen,  
 in die Welt der Sündensucht  
 mit wilder Scheu sich ergießen;  
 von neuem sprengt es das Tor,  
 daraus es nun strömt hervor,  
 hier durch die Wunde, der seinem gleich,  
 geschlagen von desselben Speeres Streich,  
 der dort dem Erlöser die Wunde stach,  
 aus der mit blut'gen Tränen  
 der Göttliche weint' ob der Menschheit Schmach,  
 in Mitleids heiligem Sehnen,  
 und aus der nun mir, an heiligster Stelle,  
 dem Pfleger göttlichster Güter,  
 des Erlösungsbalsams Hüter,  
 das heiße Sündenblut entquillt,  
 ewig erneut aus des Sehns Quelle,  
 das, ach! keine Büßung je mir stillt!  
 Erbarmen! Erbarmen!  
 Du Allerbarmer! Ach, Erbarmen!  
 Nimm mir mein Erbe,  
 schließe die Wunde,  
 daß heilig ich sterbe,  
 rein Dir gesunde!

*Er sinkt wie bewußtlos zurück.*

KNABEN UND JÜNGLINGE (*aus der Höhe, unsichtbar*)  
 „Durch Mitleid wissend, der reine Tor:  
 harre sein, den ich erkor!“

DIE RITTER (*leise*)  
 So ward es dir verheißen:  
 harre getrost; des Amtes walte heute!

TITUREL  
 Enthüllet den Gral!

*Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll. Die Knaben nehmen die Decke von goldenen Schreine, entnehmen ihm den „Gral“ [eine antike Kristallschale], von welcher sie ebenfalls eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.*

STIMMEN (*aus der Höhe*)  
 „Nehmet hin meinen Leib,  
 nehmet hin mein Blut,  
 um unsrer Liebe willen!“

AMFORTAS (*restraining the squires*)  
 No! Leave it covered! Ah!  
 May no man, no man undergo this torture  
 wakened in me by the sight which transports you!  
 What is the wound, its raging pain,  
 against the distress, the torments of hell,  
 in this Office to be accursed!  
 Woeful inheritance to which I am called,  
 that I, the only sinner of all my people,  
 must tend to the Holiest of Holies,  
 invoking its blessing on the righteous!  
 Oh punishment, unparalleled punishment  
 of – ah! – the wronged Lord of mercy!

For Him, for His holy grace,  
 must I ardently yearn;  
 by the repentance of my inmost soul  
 must I reach Him.  
 The hour draws near:  
 a ray of light descends upon the holy vessel:  
 in covering falls.

(*he stares ahead*)

The divine contents of the sacred chalice  
 glow with radiant glory;  
 transfixed by the agony of ecstasy,  
 from the fount of divine blood  
 I feel it pour into my heart:  
 the ebb of my own sinful blood  
 in mad tumult  
 must surge back into me,  
 to gush in wild terror  
 into the world of sinful passion:  
 it breaks open the door anew  
 and now rushes out  
 here, through the wound, like His,  
 struck by a blow from that same Spear  
 which pierced the Saviour,  
 from whose wound with tears of blood  
 the Holy One wept for man's disgrace,  
 in the heavenly yearning of pity  
 and now from my wound, in holiest Office,  
 the custodian of the most divine treasure,  
 and guardian of its redeeming balm,  
 spills forth the fevered blood of sin,  
 ever renewed from the fount of longing  
 that, ah! no repentance of mine  
 can ever still! Mercy! Mercy!  
 All-merciful one, have mercy on me!  
 Take back my inheritance,  
 heal my wound,  
 that I may die holy,  
 pure and whole for Thee!

*He sinks back as if unconscious.*

BOYS AND YOUTHS (*from halfway up the dome*)  
 “Enlightened through compassion, the innocent fool:  
 wait for him, the appointed one!”

KNIGHTS (*softly*)  
 Thus ran the promise made to you:  
 wait confidently; serve the Office today!

TITUREL  
 Uncover the Gral!

*Amfortas raises himself slowly and with difficulty. The acolytes remove the cover from the golden shrine and take from it the “Gral” [an antique crystal chalice], from which they also remove a covering, and place it before Amfortas.*

VOICES (*from high up*)  
 “Take this My body,  
 take My blood,  
 in token of our love!”

AMФОРТАС (*запрещая мальчикам открыть ковчег*)  
 Нет! Нет, не в силах я! О, страданье!  
 Кто измерит бездну мук,  
 что мне приносит вид, отрадный вам?  
 Что значит рана, что её злой,  
 против тоски и пытки злой  
 пред алтарём мой долг вершить!  
 Тяжко наследье, что мне досталось!  
 Я, только я один греховен,  
 и мой удел – служить святине,  
 безгрешных питать великой благодатью!  
 Спаситель, мною оскорблённый,  
 меня карает страшной карой!

К Нему, в его утехе кроткой  
 в тоске душа стремится:  
 из мрачной тьмы, где сердце стонет,  
 Его достичь я должен!  
 Вот час настал,  
 И луч нисходит на святыню  
 святынь... Покров упал...

(*устремив неподвижный взгляд в пространство*)

Небесный дар, божественный хрусталь  
 сияющим пурпуром горит...  
 И болью сладостной охвачен я:  
 источник святейшей крови  
 вливает мне в сердце благодать...  
 Но вот греховная кровь моя  
 безумной волною  
 течёт тогда обратно,  
 в этот грешный мир страстей,  
 гонима ужасом диким...  
 И снова мчится она,  
 плотину свою прервав,  
 здесь изливаясь из раны Его,  
 тем самым копьём нанесённой мне!  
 Из этой раны Спаситель наш  
 за всех людей страдая,  
 кровавые слёзы спасенья лил  
 в томлени святю сострадая...  
 Из неё теперь в священнейшем храме,  
 у стража крови Господней,  
 у вождя дружины Христовой  
 горячая кровь греха бежит  
 вечным потоком порочной страсти,  
 и нет преграды для неё!  
 Помилуй! Помилуй!  
 Милосердный боже! Ах, помилуй!  
 Сжался над грешным,  
 рану закрой мне!  
 Для смерти блаженной  
 дай мне воскреснуть!..

*Падает в полном изнеможении.*

МАЛЬЧИКИ И ЮНОШИ (*со средней высоты*)  
 “Любовью мудрый простец знает:  
 жди его – он избран Мною...”

РЫЦАРИ (*тихо*)  
 Он был тебе обещан...  
 С верою жди и долг исполни свой!

ТИТУРЕЛЬ  
 Снимите покров!

*Амfortас снова молча приподнимается, медленно и с трудом. Мальчики разоблачают золотой ковчег, вынимают из него Грааль – античную хрустальную чашу, с которой тоже sollevают покров, и ставят святыню перед Амfortасом.*

ГОЛОСА (*с высоты*)  
 “Вот тело Моё,  
 вот кровь Моя!  
 Завет любви примите!”

AMFORTAS (*se redressant pour arrêter les garçons*)  
 Non ! Laissez-le voilé – oh !  
 Aucun de vous ne peut ressentir le tourment  
 qu'éveille en moi la vue de ce qui vous ravit !  
 La plaie, ses douleurs qui font rage, ne sont rien,  
 face à la détresse, la souffrance infernale  
 d'être – condamné – à ce ministère !  
 Douloureux héritage qui m'est échu,  
 à moi, seul pécheur parmi tous ;  
 je dois veiller sur l'auguste relique,  
 implorer sur des purs sa bénédiction !  
 O Peine, Peine sans pareille  
 que m'inflige le Graal, hélas ! outrage !

Je désire ardemment sa vue,  
 sa bénédiction ;  
 par une salutaire pénitence, jaillie du fond de l'âme,  
 je dois parvenir jusqu'à Lui.  
 L'heure approche :  
 un rayon lumineux descend sur l'œuvre sainte ;  
 le voile tombe.

(*il regarde fixement devant lui*)

Le contenu divin de la coupe sacrée  
 s'illumine, brillant avec puissance ;  
 transpercé par la douleur d'une joie bienheureuse,  
 je sens s'écouler en mon cœur  
 la source du sang le plus saint.  
 Les vagues de mon sang inique  
 en une fuite éperdue  
 doivent alors refluer,  
 se répandre avec crainte et furie,  
 sur le monde avide de péché ;  
 voici qu'à nouveau, il force la porte,  
 il en jaillit maintenant  
 ici, par cette plaie, à la sienne semblable,  
 ouverte d'un coup de la même lance,  
 qui transperça, là-bas, le flanc du Rédempteur ;  
 par cette plaie, le Sauveur divin versa  
 des larmes de sang sur l'iniquité humaine,  
 mu par une sainte pitié  
 et par elle, en ce lieu très saint,  
 moi, le gardien des biens divins,  
 chargé de veiller sur le baume rédempteur,  
 je verse le sang brûlant des péchés,  
 qui se renouvelle éternellement à la source d'un désir,  
 qu'aucune pénitence, hélas, n'apaise !  
 Pitié, pitié !  
 Dieu de toute miséricorde, ah, pitié !  
 Prends-moi mon héritage,  
 réferme la plaie,  
 que je meure saintement,  
 que pur, je guérisse pour Toi !

*Il retombe en arrière comme évanoui.*

GARÇONS ET JEUNES GENS (*à mi-hauteur de la coupole*)  
 « La pitié instruit, le Pur, l'Innocent :  
 attends celui que j'ai choisi. »

LES CHEVALIERS (*doucement*)  
 Tel est le message reçu :  
 attends, confiant ; officie en ce jour !

ТИТУРЕЛ  
 Découvrez le Graal !

*Amfortas se soulève lentement et péniblement. Les garçons ôtent le voile de la chasse d'or, en tirent une coupe de cristal antique, recouverte à son tour d'un voile qu'ils retirent également ; ils la posent devant Amfortas.*

VOIX (*du haut de la coupole*)  
 « Prenez mon corps,  
 prenez mon sang,  
 au nom de notre amour ! »

Während Amfortas andachtvoll in stummem Gebet zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle. Eintritt der vollsten Dunkelheit.

KNABEN (aus der Höhe)  
„Nehmet hin mein Blut,  
nehmet hin meinen Leib,  
auf daß ihr mein' gedenkt!“

Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Kristallschale herab; diese erglüht sodann immer stärker in leuchtender Purpurfarbe, alles sanft bestrahlend.

Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral“ hoch und schwenkt ihm sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brot und Wein segnet. Alles ist auf den Knien.

TITUREL  
O! heilige Wonne!  
Wie hell grüßt uns heute der Herr!

Amfortas setzt den „Gral“ wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder erweicht, immer mehr erblaßt: hierauf schließen die Knaben das Gefäß wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor. Hier tritt die frühere Tageshelle wieder ein.

KNABENSTIMMEN (aus der Höhe)  
15 Wein und Brot des letzten Mahles wandelt' einst der Herr des Grales durch des Mitleids Liebesmacht in das Blut, das er vergoß, in den Leib, den dar er bracht'.

Die vier Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brot-Körbe, welche Amfortas zuvor durch das Schwenken des Grales-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische, verteilen das Brot an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz, welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Teilnehmung am Mahle einlädt: Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.

JÜNGLINGSSTIMMEN (aus der mittleren Höhe der Kuppel)  
Blut und Leib der heil'gen Gabe wandelt heut' zu eurer Last sel'ger Tröstung Liebesgeist in den Wein, der euch nun floß, in das Brot, das heut' ihr speist.

DIE RITTER (erste Hälfte)  
Nehmet vom Brot,  
wandelt es kühn  
in Leibes Kraft und Stärke;  
treu bis zum Tod;  
fest jedem Mühn,  
zu wirken des Heilands Werke!

DIE RITTER (zweite Hälfte)  
Nehmet vom Wein,  
wandelt ihn neu  
zu Lebens feurigem Blute.

DIE RITTER (beide Hälften)  
Froh im Verein,  
brudergetreu,  
zu kämpfen mit seligem Mute!

ALLE RITTER  
Selig im Galuben!  
Selig in Liebe!

JÜNGLINGE (aus mittlerer Höhe der Kuppel)  
Selig im Liebe!

KNABEN (aus voller Höhe der Kuppel)  
Selig im Glauben!

While Amfortas bows devoutly in silent prayer before the chalice, an increasingly dark twilight spreads over the hall. Full darkness settles.

BOYS (from the heights)  
“Take this My blood,  
take My body,  
in remembrance of Me!”

Here a dazzling ray of light falls from above on the crystal cup, which now glows ever more intensely in a brilliant crimson, shedding a soft light on everything around it.

Amfortas, transfigured, raises the Grail aloft and waves it gently round to every side, consecrating the bread and wine with it. All are on their knees.

TITUREL  
O, heavenly rapture!  
How brightly Our Lord greets us today!

Amfortas sets down the Grail again, and its glow gradually fades as the darkness lifts: at this, the acolytes replace the vessel in the shrine and cover it as before. Daylight returns.

VOICES OF BOYS (from high up)  
15 Wine and bread from the Last Supper the Lord of the Grail once turned, through the power of pity and love, into the blood which He shed, into the body which He broke.

Meanwhile, the four boys, after closing the shrine, take from the altar-table the two wine-flagons and two baskets of bread, which Amfortas had previously blessed by passing the chalice of the Grail over them, distribute the bread among the knights, and fill the cups standing before them with wine. The knights seat themselves at the Feast, as does Gurnemanz, who has kept a place empty beside him and signs to Parsifal to come and partake of the meal; Parsifal, however, remains standing apart, motionless and silent, as if completely transported.

VOICES OF YOUTHS (from halfway up the dome)  
Blood and body of that holy gift, the loving spirit of blessed consolation, now turn for your refreshment into the wine poured out for you, into the bread that feeds you today.

KNIGHTS (first group)  
Take of the bread,  
turn it confidently  
into bodily strength and power;  
true until death,  
steadfast in effort,  
to work the Saviour's will!

KNIGHTS (second group)  
Take the wine,  
turn it anew  
into the fiery blood of life.

KNIGHTS (both groups)  
Rejoicing in the unity  
of brotherly faith,  
let us fight with holy courage!

ALL THE KNIGHTS  
Blessed in faith!  
Blessed in love!

YOUTHS (from halfway up the dome)  
Blessed in love!

KNABEN (from the summit of the dome)  
Blessed in faith!

Amfortas благоговейно, творя молитву, склоняется над чашей. Тем временем в зале распространяется темнота, постепенно сгущающаяся до полного мрака.

МАЛЬЧИКИ (с высоты)  
“Вот кровь Моя,  
вот тело Моё!  
Здесь с вами Я всегда!”

Ослепительный луч света нисходит сверху на хрустальную чашу, которая начинает всё ярче и ярче пламенеть сияющим пурпуром, мякно озаряя все и вся.

Amfortas, с просветлённым лицом, высоко подымает Грааль и тихо вест им во все стороны, благословляя хлеб и вино на алтаре. Все опускаются на колени.

ТИТУРЕЛЬ  
О, светлая радость!  
Как милостив ныне Господь!

Amfortas опускает Грааль, который начинает постепенно бледнеть по мере того, как тьма в зале рассеивается и наступает прежнее дневное освещение. Тогда мальчики снова убирают чашу в ковчег и накрывают последний покровом, как было прежде. Снова светает.

ГОЛОСА МАЛЬЧИКОВ (с предельной высоты)  
15 Хлеб, что мы тогда вкусили, и вино, что мы испили, состраданье и любовь милосердного Христа, претворили в плоть и кровь.

Во время последующего четыре мальчика, взяв с алтаря два кувшина и две корзины, наделают всех хлебом и разливают вино в кубки. Все приступают к трапезе, в том числе и Гурнеманц, который оставил рядом с собою свободное место и теперь знаком приглашает Парсифаля принять участие в трапезе. Но Парсифаль продолжает стоять в стороне, немой и неподвижный, словно не сознавая ничего происходящего вокруг.

ГОЛОСА ЮНОШЕЙ (со средней высоты)  
Кровь и плоть, небес даренье, вам в отраду, в утешенье претворяет Дух святой дивной силою креста вновь в вино и хлеб живой.

РЫЦАРИ (первая половина)  
Хлеб вкусив,  
вновь для труда  
укрепнет наше тело.  
Дух обновив,  
бодро всегда  
вершите Спасителя дело!

РЫЦАРИ (вторая половина)  
Это вино  
новым огнём  
в крови борцов разольётся,

РЫЦАРИ (обе группы)  
Даст нам оно  
силу с врагом  
во Имя Христово бороться!

ВСЕ РЫЦАРИ  
В братской любви блаженство!  
Верь и надейся!

ЮНОШИ (со средней высоты)  
Верь и надейся!

МАЛЬЧИКИ (с предельной высоты)  
Верь и надейся!

Pendant qu'Amfortas se recueille en une prière muette, incliné devant la coupe, une ombre toujours plus dense s'étend sur la salle. L'obscurité complète s'établit.

« LES GARÇONS (du haut de la coupole)  
Prenez mon sang,  
prenez mon corps,  
en mémoire de moi. »

À cet instant, un éclatant rayon de lumière tombe d'en haut sur la coupe de cristal ; elle resplendit aussitôt d'une couleur pourpre radieuse, qui illumine doucement toute la scène.

Amfortas, le visage extatique, élève le Graal, le présente de tous côtés avec douceur ; puis il bénit le pain et le vin avec le Graal. Tous sont à genoux.

TITUREL  
O sainte joie !  
De quelle clarté le Seigneur aujourd'hui nous salue !

Amfortas repose le Graal, qui pâlit de plus en plus pendant que les ténèbres font place à la lumière ; ensuite les garçons enferment à nouveau la coupe dans la châsse et la voilent comme auparavant. La clarté du jour est revenue comme au début.

VOIX DE GARÇONS (du haut de la coupole)  
15 Le pain, le vin de la dernière cène, autrefois, le Maître du Graal les transmuta par la puissance d'amour de sa pitié en le sang qu'il versa, en le corps qu'il offrit.

Les quatre garçons, après avoir refermé la châsse, prennent sur l'autel les deux cruches de vin ainsi que les deux corbeilles de pain, qu'Amfortas a bénies auparavant en présentant la coupe du Graal ; ils distribuent le pain aux chevaliers et remplissent de vin les coupes placées devant chacun d'eux. Les chevaliers s'installent pour le repas ; Gurnemanz, qui a laissé une place vide à côté de lui, fait de même, après avoir invité Parsifal d'un geste à participer au repas ; mais Parsifal reste debout, de côté, immobile et muet, comme ravi en extase.

VOIX DES JEUNES GENS (à mi-hauteur de la coupole)  
Le sang, le corps de l'offrande sacrée, l'Esprit d'amour, qui saintement console, les transmute aujourd'hui, pour votre réconfort, en ce vin, qu'on vous versa, en ce pain qu'en ce jour vous mangez.

LES CHEVALIERS (première moitié)  
Prenez de ce pain,  
transmuez-le avec audace  
en la force de vos corps ;  
fidèles jusqu'à la mort,  
fermes en tout effort,  
pour accomplir les œuvres du Sauveur.

LES CHEVALIERS (deuxième moitié)  
Prenez de ce vin,  
à nouveau transmuez-le  
en sang ardent de vie,

LES CHEVALIERS (les deux groupes)  
Afin de combattre, joyeux, unis,  
fidèles à vos frères,  
avec un bienheureux courage.

TOUS LES CHEVALIERS  
Bienheureux dans la foi !  
Bienheureux dans l'amour et la foi !

LES JEUNES GENS (à mi-hauteur de la coupole)  
Bienheureux dans l'amour !

LES GARÇONS (du haut de la coupole)  
Bienheureux dans la foi !

Während des Mahles, an welchem er nicht teilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte und, während alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zuge und verlassen langsam den Saal. Verminderte Tageshelle tritt ein. Knappen ziehen wieder schnelleren Schrittes durch die Halle.

Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen. Die Türen werden geschlossen. Parsifal hatte bei dem vorangehenden stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefaßt hielt; jetzt steht er noch wie erstarrt, regungslos da. Gurnemanz tritt mißmütig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.

GURNEMANZ  
Was stehst du noch da?  
Weißt du, was du sahst?

*Parsifal faßt sich krampfhaft am Herzen, und schüttelt dann ein wenig sein Haupt.*

GURNEMANZ (sehr ärgerlich)  
Du bist doch eben nur ein Tor!

*Gurnemanz öffnet eine schmale Seitentür.*

Dort hinaus, deinem Wege zu!  
Doch rät dir Gurnemanz:  
laß du hier künftig die Schwäne in Ruh,  
und suche dir Gänser die Gans!

*Er stößt Parsifal hinaus und schlägt, ärgerlich, hinter ihm die Türe stark zu. Während er dann den Rittern folgt.*

EINE STIMME (aus der Höhe)  
„Durch Mitleid wissend, der reine Tor!“

STIMMEN (aus der mittleren und höchsten Höhe)  
Selig im Glauben!

*Glocken. Der Vorhang schließt sich.*

## ZWEITER AUFZUG – Klingsors Zauberschloß

**16** Im inneren Verließe eines nach oben offenen Turmes. Stein stufen führen nach dem Zinnenrande der Turmmauer; Finsternis in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprung, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen.

*Klingsor ist auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.*

**17** KLINGSOR  
Die Zeit ist da.  
Schon lockt mein Zauberschloß den Toren,  
den, kindisch jauchzend, fern ich nahen seh!  
Im Todesschläfe hält der Fluch sie fest,  
der ich den Krampf zu lösen weiß.  
Auf denn! Ans Werk!

*Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer hinab und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald einen Teil des Hintergrundes mit einem bläulichen Dampfe erfüllt. Dann setzt er sich wieder vor die Zauberwerkzeuge und ruft, mit geheimnisvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.*

KLINGSOR  
Herauf! Herauf! Zu mir!  
Dein Meister ruft dich Namenlose,  
Urteufelin, Höllenrose!

*During the meal Amfortas, who has taken no part in it, has gradually relapsed from his inspired exaltation: he bows his head and holds his hand on the wound. The acolytes approach him; their movements reveal that his wound is bleeding anew: they tend Amfortas, assisting him back on to his litter and, while all prepare to depart, they bear out Amfortas and the holy shrine in the order in which they entered. The knights likewise fall into solemn procession and slowly leave the hall. The daylight gradually fades. Squires again quickly pass through the hall.*

*The last knights and squires have now left the hall. The doors are closed. Parsifal, on hearing Amfortas' loud cry of agony, presses his hand suddenly and convulsively to his heart, remaining in that position for a long time: now he again stands motionless, as if petrified. Gurnemanz approaches Parsifal and ill-humouredly shakes him by the arm.*

GURNEMANZ  
Why are you still standing there?  
Do you know what you have seen?

*Parsifal presses his heart convulsively and slightly shakes his head.*

GURNEMANZ (very irritated)  
So you are only a fool then!

*Gurnemanz opens a narrow side-door.*

Off with you, and go on your way!  
But heed Gurnemanz:  
in future leave the swans here in peace;  
a gander should look for a goose!

*He pushes Parsifal out and bangs the door angrily upon him. Gurnemanz follows the knights.*

A VOICE (from the high up)  
“Enlightened through compassion, the innocent fool!”

VOICES (from the mid-height and the summit)  
Blessed in faith!

*Bells sound. The curtain closes.*

## ACT TWO – Klingsor's magic castle

**16** The inner keep of a tower open to the sky. Stone steps lead to the battlements on the tower wall. The stage represents the projecting wall of the tower, which leads down into darkness below. Implements of witchcraft and necromantic apparatus.

*Klingsor is on the projecting wall, to one side, sitting before a metal mirror.*

**17** KLINGSOR  
The time has come.  
My magic castle lures the fool,  
whom I see approaching from afar, shouting boyishly.  
In deathly sleep the woman is held fast by the curse  
whose grip I have the power to loosen.  
Up then! To work!

*He descends slightly towards the centre and lights incense, which immediately fills the background with blue smoke. Then he seats himself again before his magic mirror and shouts, with mysterious gestures, into the depths.*

KLINGSOR  
Come up! Come up! To me!  
Your master calls you, nameless one,  
primæval witch, rose of hell!

*Во время трапезы, в которой Амфортас не принимал участие, его вдохновенный экстаз постепенно опять сменился подавленным состоянием; он склонил голову и приложил руку к ране. Четыре пажы подходят к нему; их движения указывают, что кровотечение раны возобновилось; они ухаживают за Амфортасом, снова кладут его на носилки и, в то время, как все приоткрываются к уходу, в прежнем порядке уносят священный ковчег. Рыцари тоже выстраиваются для торжественного шествия и медленно покидают зал; пажы проходят более быстрым шагом. Дневной свет понемногу слабеет.*

*При одном из самых громких стонов Амфортаса Парсифаль быстро схватывается за сердце и долгое время судорожно держит руку прижатой к нему. Теперь он всё ещё стоит без движения, словно в оцепенении. Когда последние рыцари и пажы покинули зал и двери снова затворились, Гурнеманц уверено подходит к Парсифалю и трясёт его за руку.*

ГУРНЕМАНЦ  
Ты что же стоишь?  
Понял, или нет?

*Парсифаль вновь судорожно хватается за сердце и слегка качает головой.*

ГУРНЕМАНЦ (очень сердито)  
Да ты, я вижу, только глуп!

*Гурнеманц отворяет узкую боковую дверь.*

Вон ступай! Уходи скорей!  
Но слушай мой совет:  
впредь лебедь ты в покое оставь!  
Ищи-ка, гусёнок, гусей!

*Он в сердцах выталкивает Парсифалья, с силой захлопывает за ним дверь и уходит вслед за рыцарями.*

ОДИН ГОЛОС (с высоты)  
“Любовью мудрый простец святой...”

ГОЛОСА (с предельной и средней высоты)  
Верь и надейся!

*Колокола на сцене. Занавес закрывается.*

## ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ – Волшебный замок Клингзора

**16** Подземелье в башне, сверху открытой. Каменные ступени ведут к зубчатой вершине башенной стены. Полom является стеной выступ, нисходящий к глубине сцены; там – бездна, окутанная мраком. Магические орудия и некромантические приборы.

*Клингзор сидит в стороне, на стеном выступе, перед металлическим зеркалом.*

**17** КЛИНГЗОР  
Теперь пора...  
Уже влечёт глупца мой замок,  
беспечно в сети сам стремится он...  
Недвижна Кундри – сон сковал её:  
смирён заклятьем буйный бред.  
К делу! Начнём!

*Он идёт на середину сцены, спускается несколько глубже и там зажигает фимиам, который тотчас наполняет часть заднего плана синеватым дымом. Затем волшебник садится на прежнее место и с таинственными жестами взывает по направлению к бездне.*

КЛИНГЗОР  
Ко мне! Ко мне! Сюда!  
Встань от сна; ты цвет соблазна!  
Дочь дьявола! Роза ада!

*Durant l'agape, à laquelle il n'a pas pris part, Amfortas est retombé peu à peu de son exaltation enthousiaste; il incline la tête, pose la main sur sa plaie. Les garçons s'approchent de lui; leurs gestes font comprendre que la blessure saigne à nouveau: ils prennent soin d'Amfortas, le reconduisent vers la civière, et, tandis que tous s'apprêtent pour le départ, ils emportent Amfortas et la chasse sacrée dans le même ordre que pour l'arrivée. Les chevaliers forment également un cortège solennel et quittent lentement la salle. La lumière du jour revient, moins forte qu'auparavant. Des écuyers traversent à nouveau la salle d'un pas plus rapide.*

*Quand les derniers chevaliers et écuyers ont quitté la salle, on ferme les portes. Auparavant, lors de la plainte la plus forte d'Amfortas, Parsifal a vivement porté la main à son cœur; pendant un certain temps, il a laissé le bras crispé dans cette position; il reste maintenant debout, immobile, comme figé sur place. Avec humeur, Gurnemanz s'approche de Parsifal et le secoue par le bras.*

GURNEMANZ  
Que restes-tu là!  
Sais-tu ce que tu vis!

*Parsifal porte la main convulsivement à son cœur, puis fait un faible signe de tête négatif.*

GURNEMANZ (très contrarié)  
Tu n'es vraiment qu'un insensé!

*Gurnemanz ouvre une étroite porte latérale.*

Sors par là, cherche ton chemin!  
Mais Gurnemanz te met en garde:  
dorénavant, laisse ici les cygnes en paix,  
et, oison, cherche-toi une oie!

*Il pousse Parsifal par la porte, la referme sur lui, maussade; puis il suit les chevaliers.*

UNE VOIX D'ALTO (du haut de la coupole)  
« La pitié instruit le Pur, l'Innocent. »

VOIX (à mi-hauteur et du haut de la coupole)  
Bienheureux dans la foi!

*Cloches sur scène. Le rideau se referme.*

## DEUXIÈME ACTE – Le château magique de Klingsor

**16** Pièce à l'intérieur d'une tour ouverte vers le haut. Des marches de pierre mènent vers le bord crénelé de la muraille. Le plancher de scène représente une saillie de muraille, de laquelle on peut accéder à un sombre souterrain. Instruments divers servant à la magie et à la nécromancie.

*Klingsor, de côté, sur la saillie du mur, est assis devant un miroir métallique.*

**17** KLINGSOR  
Voici l'heure.  
Déjà, mon château magique attire l'insensé que je vois au loin s'approcher, comme un enfant, criant sa joie.  
Ma malédiction condamne à un sommeil de mort  
Kundry, que seul, je puis libérer.  
Allons, à l'œuvre!

*Il descend quelques marches, se dirigeant vers le centre, et y allume des parfums, qui emplissent aussitôt le fond de la scène d'une fumée bleuâtre. Puis il s'assied à nouveau devant ses instruments de magie et crie en direction du souterrain, avec des gestes mystérieux.*

KLINGSOR  
Monte, monte vers moi!  
Ton maître t'appelle, toi qui n'as pas de nom,  
Archidiabesse, Rose infernale!

Herodias warst du, und was noch?  
Gundryggia dort, Kundry hier:  
Hieher! Hieher denn, Kundry!  
Dein Meister ruft: herauf!

*In dem bläulichen Lichte steigt Kundrys Gestalt herauf. Sie scheint schlafend. Sie macht die Bewegung einer Erwachenden. Sie stößt einen gräßlichen Schrei aus.*

KLINGSOR  
Erwachst du? Ha! Meinem Banne wieder  
verfallen heute du zur rechten Zeit.

*Kundry läßt ein Klagegeheul, von größter Hefigkeit bis zu bangem Wimmern sich abtufend, vernehmen.*

Sag', wo triebst du dich wieder umher?  
Pfui! Dort bei dem Ritter-Gesipp',  
wo wie ein Vieh du dich halten läßt?  
Gefällt dir's bei mir nicht besser?  
Als ihren Meister du mir gefangen  
haha! den reinen Hüter des Grales,  
was jagte dich da wieder fort?

KUNDRY (*rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen*)

18 Ach! Ach! Tiefe Nacht!  
Wahnsinn... O! Wut... Ach! Jammer!  
Schlaf... Schlaf...  
tiefer Schlaf... Tod!

KLINGSOR  
Da weckte dich ein anderer? He?

KUNDRY (*wie zuvor*)  
Ja... Mein Fluch!  
O! Sehnen... Sehnen!

KLINGSOR  
Ha ha! dort nach den keuschen Rittern?

KUNDRY  
Da... da... dient' ich.

KLINGSOR  
Ja, ja, den Schaden zu vergüten,  
den du ihnen bösl'ich gebracht?  
Sie helfen dir nicht;  
feil sind sie alle  
biet' ich den rechten Preis;  
der festeste fällt,  
sinkt er dir in die Arme,  
und so verfällt er dem Speer,  
den ihrem Meister selbst ich entwandt.  
Den Gefährlichsten gilt's nun heute zu bestehn:  
ihn schirmt der Torheit Schild.

KUNDRY  
Ich – will nicht!... O!... O!...

KLINGSOR  
Wohl willst du, denn du mußt.

KUNDRY  
Du kannst mich... nicht... halten.

KLINGSOR  
Aber dich fassen.

KUNDRY  
Du?...  
Du?...

KLINGSOR  
Dein Meister.

KUNDRY  
Aus welcher Macht?

You were Herodias, and what else?  
Gundryggia there, Kundry here!  
Come here! Come hither, Kundry!  
Your master calls: obey!

*Kundry's shape arises in the bluish light. She seems asleep. Gradually, however, she moves like one awaking. Finally she utters a terrible scream.*

KLINGSOR  
Are you waking? Ha! To my power  
you fall again today, at the right time.

*Kundry utters a loud wail of misery that gradually subsides to a frightened whimper.*

Say, where have you been roaming again?  
Fie! There among the knights and their circle  
where you let yourself be treated like a beast!  
Do you not fare better with me?  
When you captured their master for me  
ha ha! that chaste guardian of the Grail  
what drove you forth again?

KUNDRY (*hoarsely and brokenly, as if striving to regain speech*)

18 Ah! Ah! Blackest night!  
Frenzy! O rage!... O misery!...  
Sleep... sleep...  
deepest sleep... death!

KLINGSOR  
Did another awaken you? Eh?

KUNDRY (*as before*)  
Yes... my curse!...  
O yearning... yearning!

KLINGSOR  
Ha ha! There, longing for the saintly knights?

KUNDRY  
There... there I served.

KLINGSOR  
Yes, to make good the wrong  
that you had maliciously done them?  
They will not help you;  
they can all be purchased  
if I bid the right price;  
the steadiest will fall  
when he sinks in your arms,  
and so be brought low by the Spear  
which I myself seized from their master.  
Now, today, we have the most dangerous to meet;  
he is shielded by his foolishness.

KUNDRY  
I... will not... Oh!... Oh!

KLINGSOR  
You will, because you must.

KUNDRY  
You... cannot... force me.

KLINGSOR  
But I can hold you.

KUNDRY  
You?

KLINGSOR  
Your master.

KUNDRY  
By what power?

Иродиадой была ты – кем ещё?  
Гундригга там – Кундри здесь!  
Ко мне! Вставай же! Кундри!  
Раба моя! Явись!

*В синеватом свете встаёт образ Кундри. Она неподвижна и кажется спящей; затем начинает шевелиться и вдруг издаёт ужасный крик, как сомнамбула, испугом пробужденная от глубочайшего сна.*

КЛИНГ'ЗОП  
Проснулась? Ха! Ты сегодня снова  
покорна мне в опасный час!

*Раздаётся бурно-жалобный вопль Кундри, постепенно утихающий до робкого визга.*

Скажи, где ты пропала опять?  
Тыфу! Там, у презренных святош,  
где помыкают тобою все?  
Ужель у меня не лучше?  
Ведь мне их царь тобою бойман,  
ха-ха, безгрешный Граала хранитель!  
Зачем же сама к ним бежишь?

КУНДРИ (*сурово и отрывисто, словно пытаюсь овладеть своей речью*)

18 Ах! Ах! Ночи мрак!  
Безумье! О! Гнев! Ах! Горько!  
Сон... сон...  
Мёртвый сон... Смерть...

КЛИНГ'ЗОП  
Теперь твой сон развеем, а?

КУНДРИ (*всё также*)  
А... проклятием...  
О!.. Жажду!.. Жажду!..

КЛИНГ'ЗОП  
Ха-ха! Ты этих иноков жаждешь?

КУНДРИ  
Там... там... служу я!..

КЛИНГ'ЗОП  
Да, да! Ты зло загладить хочешь,  
что им причинила сама?  
Надежду оставь!  
Святошь продажна,  
всех их легко купить:  
любой должен пасть,  
ласки Кундри изведав,  
и стать вассалом копья,  
что я сумел отнять у царя!  
Но враг опаснейший к нам нынче идёт:  
его наивность хранит!

КУНДРИ  
Не... хочу я! О... О!

КЛИНГ'ЗОП  
Захочешь! Ты должна!

КУНДРИ  
Мне... воли... ты... не свяжешь...

КЛИНГ'ЗОП  
Но я заставляю!

КУНДРИ  
Ты?

КЛИНГ'ЗОП  
Я царь твой!

КУНДРИ  
Ты чем силён?

Tu fus Hérodiade, tu fus tant d'autres femmes,  
Gundryggia là-bas, Kundry ici :  
viens, viens donc, Kundry !  
Ton maître t'appelle : monte !

*Dans la lumière bleuâtre, la silhouette de Kundry monte. Elle semble dormir. Elle fait les gestes d'une femme qui s'éveille et finalement pousse un cri atroce.*

KLINGSOR  
Tu t'éveilles ? Ha ! Derechef aujourd'hui,  
à mes incantations tu te soumets à temps.

*Kundry fait entendre un hurlement de plainte qui va décroissant, de la plus grande violence jusqu'à d'inquiets gémissements.*

Dis, où as-tu encor rôdé ?  
Pouah ! Parmi la clique des chevaliers  
où l'on te garde comme une bête !  
Ne te plais-tu pas mieux chez moi ?  
Quand tu m'eus capturé leur maître,  
Haha, le pur gardien du Graal,  
pourquoi es-tu repartie ?

KUNDRY (*d'une voix rauque, parlant par bribes, comme si elle cherchait à retrouver le langage*)

18 Ah ! Ah ! Profonde nuit !  
Folie ! Oh ! Rage ! Ah ! Détresse !  
Dormir ! Dormir !  
Dormir profondément ! Mourir !

KLINGSOR  
Un autre alors t'a éveillée ? Hé ?

KUNDRY (*comme précédemment*)  
Oui ! Ma malédiction !  
Oh ! Désir ! Désir !

KLINGSOR  
Haha ! Désires-tu là-bas les chastes chevaliers ?

KUNDRY  
Là-bas, j'ai servi.

KLINGSOR  
Oui, oui, pour réparer les torts  
que méchamment tu leur avais causés ?  
Ils ne t'aident pas :  
ils sont tous à vendre,  
pour peu que j'y mette le prix ;  
le plus ferme succombe  
s'il tombe dans tes bras,  
périssant par la lance qu'à leur maître,  
j'ai moi-même ravie.  
Il s'agit de vaincre aujourd'hui le plus redoutable de tous :  
car c'est le boucier de l'innocence qui le couvre.

KUNDRY  
Je ne veux pas ! Oh ! Oh !

KLINGSOR  
Tu le voudras, car tu le dois !

KUNDRY  
Tu – ne – peux – me retenir.

KLINGSOR  
Mais je puis te saisir.

KUNDRY  
Toi ?

KLINGSOR  
Je suis ton maître.

KUNDRY  
Par quel pouvoir ?

KLINGSOR  
Ha! Weil einzig an mir  
deine Macht nichts vermag.

KUNDRY (*grell lachend*)  
Haha! Bist du keusch?

KLINGSOR (*wütend*)  
Was fragst du das, verfluchtes Weib?

*Er versinkt in finstres Brüten.*

Furchtbare Not!  
So lacht nun der Teufel mein,  
daß einst ich nach dem Heiligen rang?  
Furchtbare Not!  
Ungebändigten Sehns Pein,  
schrecklichster Triebe Höllendrang,  
den ich zum Todesschweigen mir zwang,  
lacht und höhnt er nun laut  
durch dich, des Teufels Braut?  
Hüte dich!  
Hohn und Verachtung büsste schon Einer,  
der Stolz, stark in Heiligkeit,  
der einst mich von sich stieß:  
sein Stamm verfiel mir,  
unerlöst soll der Heiligen Hüter  
mir schmachten,  
und bald, so wahn' ich,  
hüt' ich mir selbst den Gral.  
Haha! Gefiel er dir wohl, Amfortas, der Held,  
den ich zur Wonne dir gesellt?

KUNDRY  
O! Jammer! Jammer!  
Schwach auch er, schwach alle,  
meinem Fluche mit mir alle verfallen!  
O, ewiger Schlaf,  
einziges Heil, wie, wie dich gewinnen?

KLINGSOR  
Ha! Wer dir trotzte, löste dich frei:  
versuch's mit dem Knaben, der nahl!

KUNDRY  
Ich will nicht!

KLINGSOR (*steigt hastig auf die Turmmauer*)  
Jetzt schon erklimmt er die Burg.

KUNDRY  
O! Wehe! Wehe!  
Erwachte ich darum?  
Muß ich? Muß?

KLINGSOR (*hinabblickend*)  
Ha! Er ist schön, der Knabe!

KUNDRY  
O! O! Wehe mir!

KLINGSOR (*stößt, nach außen gewandt, in ein Horn*)  
Ho! Ihr Wächter! Ho! Ritter!  
Helden! Auf! Feinde nah!

*Außen wachsendes Getöse und Waffengeräusch.*

Ha! Wie zur Mauer sie stürmen,  
die betörten Eigenholde,  
zum Schutz ihres schönen Geteufels!  
So! Mutig! Mutig!  
Ha ha! Der fürchtet sich nicht:  
dem Helden Ferris entwand er die Waffe,  
die führt er nun freislich wider den Schwarm.

*Kundry gerät in unheimliches ekstatisches Lachen bis zu krampfhaftem Wehegeschrei.*

KLINGSOR  
Ha! Since only with me  
does your power avail you nothing.

KUNDRY (*with a shrill laugh*)  
Ha ha! Are you chaste?

KLINGSOR (*furiously*)  
Why do you ask this, accursed witch?

*He sinks into gloomy brooding.*

Dire distress!  
So now the fiend mocks me  
that once I strove after holiness?  
Dire distress!  
The pain of untamed desire,  
most horrible, hell-inspired impulse,  
which I had throttled to deathly silence,  
does it now laugh aloud and mock  
through you, bride of the devil?  
Beware!  
One man already repents his contempt and scorn,  
that proud man, strong in holiness,  
who once drove me out.  
His race I ruined;  
unredeemed shall the guardian  
of the holy treasure languish;  
and soon, I know it,  
I myself will guard the Grail.  
Ha ha! How did you like the hero Amfortas  
whom I ensnared to your charms?

KUNDRY  
O anguish! Anguish!  
He too was weak! Weak are they all!  
All fall victim to my curse!  
O endless sleep,  
only release, how can I win you?

KLINGSOR  
Ha! He who spurns you sets you free:  
attempt it with the boy who is drawing near!

KUNDRY  
I... will not!

KLINGSOR (*hastily mounting the tower wall*)  
He is already mounting the tower.

KUNDRY  
Alas! Alas!  
Did I wake for this?  
Must I? Must I?

KLINGSOR (*looking down*)  
Ha! The boy is handsome!

KUNDRY  
O! Woe is me!

KLINGSOR (*leaning out, blows a horn*)  
Ho, guards! Ho, knights!  
Heroes! Up! Foes are at hand!

*Outside there is an increasing din and the clash of weapons.*

Ha! How they rush to the ramparts,  
my deluded garrison,  
to defend their beautiful witches!  
Yes! Courage! Courage!  
Ha ha! He is not afraid;  
he has disarmed brave Sir Ferris,  
whose weapon he sturdily wields against the throng.

*Kundry breaks into wild hysterical laughter, which ends with a convulsive cry of woe.*

КЛИНГЗОР  
Тем, что чары твои  
превозмог я один!

КУНДРИ (*резко смеясь*)  
Ха-ха! Ты святой?

КЛИНГЗОР (*в бешенстве*)  
Молчи, змея! Исчадие зла!

*Он погружается в мрачные раздумья.*

Страшная скорбы!  
Так дразнит меня сатана  
за то, что я святыню искал!  
Страшная скорбы!  
Непокорных желаний пыл,  
мук сладострастия адский гнёт  
я сам в себе убил навсегда...  
О, проклятье! Теперь  
надо мной хохочет ад!  
Бойся же!  
Тяжким позором тот заплатится,  
кто гордо, сильный святостью,  
тогда отверг меня:  
в моей он власти!  
Страж святой в безнадежном  
томленьи тоскует,  
и вскоре, быть может,  
Грааль буду я хранить!  
Ха-ха! Тебе он был люб, Амфортас-герой?  
С ним для блаженства я свел тебя!..

КУНДРИ  
О, ужас, ужас! Слаб и он!  
Все слабы, всех проклятье губит вместе со мною!  
О, если б заснуть  
вечности сном!  
В нём, в нём лишь спасенье!

КЛИНГЗОР  
Да! Строптивый царь пал к твоим ногам,  
ребёнка теперь покори!

КУНДРИ  
Ах, не надо...

КЛИНГЗОР (*поспеино поднявшись на баиенную стену*)  
Вот он взбирается к нам!

КУНДРИ  
О, горе, горе!  
Зачем я пронулась!  
Надо-ли?.. О!

КЛИНГЗОР (*смотря вниз*)  
Ха! Как красив мальчишка!

КУНДРИ  
О! О! Горе мне!

КЛИНГЗОР (*высnuвшись, трубит в рог*)  
Эй, герои! Вы, стражи!  
Встаньте! Эй! Враг идёт!

*Снаружи доносятся возрастающий гул. Лязг оружия.*

Ха! Как поспешно вассалы  
толою бегут к стене  
на защиту своих прелестниц!  
Так! Смело! Смело!  
Ха-ха! А тот не труслив:  
вот он у Ферриса отнял оружие  
и храбро сам первый в драку идёт!

*Кундри начинает смеяться ужасным истерическим смехом, переходящим в судорожное стелание.*

KLINGSOR  
Ha ! Parce qu'envers moi seul,  
ton pouvoir – ne peut rien.

KUNDRY (*avec un rire strident*)  
Haha ! Es-tu chaste ?

KLINGSOR (*pris de rage*)  
Pourquoi cette question, femme maudite ?

*Il est lugubre et menaçant.*

Horrible détresse !  
Ainsi, le diable se rit de moi,  
parce qu'une fois, j'ai voulu conquérir la très sainte relique ?  
Horrible détresse !  
Tourment d'un désir indompté,  
infernale poussée des plus terribles instincts,  
celui que j'ai contraint à un silence de mort,  
rit-il, se moque-t-il à haute voix  
maintenant par ta bouche, ô fiancée du diable ?  
Prends garde !  
Je sais quelqu'un qui paya cher  
son mépris, sa dérision : le fier, si fort en sainteté  
qui autrefois ne voulut pas de moi :  
son peuple m'est échu ;  
sans espoir de salut, qu'il dépérisse,  
le gardien des saintes reliques ;  
et bientôt – je le pense –  
je garderai moi-même le Graal.  
Haha ! Te plaisait-il, Amfortas, le héros,  
que j'ai uni à toi, pour ton plaisir ?

KUNDRY  
Oh ! Douleur ! Douleur !  
Il est faible aussi ! Faibles, tous !  
Tous avec moi victimes de ma malédiction !  
Oh, sommeil éternel,  
unique salut, comment, comment te gagnerai-je ?

KLINGSOR  
Qui te résisterait, pourrait te libérer :  
tente ta chance avec le garçon qui s'approche !

KUNDRY  
Je ne veux pas !

KLINGSOR (*montant avec hâte sur la muraille de la tour*)  
Voici qu'il grimpe à la muraille du château.

KUNDRY  
Oh ! Hélas ! Hélas !  
Me suis-je éveillée pour cela ?  
Dois-je ? Dois-je ?

KLINGSOR (*regardant en bas*)  
Ha ! Qu'il est beau, le garçon !

KUNDRY  
Oh ! Oh ! Malheur à moi !

KLINGSOR (*soufflant dans un cor, tourné vers l'extérieur*)  
Ho ! Les gardiens ! Les chevaliers !  
Héros ! Debout ! Les ennemis sont proches !

*À l'extérieur il y a un bruit augmentant et les affrontements d'armes.*

Ha, comme ils foncent vers la muraille,  
ces esclaves insensés  
pour protéger leurs belles diabesses !  
Bien ! Quel courage !  
Ha! Ha! Il n'a pas peur.  
Au valeureux Ferris, il a arraché l'arme ;  
avec audace, il la brandit contre nos gens.

*Kundry est saisie d'un rire effrayant, extatique, qui s'amplifie en cris convulsifs.*

Wie übel den Tölpeln der Eifer gedeiht!  
Dem schlug er den Arm, jenem den Schenkel!

*Kundry schreit auf und verschwindet.*

Ha ha! Sie weichen! Sie fliehen.

*Das bläuliche Licht ist erloschen, volle Finsternis in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsbläue über der Mauer.*

Seine Wunde trägt jeder nach heim!  
Wie das ich euch gönne!  
Möge denn so das ganze Rittergezücht  
unter sich selber sich würgen!  
Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zinne!  
Wie lachen ihm die Rosen der Wangen,  
da kindisch erstaunt  
in den einsamen Garten er blickt!

*Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.*

KLINGSOR  
He! Kundry!...

*(er sieht Kundry nicht)*  
Wie? Schon am Werk?  
Ha ha! Den Zauber wußt' ich wohl,  
der immer dich wieder zum Dienst mir gesellt!

*(sich wieder nach außen wendend)*

Du da, kindischer Sproß,  
was auch Weissagung dich wies,  
zu jung und dumm  
fielst du in meine Gewalt:  
die Reinheit dir entrissen,  
bleibst mir du zugewiesen!

*Er versinkt schnell mit dem ganzen Turme; zugleich steigt der Zaubergarten auf und erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schloßbaues selbst, [arabischen reichen Stiles] mit Terrassen anlehnen.*

*Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in den Garten hinablickend. Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen, wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehrere, schöne Mädchen herein: sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.*

#### DIE ZAUBERMÄDCHEN

**19** Hier war das Tosen! Hier, hier!  
Waffen! Wilde Rufe!  
Wer ist der Frevler?  
Wo ist der Frevler?  
Auf zur Rache!

EIN MÄDCHEN  
Mein Geliebter verwundet!

EIN ANDERES MÄDCHEN  
Wo find' ich den meinen?

ANDERE  
Ich erwachte alleine!  
Wohin entflo'h'n sie?  
Wo ist mein Geliebter?  
Wo find ich den meinen?  
Ich erwachte alleine!

ANDERE  
Wo sind unsre Liebsten? Drinnen im Saale!  
Wehe! Wehe! Wir sah'n sie  
mit blutender Wunde.  
Auf, ihnen zur Hilfe!  
Wer ist der Feind?

How ill does his ardour accord with the dullards!  
He has struck one in the arm, another in the thigh!

*Kundry shouts and vanishes.*

Ha ha! They weaken; they flee.

*The bluish light is extinguished, leaving total darkness below, in contrast to the bright blue sky above the walls.*

Each takes home a wound!  
Not one of them do I grudge!  
May the whole brood of knights  
thus wreak havoc on each other!  
Ha! How proudly he now stands on the rampart!  
How happily flushed are his cheeks  
as in childish amazement  
he gazes at the deserted garden!

*He turns towards the far background.*

KLINGSOR  
Ho, Kundry!

*(not seeing Kundry)*  
What? Already at work?  
Ha ha! I well know the spell  
that forever binds you to serve me again!

*(looking out again)*

You there, innocent lad,  
whatever prophecies were made you,  
too young and dull,  
you fall into my power;  
once deprived of purity  
you will remain my slave!

*He rapidly sinks with the whole tower; at the same time the magic garden rises and fills the whole stage. Tropical vegetation, luxuriant display of flowers; towards the rear the scene is bounded by the battlements of the castle walls, flanked by projecting parts of the castle itself, [in a rich Arabian style] with terraces.*

*Parsifal stands upon the rampart, gazing down into the garden in astonishment. From all sides beautiful maidens rush in, first from the garden, then from the palace, in wild confusion, singly then in numbers; they are clad in soft-coloured veils hastily donned, as if just startled out of sleep.*

#### FLOWER MAIDENS

**19** Here was the uproar! Here! Here!  
Weapons! Angry clamour!  
Who is the miscreant?  
Where is the miscreant?  
Vengeance!

ONE MAIDEN  
My beloved wounded!

ANOTHER GIRL  
Where can I find mine?

OTHER GIRLS  
I awoke alone!  
Where have they fled?  
Where is my beloved?  
Oh, where do I find him?  
I awoke alone!

OTHER GIRLS  
Where are our beloved ones? Inside the palace!  
Alas! Alas! We saw them  
with bleeding wounds.  
Up, to their aid!  
Who is the foe?

Несчастливым безумцам и доблесть не впрок!  
Он машет мечём, колет и рубит!

*Кундри вскрикивает и исчезает.*

Ха-ха! Смятенье и бегство!

*Голубоватый свет потух: полный мрак в глубине; над стеною яркая синева неба.*

Победитель всем раны нанёс!  
Мне это отрадно!  
О, если б так отважно рыцари все  
сами друг друга губили!  
Ха! Как гордо стоит он на стенке!  
А розы щёк его нежно играют...  
По-детски дивясь,  
он в безмолвие сада глядит...

*Поворачивается к стоящим в глубине сцены.*

КЛИНГ'ЗОР  
Ну, Кундри!

*(он не видит Кундри)*  
Как, ты уже там?  
Да, да! Я знал заклятья мощь,  
что крепко со мной связала тебя!

*(снова глядя наружу)*

Эй, ты, храбрый щенок!  
Я прорицаний не страшусь!  
Так юн и глуп,  
ты в сеть мою попадешь,  
невинность сердца сгинет –  
и мне ты будешь отдан!

*Он быстро погружается в землю со всей башией. Вместо неё поточас же подымается волибный сад, заполняя всю сцену. Тропическая растительность, пышное великолепие цветов. Задний план ограничен зубцами замковой стены, к которой сбоку примыкают выступы и террасы самого замка в роскошном арабском стиле.*

*На стене стоит Парсифаль и с удивлением глядит вниз, в сад. Со всех сторон – из сада и из дворца – в беспорядке устремляются на сцену прекрасные девушки, сначала порознь, затем всё в большем и большем числе. Видимо, только что вступившие от сна, они облачены в наскоро накинутые лёгкие одеяния нежных цветов.*

#### ДЕВУШКИ

**19** Здесь! Здесь были крики!  
Стоны! Звон оружия! Горько!  
Кто к нам ворвался?  
Где этот дерзкий?  
Смерть злодею!

ДЕВУШКА  
Мой возлюбленный ранен!

ДРУГАЯ ДЕВУШКА  
Где мой, я не знаю!

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Я проснулась без друга!  
Куда вы скрылись?!  
Где мой милый?  
Ах, где же мне найти милого?  
Я проснулась без друга!

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Где милые наши? В зале столпились!  
О, горе, горе!  
Мы видели кровь и раны!  
Скорей к ним на помощь!  
Но кто же наш враг?

Ces lourdauds sont mal payés de leur zèle !  
Il blesse l'un au bras, l'autre à la cuisse !

*Kundry pousse un cri et disparaît.*

Haha ! Ils reculent. Ils s'enfuient.

*La lumière bleuâtre s'est éteinte, obscurité totale dans le bas, tandis que le ciel bleu respendit au-dessus de la muraille.*

Chacun rentre chez soi blessé.  
Et c'est bien fait pour vous !  
Puisse ainsi toute la race  
des chevaliers s'entre-égorger.  
Le voici, fièrement dressé sur un créneau !  
Et comme respendit la rose de ses joues,  
tandis qu'émervéillé comme un enfant,  
il regarde le jardin solitaire !

*Il se retourne vers les profondeurs, au lointain.*

KLINGSOR  
Hé, Kundry !

*(ne la voyant pas)*  
Comment, déjà à l'œuvre ?  
Haha, je savais bien l'enchantement  
qui sans cesse à nouveau te lie à mon service !

*(se tournant à nouveau vers l'extérieur)*

Toi, blanc-bec puéril,  
quoi que l'oracle t'ait prescrit,  
tu es tombé trop jeune, trop stupide,  
en mon pouvoir :  
quand la pureté te sera ravie,  
tu m'appartiendras à jamais !

*Il est englouti rapidement avec toute la tour ; en même temps surgit le jardin magique, qui remplit toute la scène. Végétation tropicale, fleurs splendides et luxuriantes ; au fond, le décor est limité par la muraille crénelée du château contre laquelle s'adossent en saillie des terrasses et d'autres parties du palais, le tout en un riche style mauresque.*

*Debout sur la muraille, Parsifal regarde le jardin avec étonnement. De toutes parts, d'abord du jardin, puis du palais, accourent sans aucun ordre, de belles jeunes filles, isolées, puis de plus en plus nombreuses ; elles sont couvertes de voiles aux couleurs tendres, qu'elles ont rapidement jetés sur elles, comme si elles venaient d'être réveillées subitement.*

#### LES FILLES-FLEURS

**19** C'est d'ici qu'est venu le bruit !  
Des armes ! Malheur ! Des cris sauvages !  
Qui est le sacrilège ?  
Où est le sacrilège ?  
Courons nous venger !

UNE FILLE-FLEUR  
Mon bien-aimé blessé !

UNE AUTRE FILLE-FLEUR  
Où trouverai-je le mien ?

AUTRES FILLES  
Je me suis éveillée seule !  
Où se sont-ils enfuis ?  
Où est mon bien-aimé ?  
Où trouverai-je le mien ?  
Je me suis éveillée seule !

AUTRES FILLES  
Où sont-ils tous ? Là-bas dans la salle !  
Oh ! Malheur, ah, malheur !  
Nous avons vu leurs plaies sanglantes.  
Vite, à l'aide !  
Qui est notre ennemi ?



*Sie gewahren Parsifal und zeigen auf ihn.*

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Da steht er!  
Seht ihn dort, seht ihn dort!  
Wo? Dort! Ich sah's!

Meines Ferris Schwert in seiner Hand!  
Ich sah's! Der stürmte die Burg!  
Meines Liebsten Blut hab' ich erkannt!  
Ich hörte des Meisters Horn.  
Ja, wir hörten sein Horn.  
Mein Held lief herzu,  
sie kamen alle, doch jeden empfang seine Wehr.  
Weh! Weh ihm, der sie uns schlug!  
Er schlug mir den Liebsten.  
Mir traf er den Freund.  
Noch blutet die Waffe!  
Meines Liebsten Feind!  
Weh! Du dort! O Weh! Ach Weh!  
Was schufst du solche Not?  
Verwünscht, verwünscht sollst du sein!

*Parsifal springt etwas tiefer in den Garten herab.*

DIE ZAUBERMÄDCHEN (*weichen jäh zurück*)  
Ha, Kühner! Wagst du zu nahen?  
Was schlugst du unsre Geliebten?

PARSIFAL (*hält er voll Verwunderung an*)  
Ihr schönen Kinder, muß' ich sie nicht schlagen?  
Zu euch, ihr Holden, ja wehrten sie mir den Weg.

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Zu uns wolltest du?  
Sahst du uns schon?

PARSIFAL  
Noch nie sah ich solch zieres Geschlecht:  
nenn' ich euch schön, dünkt euch das recht?

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
So willst du uns wohl nicht schlagen?

PARSIFAL  
Das möcht' ich nicht.

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Doch Schaden schufst du uns so großen und vielen.  
Du schlugest unsre Gespielen!  
Wer spielt nun mit uns?

PARSIFAL  
Das tu' ich gern.

*Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus. Während Parsifal immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhüge, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.*

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Bist du uns hold, so bleib' nicht fern!  
Bleib' nicht fern von uns!  
Und willst du uns nicht schelten,  
wir werden dir's entgelten:  
Wir spielen nicht um Gold.  
Wir spielen um Minnes Sold.  
Willst auf Trost du uns sinnen,  
sollst den du uns abgewinnen!

*Die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewänden, selbst Blumen erscheinend, zurück und stürzen sich sofort auf Parsifal.*

DIE GESCHMÜCKTEN MÄDCHEN (*einzelnen*)  
Lasset den Knaben! Er gehöret mir  
Nein! Nein! Nein! Mir!

*They perceive Parsifal and point him out.*

THE FLOWER MAIDENS  
There he stands!  
See him there, see him there!  
Where? There! I saw him!

My Ferris's sword is in his hand!  
I saw him; he stormed the castle!  
I see my beloved's blood on it.  
I heard the master's horn.  
Yes, I heard his horn.  
My knight ran hither,  
they all came, but each encountered his weapon.  
Woe! Woe to him who wounded my lover.  
He hit my darling.  
He struck at my friend.  
Still bloody is his weapon!  
My beloved's foe!  
Woe! You there! Oh woe! Alas!  
Why inflict such a blow?  
Accursed, accursed may you be!

*Parsifal jumps down lower into the garden.*

THE FLOWER MAIDENS (*hastily retreating*)  
Ah, audacious one! You dare to approach!  
Why did you smite our lovers?

PARSIFAL (*he pauses, full of wonder*)  
Lovely children, how could I not smite them?  
They barred my way to you, my fair ones.

THE FLOWER MAIDENS  
Were you seeking us?  
Had you seen us already?

PARSIFAL  
Never yet have I seen so fair a company:  
do you not think me right in calling you fair?

THE FLOWER MAIDENS  
Then you do not mean to harm us?

PARSIFAL  
I could not do so.

THE FLOWER MAIDENS  
Yet you have caused us many woes!  
You smote our playmates!  
Who now will play with us?

PARSIFAL  
I will, gladly!

*The maidens' surprise has changed to gaiety and now break into merry laughter. As Parsifal comes ever nearer to the excited groups, the maidens of the first Group and of the first Chorus slip away unperceived behind the banks of flowers to complete their floral adornment.*

THE FLOWER MAIDENS  
Are you kind? Then do not stay afar!  
Do not stay so far from us!  
And if you do not chide us,  
we will repay you:  
we do not play for gold,  
we play for love's dues.  
If you bring us consolation  
you shall win it from us!

*The maidens of the first Group and first Chorus return wholly dressed in flowers, looking like flowers themselves, and at once rush upon Parsifal.*

THE ADORNED MAIDENS (*one at a time*)  
Leave the boy! He belongs to me!  
No! No! No! He's mine!

*Они замечают Парсифала и указывают на него.*

ДЕВУШКИ  
Вот, вот он!  
Вот стоит!  
Где? Там! Я видела его!

Друга Ферриса меч в его руке!  
Ну да! На приступ он шёл!  
Друга кровь на нём я узнаю!  
Властителя рог звучал!  
Да, мы слышали зов!  
Мой герой прибежал,  
Сбежались все на врага! Но всех он один отразил!  
Ах, беда! Мщенье злему врагу!  
Он милого ранил!  
Он друга сразил!  
И меч окровавлен!  
О, жестокий враг!  
Ты там, ты там!  
Зачем ты нам столько горя принёс?  
Клянём, клянём мы тебя!

*Парсифаль начинает спускаться в сад.*

ДЕВУШКИ (*они быстро отступают перед ним*)  
Ах, дерзкий! Смеешь спускаться!  
Зачем ты побил наших милых?

ПАРСИФАЛЬ (*останавливаясь в полном изумлении*)  
Прекрасные дети! Мог ли я не драться?  
Ведь к вам, чудесным, они закрыли мне путь!

ДЕВУШКИ  
Ты шёл разве к нам?  
Ты видел уж нас?

ПАРСИФАЛЬ  
Таких, как вы, я вижу в первый раз:  
вы хороши – прав я или нет?

ДЕВУШКИ  
Ты, значит, бить нас не станешь?

ПАРСИФАЛЬ  
Да вовсе нет!

ДЕВУШКИ  
Но зло большое ты нам сделал:  
конец теперь нашим играм.  
С кем теперь будем играть?

ПАРСИФАЛЬ  
Да вот со мной!

*Девушки заливаются весёлым смехом. Парсифаль всё ближе и ближе подходит к возбуждённым группам; тем временем некоторые из девушек незаметно удаляются за кусты цветов, чтобы закончить свой цветочный наряд.*

ДЕВУШКИ  
О, если так – останься здесь!  
Останься здесь!  
И если ты нас полюбишь,  
мы тем же тебе оплатим:  
не надо золота нам –  
мы будем играть на любовь!  
Хочешь нашей услады –  
её добывай игрою!

*Удаляющиеся девушки возвращаются в законченных цветочных одеяниях, сами похожие на цветы, и тотчас же встречаются к Парсифалу.*

НАРАДИВШИЕСЯ ДЕВУШКИ (*поочередно*)  
Что вы пристали? Этот мальчик мой!  
Нет! Нет! Нет! Мой!

*Ils aperçoivent Parsifal et l'indiquent.*

LES FILLES-FLEURS  
Le voilà !  
Voyez-le, debout !  
Où est-il ? Là-bas !

Dans sa main, l'épée de mon Ferris !  
Je l'ai vu ! C'est bien lui qui attaqua le château.  
J'ai reconnu le sang du bien-aimé !  
J'ai entendu le cor du maître.  
Toutes, nous avons entendu son cor !  
Mon héros accourut.  
Ils accoururent tous, mais lui à chacun résista.  
Malheur, malheur à lui, qui les frappa !  
Il frappa mon bien-aimé.  
Il blessa mon ami.  
Son arme saigne encore.  
L'ennemi du bien-aimé !  
Malheur ! Toi là-bas ! Ah, malheur !  
Pourquoi nous as-tu causé tant de maux ?  
Maudit, maudit sois-tu !

*Parsifal descend d'un bond dans le jardin.*

LES FILLES-FLEURS (*reculent brusquement*)  
Ah, téméraire ! Oses-tu t'approcher ?  
Pourquoi frappas-tu nos amants ?

PARSIFAL (*il s'arrête alors, plein d'étonnement*)  
Belles enfants, j'étais forcé de les frapper :  
ils m'empêchaient d'aller vers vous, si douces.

LES FILLES-FLEURS  
Tu voulais venir vers nous ?  
Nous avais-tu déjà vues ?

PARSIFAL  
Jamais je n'ai vu si gracieuses créatures :  
si je vous trouve belles, me donnerez-vous tort ?

LES FILLES-FLEURS  
Alors, tu ne veux pas nous battre ?

PARSIFAL  
Je n'en ai nulle envie.

LES FILLES-FLEURS  
Mais tu nous a causé tant de dommages ! De grands,  
d'innombrables dommages ! Tu as frappé nos compagnons !  
Qui va maintenant jouer avec nous ?

PARSIFAL  
Je le fais volontiers.

*Étonnement des filles est devenu gaieté ; elles éclatent maintenant en rires joyeux. Tandis que Parsifal s'approche toujours plus des groupes en effervescence, les filles du premier groupe et du premier chœur disparaissent subrepticement derrière la haie fleurie, pour finir de se parer de fleurs.*

LES FILLES-FLEURS  
Si nous te plaisons, ne reste pas si loin !  
Ne reste pas si loin !  
Et si tu ne viens pas pour nous gronder  
nous te le rendrons bien.  
Nous ne jouons pas pour de l'or.  
En récompense, nous ne voulons que ton amour.  
Attends-tu que nous te consolions ?  
Viens mériter ce réconfort !

*Les filles du premier groupe et du premier chœur reviennent, vêtues comme des fleurs, paraissant elles-mêmes des fleurs ; elles se précipitent immédiatement vers Parsifal.*

LES FILLES-FLEURS (*chacun à son tour*)  
Laissez ce garçon ! Il m'appartient !  
Non ! Non ! Non, à moi !

DIE ANDERN MÄDCHEN  
Ha, die Falschen! Sie schmückten heimlich sich!

*Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der 2. Gruppe und des 2. Chores hastig die Szene, um sich ebenfalls zu schmücken.*

DIE ZAUBERMÄDCHEN (*während des Folgenden drehen sich die Mädchen, wie in anmutigem Kinderspiele, um Parsifal, sanft ihm Wange und Kim streichelnd*)

20 Komm! Komm! Holder Knabe!  
Laß mich dir erblühen!  
Dir zur Wonn' und Labe  
gilt mein minniges Mühen!  
Komm, holder Knabe!  
Holder Knabe!

*Die zweite Gruppe und der zweite Chor kommen, ebenfalls geschmückt, zurück und gesellen sich zum Spiele.*

PARSIFAL (*heiter ruhig in der Mitte der Mädchen*)  
Wie duftet ihr hold!  
Seid ihr denn Blumen?

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Des Gartens Zier,  
und duftende Geister  
im Lenz pflückt uns der Meister!  
Wir wachsen hier,  
in Sommer und Sonne,  
für dich erblühend in Wonne.  
Nun sei uns freund und hold,  
nicht karge den Blumen den Sold!  
Kannst du uns nicht lieben und minnen,  
wir welken und sterben dahinnen.

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Komm! Komm! Holder Knabe!  
Laß mich dir erblühen!

ERSTES MÄDCHEN  
An deinen Busen nimm mich!

ZWEITES MÄDCHEN  
Die Stirn laß mich dir kühlen!

DRITTES MÄDCHEN  
Laß mich die Wange dir fühlen!

VIERTES MÄDCHEN  
Den Mund laß mich dir küssen!

FÜNFTES MÄDCHEN  
Nein, ich! Die Schönste bin ich.

SECHSTES MÄDCHEN  
Nein! Ich! Ich dufte süßer!

DIE ANDEREN MÄDCHEN  
Nein! Ich! Ich! Ich! Ja, ich!

PARSIFAL (*ihrer anmutigen Zudringlichkeit sanft wehrend*)  
Ihr wild holdes Blumengedränge,  
soll ich mit euch spielen, entlaßt mich der Enge!

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Was zankst du?

PARSIFAL  
Weil ihr euch streitet.

DIE ZAUBERMÄDCHEN  
Wir streiten nur um dich.

PARSIFAL  
Das meidet!

THE OTHER MAIDENS  
Ah, the minxes! They secretly adorned themselves.

*While the newcomers throng around Parsifal, the maidens of the second group and second chorus hastily leave the stage to adorn themselves also.*

THE FLOWER MAIDENS (*during the music that follows the maidens dance round Parsifal in ever-changing circles, in a childlike manner, whilst caressing him gently*)

20 Come, come, handsome boy!  
I'll be your flower!  
All my loving care  
is for your delight and bliss!  
Come, handsome boy!  
Handsome stranger!

*The second group and the second chorus return, attired like the first, and join in the play.*

PARSIFAL (*standing in happy calm amidst the maidens*)  
How sweet you smell!  
Are you flowers then?

THE FLOWER MAIDENS  
The garden's pride,  
its perfumed essence,  
our master plucked us in Springtime!  
We grow here,  
in summer and sunlight,  
to bloom for your delight.  
Now be friendly and kind,  
do not grudge the flowers their due!  
If you cannot love and cherish us,  
we shall wither and perish.

THE FLOWER MAIDENS  
Come, come, handsome boy!  
I'll be your flower!

FIRST MAIDEN  
Take me to your bosom!

SECOND MAIDEN  
Let me cool your brow!

THIRD MAIDEN  
Let me touch your cheek!

FOURTH MAIDEN  
Let me kiss your lips!

FIFTH MAIDEN  
No! I! I am the fairest!

SIXTH MAIDEN  
No! I am! I smell sweeter!

THE OTHER MAIDENS  
No! I do! I! Yes, I!

PARSIFAL (*gently restraining their charming impetuosity*)  
You wild throng of lovely flowers,  
if I am to play with you, give me some room!

THE FLOWER MAIDENS  
Why do you scold us?

PARSIFAL  
Because you are quarrelling.

THE FLOWER MAIDENS  
We are only quarrelling over you.

PARSIFAL  
Have done, then!

ОСТАЛЬНЫЕ ДЕВУШКИ  
Ах, плутовки! Украсились тайно!

*Пока возвратившиеся девушки теснятся к Парсифало, остальные девушки, в свою очередь, поспешно покидают сцену и, нарядившись таким же образом, вскоре возвращаются.*

ДЕВУШКИ (*чередующимися хороводами кружась вокруг Парсифала, как бы в грациозной детской игре, и нежно глядя ему щёки и подбородок*)

20 Милый! Милый! Чудесный мальчик!  
Я твой цветочек!  
В лепестках моих  
изведаю любовные ласки!  
Милый! Чудесный мальчик!  
Чудесный мальчик!

*Вторая группа и второй хор возвращаются, одетые подобно первым, и присоединяются к игре.*

ПАРСИФАЛЬ (*стоит весёлый и спокойный среди них*)  
Как сладок запах ваш!  
Значит, вы цветочки?

ДЕВУШКИ  
Мы сада краса,  
мы духи ароматов,  
живой букет властелина!  
Растём мы здесь,  
на солнце весеннем,  
тебе расцвет наш готовим!  
Будь же ты другом нам,  
любви для цветов не желей!  
Если ты нас не полюбишь –  
цветочки завянут, погибнут!

ДЕВУШКИ  
Милый! Милый! Чудесный мальчик!  
Я твой цветочек!

ПЕРВАЯ ДЕВУШКА  
К груди меня ты прижми!

ВТОРАЯ ДЕВУШКА  
Чело твоё я обовью!

ТРЕТЬЯ ДЕВУШКА  
Позволь к щеке прикоснуться!

ЧЕТВЁРТАЯ ДЕВУШКА  
В уста дай мне лобзаны!

ПЯТАЯ ДЕВУШКА  
Нет, мне! Я всех прекрасней!

ШЕСТАЯ ДЕВУШКА  
Нет, я ароматней!

ДРУГИЕ ДЕВУШКА  
Нет, я! Я! Да, я!

ПАРСИФАЛЬ (*мягко отстраняясь от их прелестной навязчивости*)  
Меня вы совсем затеснили!  
Как играть мне с вами? Пустите, расступитесь!

ДЕВУШКИ  
Что ты ворчишь?

ПАРСИФАЛЬ  
У вас все споры!

ДЕВУШКИ  
Мы спорим о тебе!

ПАРСИФАЛЬ  
Довольно!

LES AUTRES FILLES-FLEURS  
Ha, les perfides ! À notre insu, elles se sont parées !

*Tandis que celles qui sont revenues se pressent autour de Parsifal, les filles du deuxième groupe et du deuxième chœur quittent hâtivement la scène, pour se parer à leur tour.*

LES FILLES-FLEURS (*tournant autour de Parsifal pendant la musique qui suit, comme en un gracieux jeu d'enfant, le caressant doucement*)

20 Viens, viens, doux jeune homme !  
Je ne veux fleurir que pour toi !  
Pour ton plaisir, ton réconfort,  
toutes mes séductions !  
Viens, doux jeune homme !  
Doux jeune homme !

*Le deuxième groupe et deuxième chœur reviennent, toutes également parées, et se mêlent au jeu.*

PARSIFAL (*serein, calme, au milieu des filles*)  
Quels doux parfums exhalez-vous !  
Êtes-vous donc des fleurs ?

LES FILLES-FLEURS  
Ornements du jardin  
des esprits qui ébaument !  
Au printemps, le maître nous cueille.  
Nous croissons ici  
au soleil de l'été,  
pour toi, nous fleurissons voluptueusement !  
Sois notre tendre ami !  
Prodige aux fleurs tes douces récompenses !  
Si tu ne peux nous aimer, nous chéris,  
nous nous fanons, déprimons.

LES FILLES-FLEURS  
Viens, viens, doux jeune homme !  
Je ne veux fleurir que pour toi !

PREMIÈRE FILLE-FLEUR  
Serre-moi sur ton cœur !

DEUXIÈME FILLE-FLEUR  
Je veux te rafraîchir le front !

TROISIÈME FILLE-FLEUR  
Je veux toucher ta joue !

QUATRIÈME FILLE-FLEUR  
Je veux baiser ta bouche !

CINQUIÈME FILLE-FLEUR  
Non, mon parfum est plus doux !

SIXIÈME FILLE-FLEUR  
Non, c'est moi la plus belle !

LES AUTRES FILLES-FLEURS  
Non ! Moi ! Moi ! Moi ! Oui, moi !

PARSIFAL (*se défendant doucement contre leur charmante insistance*)  
Fleurs qui me pressez, cruelles, gracieuses,  
si je dois jouer avec vous, ne me serrez pas tant !

LES FILLES-FLEURS  
Tu nous querelles ?

PARSIFAL  
Parce que vous vous disputez.

LES FILLES-FLEURS  
C'est toi que nous nous disputons.

PARSIFAL  
Je n'y tiens pas !

ERSTES MÄDCHEN (*zu dem zweiten*)  
Du laß von ihm: sieh, er will mich!

ZWEITES MÄDCHEN  
Mich lieber!

DRITTES MÄDCHEN  
Nein, mich!

VIERTES MÄDCHEN  
Nein, lieber willer mich!

EINIGE MÄDCHEN (*zu Parsifal*)  
Du wehrest mich von dir?

ANDERE MÄDCHEN  
Du scheuchest mich fort?

WIEDER ANDERE MÄDCHEN  
Bist du feige vor Frauen?

ANDERE MÄDCHEN  
Magst dich nicht getrauen?

ERSTES MÄDCHEN  
Wie schlimm bist du, Zager und Kalter!

EINIGE MÄDCHEN  
Wie schlimm! So zag! So zag und kalt!

ZWEITES MÄDCHEN  
Die Blumen läßt du umbuhlen den Falter?

ANDERE MÄDCHEN  
Wie ist er zag! Wie ist er kalt!

EINIGE MÄDCHEN  
Auf! Weichet dem Toren!

ANDERE MÄDCHEN  
Wir geben ihn verloren.

WIEDER ANDERE MÄDCHEN  
Doch sei er uns erkoren!

VIELE ANDERE MÄDCHEN  
Nein, mir gehört er an! Nein, uns gehört er!  
Nein, uns! Ja uns! Auch mir! Ja mir, ja uns!

PARSIFAL (*halb ärgerlich die Mädchen abscheuend*)  
Laßt ab! Ihr fangt mich nicht!

*Er will fliehen, als er aus einem Blumenhage Kundrys Stimme vernimmt und getroffen still steht.*

KUNDRY  
21 Parsifal! Weile!

PARSIFAL  
„Parsifal“...?  
So nannte träumend mich einst die Mutter.

*Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme Kundrys erschrocken und haben sich alsbald von Parsifal zurückgehalten.*

KUNDRY (*allmählich sichtbar werdend*)  
Hier weile, Parsifal!  
Dich grüßet Wonne und Heil zumal.  
Ihr kindischen Buhlen, weicht von ihm;  
früh welkende Blumen,  
nicht euch ward er zum Spiele bestellt.  
Geht heim, pfeget der Wunden;  
einsam erharrt euch mancher Held.

*Die Mädchen entfernen sich jetzt zaghaft und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich nach dem Schloß zurück.*

FIRST MAIDEN (*to the second*)  
Let him be: see, he favours me!

SECOND MAIDEN  
Rather me!

THIRD MAIDEN  
No, me!

FOURTH MAIDEN  
No, he wants me!

SOME MAIDENS (*to Parsifal*)  
You avoid me?

OTHER MAIDENS  
You drive me away?

OTHER MAIDENS  
Are you afraid of women?

OTHER MAIDENS  
Don't you dare?

FIRST MAIDEN  
How meanly timid and cold you are!

SOME MAIDENS  
How mean! So shy! So shy and cold!

SECOND MAIDEN  
Would you have the flowers woo the butterfly?

OTHER MAIDENS  
How faint-hearted he is! How cold he is!

SOME MAIDENS  
Leave him to his folly!

OTHER MAIDENS  
We give him up for lost.

OTHER MAIDENS  
Then let him be our choice!

MANY OTHER MAIDENS  
No, he belongs to me! No, to me!  
No, ours! Yes, me! And me!

PARSIFAL (*half angrily, driving the maidens off*)  
Have done! You shall not catch me!

*He makes to escape, but, hearing Kundry's voice from amongst the flowers, he pauses in surprise.*

KUNDRY  
21 Parsifal! Stay!

PARSIFAL  
"Parsifal"...?  
Once in a dream my mother called me that.

*The maidens are terror-stricken at the sound of Kundry's voice and shrink back at once from Parsifal.*

KUNDRY (*gradually coming into sight*)  
Stay here! Parsifal!  
Bliss and surpassing delight await you.  
You amorous children, let him be;  
flowers soon to wither,  
with you he is not destined to play.  
Go home, tend the wounded;  
many a lonely hero awaits you.

*The girls, turning timidly and reluctantly away from Parsifal, withdraw to the castle.*

ПЕРВАЯ ДЕВУШКА (*другой*)  
Оставь его: он ждёт меня!

ВТОРАЯ ДЕВУШКА  
Неправда!

ТРЕТЬЯ ДЕВУШКА  
Меня!

ЧЕТВЁРТАЯ ДЕВУШКА  
Он хочет лишь меня!

НЕСКОЛЬКО ДЕВУШКИ (*Парсифалу*)  
Тебе я не нужна?

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Ты гонишь меня?

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Иль боишься ты женщин?

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Нам не доверяешь?

ПЕРВАЯ ДЕВУШКА  
Какой ты холодный и робкий! Как жаль!

НЕСКОЛЬКО ДЕВУШКИ  
Жалкий! Так робок! В нём нет огня!

ВТОРАЯ ДЕВУШКА  
Как жаль! Цветам остаётся ласкать мотылёчка!

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Некоторые. В нём нет огня!

НЕСКОЛЬКО ДЕВУШКИ  
Глузда мы покинем!

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Такой нам не пригоден!

ДРУГИЕ ДЕВУШКИ  
Тогда он наш избранник!

ВСЕ ДЕВУШКИ  
Нет, наш! Нет, мой! Он только мой!  
И мой! И мой! И мой!

ПАРСИФАЛЬ (*полусердито отгоняя их*)  
Нет сил! Бегу от вас!

*Он хочет убежать. Вдруг в стороне, из цветочного кустарника, раздаётся голос Кундри.*

КУНДРИ  
21 Парсифаль! Слушай!

ПАРСИФАЛЬ  
Парсифаль?  
Однажды мать так меня назвала...

*Девушки, услышав голос Кундри, пугаются и тотчас же оставляют Парсифаля, который тоже останавливается, поражённый.*

КУНДРИ (*постепенно появляясь*)  
Здесь – счастье! Парсифаль!  
Тебе блаженство шлёт привет!  
Подруги-цветочки, прочь от него!  
Вы вянете рано,  
не вам он для забавы рождён...  
Мужей раненых холте:  
вас одиноко ждут они...

*Девушки, застенчиво отстраняясь от Парсифаля, нехотя уходят.*

PREMIÈRE FILLE-FLEUR (*à la fille suivante*)  
Renonce à lui! C'est moi qu'il veut!

DEUXIÈME FILLE-FLEUR  
Moi plutôt!

TROISIÈME FILLE-FLEUR  
Non, moi!

QUATRIÈME FILLE-FLEUR  
C'est moi qu'il préfère!

QUELQUES FILLES-FLEURS (*à Parsifal*)  
Tu ne veux pas de moi?

AUTRES FILLES-FLEURS  
Tu me repousses?

AUTRES FILLES-FLEURS  
Comment, es-tu lâche devant les femmes?

AUTRES FILLES-FLEURS  
Tu manques de courage?

PREMIÈRE FILLE-FLEUR  
Quel vilain! Si timide et si froid!

QUELQUES FILLES-FLEURS  
Vilain! Si timide! Si timide et si froid!

DEUXIÈME FILLE-FLEUR  
Veux-tu qu'un papillon courtise les fleurs?

AUTRES FILLES-FLEURS  
Si timide et si froid? Qu'il est froid!

QUELQUES FILLES-FLEURS  
Allez, fuyez ce fou!

AUTRES FILLES-FLEURS  
Il est perdu pour nous.

AUTRES FILLES-FLEURS  
Qu'il nous soit pourtant réservé!

BEAUCOUP D'AUTRES FILLES  
Non, à nous! Non, c'est à moi qu'il appartient!  
À moi aussi! Oui, à moi! À nous!

PARSIFAL (*mi-fâché, chassant les filles*)  
Abandonnez! Vous ne me prendrez pas!

*Il veut fuir; à cet instant, il entend la voix de Kundry jaillissant d'une haie de fleurs, et s'arrête, troublé.*

KUNDRY  
21 Parsifal! Reste!

PARSIFAL  
Parsifal...?  
C'est le nom qu'autrefois, ma mère en rêve me donnait.

*Les filles, prises de peur quand elles entendent la voix de Kundry, s'écartent aussitôt de Parsifal.*

KUNDRY (*devenant progressivement visible*)  
Reste ici! Parsifal!  
Volupté et salut t'accueillent à la fois.  
Quittez-le, vous, puériles amantes;  
fleurs tôt fanées,  
il n'est pas destiné à devenir le compagnon de vos jeux!  
Rentrez, soignez les plaies:  
maint héros esseulé vous attend maintenant.

*Les Filles-fleurs, hésitantes, s'éloignent à contrecœur de Parsifal et se retirent dans le palais.*

## DIE ZAUBERMÄDCHEN

Dich zu lassen! Dich zu meiden!  
O, wie wehe! O wehe! O wehe der Pein!  
Von allen möchten gern wir scheiden,  
mit dir allein zu sein.  
Leb' wohl! Leb' wohl, du Holder, du Stolzer!  
Du – Tor!

*Mit dem Letzten sind die Mädchen, unter Gelächter, im Schlosse zu verschwunden.*

## PARSIFAL

22 Dies alles hab' ich nun geträumt?

*Parsifal sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit – Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt – auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung – annähernd arabischen Stiles – sichtbar geworden.*

## PARSIFAL (noch ferne stehend)

Riefest du mich Namenlosen?

## KUNDRY

Dich nannst' ich, tör'ger Reiner: „Fal parsi“,  
dich reinen Toren: „Parsifal“.  
So rief, als in arab'schem Land er verschied,  
dein Vater Gamuret dem Sohne zu,  
den er, im Mutterschoß verschlossen,  
mit diesem Namen sterbend grüßte;  
ihn dir zu künden, harrt' ich deiner hier:  
was zog dich her, wenn nicht der Kunde Wunsch?

## PARSIFAL

Nie sah ich, nie träumte mir, was jetzt  
ich schau', und was mit Bangen mich erfüllt.  
Entblühtest du auch diesem Blumenhaine?

## KUNDRY

Nein, Parsifal, du tör'ger Reiner!  
Fern, fern ist meine Heimat.  
Daß du mich fändest, verweilte ich nur hier;  
von weit her kam ich, wo ich viel ersah.

23 Ich sah das Kind an seiner Mutter Brust,  
sein erstes Lallen lacht mir noch im Ohr:  
das Leid im Herzen,  
wie lachte da auch Herzeleide,  
als ihren Schmerzen  
zujauchzte ihrer Augen Weide!

Gebettet sanft auf weichen Moosen,  
den hold geschlälert sie mit Kosen,  
dem bang in Sorgen  
den Schlummer bewacht der Mutter Sehnen,  
den weckt' am Morgen  
der heiße Tau der Muttertränen.

Nur Weinen war sie, Schmerzgebaren  
um deines Vaters Lieb' und Tod:  
vor gleicher Not dich zu bewahren,  
galt ihr als höchster Pflicht Gebot.  
Den Waffen fern, der Männer Kampf und Wüten,  
wollte sie still dich bergen und behüten.

Nur Sorgen war sie, ach! und Bangen:  
nie sollte Kunde zu dir hergelangen.  
Hörst du nicht noch ihrer Klage Ruf,  
wann spät und fern du gewieilt?  
Hei! Was ihr das Lust und Lachen schuf,  
wann sie suchend dann dich ereilt;  
wann dann ihr Arm dich wütend umschlang,  
ward dir es wohl gar beim Küssen bang?

Doch, ihr Wehe du nicht vernahmst,  
nicht ihrer Schmerzen Toben,

## THE FLOWERMAIDENS

Must we leave you? Must we not see you?  
Oh alas! Alas! Oh what sorrow!  
We would gladly be parted from all men,  
to be with you alone.  
Farewell! Farewell, you charming, fair boy!  
You – fool!

*With this last word, the maidens, laughing, disappear into the castle.*

## PARSIFAL

22 Have I just dreamt all this?

*He looks round timidly to the side whence came the voice. There now appears, through an opening in the banks of flowers, a young woman of great beauty – Kundry, completely transformed – lying on a couch of flowers, wearing a light, fantastic, veil-like robe of Arabian style.*

## PARSIFAL (still far off)

Did you call me, who am nameless?

## KUNDRY

I named you, foolish innocent, "Fal parsi",  
you innocent fool, "Parsifal".  
Thus when he fell in Arabia  
your father Gamuret called his son,  
to whom, still in his mother's womb,  
he gave his dying greeting with this name.  
I waited for you here to tell you this:  
what drew you here, if not the wish to know?

## PARSIFAL

I never saw, nor dreamt of, what now  
I see, and which fills me with dread.  
Do you too bloom in this bank of flowers?

## KUNDRY

No, Parsifal, you foolish innocent!  
Far, far away, is my home.  
I tarried here only that you might find me.  
I came from afar, where I have seen much.

23 I saw the child on its mother's breast,  
his first mutterings still laugh in my ear;  
though her heart was grieving,  
how Herzeleide laughed,  
when through her sorrows  
the apple of her eye laughed with joy!

Gently cradled on soft moss,  
She fondly lulled her babe to sleep with caresses;  
with anxious care,  
a mother's yearning guarded its sleep,  
and it woke at morn  
with the hot dew of a mother's tears.

She was all mourning, child of sorrow,  
for your father's love and death.  
To shield you from like peril  
she deemed it her highest duty's task.  
Afar from weapons, and from men's strife and fury,  
She strove to hide and shelter you safe.

She was all concern and foreboding  
lest you should ever acquire such knowledge.  
Do you not still hear her cry of distress  
when you roamed late and far?  
Oh! How great was her joy and laughter  
when she sought and found you again;  
when her arms clasped you tight  
did you perhaps fear her kisses?

But you did not consider her woe,  
nor her desperate grief,

## ДЕВУШКИ

Удалиться? С ним расстаться?  
Ох, как грустно! О, горе, тоска!  
Мы рады всех других покинуть,  
чтоб быть с тобой, с тобой!  
Прощай, прощай! Красавец милый, зачем ты...  
так прост?..

*Тихонько смеясь, они возвращаются во дворец.*

## ПАРСИФАЛЬ

22 Всё это видел я во сне?

*Он боязливо оглядывается в ту сторону, откуда звучал таинственный голос. Там, в раскрывшемся кустарнике, видна теперь юная женщина необычной красоты. Это Кундры, совершенно изменившая свой облик. Она покоится на уютном ложе; фантастическое полупрозрачное одеяние, приблизительно арабского стиля, слегка прикрывает её тело.*

## ПАРСИФАЛЬ (всё ещё стоя в ожидании)

Ты зовёшь меня по имени?

## КУНДРИ

O, светлый, чистый сердцем Фальпарси!  
O, сердцем чистый Парсифаль!  
В тот день, когда в Аравии умирал  
отец твой, Гамурет, могучий вождь,  
тебе, зачатоу во чреве,  
он это имя дал пред смертью.  
С такую вестью я ждала тебя;  
за этим ты и сам пришёл сюда...

## ПАРСИФАЛЬ

Не знал я, не силось мне таких чудес,  
что здесь красотой меня страшат...  
Цветёшь и ты в этой цветочной роще?

## КУНДРИ

Нет, Парсифаль, ребёнок милый!  
Я здесь совсем чужая...  
Из стран далёких пришла я для тебя;  
мне много, много привелось узнать...

23 Я помню мать с ребёнком на руках,  
малютка что-то нежно лепетала...  
С тоскою в сердце  
смеялась невольно бедняжка:  
очей услада,  
ты утешал её страданье!

Устав постельку мягким мхом,  
тебя баюкала родная;  
томясь заботой,  
хранила она твой сон спокойный,  
а утром будила  
росою тёмных слёз горячих...

Она рыдала дни и ночи  
с тех пор, как твой отец погиб,  
но твёрдо в сердце порешила  
тебя беречь от злых мечей.  
Вдали от них, вдали от споров бранных  
мать в тишине сыночка укрывала:  
дрожала тайно и боялась,  
чтоб вести света к тебе не проникли...

Помнишь её беспокойный зов,  
когда ты вдали убегаешь?  
Ах, как ликовала, смеялась она,  
наконец тебя найдя!  
И как лобзала жадно тебя!  
Ты был ли смущён от ласк таких?..

Ты не ведал тоски её,  
не слышал жалоб горьких,

## LES FILLES-FLEURS

Te quitter ! Te laisser !  
Oh, quelle douleur ! Oh, douleur ! Oh, hélas, quelle souffrance !  
Tous les autres, nous les quitterions volontiers,  
pour être seules avec toi.  
Adieu ! Adieu, toi, si doux, si fier.  
Et si fou !

*Avec ces derniers mots, les filles ont disparu dans le palais en riant.*

## PARSIFAL

22 Tout cela – ne l'ai-je que rêvé ?

*Il regarde, intimidé, du côté d'où la voix est venue. Là, la haie de fleurs étant découverte, une jeune femme de la plus grande beauté – Kundry – totalement transformée – dans un costume fantastique formé de voiles légers, de style vaguement mauresque, est apparue sur un lit de fleurs.*

## PARSIFAL (se tenant encore loin d'elle)

Est-ce moi que tu as appelé, moi qui n'ai pas de nom ?

## KUNDRY

Innocent pur, je t'ai nommé « Fal parsi » ;  
Pur innocent, je te nomme « Parsifal ».  
C'est ainsi qu'expirant en terre d'Arabie,  
Gamuret, ton père appela son fils,  
enclos encor dans le sein maternel,  
que mourant, de ce nom, il saluait.  
C'est pour te l'annoncer que je t'ai attendu ;  
seul le désir de le connaître t'a attiré ici.

## PARSIFAL

Jamais, je n'ai vu, ni rêvé ce que je vois maintenant,  
et qui m'émeut d'inquiétude.  
Es-tu éclose aussi de ce bosquet fleuri ?

## KUNDRY

Non, Parsifal, pur innocent !  
Lointaine – lointaine – est ma patrie.  
Je vis ici, pour que tu m'y puisses trouver.  
Je suis venue de loin, où j'ai vu tant de choses.

23 J'ai vu l'enfant sur le sein maternel, et ses premiers balbutiements,  
riants, résonnent encore à mon oreille ;  
Herzeleide aussi riait  
malgré la peine de son cœur,  
quand l'enfant, joie de ses yeux,  
dissipait de ses cris les douleurs maternelles!

Tendrement sur un lit de mousse,  
elle le couchait, l'endormait de douces caresses ;  
mère inquiète, soucieuse,  
elle veillait sur son sommeil ;  
au matin, l'ardente rosée  
des larmes maternelles l'éveillait.

Elle n'avait que pleurs et gestes de douleur  
pour l'amour et la mort de ton père :  
te préserver d'une même infortune  
était à ses yeux le devoir le plus haut.  
Loin des armes, loin des combats acharnés des guerriers,  
elle voulut te cacher, te garder.  
Elle n'avait qu'un souci, hélas, et qu'une inquiétude :  
que jamais tu n'en connusses rien.

N'entends-tu pas encor ses appels et ses plaintes,  
quand loin d'elle, tu t'attardais ?  
Que de fières alors, et de joie, quand enfin,  
t'ayant longtemps cherché, elle te retrouvait.  
Quand avec passion, son bras t'enlaçait,  
tu avais presque peur de ses baisers.

De sa plainte, tu n'as rien su,  
ni de sa douleur déchaînée,

als endlich du nicht wieder kamst,  
und deine Spur verstopfen.  
Sie harrete Nächst' und Tage,  
bis ihr verstummt die Klage,  
der Gram ihr zehrte den Schmerz,  
um stillen Tod sie warb:  
ihr brach das Leid das Herz,  
und Herzeleide starb.

*Parsifal, immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt, zu Kundrys Füßen nieder.*

## PARSIFAL

24 Wehe! Wehe! Was tat ich? Wo war ich?  
Mutter! Süße, holde Mutter!  
Dein Sohn, dein Sohn mußte dich morden!  
O Tor! Blöder, taumelnder Tor!  
Wo irrtest du hin, ihrer vergessend,  
deiner, deiner vergessend?  
Traute, teuerste Mutter!

## KUNDRY

War dir fremd noch der Schmerz,  
des Trostes Süße labte nie auch dein Herz;  
das Wehe, das dich reut,  
die Not nun büße  
im Trost, den Liebe dir beut!

*PARSIFAL (im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend)*

Die Mutter, die Mutter – konnt' ich vergessen!  
Ha! Was alles vergaß ich wohl noch?  
Wes war ich je noch eingedenk?  
Nur dumpfe Torheit lebt in mir!

*Kundry immer noch in liegender Stellung, beugt sich über Parsifals Haupt, faßt sanft seine Stirne und schlingt traulich ihren Arm um seinen Nacken.*

## KUNDRY

Bekenntnis wird Schuld in Reue enden,  
Erkenntnis in Sinn die Torheit wenden.  
Die Liebe lerne kennen,  
die Gamuret umschloß,  
als Herzeleids Entbrennen  
ihn sengend überfloß!  
Die Leib und Leben einst dir gegeben,  
der Tod und Torheit weichen muß,  
sie beut' dir heut' –  
als Muttersegens letzten Gruß –  
der Liebe ersten Kuß!

*Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund. Hier fährt Parsifal plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf; seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen zerreißen Schmerz zu bewältigen.*

## PARSIFAL

25 Amfortas! Die Wunde! Die Wunde!  
Sie brennt in meinem Herzen!  
O! Klage! Klage! Furchtbare Klage!  
Aus tiefstem Herzen schreit sie mir auf.  
O! O! Elender! Jammervollster!  
Die Wunde sah ich bluten,  
nun blutet sie in mir!  
Hier – hier!  
Nein! Nein! Nicht die Wunde ist es.  
Fließe ihr Blut in Strömen dahin!  
Hier! Hier im Herzen der Brand!  
Das Sehnen, das furchtbare Sehnen,  
das alle Sinne mir faßt und zwingt!  
O! Qual der Liebe!  
Wie Alles schauert, bebt und zuckt –  
in sündigem Verlangen!...

*Während Kundry in Schrecken und Verwunderung auf Parsifal hinstarrt, gerät dieser in völlige Entrücktheit.*

when you finally did not return  
and left no trace behind!  
She waited night and day  
till her laments grew faint,  
grief consumed her pain  
and she craved for death's release:  
her sorrow broke her heart,  
and Herzeleide died.

*Parsifal, whose rising emotion has culminated in terrible perturbation, sinks, overcome with distress, at Kundry's feet.*

## PARSIFAL

24 Woe is me! Alas! What have I done? Where was I?  
Mother! Sweet, dear mother!  
Your son, your son it was who killed you!  
Fool! Blind, blundering fool,  
where did you wander, forgetting her –  
forgetting yourself too?  
Oh dearest, beloved mother!

## KUNDRY

If grief were still a stranger to you,  
the sweetness of consolation would never comfort your heart;  
now assuage that distress,  
that woe for which you grieve,  
in the solace which love offers you.

*PARSIFAL (sinking deeper and deeper in his grief)*

How could I forget my mother – my mother!  
Ah! what else have I forgotten?  
What have I ever remembered yet?  
Only dull stupidity dwells in me.

*Kundry, still reclining, bends over Parsifal's head, gently touches his forehead, and winds her arm confidingly round his neck.*

## KUNDRY

Confession will end guilt in remorse,  
understanding changes folly into sense.  
Learn to know the love  
that enfolded Gamuret  
when Herzeleide's passion  
engulfed him in its fire!  
She who once gave you life and being,  
to subdue death and folly  
sends you this day,  
as a last token of a mother's blessing,  
the first kiss of love.

*She has bent her head completely over his and now presses her lips to his mouth in a long kiss. Suddenly, Parsifal starts up with a gesture of intense terror; his demeanour expresses some fearful change; he presses his hands hard against his heart, as if to subdue an agonising pain.*

## PARSIFAL

25 Amfortas! The wound! The wound!  
It burns within my heart!  
Oh sorrow, sorrow! Fearful sorrow!  
From the depths of my heart it cries aloud.  
Oh! Oh! Most wretched! Most pitiable!  
I saw the wound bleeding:  
now it bleeds in me!  
Here – here!  
No, no! It is not the wound.  
Flow in streams, my blood, from it!  
Here! Here in my heart is the flame!  
The longing, the terrible longing  
which seizes and grips all my senses!  
O torment of love!  
How everything trembles, quakes and quivers  
in sinful desire!...

*As Kundry stares at Parsifal in fear and astonishment, he falls into a complete trance.*

но вот однажды ты ушёл  
и не вернулся больше...  
Бежали дни за днями,  
и ждаль она устала...  
От муки сердце разболось,  
в груди прервался стон:  
Херцеляйд жизнь постыла,  
и... мир дала ей – смерть...

*Лицо Парсифаля всё более и более омрачалось. В сильном потрясении он падает теперь к ногам Кундри, сражённый горем.*

## ПАРСИФАЛЬ

24 Горе! Горе! Что я сделал? Где был я?  
Мама! Мама! Милая мама!  
Твой сын, твой сын свёл тебя в могилу!  
Глупец! Слабый, жалкий глупец!  
По свету блуждая, мать забывая,  
долг свой, долг забывая!  
Горе! Бедная мама!

## КУНДРИ

Ты ещё не страдал –  
чужда и сладость утешения тебе.  
Теперь, познав тоску,  
забвенья горя и мук  
в любви ты найдёшь!

*ПАРСИФАЛЬ (безумиею, в глубокой скорби)*

Родная! Родная! Как я не вспомнил!  
Ах, да я обо всём позабыл!  
Но что запомнить мог бы я?  
В тупом безумстве дни текли!..

*Всё ещё лежа, Кундри наклоняется к голове Парсифаля, нежно касается его чела и задушевно обнимает его шею своей рукою.*

## КУНДРИ

Сознание вину с тебя снимает,  
познание безумья тьму разгоняет...  
Любви познай усладу,  
как Гамурет познал,  
когда жену он нежно  
и страстно целовал!  
Любовь сильнее жизни и смерти,  
любовью ты на свет рождён...  
Прими же привет твоей родимой,  
дар прощальный –  
и первый дар любви!..

*Она совершенно наклонила свою голову к голове Парсифаля и теперь запечатлевает на его устах долгий поцелуй. Парсифаль внезапно вскакивает с жестами величайшего ужаса. Вся фигура его выражает страшную душевную перемену. Он с силою прижимает руки к сердцу, словно унимая нестерпимую боль. Наконец он вскрикивает.*

## ПАРСИФАЛЬ

25 Амфорта! Он ранен! Я понял!  
Меня жжёт эта рана!  
О, слёзы, слёзы! Жалобным воплем  
из глубины сердца рвутся они!  
О! О! Страдалец! Царь несчастный!  
Я видел эту рану...  
Вот ранен я и сам!  
Здесь... Здесь!  
Нет, нет! Я не в тело ранен!  
Алым потоком кровь не бежит!  
Здесь! Здесь – в сердце огонь!  
Томленьем, ужасным томленьем  
я весь свачен и скован весь!  
О! Мука страсти!  
Как всё трепещет и дрожит  
в греховном вожделении!..

*Кундри глядят на него с изумлением и страхом, а он продолжает в совершенном экстазе.*

quand un jour, tu ne revins plus  
et qu'elle eut perdu toute trace de toi.  
Elle attendit des nuits, des jours,  
avant qu'enfin sa plainte ne sût tût ;  
le chagrin nourrissait sa souffrance ;  
discrètement, elle chercha la mort :  
la douleur lui brisa le cœur,  
et Herzeleide mourut.

*Parsifal, de plus en plus grave, puis à la fin terriblement troublé, s'effondre aux pieds de Kundry, vaincu par la douleur.*

## PARSIFAL

24 Hélas, hélas, qu'ai-je fait ? Où étais-je ?  
Mère, ma douce et tendre mère ?  
Ton fils, ton fils a dû te tuer !  
O fou ! Fou stupide et chancelant !  
Où donc es-tu parti, oublieux de ta mère -  
oublieux de toi-même ?  
Mère bien-aimée et si chère !

## KUNDRY

Si tu as jusqu'alors ignoré la douleur,  
la douce consolation jamais n'a conforté ton cœur.  
Le mal, dont maintenant tu te repens,  
que le malheur te le fasse expier :  
l'amour saura te consoler.

*PARSIFAL (sombtant toujours plus dans la mélancolie)*

Ma mère, ma mère, j'ai pu l'oublier !  
Ha ! Qu'ai-je encore oublié ?  
De quoi jamais me suis-je souvenu ?  
Inconscience et folie vivent seules en moi !

*Kundry, toujours à demi-couchée, se penche sur la tête de Parsifal, touche doucement son front et entoure sa nuque du bras avec abandon.*

## KUNDRY

Par l'aveu la faute mène au repentir,  
la connaissance donne un sens à la folie.  
Apprends à connaître l'amour  
qui saisit Gamuret  
quand la flamme d'Herzeleide,  
brûlante, l'inonda.  
Celle qui autrefois t'a donné corps et vie,  
à qui doivent céder la mort et la folie,  
elle t'offre, aujourd'hui,  
dernier salut et bénédiction maternels,  
le premier baiser de l'amour.

*Elle a penché sa tête sur la sienne et pose ses lèvres sur la bouche de Parsifal en un long baiser. Parsifal sursaute avec un geste d'effroi extrême ; son attitude exprime un changement terrible ; il presse violemment les mains sur son cœur, comme s'il voulait surmonter une douleur déchirante.*

## PARSIFAL

25 Amfortas ! La blessure ! La blessure !  
Elle brûle en mon cœur.  
Oh, plainte ! Plainte ! Terrible plainte !  
Du fond du cœur, elle crie vers moi.  
Oh ! Oh ! Misérable ! Pitoyable !  
J'ai vu saigner la plaie :  
Voici quelle saigne en moi !  
Là ! – Là !  
Non, non, ce n'est pas la blessure.  
Que son sang coule à flots !  
Là, cette brûlure en mon cœur !  
Ce désir, ce terrible désir  
qui saisit et contraind tous mes sens !  
Oh ! Tourment de l'amour !  
Comme tout frissonne, tremble et palpite  
en un désir coupable !..

*Tandis que Kundry regarde fixement Parsifal, effrayée, étonnée, celui-ci est ravi, en extase ; la douceur de sa voix fait frissonner.*

PARSIFAL (*schauerlich leise*)  
 Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäß:  
 Das heil'ge Blut erglüht:  
 Erlösungswonne, göttlich mild,  
 durchzittert weithin alle Seelen:  
 nur hier im Herzen will die Qual nicht weichen.  
 Des Heilands Klage da vernehm' ich,  
 die Klage, ach! die Klage  
 um das entweihete Heiligtum:  
 „Erlöse, rette mich  
 aus schuldbefleckten Händen!“  
 So rief die Gottesklage  
 furchtbar laut mir in die Seele.  
 Und ich – der Tor, der Feige,  
 zu wilden Knabentaten floh ich hin!

*Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Knie.*

Erlöser! Heiland! Herr der Huld!  
 Wie büß ich Sünder meine Schuld?

*Kundry, deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergegangen, sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.*

KUNDRY  
 Gelobter Held! Entflieh dem Wahn!  
 Blick' auf, sei hold der Huldin Nahn!

*Parsifal, immer in gebeugter Stellung, starr zu Kundry aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet.*

PARSIFAL  
 Ja! Diese Stimme! So rief sie ihm;  
 und diesen Blick, deutlich erkenn' ich ihn,  
 auch diesen, der ihm so friedlos lachte;  
 die Lippe, ja... so zuckte sie ihm;  
 so neigte sich der Nacken,  
 so hob sich kühn das Haupt;  
 so flatterten lachend die Locken,  
 so schlang um den Hals sich der Arm,  
 so schmeichelte weich die Wange!  
 Mit aller Schmerzen Qual im Bunde,  
 das Heil der Seele  
 entküßte ihm der Mund!  
 Ha! Dieser Kuß!

*Parsifal hatte sich mit allmählich erhoben und stößt Kundry von sich.*

Verderberin! Weiche von mir!  
 Ewig, ewig von mir!

KUNDRY (*in höchster Leidenschaft*)  
 26 Grausamer! Fühlst du im Herzen  
 nur and'rer Schmerzen,  
 so fühle jetzt auch die meinen!  
 Bist du Erlöser,  
 was bannt dich, Böser,  
 nicht mir auch zum Heil dich zu einen?  
 Seit Ewigkeiten harre ich deiner,  
 des Heilands, ach! so spät!  
 den einst ich kühn geschmäht.

O! Kennstest du den Fluch,  
 der mich durch Schlaf und Wachen,  
 durch Tod und Leben,  
 Pein und Lachen,  
 zu neuem Leiden neu gestählt,  
 endlos durch das Dasein quäl!  
 Ich sah Ihn – Ihn –  
 und lachte...  
 da traf mich – sein Blick!

Nun such' ich ihn von Welt zu Welt,  
 ihm wieder zu begegnen.  
 In höchster Not

PARSIFAL (*in a low voice, with horror*)  
 My dull gaze is fixed on the sacred vessel;  
 the holy blood flows:  
 the bliss of redemption, divinely mild,  
 trembles within every soul around:  
 only here, in my heart, will the pangs not be stilled.  
 The Saviour's lament I comprehend,  
 the lament, ah! the lamentation  
 for His profaned sanctuary:  
 "Redeem Me, rescue Me  
 from hands defiled by sin!"  
 Thus rang the divine lament  
 in terrible clarity in my soul.  
 And I – fool, coward,  
 fled hither to wild childish deeds!

*He flings himself in despair on his knees.*

Redeemer! Saviour! Lord of grace!  
 How can I, a sinner, purge my guilt?

*Kundry, whose astonishment has changed to sorrowful wonder, seeks hesitatingly to approach Parsifal.*

KUNDRY  
 Honoured hero! Throw off this spell!  
 Look up and greet your fair one's coming!

*Parsifal, still kneeling, gazes fixedly at Kundry, who, during the following, bends over him with the caressing movements that he describes.*

PARSIFAL  
 Yes! This was the voice with which she called him;  
 and this her look, truly I recognise it,  
 and this, smiling at him so disquietingly;  
 the lips – yes – thus they quivered for him,  
 thus she bent her neck,  
 thus boldly rose her head;  
 thus laughingly fluttered her hair,  
 thus her arms were twined around his neck,  
 thus tenderly fawned his features!  
 In league with the pangs of every torment,  
 her lips kissed away  
 his soul's salvation!  
 Ah, this kiss!

*Parsifal has gradually risen and thrusts Kundry from him.*

Corrupter! Get away from me!  
 Forever, forever away from me!

KUNDRY (*very passionately*)  
 26 Cruel one! If you feel in your heart  
 only others' sorrows,  
 then feel mine too!  
 If you are a redeemer,  
 what hinders you, wicked one,  
 from uniting with me for my salvation?  
 Through eternities I have waited for you,  
 the saviour so late in coming,  
 whom once I dared revile.

Oh! If you knew the curse  
 which afflicts me, asleep and awake,  
 in death and life,  
 tears and laughter,  
 newly steeled to new affliction,  
 endlessly through this existence!  
 I saw Him – Him –  
 and mocked...!  
 Then His gaze fell upon me!

Now I seek Him from world to world  
 to meet Him once again.  
 In this darkest hour

ПАРСИФАЛЬ (*вполголоса, содрогаясь*)  
 В тоске глядит он на святой сосуд...  
 Зарделась кровь Христа...  
 Спасенья вестник, краткий луч  
 всех умильем наполняет...  
 Лишь здесь, лишь в сердце, не стихает пламя!..  
 И вот Христа я слышу голос...  
 Скорбит Он, ах! Скорбит Он,  
 что осквернён алтарь его:  
 "Избави, спаси Меня  
 из рук порочных, грешных!"  
 Слёзы Христа  
 стенам громким в душу проникли...  
 А я, глупец презренный,  
 к забавам детским, буйным я бежал!

*Охваченный отчаяньем, он падает на колени.*

Спаситель! Боже! Бог Милосердия!  
 Чем испую я грех такой?

*Изумлене Кундри переходит в страстное восхищение, и она робко пытается приблизить к себе Парсифала.*

КУНДРИ  
 Мечтатель мой! Беги от грёз!  
 Взгляни – и лаской встреть любовь!

*Парсифаль, всё ещё в согбенной позе, пристально смотрит на Кундри. Она снова наклоняется к нему и делает те ласкательные движения, которые передаёт словами.*

ПАРСИФАЛЬ  
 Да, этот голос! Так звал он его;  
 и этот взор я узнаю теперь:  
 так томно ему смеялись очи,  
 улыбка так манила его:  
 так ласково склонялось  
 к нему её чело,  
 так пряди кудрей развевались,  
 так шею обвила рука,  
 так щеки их вдруг коснулась...  
 В союзе тесном с болью жгучей,  
 души спасенье  
 стубили вмиг уста!  
 Ах, этот поцелуй!

*Теперь он окончательно вскакивает на ноги и отталкивает от себя Кундри.*

Преступница! Прочь от меня!  
 Дальше, дальше, навек!

КУНДРИ (*в порыве бурной страсти*)  
 26 Жестокий!  
 Когда к страданиям чужим ты чуток,  
 имей и ко мне сожаленье!  
 Ты испугитель,  
 зачем же злобно  
 меня отрады ты лишаешь?  
 Тебя веками я ожидала...  
 Спаситель, ах! Ты был...  
 однажды мной осмеян!..

O, если бы ты знал,  
 как я с тех пор терзаюсь  
 во тьме и свете,  
 в жизни и смерти,  
 для новых мук рождаюсь вновь  
 в вечном бытии моём!  
 Предстал мне... Он!..  
 А я... смеялась!..  
 Он кротко взглянул...

И вот везде я ищу Его  
 и жажду новой встречи...  
 И в страшный час

PARSIFAL (*tranquillment, tremblement*)  
 Mon regard hébété fixe la coupe salvatrice :  
 le sang sacré s'embrase ;  
 la joie du salut, sa divine douceur  
 font vibrer, alentour, toutes les âmes ;  
 mais ici, dans mon cœur, la souffrance persiste.  
 Alors, j'entends la plainte du Sauveur,  
 pleurant, hélas, pleurant  
 la profanation de la sainte relique.  
 « Sauve-moi, enlève-moi  
 de mains impies ! »  
 Ainsi résonnait en mon âme,  
 terrible, puissante, la plainte divine.  
 Et moi – le fou, le lâche,  
 j'ai fui vers des exploits puérils et sauvages !

*Désespéré, il tombe à genoux.*

Rédempteur, Sauveur, Dieu de miséricorde,  
 comment, pêcheur, peux-tu expier ma faute ?

*Kundry, dont l'étonnement est devenu admiration passionnée, cherche timidement à s'approcher de Parsifal.*

KUNDRY  
 Héros promis, échappe à la folie ! Lève les yeux, accueille avec  
 faveur la femme aimante qui s'approche !

*Parsifal, toujours plié à terre, lève les yeux fixement sur Kundry, tandis qu'elle se baisse vers lui avec les gestes de tendresse qu'il décrit dans le monologue qui suit.*

PARSIFAL  
 Oui, cette voix ainsi l'a appelé ;  
 et ce regard, je le reconnais clairement  
 cet autre aussi, qui inquiet, lui a souri ;  
 ainsi, ta lèvre a frissonné pour lui,  
 ainsi, ta nuque s'est penchée  
 ainsi, effrontément, tu relevais la tête ;  
 ainsi, gaïement, tes boucles voltigeaient  
 ainsi, ton bras a enlacé son cou  
 et, tendrement, ta joue l'a caressé !  
 un baiser de ta bouche,  
 complice des plus douloureux tourments,  
 lui a ravi le salut de son âme !  
 Ha ! Ce baiser !

*Il s'est peu à peu relevé et repousse Kundry.*

Corruptrice ! Loin de moi !  
 À jamais – à jamais – loin de moi !

KUNDRY (*avec une passion ardente*)  
 26 Cruel ! Si, en ton cœur,  
 tu ne ressens que les douleurs d'autrui,  
 ressens aussi les miennes !  
 Si tu es rédempteur,  
 quel pouvoir, méchant, t'interdit  
 de t'unir à moi pour mon salut ?  
 De toute éternité – je t'attends,  
 toi, le Sauveur, qui viens si tard !  
 À qui, un jour, insolemment, j'ai crié mon mépris.

Oh ! Si tu connaissais la malédiction  
 qui, par le sommeil et les veilles,  
 par la mort et la vie,  
 les peines et les ris,  
 me fortifiant toujours pour des douleurs nouvelles,  
 me contraint à vivre sans fin dans la souffrance !  
 Je l'ai vu – Lui  
 Et j'ai ri...  
 Alors, son regard sur moi s'est posé.

Depuis, de monde en monde, je le cherche,  
 je veux encor le rencontrer.  
 Dans l'extrême détresse,

wähn' ich sein Auge schon nah,  
den Blick schon auf mir ruhn.  
Da kehrt mir das verfluchte Lachen wieder:  
ein Sünder sinkt mir in die Arme!  
Da lach' ich – lache,  
kann nicht weinen:  
nur schreien, wüten, toben,  
rasen in stets erneueter Wahnsinns Nacht,  
aus der ich büßend kaum erwacht.  
Den ich ersehnt in Todesschmachten,  
den ich erkannt, den blöd' Verlachten:  
laß mich an seinem Busen weinen,  
nur eine Stunde mich dir vereinen,  
und, ob mich Gott und Welt verstößt,  
in dir entsündigt sein und erlöst!

PARSIFAL  
Auf Ewigkeit wärs du verdammt mit mir  
für eine Stunde  
Vergessens meiner Sendung  
in deines Arms Umfängen!  
Auch dir bin ich zum Heil gesandt,  
bleibst du dem Sehnen abgewandt.  
Die Labung, die dein Leiden endet,  
beut nicht der Quell, aus dem es fließt,  
das Heil wird nimmer dir gespendet,  
eh' jener Quell sich dir nicht schließt.

Ein andres ist's – ein andres, ach!  
nach dem ich jammernd Wahnsinn sah,  
die Brüder dort, in grausen Nöten,  
den Leib sich quälen und ertöten.  
Doch wer erkennt ihn klar und hell,  
des einz'gen Heiles wahren Quell?

O Elend, aller Rettung Flucht!  
O, Weltenwahns Umnachten:  
in höchsten Heiles heißer Sucht  
nach der Verdammnis Quell zu schmachten!

KUNDRY (*in wilder Begeisterung*)  
So war es mein Kuß,  
der welthellsichtig dich machte?  
Mein volles Liebes Umfängen  
läßt dich dann Gottheit erlangen!  
Die Welt erlöse, ist dies dein Amt:  
schuf dich zum Gott die Stunde,  
für sie laß mich ewig dann verdammt,  
nie heile mir die Wunde!

PARSIFAL  
Erlösung, Frevlerin, biet' ich auch dir.

KUNDRY (*drängend*)  
Laß mich dich Göttlichen lieben,  
Erlösung gabst du dann auch mir.

PARSIFAL  
Lieb' und Erlösung soll dir werden,  
zeigest du zu Amfortas mir den Weg.

KUNDRY (*in Wut ausbrechend*)  
Nie sollst du ihn finden!  
Den Verfall'nen, laß ihn verderben,  
den Unsel'gen, Schmachlüsternen,  
den ich verlachte – lachte – lachte! Haha!  
Ihn traf ja der eigne Speer!

PARSIFAL  
Wer durft' ihn verwunden mit der heil'gen Wehr?

KUNDRY  
Er – Er,  
der einst mein Lachen bestrafte:  
Sein Fluch, ha, mir gibt er Kraft;  
gegen dich selbst ruf' ich die Wehr,  
gibst du dem Sünder des Mitleids Ehr'!  
Ha! Wahnsinn!

I feel His eyes turn on me  
and His gaze rest upon me.  
The accused laugh'er assails me once again:  
a sinner sinks into my arms!  
Then do I laugh! Laugh!  
I cannot weep,  
only shout, rage, storm,  
rave in an ever-renewed nightmare  
from which, though repentant, I scarcely wake.  
One for whom I yearned in deathly longing,  
whom I recognised though despised and rejected,  
let me weep upon his breast,  
for one hour only be united to you  
and, though God and the world disown me,  
in you be cleansed of sin and redeemed!

PARSIFAL  
For evermore would you be damned with me  
if for one hour,  
unmindful of my mission,  
I yielded to your embrace!  
For your salvation I am sent,  
if you will turn aside from your desires.  
The solace to end your sorrows  
comes not from the source from which they flow:  
grace shall never be bestowed on you  
until that source is sealed to you.

Another grace – ah, a different one,  
for which, pitying, I saw the brotherhood  
pining in dire distress,  
scourging and mortifying their flesh.  
But who can know aright and clear  
the only true source of salvation?

O misery that banishes all deliverance!  
O blackness of earthly error,  
that while ferishly pursuing supreme salvation  
yet thirsts for the fount of perdition!

KUNDRY (*in wild ecstasy*)  
Was it my kiss  
which thus revealed the world to you?  
The full embrace of my love  
then would raise you to godhead.  
Redeem the world, if this is your destiny:  
make yourself a god for an hour,  
and for that let me be damned forever,  
my wound never be healed!

PARSIFAL  
I offer redemption to you too in your sin.

KUNDRY (*pressing*)  
Let me love you, godlike as you are,  
and you would then give me redemption.

PARSIFAL  
Love and redemption shall be yours  
if you will show me the way to Amfortas.

KUNDRY (*breaking out in fury*)  
Never shall you find him!  
Let the fallen one perish,  
that woeful seeker after shame  
whom I derided, at whom I laughed! Ha ha!  
He fell by his own spear!

PARSIFAL  
Who dared to wound him with the holy weapon?

KUNDRY  
He – he  
who once punished my laughter:  
his curse – ha! – gives me strength;  
I will call the Spear against you yourself  
if you accord that sinner mercy!  
Ah, this is madness!

мне чудятся очи Его...  
Вот Он уже глядит...  
Но снова я смеюсь проклятым смехом:  
вновь кто-то пал в мои объятия!  
Смеюсь я страшно,  
сил нет плакать,  
кричу лишь дико в буйной злобе,  
и вновь исходит безумная ночь,  
чтоб испуленья мне дать!..  
Стремлюсь к тебе в смертельной жажде!  
Осмеян ты, но признан мною!  
Припав к груди твоей, рыдая,  
на час единый хочу забвенья!  
И пусть Господь мне кару шлёт –  
ты сам простишь меня и спасёшь!

ПАРСИФАЛЬ  
Навеки нас с тобой осудит Бог,  
когда на час лишь  
забуду моё призванье  
в твоих объятиях знойных!  
Но будешь спасена и ты,  
если осилишь страсть свою.  
Отрады и конца страданью  
не даст тебе родник страстей,  
блаженства ты снискать не можешь,  
пока ты пьёшь источник злой!

Другой родник, другую страсть  
и жажду счастья видел я...  
Вот братья там, смирая тело,  
себя тязают, умерщвляют...  
Но кто же знает, где течёт  
единой правды чистый ключ?..

О, гибель всех надежд людских!  
О, тьма тщеты всемирной!  
Все ищут страстно счастья путь  
и все греховной страсти жаждут!

КУНДРИ (*в диком экстазе*)  
Так мой поцелуй  
тебя всевидящим сделал?  
Унав в мои объятия,  
ты власти Божьей достигнешь!  
Твоё призванье – спасти весь мир:  
со мной ты богом станешь,  
а я в вечный мрак иду потом –  
пусть вечно я страдаю!

ПАРСИФАЛЬ  
Спасенье, грешница, я дам и тебе!

КУНДРИ (*исступлённо*)  
Дай мне упиться любовью!  
Спасенье мне даст любовь твою!

ПАРСИФАЛЬ  
Любовь и спасенье ты познаешь,  
если путь в царство Грааля укажешь мне!

КУНДРИ (*в порыве ярости*)  
Нет, его не найдёшь ты!  
Обречённый пускай погибнет!  
Презренный, он раб похоти!  
Над ним смеюсь я! Жалкий! Жалкий! Ха-ха!  
Своим же копьём он сражён!

ПАРСИФАЛЬ  
Кто рану нанёс ему оружием святым?

КУНДРИ  
Он... он,  
меня проклявший за смех,  
но ад – ха! – даёт мне мощь!  
Против тебя направлю копьё,  
если ты грешника будешь жалеть!  
Ха!.. Безумье!

je crois son œil tout proche,  
son regard déjà repose sur moi.  
Alors ce maudit rire me reprend,  
Un pêcheur tombe dans mes bras !  
Alors, je ris – je ris,  
je ne puis pleurer,  
avec rage, je dois crier, me déchaîner comme une folle ;  
sans cesse ma raison sombre dans une nuit  
dont par la pénitence à peine je m'éveille.  
Je l'ai désiré en des langueurs mortelles,  
je l'ai reconnu, celui que j'ai stupidement raillé ;  
laisse-moi pleurer sur son sein,  
une heure seulement m'unir à toi,  
dussent Dieu même et le monde me repousser,  
qu'en toi je sois absoute et sauvée !

PARSIFAL  
Pour toute éternité, avec moi, tu serais damnée  
si j'oubliais ma mission,  
une heure seulement  
dans l'étroitesse de tes bras !  
J'ai été envoyé pour ton salut aussi,  
si du désir, tu te détournes,  
la source dont il coule  
ne peut t'offrir le réconfort qui mettra fin à tes tourments :  
jamais, salut ne te sera donné  
avant qu'en toi, la source du désir tarisse.

Autre est la cause, hélas,  
des langueurs, des plaintes des frères  
que j'ai vus, là-bas, accablés de détresse,  
se tourmenter, mortifier leur corps.  
Mais qui reconnaît clairement  
de l'unique salut la source véritable ?

Sort malheureux : fuir toute rédemption !  
Aveuglement, folie universelle :  
dans un désir ardent du suprême salut,  
languir après la source de toute damnation !

KUNDRY (*dans une exaltation sauvage*)  
Ainsi, c'est mon baiser qui t'a donné  
universelle clairvoyance ?  
De mon amour, l'étreinte passionnée  
peut te mener à la divinité !  
Sauve le monde, si c'est là ta mission :  
mais si cette heure fait de toi un dieu,  
je veux bien, pour elle, être éternellement damnée :  
que jamais ma plaie ne guérisse.

PARSIFAL  
Blasphématrice, à toi aussi j'offre la rédemption.

KUNDRY (*pressante*)  
Être divin, permets-moi de t'aimer,  
c'est le salut qu'ainsi tu me donnes.

PARSIFAL  
Tu trouveras amour et rédemption,  
si tu me montres le chemin menant vers Amfortas.

KUNDRY (*laissant éclater sa rage*)  
Jamais – tu ne le trouveras !  
Qu'il périsse, déchu,  
le malheureux, qui se complait en son infamie.  
Je l'ai raillé – j'ai ri – j'ai ri ! Haha !  
Sa propre lance l'a frappé !

PARSIFAL  
Qui osa le blesser avec l'arme sacrée ?

KUNDRY  
Lui – Lui –  
qui autrefois m'a punie de mon rire.  
Sa malédiction – elle me fortifie ;  
contre toi, je recours à la lance,  
si tu honores le pêcheur de ta pitié !  
Ha, folie !

(flehend)

Mitleid! Mitleid mit mir!  
Nur eine Stunde mein!  
Nur eine Stunde dein!  
und des Weges  
sollst du geleitet sein!

*She will ihm umarmen. Er stößt sie heftig von sich.*

PARSIFAL

27 Vergeh, unseliges Weib!

KUNDRY (*rafft sich mit wilden Wutrasen auf und ruft dem Hintergrunde zu*)  
Hilfe! Hilfe! Herbei!  
Haltet den Frechen! Herbei!  
Wehrt ihm die Wege!  
Wehrt ihm die Pfade!

Und flöhest du von hier und fändest  
alle Wege der Welt,  
den Weg, den du suchst,  
des' Pfade sollst du nicht finden:  
denn Pfad' und Wege,  
die dich mir entführen,  
so verwünsch' ich sie dir: Irre! Irre!  
Mir so vertraut dich weih' ich ihm zum Geleit'!

*Klingsor ist auf der Burgmauer herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.*

KLINGSOR

Halt da! Dich bann' ich mit der rechten Wehr!  
Den Toren stelle mir seines Meisters Speer!

*Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt.*

PARSIFAL (*erfaßt den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte*)

Mit diesem Zeichen bann' ich deinen Zauber:  
Wie die Wunde er schließe,  
die mit ihm du schlugest,  
in Trauer und Trümmer  
stürz' er die trügende Pracht!

*Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschlagen: wie durch ein Erbeben versinkt das Schloß. Der Garten ist schnell zu einer Einöde verdorrt; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden. Kundry ist schreiend zusammengesunken. Parsifal hält im Entleinen noch einmal an und wendet sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurück.*

PARSIFAL

Du weißt, wo du mich wieder finden kannst!

*Er enteilt; Kundry hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.*

## DRITTER AUFZUG – Im Gebiete des Grales

28 Freie, anmutige Frühlingsgegend mit nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigende Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu, auf steigendem Felsengrund ausdehnt. Im Vordergrund, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. Frühester Morgen.

*Gurnemanz, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler, nur in das Hemd des Galsritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.*

GURNEMANZ

29 Von dorthier kam das Stöhnen.  
So jammervoll klagt kein Wild,  
und gewiß gar nicht am heiligsten Morgen heut'.

(beseehingly)

Pity! Pity on me!  
Be mine for one hour!  
Let me be yours for one hour,  
and you shall be led  
on your way!

*She tries to embrace him. He thrusts her aside violently.*

PARSIFAL

27 Away, evil woman!

KUNDRY (*starting up in wild fury and calling into the background*)

Help! Help! Hither!  
Seize the miscreant! Hither!  
Bar his path!  
Bar his passage!

And though you flee from here and find  
all the roads in the world,  
that road you seek,  
that path you shall not find,  
for any path and passage  
that leads you away from me  
I curse for you. Stray! Be lost!  
You whom I know so well, I give him into your power!

*Klingsor has appeared on the rampart and brandishes a lance at Parsifal.*

KLINGSOR

Halt! I have the right weapon to fell you!  
The fool shall fall to me through his master's Spear!

*He hurls the Spear, which remains suspended above Parsifal's head.*

PARSIFAL (*seizing the Spear in his hand and holding it above his head*)

With this sign I rout your enchantment.  
As the Spear closes the wound  
with which you dealt him,  
may it crush your lying splendour  
into mourning and ruin!

*He swings the Spear in the sign of the Cross; the castle sinks as if by an earthquake. The garden swiftly withers to a desert; faded flowers are strewn on the ground. Kundry falls to the ground with a scream. Parsifal, as he hastens away, pauses once more at the top of the ruined wall, and turns back to Kundry.*

PARSIFAL

You know where you can find me again!

*He hurries away. Kundry has raised herself a little and gazes after him.*

## ACT THREE – In the domain of the Grail

28 A pleasant, open spring landscape with a background of gently rising flowery meadows. The edge of the forest forms the foreground, and extends to the right to rising rocky ground. In the foreground, by the side of the wood, a spring; facing it, a little further back, a humble hermit's hut leaning against a mass of rock. Very early morning.

*Gurnemanz, now a very old man, clad as a hermit only in the tunic of the knights of the Grail, comes out of the hut and listens.*

GURNEMANZ

29 From yonder came the groaning.  
No beast cries so piteously,  
least of all today on this most holy morning.

(умоляюще)

Сжалесь! Молю тебя!  
Один лишь час мне дай,  
один лишь час возьми,  
и желанный путь  
я укажу тебе!

*Она хочет его обнять. Он с силой отталкивает её от себя.*

ПАРСИФАЛЬ

27 Пусти, несчастная жена!

KUNDRY (*в отчаянии ударяет себя в грудь и зовёт в диком бешенстве*)

На помощь! На помощь! Ко мне!  
Держите пришельца! Скорей!  
Он ускользает!  
Путь заграждайте!

Ну что-ж, беги отсюда прочь,  
блуждай дорогой любой,  
Но путь, что ты ищешь,  
тот путь найти ты не сможешь:  
стею святыю,  
где тебя я теряю,  
скроет проклятье моё! Демон! Демон!  
Ты верил мне! Дерзкого сам проводи!

*На стене замка появляется Клинзор, грозя копьем Парсифалю.*

КЛИНГОР

Стой же! С тобою справлюсь я легко!  
Тебя сразит копьё твоего царя!

*Он бросает в Парсифала копьё, но оно повисает в воздухе над головой последнего.*

ПАРСИФАЛЬ (*хватая копьё с выражением высшего восторга*)

Священный знак сражает злые чары!  
Ты копьем этим ранил,  
но копьё, врагу,  
во мрак ниспровергнет  
живый, обманчивый блеск!

*Размахивая копьем, он делает им в воздухе знак креста. Слово от землетрясения проваливается замок. Сад засыхает и обращается в пустыню. Девушки лежат на земле, как завялые цветы, разбросанные всюду. Кундры с криком упала наземь. С развалившейся стены к ней ещё раз обращается поспешно удаляющийся Парсифал.*

ПАРСИФАЛЬ

Прощай! Ты знаешь, где найти меня!

*Он исчезает. Кундры немного приподнимается и смотрит ему вслед.*

## ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ – В области Грааля

28 Привольный, прелестный весенний пейзаж. Цветочный луг, оплого поднимающийся к заднему плану. Авансценою окаймляет опушка леса, который просицируется вправо на скалистой почве, идущей в гору. На переднем плане, в стороне леса, – родник; на противоположной стороне, несколько ближе к заднему плану, – протая хижина отшельника, прислонившаяся к скале. Раннее утро.

*Гурнеманц, достигший глубокой старости и живущий отшельником, бедно одетый только в хитон рыцарей Грааля, выходит из хижины и прислушивается.*

ГУРНЕМАНЦ

29 В кустах там кто-то стонет...  
Так жалобно не плачет зверь,  
да ещё в такой святой и великий день...

(suppliante)

Pitié, pitié pour moi !  
Une heure mien –  
Une heure tienne –  
Et je te guide  
sur ce chemin !

*Elle veut l'embrasser. Il la repousse violemment.*

PARSIFAL

27 Disparais, infortunée !

KUNDRY (*ramassant toutes ses forces, crie avec rage vers le lointain*)

À l'aide ! À l'aide ! À moi !  
Retenez l'insolent ! À moi !  
Barrez-lui le chemin !  
Qu'il ne puisse partir !

Et si tu fuyais et trouvais  
tous les chemins du monde,  
le chemin que tu cherches,  
tu n'en trouveras pas la trace :  
car je maudis  
les sentes, les chemins  
qui t'emmènent loin de moi :  
Errance, errance !  
Que je connais si bien – je te sacre son guide !

*Klingsor est sorti sur la muraille du château et brandit une lance contre Parsifal.*

KLINGSOR

Halte-là ! J'ai l'arme qu'il faut pour te dompter !  
Seule la lance de son maître viendra à bout de l'insensé !

*Il projette la lance en direction de Parsifal ; l'arme s'immobilise, planant au-dessus de sa tête.*

PARSIFAL (*saisit la lance de la main et la tient au-dessus de sa tête*)

Par ce signe, je vaincs tous les enchantements :  
comme la lance peut guérir  
la blessure qu'avec elle tu fis,  
qu'elle réduise en tristes ruines  
tes splendeurs illusoires !

*De la lance, il fait un signe de croix ; comme à la suite d'un tremblement de terre, le château s'effondre. Le jardin devient rapidement un désert aride ; des fleurs fanées apparaissent éparées sur le sol. Kundry s'effondre avec un cri. Parsifal, sur le point de partir, s'arrête encore une fois et se retourne vers Kundry, du haut de l'amas de ruines.*

PARSIFAL

Tu sais où tu pourras me retrouver !

*Il part rapidement. Kundry, se soulevant un peu, le suit des yeux.*

## TROISIÈME ACTE – Dans le domaine du Graal

28 Paysage printanier, dégagé et riant ; une prairie fleurie monte en pente douce vers le lointain. Le premier plan est occupé par l'orée de la forêt qui s'étend vers la droite, sur une pente rocheuse. Au premier plan, côté forêt, une source ; en face de la source, une très simple hutte d'ermite, sise un peu plus bas et adossée à un bloc de rocher. Nous sommes à l'aube.

*Gurnemanz est devenu un vieillard ; comme ermite, il ne porte que l'aube des chevaliers du Graal ; il sort de la hutte et écoute.*

GURNEMANZ

29 C'est de là qu'est venu un sourd gémissement.  
Aucune bête n'exhale plainte si pitoyable.  
Et surtout pas à l'aube du jour le plus saint.



*Dumpfes Stöhnen von Kundrys Stimme.*

Mich dünkt, ich kenne diesen Klageruf.

*Gurnemanz schreitet entschlossen einer Dornenhecke auf der Seite zu: diese ist gänzlich überwachsen; er reißt mit Gewalt das Gestrüpp auseinander: dann hält er plötzlich an.*

Ha! Sie wieder da?  
Das winterlich rauhe Gedörn'  
hielt sie verdeckt: wie lang' schon?  
Auf! Kundry! Auf!  
Der Winter floh und Lenz ist da!  
Erwache! Erwache dem Lenz! Kalt und starr!  
Diesmal hielt ich sie wohl für tot:  
doch war's ihr Stöhnen, was ich vernahm?

*Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Rasenhügel. Gurnemanz reibt der erstarrt vor ihm ausgestreckten Kundry stark die Hände und Schläfe, und bemüht sich in allem, die Erstarrung von ihr weichen zu machen. Endlich scheint das Leben in ihr zu erwachen. Sie erwacht völlig: als sie die Augen öffnet, stößt sie einen Schrei aus. Kundry ist in rauhem Büßergewande, ähnlich wie im ersten Aufzuge; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene und Haltung ist die Wildheit gewichen. Sie starrt lange Gurnemanz an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und Haar, und läßt sich sofort wie eine Magd zur Bedienung an.*

GURNEMANZ

Du tolles Weib!  
Hast du kein Wort für mich?  
Ist dies der Dank,  
daß dem Todesschlaf  
noch einmal ich dich entweckt'?

KUNDRY (*neigt langsam das Haupt; dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor*)  
Dienen, dienen.

GURNEMANZ (*schüttelt den Kopf*)  
Das wird dich wenig müh'n:  
Auf Botschaft sendet sich's nicht mehr;  
Kräuter und Wurzeln  
findet ein jeder sich selbst,  
wir lernten's im Walde vom Tier.

*Kundry hat sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte und geht hinein. Gurnemanz blickt ihr verwundert nach.*

GURNEMANZ  
Wie anders schreitet sie als sonst!  
Wirkte dies der heilige Tag?  
O! Tag der Gnade ohne gleichen!  
Gewiß, zu ihrem Heile  
durft' ich der Armen heut  
den Todesschlaf verschuchen.

*Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zu Quelle. Sie gewahrt hier, nach dem Walde blickend, in der Ferne einen Kommenden, und wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten.*

GURNEMANZ (*in den Wald blickend*)  
Wer nahet dort dem heil'gen Quell?  
Im düst'rem Waffenschmucke?  
Das ist der Brüder keiner!

*Während des folgenden Auftretens des Parsifal entfernt sich Kundry mit dem gefüllten Krüge langsam in die Hütte, wo sie sich zu schaffen macht.*

*Gurnemanz tritt stauend etwas bei Seite, um den Ankommenden zu beobachten. Parsifal tritt aus dem Walde auf; er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung; mit geschlossenem Helme und gesenktem Speere schreitet er, gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf den kleinen Rasenhügel am Quelle nieder.*

*A dull groaning of Kundry's voice is heard.*

I seem to know that sound of lamenting.

*Gurnemanz walks firmly to a densely overgrown thorn thicket at the side, forces the undergrowth apart, then stops suddenly.*

Ha! She here again?  
The rough wintry thorn  
has been concealing her: for how long?  
Up! Kundry! Up!  
Winter has fled, and Spring is here!  
Awake! Awake to the Spring! Cold and stiff!  
This time she may well be dead:  
yet it was her groaning I heard.

*He drags Kundry, quite stiff and lifeless, out of the bushes and carries her to a nearby grassy mound. He does his utmost to restore Kundry's numb circulation. Gradually life seems to return to her. When at last she opens her eyes, she utters a cry. Kundry is in the coarse robe of a penitent, similar to that in Act One, but her face is paler and the wildness has vanished from her looks and behaviour. She gazes long at Gurnemanz. Then she rises, arranges her clothing and hair and at once sets to work like a serving-maid.*

GURNEMANZ

You crazy woman!  
Have you no word for me?  
Are these your thanks  
for having woken you again  
from deathly sleep?

KUNDRY (*slowly bows her head: then hoarsely and brokenly brings out the words*)  
Let me serve... serve!

GURNEMANZ (*shaking his head*)  
It will give you little work!  
We send you out no more on messages:  
herbs and roots  
each finds for himself;  
we've learnt that from the beasts in the forest.

*Kundry has meanwhile been looking about her, noticed the hut and gone inside. Gurnemanz gazes after her, wondering.*

GURNEMANZ  
How differently she moves from before!  
Has the holy day brought this about?  
Oh day of mercy beyond compare!  
In truth it was for her salvation  
that I was able to awake that poor soul  
today from the sleep of death.

*Kundry returns from the hut: she carries a water-pitcher and goes with it to the spring. Looking into the forest, she perceives someone coming from the distance and turns to Gurnemanz to point this out to him.*

GURNEMANZ (*looks into the wood*)  
Who there is approaching the holy spring,  
in sombre apparel of war?  
That is none of the brethren!

*During Parsifal's entrance, Kundry fills her pitcher and moves slowly away into the hut, where she busies herself.*

*Gurnemanz steps to one side, to observe the newcomer. Parsifal emerges from the forest, entirely accoutred in black armour: with closed helmet and lowered Spear he strides slowly forward with head bowed, dreamily and uncertainly, and seats himself on the small grassy mound by the spring.*

*Раздаётся глухой стон женщины.*

Ну да, я знаю этот скорбный вопль...

*Гурнеманц решительно идёт в сторону густой, непроницаемой заросли терновника и с силой раздвигает кусты. Внезапно он останавливается.*

Ха! Ты снова здесь!  
Терновник от суровой зимы  
спрятал тебя – давно ли?  
Встань! Кундри! Встань!  
Зимы уж нет, весна пришла!  
Проснись же! С весной очнись! Словно труп...  
Право, на этот раз она мертва...  
Но не её ли я слышал стон?

*Он извлекает из кустарника оцепеневающую и безжизненную Кундри, относит её на ближайший дерновый холм, сильно растирает ей руки и виски, отогревает своим дыханием, всеми способами стараясь вывести её из оцепенелого состояния. Наконец, жизнь к ней, видимо, возвращается. Открыл глаза, она издает крик. На ней те же одежды, что в первом действии; только цвет лица её стал бледнее, а из выражения этого лица, равно как из всей фигуры Кундри, исчезла дикость. Она долго и пристально глядит на Гурнеманца. Затем встаёт на ноги, приводит в порядок свою одежду и волосы и тотчас же принимает вид служанки, готовой к работе.*

ГУРНЕМАНЦ

Что ж ты молчишь?  
Скажи хоть слово мне!  
Иль ты не рада,  
что от смерти я пробудил  
ещё раз тебя?

KUNDRY (*медленно наклоняет голову; затем произносит сурово и отрывисто*)  
Мчаться... Мчаться!

ГУРНЕМАНЦ (*печально покачив головой*)  
Куда помчишься ты?  
Тонцов не шлём уж мы давно!  
Коренья и травы  
сами мы ищем себе,  
как дикие звери, в лесу...

*Кундри тем временем огляделась, увидела хижину и уходит в неё. Гурнеманц с увлечением смотрит ей в след.*

ГУРНЕМАНЦ  
Спокойней выглядит она...  
Это благодать святого дня...  
О, день великий милосердия!  
Конечно, ей во спасенье  
мне удалось сегодня  
жизнь вернуть бедняжке...

*Кундри снова появляется; она выходит из хижины с кувшином в руках и идёт к источнику. Пока кувшин наполняется водой, она глядит в лес и замечает вдали приближающегося человека; она оборачивается к Гурнеманцу, указывая ему на пришельца.*

ГУРНЕМАНЦ (*смотря в лес и стараясь разглядеть*)  
Кто там идёт к святым струям?  
В доспехах чёрных рыцарь?  
Он не из наших братьев...

*Во время выхода Парсифала Кундри с наполненным кувшином медленно удаляется в хижину, где она находит себе работу.*

*Гурнеманц отходит несколько в сторону, наблюдая за пришельцем. Из леса выходит Парсифаль. Он весь в чёрных рыцарских доспехах; забрало его шлема закрыто, копьё опущено к земле; склонив голову и мечтательно задерживая свой шаг, он медленно приближается и садится на дерновый холмик у источника.*

*Sourd gémissement de la voix de Kundry.*

Je crois connaître cette plainte.

*Gurnemanz se dirige résolument vers un buisson épineux, très touffu, sur le côté; avec force, il écarte les broussailles, puis s'arrête tout d'un coup.*

Ha ! Elle à nouveau là ?  
Ces rameaux épineux, dépouillés par l'hiver,  
la recouvraient : depuis combien de temps ?  
Debout ! Kundry ! Debout !  
L'hiver a fui, et voici le printemps !  
Éveille-toi, éveille-toi au printemps ! Elle est froide et rigide !  
Cette fois, je l'ai crue morte :  
c'est sa plainte pourtant que j'ai perçue ?

*Il tire Kundry, engourdie et sans vie, du buisson et la porte sur un terre gazonné tout proche. Gurnemanz frictionne énergiquement les mains et les tempes de Kundry et s'efforce de la tirer de sa léthargie. Enfin, la vie paraît s'éveiller en elle. Ouvrant les yeux, elle pousse un cri. Kundry porte un grossier vêtement de pénitente, comme au premier acte, mais son teint est plus pâle ; il ne reste plus trace de sauvagerie dans sa mine et son maintien. Longtemps, elle fixe Gurnemanz. Puis elle se lève, arrange sa robe et ses cheveux, et s'apprête à servir Gurnemanz.*

GURNEMANZ

Femme insensée !  
Tu ne me dis pas un seul mot ?  
Est-ce là ta gratitude envers moi  
qui t'ai tirée, une fois encore,  
d'un sommeil de mort ?

KUNDRY (*incline lentement la tête, puis elle réussit à articuler d'une voix rauque*)  
Servir... Servir !

GURNEMANZ (*secouant la tête*)  
Voilà qui te coûtera peu de peine !  
Plus jamais nous n'envoyons de messages au loin :  
les simples, les racines,  
chacun les peut trouver lui-même,  
imitant les bêtes de la forêt.

*Kundry, pendant ce temps, a regardé autour d'elle ; elle a aperçu la hutte et y entre. Gurnemanz la suit du regard, étonné.*

GURNEMANZ  
Comme sa démarche a changé !  
Est-ce un effet du jour très saint ?  
Oh ! Jour de grâce sans pareille !  
C'est sûrement pour son salut  
que j'ai pu aujourd'hui tirer la malheureuse  
de son sommeil de mort.

*Kundry sort de la hutte ; elle porte une cruche à eau et se dirige vers la source. Là, en regardant vers la forêt, elle aperçoit au loin un homme qui s'approche ; elle se tourne vers Gurnemanz pour le rendre attentif à cela.*

GURNEMANZ (*regardant vers la forêt*)  
Qui s'approche là-bas de la source sacrée,  
paré d'une armure sombre ?  
Ce ne peut être l'un des frères.

*Pendant que Parsifal entre en scène, Kundry, avec la cruche pleine, retourne lentement vers la hutte et s'y met au travail.*

*Gurnemanz, étonné, s'écarte légèrement pour observer celui qui arrive. Parsifal entre, venant de la forêt, revêtu d'une armure noire ; il s'avance, le heaume fermé, la lance abaissée, la tête inclinée, hésitant, rêveur, et s'assied sur le terre gazonné, près de la source.*

Gurnemann *nachdem er Parsifal staunend lange betrachtet, tritt nun näher zu ihm.*

GURNEMANZ

30 Heil dir, mein Gast!  
Bist du verirrt, und soll ich dich weisen?

*Parsifal schüttelt sanft das Haupt.*

Entbietet du mir keinen Gruß?

*Parsifal neigt das Haupt.*

GURNEMANZ (*unmutig*)

Hei! Was?  
Wenn dein Gelübde dich bindet mir zu schweigen,  
so mahnt das meine mich,  
daß ich dir sage, was sich ziemt.  
Hier bist du an geweihtem Ort:  
da zieht man nicht mit Waffen her,  
geschloß'nen Helmes, Schild und Speer:  
und heute gar! Weißt du denn nicht,  
welch' heiliger Tag heut ist?

*Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.*

Ja! Woher kommst du denn?  
Bei welchen Heiden weiltest du,  
zu wissen nicht, daß heute  
der allerheiligste Karfreitag ist?

*Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.*

Schnell ab die Waffen!  
Kränke nicht den Herrn, der heute,  
bar jeder Wehr, sein heilig Blut  
der sündigen Welt zur Sühne bot!

*Parsifal erhebt sich nach einem abermaligen Schweigen, stößt den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu stummem Gebete vor dem Speere niederkniet.*

*Gurnemann betrachtet Parsifal mit Staunen und Rührung. Er winkt Kundry herbei, welche soeben wieder aus der Hütte getreten ist. Parsifal erhebt jetzt seinen Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.*

GURNEMANZ (*leise zu Kundry*)

Erkennst du ihn?  
Der ist's der einst den Schwan erlegt.  
*Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.*

Gewiß, 's ist er,  
der Tor, den ich zürmend von uns wies.

*Kundry blickt starr, doch ruhig, auf Parsifal.*

Ha! Welche Pfade fand er? Der Speer, ich kenne ihn.

(*in großer Ergriffenheit*)

O! Heiligster Tag,  
an dem ich heut' erwachen sollt'!

*Kundry hat ihr Gesicht abgewendet. Parsifal erhebt sich langsam vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt Gurnemann und reicht diesem sanft die Hand zum Gruß.*

PARSIFAL

31 Heil mir, daß ich dich wiederfinde!

GURNEMANZ

So kennst auch du mich noch?  
Erkennst mich wieder,  
den Gram und Not so tief gebeugt?  
Wie kamst du heute, woher?

Gurnemann, *having gazed long at Parsifal in astonishment, now steps towards him.*

GURNEMANZ

30 Greeting, guest!  
Have you lost your way, and may I direct you?

*Parsifal gently shakes his head.*

Do you offer me no greeting?

*Parsifal bows his head.*

GURNEMANZ (*with displeasure*)

Hey! What?  
If your vows constrain you to be silent to me,  
then mine charge me  
to tell you what is fitting.  
Here you are in a hallowed place:  
no man comes here armed,  
with vizored helmet, shield and spear;  
and today of all days! Do you not know  
what holy day this is?

*Parsifal shakes his head.*

No? Then whence come you?  
Among what heathen have you dwelt,  
not to know that today  
is the supremely holy Good Friday?

*Parsifal lowers his head still lower.*

Quick! Lay down your weapons!  
Do not offend the Lord, who today,  
bereft of all arms, offered His holy blood  
to redeem the sinful world!

*Parsifal rises after a further silence, thrusts the Spear into the ground before him, lays shield and sword beneath it, opens his helmet, takes it from his head and lays it with the other arms, then kneels before the Spear in silent prayer.*

*Gurnemann watches Parsifal with astonishment and emotion. He beckons to Kundry, who has just reappeared from the hut. Parsifal raises his eyes devoutly to the spearhead.*

GURNEMANZ (*quietly to Kundry*)

Do you recognise him?  
It is he who once killed the swan.  
*Kundry assents with a slight nod of the head.*

It is indeed he,  
the fool whom I wrathfully drove away.

*Kundry gazes fixedly, but calmly, at Parsifal.*

Ah! How did he find the way? The Spear! I recognize it!

(*with great emotion*)

Oh most holy day  
for me to awaken to now!

*Kundry has turned her face away. Parsifal rises slowly from prayer, looks calmly about him, recognises Gurnemann, and gently offers his hand in greeting.*

PARSIFAL

31 I rejoice to have found you again!

GURNEMANZ

Then you still know me too?  
You recognise me again,  
though grief and care have bowed me so low?  
How have you come now, and from where?

Gurnemann *долго с удивлением всматривается в него, затем подходит ближе.*

ГУРНЕМАНЦ

30 Здравствуй, мой гость!  
С пути ты сбился? Я бы мог направить...

*Парсифаль тихо качает головой.*

Не отвечаешь на привет?

*Парсифаль склоняет голову.*

ГУРНЕМАНЦ (*недовольным тоном*)

Вот как!  
Ты небу дал, может быть, обет молчанья?  
Но знай, что мой обет  
тебя наставить мне велит.  
Здесь мир святой царит кругом –  
напрасно ты копьё и щит  
сюда приносишь, шлем закрыв!  
И в день такой! Иль ты забыл,  
какой сегодня день?

*Парсифаль качает головой.*

Ха! Откуда ты пришёл?  
В какой языческой стране  
ты мог забыть, что нынче  
Страстная Пятница, день пресвятой?

*Парсифаль ещё ниже склоняет голову.*

Сложи оружие!  
Не гневи Того, Кто ныне  
тяжко страдал и, безоружный,  
кровь проливал за грешный мир!

*Парсифаль встаёт, по-прежнему молча, втыкает копьё перед собой в землю, рядом кладёт щит и меч, открывает шлем, снимает его с головы и кладёт вместе с остальным оружием; затем он в немой молитве склоняется перед копьём на колени.*

*Гурнеманц глядит на него с удивлением и умилением. Он знаком подзывает Кундры, только что снова вышедшую из хижины. Пламенно молясь, Парсифаль возносит теперь свой взор к острию копья.*

ГУРНЕМАНЦ (*тихо Кундры*)

Узнаёшь его?  
Мальчик, убивший лебедя!..  
*Кундры подтверждает это кивком головы.*

Ну да, это он –  
простец, я в сердцах изгнал его...

*Кундры пристально, но спокойно глядит на Парсифаля.*

Ха! Он с пути не сбился! Копьё... знакомо мне!

(*в большом волнении*)

О, благодный день,  
отверзший ныне очи мне!

*Кундры отвернула лицо. Парсифаль, окончив молитву, медленно встаёт, спокойно оглядывается, узнаёт Гурнеманца и приветствует его, ласково подавая ему руку.*

ПАРСИФАЛЬ

31 Здравствуй! Вновь тебя рад я видеть.

ГУРНЕМАНЦ

Так помнишь ты меня?  
Узнал ты старца,  
хотя тоскою он согбен?  
Как ты пришёл сюда?

Gurnemann, *après avoir longtemps regardé Parsifal avec étonnement, s'approche de lui.*

GURNEMANZ

30 Salut à toi, mon hôte!  
Es-tu égaré, te dois-je montrer le chemin?

*Parsifal secoue la tête avec douceur.*

Tu ne me fais aucun salut?

*Parsifal incline la tête.*

GURNEMANZ (*avec humeur*)

Hé! Quoi?  
Si ton serment t'impose le silence,  
le mien m'oblige à te dire  
ce qui convient.  
Tu te trouves ici en un lieu consacré:  
on n'y vient pas en armes,  
le heaume fermé, portant lance et bouclier;  
en ce jour surtout! Ne sais-tu donc pas  
quel saint jour nous vivons aujourd'hui?

*Parsifal secoue la tête.*

Mais d'où arrives-tu donc?  
Chez quels païens as-tu vécu  
pour ne pas savoir qu'aujourd'hui  
c'est le saint vendredi de la mort du Seigneur?

*Parsifal baisse la tête encore plus bas.*

Allons, pose tes armes,  
n'offense pas notre Seigneur, qui en ce jour,  
dénudé de toute arme, a répandu son sang très saint  
pour expier tous les péchés du monde!

*Parsifal se lève après un long silence, plante la lance dans le sol devant lui, place l'épée et le bouclier devant la lance, défait son heaume, l'ôte et le pose à côté des autres armes; puis il s'agenouille pour prier en silence devant la lance.*

*Gurnemann l'observe avec étonnement et émotion. À Kundry, qui vient de sortir de la hutte, il fait signe d'approcher. Parsifal lève maintenant les yeux avec ferveur vers la pointe de la lance.*

GURNEMANZ (*à voix basse, à Kundry*)

Le reconnais-tu?  
C'est celui qui jadis tua le cygne.  
*Kundry acquiesce d'un léger mouvement de tête.*

Bien sûr, c'est lui,  
le fou qu'avec colère, j'ai chassé loin de nous.

*Kundry regarde Parsifal fixement, mais avec calme.*

Ha! Quels chemins a-t-il trouvés? La lance, je la reconnais.

(*avec grande émotion*)

Oh! C'est pour vivre un jour très saint  
que je me suis éveillé ce matin!

*Kundry a détourné son visage. Parsifal, après sa prière, se relève lentement, regarde tranquillement autour de lui, reconnaît Gurnemann et lui tend la main amicalement en guise de salut.*

PARSIFAL

31 Pour mon salut, je te retrouve!

GURNEMANZ

Ainsi, tu me connais encore?  
Tu me reconnais, malgré le chagrin  
et le malheur qui m'ont pléyé?  
Comment es-tu arrivé aujourd'hui? Et d'où?

## PARSIFAL

Der Irrnis und der Leiden Pfade kam ich;  
soll ich mich denen jetzt entwunden wöhnen,  
da dieses Waldes Rauschen  
wieder ich vernehme,  
dich guten Greisen neu begrüße?  
Oder irr' ich wieder?  
Verändert dünkt mich alles.

## GURNEMANZ

So sag', zu wem den Weg du suchtest?

## PARSIFAL

Zu ihm, des tiefe Klagen  
ich törig staunend einst vernahm,  
dem nun ich Heil zu bringen  
mich auserlesen wöhnen darf.  
Doch ach! den Weg des Heiles nie zu finden,  
in pfadlosen Irren  
trieb ein wilder Fluch mich umher:  
zahllose Nöte  
Kämpfe und Streite  
zwangen mich ab vom Pfade,  
wähnt' ich ihn recht schon erkannt.

Da mußte mich Verzweiflung fassen,  
das Heiltum heil mir zu bergen,  
um das zu hüten, das zu wahren,  
ich Wunden jeder Wehr mir gewann;  
denn nicht ihn selber durft' ich führen im Streite,  
unentwehrt führ' ich ihn mir zur Seite,  
den ich nun heim geleite,  
der dort dir schimmert heil und hehr:  
des Grales heil'gen Speer.

GURNEMANZ (*in höchstes Entzücken ausbrechend*)

O Gnade! Höchstes Heil!  
O Wunder! Heilig hehrstes Wunder!

*(nachdem er sich etwas gefaßt)*

O Herr! War es ein Fluch,  
der dich vom rechten Pfad vertrieb,  
so glaub', er ist gewichen.  
Hier bist du; dies des Grals Gebiet,  
dein' harret seine Ritterschaft.  
Ach, sie bedarf des Heiles,  
des Heiles, das du bringst!  
Seit dem Tage, den du hier geweilt,  
die Trauer, so da kund dir ward,  
das Bangen wuchs zur höchsten Not.  
Amfortas, gegen seiner Wunden,  
seiner Seele Qual sich wehrend,  
begehrt' in wütendem Trotz nun den Tod.  
Kein Fleh'n, kein Elend seiner Ritter  
bewog ihn mehr des heil'gen Amts zu walten.  
Im Schrein verschlossen bleibt seit lang' der Gral:  
so hofft sein sündenreu'ger Hüter,  
da er nicht sterben kann,  
wann je er ihn erschaut, sein Ende zu erzwingen,  
und mit dem Leben seine Qual zu enden.  
Die heil'ge Speisung bleibt uns nun versagt,  
gemeine Atzung muß uns nähren;  
darob versiegte uns'rer Helden Kraft.

Nie kommt uns Botschaft mehr,  
noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Ferne:  
bleich und elend wankt umher  
die mut- und führerlose Ritterschaft.  
In dieser Waldeck' barg ich selber mich,  
des Todes still gewärtig,  
dem schon mein alter Waffenherr verfiel;  
denn Titurel, mein heil'ger Held,  
den nun des Grales Anblick nicht mehr labte,  
er starb – ein Mensch, wie alle!

PARSIFAL (*vor großem Schmerz sich aufbäumend*)

Und ich, ich bin's,

## PARSIFAL

Through error and the path of suffering I came;  
may I not think myself freed from it,  
now that I hear again  
the murmur of the forest  
and greet you anew, good old man?  
Or do I still err?  
Everything seems changed.

## GURNEMANZ

But tell me, to whom were you seeking the way?

## PARSIFAL

To him whose deep lamenting  
I once heard in foolish wonder,  
to bring him salvation  
I dare think myself ordained.  
But ah! never to find the way to healing,  
in trackless wandering,  
an evil curse drove me about;  
countless dangers,  
battles and conflicts  
forced me from my path,  
even when I thought I knew it.

Then I was forced to despair  
of holding unswilled the treasure,  
to defend and guard it  
I earned wounds from every weapon;  
for I dared not wield this itself in conflict;  
unprofaned I have borne it beside me  
and now bring it home,  
gleaming clean and bright before you,  
the Grail's Holy Lance.

GURNEMANZ (*breaking out in a transport of joy*)

Oh mercy! Bounteous grace!  
Oh wonder! Holy, sublime miracle!

*(after somewhat composing himself)*

Sir knight! If it was a curse  
which drove you from the rightful path,  
be sure its power is broken.  
Here you are: this is the domain of the Grail  
whose brotherhood awaits you.  
Ah, how they need the healing,  
the grace that you bring!  
Since the day you tarried here,  
the sorrow then made known to you,  
the anguish, increased to the extremes of distress.  
Amfortas, fighting against his wound,  
which brought torment to his soul,  
in maddened defiance craved only for death.  
No entreaties, no misery of his knights  
could move him to perform again his holy office.  
The Grail has long lain enclosed within the shrine;  
thus its guardian, repentant of his sin,  
since he cannot die,  
while he beholds it, hopes to hasten his end,  
and with his life to end his torment.  
The divine bread remains denied to us,  
and common food must sustain us;  
thereby our heroes' strength is exhausted.

Never more do messages come here  
or calls from afar to holy war;  
pale and woeful they wander about,  
our dispirited and leaderless knighthood.  
In this corner of the forest I myself lie hidden,  
silently awaiting that death  
to which my aged warrior lord surrendered.  
For Titurel, my holy hero,  
whom the sight of the Grail no longer revived,  
is dead – a man like all men!

PARSIFAL (*springing up in intense grief*)

And it is I, I,

## ПАРСИФАЛЬ

Блуждая и терпя страданья, шёл я;  
теперь, быть может, я от них избавлен,  
с тех пор, как слышу вновь  
дубравы этой шелест  
и снова вижу друга-старца...  
Или я ошибся?..  
Как будто всё не то уж...

## ГУРНЕМАНЦ

Скажи, кого найти ты хочешь?

## ПАРСИФАЛЬ

Того, чей стон глубокий  
однажды в сердце мне проник...  
Его теперь избавить  
от страшной муки избран я.  
Но, ах! не мог найти я путь спасенья:  
проклятием ужасным  
был он долго скрыт от меня!  
Грозные беды,  
битвы, сраженья  
гнали меня далеко,  
если я путь находил...

И я уже терял надежду...  
Храня оружие – святыню,  
его скрывая, сберегая,  
в сраженьях я был ранен не раз;  
ведь им самим я не боролся с врагами!  
Незапятнанным оно осталось  
и чистым в храм вернётся!  
Ты видишь этот дивный блеск –  
то Грааля святое копьё!

ГУРНЕМАНЦ (*в порыве высшего восторга*)

O, милость! Дар небес!  
O, чудо! Милосердия чудо!

*(немного овладев собой)*

Герой! Та сила чар,  
что от тебя скрывала путь,  
поверь, теперь смирилась!  
Да, рыцарь, область Грааля здесь!  
Здесь братство наше ждёт тебя!  
Ах, все мы ждём спасенья,  
ты властен нас спасти!  
Безотрадно наши дни текут...  
Страданье, что ты видел сам,  
и горе страшно возросли!..  
Амfortас, вне себя от раны,  
от душевной боли жгучей,  
во тьме отчаянья дерзко смерть зовёт!  
Мольбы и слёзы приближённых  
не в силах побудить его к служенью...  
Давно в ковчеге остаётся Грааль, так повелел его хранитель:  
он умереть не может,  
видя дивный свет,  
но смерть он вызвать хочет,  
чтоб принесла она конец мученью...  
Святой трапезы братство лишено:  
мирская пища нас питает,  
и мощь героев вянет с каждым днём...

Уж к нам гонцов не шлют  
и рыцарей на бой святой не кличут...  
Все, как тени, без надежд,  
вождя и дух утратив, бродим мы...  
Я здесь укрылся, в уголке лесном,  
и тихо жду кончины,  
с тех пор, как мой великий вождь в гробу;  
да, Титурель, святой герой,  
дышал лишь светом Грааля животворным:  
теперь, как все, он умер!

ПАРСИФАЛЬ (*вскакивая с места в порыве великой скорби*)

И я, лишь я

## PARSIFAL

Je viens par les chemins d'errance et de douleur ;  
mèn puis-je croire libéré,  
maintenant que j'entends  
bruire à nouveau cette forêt,  
et que, bon vieillard, je te salue ?  
Ou – me trompé-je encore ?  
Tout me semble changé.

## GURNEMANZ

Dis-moi : qui cherchais-tu ?

## PARSIFAL

Celui dont j'entendis jadis,  
stupide, étonné, la plainte profonde ;  
maintenant, je puis me croire choisi  
pour lui apporter le salut.  
Mais hélas ! une horrible malédiction  
sans cesse m'égarait, bien loin de tout sentier,  
m'empêchant de trouver le chemin du salut :  
d'innombrables détresses,  
querelles et combats  
m'éloignaient de la voie,  
quand déjà je croyais l'avoir bien reconnue.

Alors, je me pris à désespérer  
de jamais rapporter la relique sacrée ;  
pour la garder, pour la défendre,  
je me battis, je fus blessé.  
Je n'osais l'employer dans mes combats ;  
sans jamais l'avoir profanée, je la porte à mon côté.  
En sa demeure, je l'escorte,  
la lance très sainte du Graal  
qui là-bas resplendit, intacte et sublime.

GURNEMANZ (*ravi, en extase*)

O grâce ! Suprême salut !  
O miracle, miracle vénérable et saint !

*(après s'être ressaisi, il dit à Parsifal :)*

Seigneur, si une malédiction  
t'écartait du bon chemin,  
crois-moi, elle n'est plus.  
Te voici arrivé sur les terres du Graal,  
ses chevaliers t'attendent.  
Hélas, ils ont grand besoin du salut,  
Du salut que tu apportes !  
Depuis le jour où tu passas ici,  
le deuil, le désarroi que tu y remarquas  
devinrent détresse extrême.  
Amfortas, luttant contre les douleurs  
de sa blessure et de son âme,  
avec rage, envers et contre tout, cherchait la mort.  
Ni les supplications, ni les souffrances de ses chevaliers  
ne l'incitaient à exercer son ministère sacré.  
Depuis longtemps, le Graal reste enclos en sa chässe :  
ainsi, puisque sa vue l'empêche de mourir,  
son gardien, repentant de ses fautes, espère  
forcer la mort et mettre fin en même temps  
à sa vie et à ses tourments.  
L'aliment sacré nous est refusé,  
pâture vulgaire nous doit nourrir.  
Ainsi, la force des héros a décliné.

De terres lointaines, aucun message ne nous parvient plus,  
aucun appel à de saints combats.  
Sans courage et sans chef, la confrérie  
chancelle, pâle et misérable.  
En ce coin de forêt, j'ai trouvé un refuge,  
en silence, j'attends la mort  
qui déjà enleva mon vieux maître.  
Car Titurel, mon saint héros,  
que la vue du Graal ne réconfortait plus,  
est mort, un homme comme tous !

PARSIFAL (*se cabrant de douleur*)

Et c'est moi, c'est moi,

der all' dies Elend schuff!  
Ha! Welcher Sünden,  
welches Frevels Schuld  
muß dieses Toren Haupt  
seit Ewigkeit belasten,  
da keine Buße, keine Sühne  
der Blindheit mich entwindet,  
zur Rettung selbst ich auserkoren,  
in Irrnis wild verloren,  
der Rettung letzter Pfad mir schwindet!

*Parsifal droht ohnmächtig umzusinken. Gurnemanz hält ihn aufrecht und senkt ihn zum Sitze auf den Rasenhügel nieder. Kundry holt hastig ein Becken mit Wasser, Parsifal damit zu besprengen.*

GURNEMANZ (*Kundry sanft abweisend*)

32 Nicht so!  
Die heilige Quelle selbst  
erquickte unsres Pilgers Bad.  
Mir ahnt, ein hohes Werk  
hab' er noch heut' zu wirken,  
zu walten eines heiligen Amtes:  
so sei er fleckenrein,  
und langer Irrfahrt Staub  
soll nun von ihm gewaschen sein.

*Parsifal wird von den beiden sanft zum Rande des Quelles gewendet. Unter dem Folgenden löst ihm Kundry die Beinschienen, Gurnemanz aber nimmt ihm den Brustharnisch ab.*

PARSIFAL (*sanft und matt*)  
Werd' heut' zu Amfortas ich noch geleitet?

GURNEMANZ (*während der Beschäftigung*)  
Gewißlich; uns'rer harrt die hehre Burg:  
die Totenfeier meines lieben Herrn,  
sie ruft mich selbst dahin.  
Den Gral noch einmal uns da zu enthüllen,  
des lang' versäumten Amtes  
noch einmal heut' zu walten,  
zur Heiligung des hehren Vaters,  
der seines Sohnes Schuld erlag,  
die der nun also büßen will,  
gelobt' Amfortas uns.

*Kundry badet ihm mit demutsvollem Eifer die Füße. Parsifal blickt mit stiller Verwunderung auf sie.*

PARSIFAL (*zu Kundry*)  
Du wuschest mir die Füße,  
nun netze mir das Haupt der Freund!

GURNEMANZ (*schöpft hierbei mit der Hand aus dem Quell und besprengt Parsifals Haupt*)  
Gesegnet sei, du Reiner, durch das Reine!  
So weiche jeder Schuld  
Bekümmerns von dir!

*Während Gurnemanz feierlich das Wasser sprengt, zieht Kundry ein goldenes Fläschchen aus ihrem Busen und gießt seinen Inhalt auf Parsifals Füße aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.*

PARSIFAL (*nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und reicht es Gurnemanz*)  
Du salbtest mir die Füße,  
das Haupt nun salbe Titurels Genoß,  
daß heute noch als König er mich grüße!

*Gurnemanz schüttet mit dem Folgenden das Fläschchen vollends auf Parsifals Haupt aus, reibt dieses sanft und faltet dann die Hände darüber.*

GURNEMANZ  
So ward es uns verhießen,  
so segne ich dein Haupt,  
als König dich zu grüßen.

who caused all this woe!  
Ah! what transgression,  
what burden of guilt  
must my foolish head  
have borne from eternity,  
since no repentance, no atonement  
can free me of my blindness;  
though I was appointed for deliverance,  
lost as I am in hopeless error,  
the last path of deliverance escapes me!

*Parsifal seems about to fall in a faint. Gurnemanz supports him and sets him down on the grassy mound. Kundry hurriedly fetches a bowl of water with which to sprinkle Parsifal.*

GURNEMANZ (*gently pushing Kundry aside*)

32 Not with this!  
The holy spring itself  
shall refresh and bathe our pilgrim.  
I suspect, a lofty task  
he has today to fulfil,  
to perform the holy office.  
Then let him be free of stain,  
and the dust of lengthy wanderings  
now be washed from him.

*Parsifal is gently led by the two of them to the edge of the spring. During the following Kundry loosens the greaves of his armour, and Gurnemanz removes his breast-plate.*

PARSIFAL (*gently and wearily*)  
Shall I be led today to Amfortas?

GURNEMANZ (*as he busies himself*)  
Assuredly; the great castle awaits us:  
the solemn death-rites of my dear lord  
summon me within.  
Once more to reveal to us the Grail,  
the long-neglected Office  
once more to serve today  
to sanctify the noble father,  
slain by his son's misdeed,  
which he thus now may expiate,  
this Amfortas has promised to us.

*Kundry bathes Parsifal's feet with humble zeal. Parsifal watches her in silent wonder.*

PARSIFAL (*to Kundry*)  
You have washed my feet,  
now bathe my head, oh friend!

GURNEMANZ (*scoops his hand in the spring and sprinkles Parsifal's head*)  
May this purity bless you, pure one!  
Thus may the load  
of all guilt be washed away!

*While Gurnemanz solemnly sprinkles the water, Kundry draws from her bosom a golden phial and pours its contents over Parsifal's feet, which she then dries with her hastily unbound hair.*

PARSIFAL (*gently taking the phial from Kundry and handing it to Gurnemanz*)  
You have anointed my feet,  
let Titurel's knight anoint my head,  
that he may greet me today as king!

*During the following, Gurnemanz empties the phial over Parsifal's head, gently strokes it and then folds his hands upon it.*

GURNEMANZ  
Thus was it promised to us;  
thus do I anoint your head,  
that I may declare you king.

принёс вам столько бед!  
Ах! Значит, много  
преступлений тяжких  
из-за глупости моей  
от века в век скопилось,  
когда ни подвиг, ни молитва  
очей мне не открыли!  
Вас всех спасти я призван небом,  
но дикой тьмой окутан  
последний верный путь спасенья!

*Он готов упасть без чувств. Гурнеманц поддерживает его и усаживает на дерновый холм. Кунд्री поспешно уходит и тотчас же возвращается с кружкой воды, чтобы окропить Парсифала.*

ГУРНЕМАНЦ (*мягко отстраняя руку Кундрии*)

32 О, нет!  
Пусть сам святой родник  
прохладу пилигриму даст!  
Поверь, ещё сегодня совершит  
он подвиг,  
исполнит высший долг служенья.  
Он должен чистым быть,  
и долгих странствий пыль  
нам надо смыть теперь с него...

*Оба осторожно поворачивают Парсифала к самому краю источника. В то время как Кунд्री развязывает ему поножи, а Гурнеманц снимает с него панцирь, Парсифаль обращается к ним.*

ПАРСИФАЛЬ (*мягко и устало*)  
Но... мне... путь к страдальцу... вы укажите...

ГУРНЕМАНЦ (*продолжая разоблачать его*)  
Конечно, светлый замок ждёт уж нас,  
обряд печальный похорон вождя  
зовёт меня туда...  
Открыть ещё раз нам сиянье Грааля,  
свой долг, давно забытый,  
в последний раз исполнить,  
молиться за отца святого,  
его убив своим грехом,  
и этот грех свой замолить  
Амфортас клятву дал.

*Кунд्री смиренно и усердно омывает Парсифало ноги. Он глядит на неё с кротким удивлением.*

ПАРСИФАЛЬ (*к Кундрии*)  
Омыла ты мне ноги –  
пусть окропит мне друг главу!

ГУРНЕМАНЦ (*черная рукой в источнике и окропляя голову Парсифала*)  
Господь с тобой! Будь чистым, сердцем чистый!  
От всех грехов людских  
свободен ныне ты!

*Пока Гурнеманц торжественно совершает обряд окропления, Кунд्री достаёт с груди своей маленький золотой флакон и выливает его содержимое на ноги Парсифала; затем, быстро распустив свои волосы, она утирает ими его ноги.*

ПАРСИФАЛЬ (*ласково взяв у Кундрии флакон и передавая его Гурнеманцу*)  
Умастила ты мне ноги,  
а старец умастит мою голову,  
и ныне же Царём я буду вашим!

*Гурнеманц выливает весь оставшийся во флаконе елей на голову Парсифала, мягко умащивает её и затем складывает над нею свои руки.*

ГУРНЕМАНЦ  
День, нам обетованный!  
Помазанник небес,  
ты царь наш волей божьей!

l'auteur de tant de maux !  
Ha, quel péché,  
quel sacrilège inique  
pèse de toute éternité  
sur ma tête insensée !  
Aucune pénitence, aucune expiation  
ne me guérit de mon aveuglement !  
Élu pour le salut,  
pour ma perte voué à la cruelle errance,  
je vois disparaître à mes yeux le dernier chemin du salut !

*Il est prêt de tomber évanoui. Gurnemanz le retient et l'assied sur le terre gazonné. Kundry cherche hâtivement une cuvette d'eau, pour en asperger Parsifal.*

GURNEMANZ (*écartant doucement Kundry*)

32 Non, pas ainsi !  
Que l'onde même de la source sainte  
conforte notre pèlerin.  
Oui, je pressens qu'il doit accomplir aujourd'hui  
une œuvre sublime,  
exercer un ministère sacré :  
qu'il soit donc pur de toute tache ;  
qu'il soit lavé  
de la poussière de sa longue errance.

*Tous deux tournent Parsifal doucement vers le bord de la source. Pendant la musique qui suit, Kundry détache les jambières, Gurnemanz lui ôte le plastron de la cuirasse.*

PARSIFAL (*demande doucement, épuisé*)  
Est-ce encore aujourd'hui qu'on me conduit vers Amfortas ?

GURNEMANZ (*occupé à défaire la cuirasse*)  
Bien sûr, le noble château nous attend :  
les obséqués de mon maître chéri  
m'appellent moi-même là-bas.  
Amfortas nous a promis de dévoiler  
une fois encore le Graal,  
d'exercer encore aujourd'hui  
un ministère longtemps négligé  
pour sanctifier son noble père  
qui succomba par la faute du fils,  
faute qu'il espère ainsi expier.

*Kundry baigne avec zèle et humilité les pieds de Parsifal qui la regarde calme, étonné.*

PARSIFAL (*à Kundry*)  
Tu m'as lavé les pieds,  
que l'ami maintenant daigne humecter ma tête.

GURNEMANZ (*de la main, puise de l'eau à la source et en asperge la tête de Parsifal*)  
Par l'eau pure, sois béni, toi, le pur,  
et que je te quitte  
l'affliction de tout péché !

*Tandis que Gurnemanz répand l'eau solennellement, Kundry tire de son corsage une fiole d'or, dont elle verse le contenu sur les pieds de Parsifal; elle les essuie ensuite de ses cheveux qu'elle a rapidement défaits.*

PARSIFAL (*prend doucement la fiole des mains de Kundry et la tend à Gurnemanz*)  
Tu as oint mes pieds ;  
qu'il oigne maintenant ma tête, le compagnon de Titurel :  
qu'aujourd'hui même, il me salue comme son roi.

*Gurnemanz répand le reste du flacon sur les cheveux de Parsifal, les frotte doucement et étend ses mains jointes au-dessus de sa tête.*

GURNEMANZ  
Telle était bien la prophétie ;  
c'est pourquoi, je bénis ta tête  
et te salue comme roi,

Du – Reiner!  
Mitleidsvoll Duldender,  
heiligtatvoll Wissender!  
Wie des Erlös'ten Leiden du gelitten,  
die letzte Last entnimm nun seinem Haupt!

*Parsifal schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quell, neigt sich zu der vor ihm noch knieenden Kundry und netzt ihr das Haupt.*

PARSIFAL  
Mein erstes Amt verricht' ich so:  
Die Taufe nimm,  
und glaub' an den Erlöser!

*Kundry senkt das Haupt tief zur Erde; sie scheint heftig zu weinen. Parsifal wendet sich um und blickt mit sanfter Entzückung auf Wald und Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchten.*

PARSIFAL  
Wie dünkt mich doch die Aue heut' so schön!  
Wohl traf ich Wunderblumen an,  
die bis zum Haupte süchtig mich umrankten;  
doch sah ich nie so mild und zart  
die Halme, Blüten und Blumen,  
noch duftet' all' so kindisch hold  
und sprach so lieblich traut zu mir.

GURNEMANZ  
Das ist Karfreitags-Zauber, Herr!

PARSIFAL  
O Wehe, des höchsten Schmerzentags!  
Da sollte, wähn' ich, was da blüht,  
was atmet, lebt und wiederlebt,  
nur trauern, ach! und weinen.

GURNEMANZ  
Du siehst, das ist nicht so.  
Des Sünders Reuetränen sind es,  
die heut' mit heil'gem Tau  
beträufet Flur und Au':  
der ließ sie so gedeihen.  
Nun freut sich alle Kreatur  
auf des Erlösers holder Spur,  
wulf sein Gebet ihm weihen.

Ihn selbst am Kreuze kann sie nicht erschauen:  
da blickt sie zum erlösten Menschen auf;  
der fühlt sich frei von Sündenlast und Grauen,  
durch Gottes Liebesopfer rein und heil.  
Das merkt nun Halm und Blume auf den Auen,  
daß heute des Menschen Fuß sie nicht zertritt,  
doch wohl, wie Gott mit himmlischer Geduld  
sich sein erbarmt' und für ihn litt,  
der Mensch auch heut' in frommer Huld  
sie schon mit sanftem Schritt.

Das dankt dann alle Kreatur,  
was all' da blüht und bald erstirbt,  
da die entsündigte Natur  
heut' ihren Unschuldtag erwirbt.

*Kundry hat langsam wieder das Haupt erhoben und blickt feuchten Auges, ernst und ruhig bittend zu Parsifal auf.*

PARSIFAL  
Ich sah sie welken, die einst mir lachten:  
ob heut' sie nach Erlösung schmachten?  
Auch deine Träne ward zum Segenstau:  
du weinst, sieh' es lacht die Aue!

*Er küßt sie sanft auf die Stirne. Fernes Glockengeläute, sehr allmählich anschwellend.*

You – pure one!  
Pitying sufferer,  
enlightened healer!  
As you have endured the sufferings of the redeemed,  
lift the last burden from his head!

*Unperceived, Parsifal scoops up water from the spring, bends over Kundry, still kneeling before him, and sprinkles it over her head.*

PARSIFAL  
My first office I thus perform:  
Receive this baptism,  
and believe in the Redeemer!

*Kundry bows her head to the ground; she appears to weep bitterly. Parsifal, turning away, gazes in gentle rapture upon wood and meadow, which are now glowing in the light of the morning.*

PARSIFAL  
How fair seem the meadows today!  
Once I came upon magic flowers  
which twined their tainted tendrils about my head;  
but never did I see so fresh and charming  
the grass, the blossoms and flowers,  
nor did they smell so sweet of youth  
or speak with such tender love to me.

GURNEMANZ  
That is the magic of Good Friday, my Lord!

PARSIFAL  
Alas, for that day of utmost grief!  
Now, I feel, that all that blooms,  
that breathes, lives and lives anew  
should only mourn and weep!

GURNEMANZ  
You see that it is not so.  
It is the tears of repentant sinners  
that today with holy dew  
besprinkle field and meadow:  
thus they make them flourish.  
Now all creation rejoices  
at the Saviour's sign of love  
and dedicates to Him its prayer.

No more can they see Him, Himself, on the Cross;  
they see Him in man redeemed,  
who feels freed from the burden of sin and terror,  
made clean and whole through God's loving sacrifice.  
Now grasses and flowers in the meadow know  
that today the foot of man will not tread them down,  
but that, as God with divine patience  
pitied man and suffered for him,  
so man today in devout grace  
will spare them with soft tread.

Thus all creation gives thanks,  
all that here blooms and soon fades,  
now that nature, absolved from sin,  
today gains its day of innocence.

*Kundry has slowly raised her head again and looks up at Parsifal with tearful eyes in calm and earnest entreaty.*

PARSIFAL  
I saw them wither, them that once mocked me:  
do they long for redemption today?  
Your tears too are a dew of blessing:  
you weep – but see, the meadow smiles.

*He kisses her gently on the forehead. A peal of bells is heard in the far distance, which gradually gets louder and louder.*

O, чистый!  
Жалостью страждущий,  
всё сердцем знающий!  
Ты, претерпев Спасителя страдания,  
последний грехними с главы Его!

*Парсифаль незаметно черпает воду из родника, наклоняется к Кундрии, всё ещё стоящей перед ним на коленях, и окропляет ей голову.*

ПАРСИФАЛЬ  
Мой первый долг свершаю так:  
крестись, жена,  
и веруй в сына Божия!

*Кундрия склоняет голову низко к земле и, по-видимому, плачет навзрыд. Парсифаль оборачивается и с восторженностью глядит на лес и луг, которые теперь ярко озарены утренним солнцем, близящимся к полудню.*

ПАРСИФАЛЬ  
Как поле нынче ласково цветёт!  
Я помню сад иных цветов,  
они ко мне гурьбою льнули страстной...  
Но здесь полны нежнейших чар  
все листья, стебли и цветочки!  
Всё дышит детской чистотой,  
со мной так кротко говорит...

ГУРНЕМАНЦ  
То Пятницы Стральной волшебство, король!

ПАРСИФАЛЬ  
О, горе! Великой скорби день!  
Ужель сегодня мир цветов,  
животных – всех, в ком жизнь дрожит,  
не стонет и не плачет?..

ГУРНЕМАНЦ  
О, нет! Ты видишь сам!  
Святые слёзы покаянья  
божественной росой  
упали на луга –  
вот чем жива природа!  
Цветочек, радуюсь в тиши  
явленью светлomu Христа,  
Ему молиться хочет...  
33

Но сам Спаситель для него невидим,  
и на людей спасённых он глядит,  
а человек безгрешным стал и светлым:  
любовь Христа от тьмы его спасла...  
И вот цветочки в поле замечают,  
что ныне их никто не мнёт ногой:  
как сам Господь с терпением неземным  
людей жалел, страдал за них,  
так нынче человек, любя,  
жалует и цветы...

И счастьем дышат луг и лес –  
всё, что недолго так цветёт,  
весь исполненный мир  
в день Всепрощенья гимн поёт!

*Кундрия снова медленно поднимает голову и влажными глазами глядит на Парсифаля, выражая серьёзную и спокойную мольбу.*

ПАРСИФАЛЬ  
Я видел осень цветов веселья:  
не ждуть ли и они расцвета?...  
И ты слезами освятила землю,  
смотри же, вот, весь луг смеётся!

*Он нежно целует её в лоб. Издали доносится перезвон колоколов, усиливающийся в большой постепенности.*

toi – le Pur!  
qui enduras avec pitié,  
conscient de l'acte salutaire.  
Comme tu as souffert les tourments de celui que tu viens rédimmer,  
du dernier fardeau, décharge aussi sa tête.

*Parsifal puise, sans qu'on le remarque, de l'eau à la source, se penche vers Kundry, toujours agenouillée devant lui, et verse de l'eau sur sa tête.*

PARSIFAL  
Voici le premier acte de mon ministère:  
reçois le baptême  
et crois au Rédempteur!

*Kundry baisse la tête jusqu'à terre; elle semble pleurer à chaudes larmes. Parsifal se retourne et regarde avec un doux ravissement la forêt et les prés resplendissant maintenant dans la lumière du matin.*

PARSIFAL  
Combien la nature aujourd'hui me paraît belle!  
J'ai rencontré des fleurs enchantées  
qui élevaient avidement jusqu'à ma tête leurs bras tentaculaires;  
mais jamais je n'ai vu, si doux, si délicats,  
les brins d'herbe, les feuilles et les fleurs;  
jamais je n'ai senti parfum si suave et si pur à la fois,  
jamais la nature ne m'a parlé d'une voix plus aimable et plus chère.

GURNEMANZ  
C'est l'enchantement du Vendredi-Saint, Seigneur!

PARSIFAL  
Hélas, ô jour de suprême souffrance!  
Il me semble que tout ce qui fleurit,  
tout ce qui respire, vit et renaît,  
devrait s'affliger et pleurer!

GURNEMANZ  
Tu vois, il n'en est pas ainsi:  
du pécheur repentant, ce sont les larmes  
qui en ce jour, d'une sainte rosée,  
humectent près et bois  
et les font reverdir.  
Toute la création se réjouit  
et suit la trace aimée du Sauveur,  
lui vouant ses prières.  
33

Le Crucifié, elle ne peut le voir lui-même:  
elle regarde alors les hommes rachetés,  
libérés de l'effroi, du fardeau des péchés,  
purifiés, sauvés par l'amour d'un Dieu qui s'immole.  
Les brins d'herbe, les fleurs des prés remarquent  
qu'aujourd'hui aucun pied humain ne les foule.  
D'un pas léger, avec douceur, avec pitié,  
l'homme le ménage, tout comme Dieu,  
avec une divine patience,  
lui fit pitié, souffrant pour lui.

La créature alors l'en remercie,  
ce qui fleurit et bientôt meurt;  
car la nature, lavée de tout péché,  
acquiert ainsi son jour d'innocence.

*Kundry a relevé la tête lentement, et les yeux humides, elle regarde Parsifal avec une prière grave et tranquille.*

PARSIFAL  
J'ai vu faner jadis les fleurs qui m'ont souri:  
languissent-elles maintenant après leur rédemption?  
Tes larmes aussi devinrent rosée bienfaisante:  
tu pleures – vois! La campagne rit.

*Il la baise doucement sur le front. On entend sonner des cloches, lointaines d'abord, puis peu à peu plus fortes.*

GURNEMANZ

**34** Mittag.  
Die Stund' ist da.  
Gestatte Herr, daß dein Knecht dich geleite!

*Gurnemanz hat seinen Gralsrittermantel herbeigeholt; er und Kundry bekleiden Parsifal damit. Parsifal ergreift feierlich den Spear und folgt mit Kundry dem langsam geleitenden Gurnemanz. Die Gegend verwandelt sich sehr allmählich, ähmlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links. Nachdem die drei eine Zeitlang sichtbar geblieben, verschwinden sie gänzlich, als der Wald sich immer mehr verliert und dagegen Felsengewölbe näher rücken. In gewölbten Gängen stets anwachsend vernehmbares Geräusche.*

*Hier öffnen sich die Felsenwände und die große Gralshalle, wie im ersten Aufzuge, nur ohne die Speisetafeln, stellt sich wieder dar. Düstere Beleuchtung. Von der einen Seite ziehen die, Titurels Leiche im Sarge tragenden, Ritter herein; von der anderen Seite die Amfortas im Siechbette geleitenden; vor diesem der verhüllte Schrein mit dem „Grale“.*

ERSTER ZUG DES RITTER DES GRALES (mit dem „Gral“ und Amfortas)

**35** Geleiten wir im bergenden Schrein  
den Gral zum heiligen Amte,  
wen berget ihr im düstern Schrein  
und führt ihr trauernd daher?

ZWEITER ZUG DES RITTES DES GRALES (mit Titurels Leiche; während die beiden Züge aneinander vorbei schreiten)

Es birgt den Helden der Trauerschrein,  
er birgt die heilige Kraft,  
der Gott einst selbst zur Pflege sich gab:  
Titurel führen wir hier.

ERSTER ZUG DES RITTER DES GRALES

Wer hat ihn gefällt, der, in Gottes Hut,  
Gott selbst einst beschirmte?

ZWEITER ZUG DES RITTES DES GRALES

Ihn fällt des Alters siegende Last,  
da den Gral er nicht mehr erschaut.

ERSTER ZUG DES RITTER DES GRALES

Wer wehrt' ihm des Grales Huld zu erschauen?

ZWEITER ZUG DES RITTES DES GRALES

Den dort ihr geleitet, der sündige Hüter.

ERSTER ZUG DES RITTER DES GRALES

Wir geleiten ihn heute, weil heut noch einmal,  
zum letzten Male,  
will des Amtes er walten.  
Ach, zum letzten Mal!

*Amfortas ist jetzt auf das Ruhebett hinter dem Gralstische niedergelassen; der Sarg davor niedergestellt worden: die Ritter wenden sich mit dem Folgenden an Amfortas.*

ZWEITER ZUG DES RITTES DES GRALES

Wehe! Wehe! Du Hüter des Grales!  
Ach, zum letzten mal!  
Sei deines Amtes gemahnt!

AMFORTAS (sich matt ein wenig aufrichtend)

**36** Ja! Wehe! Wehe! Weh' über mich!  
So ruf' ich willig mit euch.  
Williger nähm' ich von euch den Tod,  
der Sünde mildeste Sühne.

*Der Sarg wird geöffnet. Beim Anblick der Leiche Titurels bricht alles in einen jähen Wehruf aus.*

GURNEMANZ

**34** Middy.  
The hour has come.  
My Lord, permit your servant to guide you!

*Gurnemanz has brought out his Grail Knight's mantle, with which he and Kundry invest Parsifal. Parsifal solemnly takes up the Spear and, with Kundry, follows Gurnemanz, who slowly leads the way. The scene changes very gradually, as in Act One, but from right to left. After remaining visible for a time the three disappear completely from sight as the forest gradually vanishes and rocky vaults draw near in its place. In the vaulted passages the sound of bells increasingly grows in intensity.*

*The rocky walls open disclosing once more, as in Act One, the great hall of the Grail, but without the festal tables. Dim lighting. From one side enter knights bearing Titurel's body in a coffin, from the other those carrying Amfortas on a litter, preceded by the covered shrine with the Grail.*

FIRST PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS (with the Grail and Amfortas)

**35** We carry in its sheltering shine  
the Grail to the holy Office;  
whom do you shelter in your gloomy shrine  
and bear here in sorrow?

SECOND PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS (with Titurel's body; both groups walk past each other)

Within the shrine of mourning lies the hero,  
it holds his holy strength,  
him whom God Himself once took as His guardian:  
it is Titurel we bear hither.

FIRST PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS

Who brought him low that, in God's keeping,  
once guarded God Himself?

SECOND PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS

The conquering weight of years laid him low,  
since he no more might look upon the Grail.

FIRST PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS

Who barred him from looking upon the Grail?

SECOND PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS

He whom you carry there, its sinful guardian.

FIRST PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS

We bear him in today, because once more,  
for the last time,  
he will serve the Office.  
Ah, the final time!

*Amfortas is now set down on the couch behind the altar of the Grail, the coffin placed in front; during the following, the knights turn towards him.*

SECOND PROCESSION OF GRAIL KNIGHTS

Alas! Alas! Guardian of the Grail!  
For the last time!  
Be mindful of your charge!

AMFORTAS (feebly raising himself a little)

**36** Alas indeed! Alas! Woe be on me!  
Thus I willingly cry with you.  
More willingly yet would I accept from you death,  
the lightest atonement for sin!

*The coffin is opened. At the sight of Titurel's body, all utter a sudden cry of woe.*

ГУРНЕМАНЦ

**34** Полдень,  
как и тогда.  
Теперь, мой царь, твой слуга путь укажет!

*Гурнеманц приносит свою мантию рыцаря Грааля и вместе с Кундри надевает эту мантию на Парсифаля. Парсифаль торжественно берёт в руку копье; затем он и Кундри следуют за Гурнеманцем, который медленно ведёт их. Местность начинает постепенно изменяться, как в первом действии, только движение декораций происходит справа налево. Некоторое время все трое видны зрителю; затем они исчезают с его глаз, когда вместо леса, мало по малу пропавшего, на первый план выдвигаются скалистые своды. В сводчатых галереях слышится всё возрастающий перезвон.*

*Наконец, стены утёсов раздвигаются, и открывается большой зал в замке Грааля – тот же, что и в первом действии, только без столов. Посреди сцены поставлен катафалк. Как прежде, отворяется дверь. С одной стороны входят рыцари, несущие и сопровождающие гроб с телом Титуреля. Через другую дверь вносят Амфортаса на одре болезни; перед ним несут ковчег с Граалем, накрытым покрывом.*

ПЕРВАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ (с Граалем и Амфортасом)

**35** В ковчеге скрыт священный сосуд,  
алтарь его ожидает,  
но кто в гробу зловещем скрыт,  
кого несёте вы в нём?

ВТОРАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ (с гробом Титуреля обе группы следуют друг за другом)

Вождя-героя скрывает гроб  
и несравненную мощь,  
Господь наш сам доверился ей!  
Титурель смертью почил.

ПЕРВАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ

Но Богом хранимый, кем он сражён,  
сам Бога хранивший?

ВТОРАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ

Лишь бременем лет он был побеждён,  
созерцанья Грааля лишённый.

ПЕРВАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ

Но кто мог лишить его благодати?

ВТОРАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ

Сам грешный хранитель – его вы несёте.

ПЕРВАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ

Да, он должен быть здесь: он нам покаялся  
в последний раз  
долг свой исполнить.  
Ах, в последний раз!

*Амфортас садится позади алтаря Грааля, катафалк – перед ним. Все рыцари обращаются к Амфортасу.*

ВТОРАЯ ГРУППА РЫЦАРЕЙ

Горе! Горе! Хранитель и страж!  
Ах, в последний раз  
ты исполни свой долг!

AMFORTAS (с трудом немного приподнимаясь)

**36** Да, горе, горе! Стыд и тоска!  
Так плачу с вами и я!..  
Лучше уж убейте вы меня:  
мне смерть – легчайшая кара!

*Гроб открывают. При виде мёртвого Титуреля невольный стон вырывается у всех присутствующих.*

GURNEMANZ

**34** Midi.  
Voici l'heure.  
Seigneur, permets que ton serviteur te conduise !

*Gurnemanz est allé chercher son manteau de chevalier du Graal ; avec l'aide de Kundry, il en revêt Parsifal. Parsifal saisit solennellement la lance et, avec Kundry, suit Gurnemanz qui, à pas lents, leur montre le chemin. Transformation très progressive du décor comme au premier acte, mais cette fois de droite à gauche. Les trois personnages restés visibles un moment disparaissent complètement quand la forêt s'estompe de plus en plus et qu'à sa place des voûtes de pierre s'approchent. Par des couloirs voûtés, on perçoit une sonnerie de cloches, toujours plus forte.*

*Les parois de rochers s'écartent, et la grande salle du Graal apparaît à nouveau, comme au premier acte, mais sans les tables destinées au repas. Éclairage sombre. D'un côté entrent en cortège les chevaliers qui portent dans un cercueil le corps de Titurel, de l'autre côté, ceux qui escortent Amfortas, étendu sur une civière ; devant lui, la châsse du Graal, voilée.*

PREMIER GROUPE DES CHEVALIERS (avec le Graal et Amfortas)

**35** Nous escortons à l'office sacré  
le Graal enfermé dans sa châsse.  
Qui dissimulez-vous dans ce sombre cercueil,  
plongés dans le deuil, qui apportez-vous ?

DEUXIÈME GROUPE DES CHEVALIERS (avec le corps de Titurel ; les deux cortèges passent l'un devant l'autre)

Ce lugubre cercueil renferme le héros ;  
il recèle la force sainte  
aux soins de qui, jadis, Dieu même s'est confié.  
Nous apportons Titurel.

PREMIER GROUPE DES CHEVALIERS

Qui abattit celui qui, protégé de Dieu,  
gardait autrefois Dieu lui-même ?

DEUXIÈME GROUPE DES CHEVALIERS

Le fait vainqueur des ans l'abattit,  
quand on lui refusa la vue du Graal.

PREMIER GROUPE DES CHEVALIERS

Qui l'empêchait de contempler le Graal et de recevoir ses bienfaits ?

DEUXIÈME GROUPE DES CHEVALIERS

Son gardien, le pêcheur que là-bas vous portez.

PREMIER GROUPE DES CHEVALIERS

Nous l'apportons, car aujourd'hui,  
pour la dernière fois,  
il veut s'acquitter du saint ministère.  
Hélas, pour la dernière fois !

*Amfortas a été installé sur le lit de repos derrière l'autel du Graal, le cercueil a été placé devant cet autel. Avec le chœur suivant, les chevaliers s'adressent à Amfortas.*

DEUXIÈME GROUPE DES CHEVALIERS

Hélas ! Hélas ! Gardien du Graal,  
pour la dernière fois,  
nous t'apportons !

AMFORTAS (se soulevant un peu, à bout de forces)

**36** Oui, hélas ! Hélas ! Malheur à moi !  
Je m'unis volontiers à vos plaintes.  
Plus volontiers encor, je recevrais de vous la mort,  
de mon péché douce expiation !

*On ouvre le cercueil. À la vue du cadavre de Titurel, tous, subitement, poussent un cri de douleur.*

AMFORTAS (*von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zur Leiche gewendet*)  
 Mein Vater!  
 Hochgesegneter der Helden!  
 Du Reinsten, dem einst die Engel sich neigten:  
 der einzig ich sterben wollt',  
 dir gab ich den Tod!  
 O! Der du jetzt in göttlichem Glanz  
 den Erlöser selbst erschaußt,  
 erlehe von ihm, daß sein heiliges Blut,  
 wenn noch einmal heut' sein Segen  
 die Brüder soll erquickern,  
 wie ihnen neues Leben,  
 mir endlich spende den Tod!  
 Tod! Sterben...  
 Einz'ge Gnade!  
 Die schreckliche Wunde, das Gift, ersterbe,  
 das es zernagt, erstarre das Herz!  
 Mein Vater! Dich – ruf' ich,  
 rufe du ihm es zu:  
 „Erlöser, gib meinem Sohne Ruh!“

DIE RITTER (*drängen sich näher an Amfortas heran*)  
 Enthüllet den Gral!  
 Walte des Amtes!  
 Dich mahnet dein Vater:  
 Du mußt, du mußt!

AMFORTAS (*springt in wütender Verzweiflung auf und stürzt sich unter die zurückweichenden Ritter*)  
 Nein! Nicht mehr! Ha!  
 Schon fühl' ich den Tod mich unmachten,  
 und noch einmal sollt' ich ins Leben zurück?  
 Wahnsinnige!  
 Wer will mich zwingen zu leben?  
 Könnt ihr doch Tod mir nur geben!

*Er reißt sich das Gewand auf.*

Hier bin ich – die off'ne Wunde hier!  
 Das mich vergifftet, hier fließt mein Blut:  
 Heraus die Waffe! Taucht eure Schwerter tief,  
 tief, bis ans Hef!  
 Auf! Ihr Helden,  
 tötet den Sünder mit seiner Qual,  
 von selbst dann leuchtet euch wohl der Gral!

*Alles ist scheu vor Amfortas gewichen, welcher, in furchtbarer Ekstase einsam steht. Parsifal ist, von Gurnemanz und Kundry begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas' Seite berührt.*

PARSIFAL  
 37 Nur eine Waffe taugt:  
 die Wunde schließt  
 der Speer nur, der sie schlug.

*Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor großer Ergriffenheit zu schwanken; Gurnemanz stützt ihn.*

PARSIFAL  
 Sei heil, entsündigt und entsühnt!  
 Denn ich verwalte nun dein Amt.  
 Gesegnet sei dein Leiden,  
 das Mitleids höchste Kraft,  
 und reinsten Wissens Macht dem zagen Toren gab!  
*Parsifal schreitet nach der Mitte, den Speer hoch vor sich erhebend.*

Den heilgen Speer, ich bring' ihn euch zurück!

*Alles blickt in höchster Entzückung auf den emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend Parsifal in Begeisterung fortfährt.*

O! Welchen Wunders höchstes Glück!  
 Der deine Wunde durfte schließen,  
 ihm seh' ich heil'ges Blut entfließen

AMFORTAS (*raises himself high on his couch and turns towards the body*)  
 My father!  
 Most blessed of heroes!  
 Most pure, to whom once the angels bowed:  
 I, who alone longed to die,  
 to you brought death!  
 Oh, you, who in divine radiance  
 do behold the Redeemer's very self,  
 entreat of Him that His holy blood,  
 if once more today His blessing  
 shall revive these my brothers,  
 as it gives them new life  
 may at least grant me death!  
 Death! To die!  
 Sole mercy!  
 Take from me the hideous wound, the poison,  
 paralyse the heart it eats away!  
 My father! As I call to you,  
 I beg you call to Him:  
 "Redeemer, grant my son repose!"

KNIGHTS (*pressing closer to Amfortas*)  
 Uncover the Grail!  
 Serve the Office!  
 Your father exhorts you –  
 You must! You must!

AMFORTAS (*leaps up in wild despair and rushes among the knights, who recoil*)  
 No! No more! Ha!  
 Already I feel the darkness of death enshroud me,  
 and must I yet again return to life?  
 Madmen!  
 Who would force me to live?  
 Could you but grant me death!

*He tears open his garment.*

Here I am – here is the open wound!  
 Here flows my blood, that poisons me.  
 Draw your weapons! Plunge your swords in deep,  
 deep, up to the hilt!  
 Up, you heroes!  
 Slay the sinner with his agony,  
 then once more the Grail shall shine clear on you!

*All have shrunk back in dread from Amfortas, who now, in terrible ecstasy, stands alone. Parsifal, accompanied by Gurnemanz and Kundry, has appeared unobserved among the knights, and now steps forward and extends the Spear, touching Amfortas's side with its point.*

PARSIFAL  
 37 But one weapon serves:  
 the wound is healed  
 only by the Spear that smote you.

*Amfortas' face lights up in holy ecstasy; he seems to stagger under overpowering emotion; Gurnemanz supports him.*

PARSIFAL  
 Be whole, absolved and atoned!  
 For I now will perform your task.  
 Blessed be your suffering,  
 that gave pity's mighty power  
 and purest wisdom's might to the timorous fool!  
*Parsifal steps towards the centre, holding the Spear aloft before him.*

The Holy Spear, I return it to you!

*All gaze in supreme rapture at the uplifted Spear, to whose point Parsifal raises his eyes, as he continues ecstatically.*

Oh, supreme joy of this miracle!  
 This that could heal your wound,  
 I see pouring with holy blood

AMФОРТАС (*высоко выпрямляясь на своём ложе и обращаясь к мертвецу*)  
 Отец мой!  
 Чистый, светлый цвет героев!  
 Избранник, внимавший ангелам Божиим!  
 Я смерти своей искал,  
 но смерть дал тебе!  
 О, ты теперь в раю предстоишь  
 пред лицом самого Христа!  
 Молись же за нас: если дивную кровь  
 мы ещё раз ныне узрим,  
 пусть братья в ней обрящут  
 источник новой жизни,  
 а сын твой – забвенье и смерть!  
 Смерть! Забвенье!  
 Умоляю!  
 В зияющей ране замри, отравля!  
 Пусть этот яд мне сердце убьёт!  
 Отец мой! О, сжался!  
 Помолись так Ему:  
 "Спаситель, сыну покою пошли!"

РЫЦАРИ (*теснясь к Амфортасу*)  
 Снимите покров! Откройте ковчег!  
 Долг свой исполни!  
 Отец твой внимает:  
 мы ждём, мы ждём!

AMФОРТАС (*в бешеном отчаянии вскакивая с ложа и бросаясь на рыцарей, которые невольно отступают перед ним*)  
 Нет! О, нет! Как?  
 Я чувствую смерти объятия,  
 и я должен к жизни вернуться опять?  
 Где разум ваш?  
 Кто угрожает мне смертью?  
 Я жду её, как спасенья!

*Он разрывает на себе одежду.*

Вот здесь я! Зияет рана вам!  
 Я весь отравлен кровью моей!  
 Мечи извлеките! Лубже возните  
 мне в грудь, по рукою!  
 Что ж, герои?..  
 Грешным страданиям пошлите смерть,  
 и Грааль начнёт тогда сам сиять!

*Все боязливо отступили перед ним. Амфортас в экстазе стоит одиноко. Парсифаль, в сопровождении Гурнеманца и Кундри, незаметно появившийся среди рыцарей, теперь выступает вперёд и, протянув копьё, касается его остриём бедра Амфортаса.*

ПАРСИФАЛЬ  
 37 В одно оружие верь,  
 ты ранен им –  
 оно лишь и спасёт!

*Лицо Амфортаса просветляется священным восторгом; сильно потрясённый, он тотое упасть. Гурнеманц поддерживает его.*

ПАРСИФАЛЬ  
 Будь здрав, безгрешен и прощён!  
 Знай, я храню отныне Грааль!  
 Блаженство то страданье,  
 что робкому глупцу дало познания свет  
 и сострадания мощь!  
*Он выступает на середину сцены, высоко поднимая копьё.*

Копьё Страстей я вам принёс назад!

*С выражением высшего восторга все смотрят на поднятое копьё. Сам Парсифаль, устремив взор на остриё копьё, вдохновенно продолжает.*

О, благодатный, чудный вид!  
 Копьё закрыло злую рану,  
 и каплет кровь с него святая,

AMFORTAS (*se dressant sur sa couche, se tourne vers le cadavre*)  
 Mon père!  
 Béni entre tous les héros!  
 Toi, le plus pur, vers qui, jadis, les anges descendirent!  
 Je voulais mourir seul,  
 et c'est à toi que j'ai donné la mort!  
 Oh! Toi, qui maintenant, dans la splendeur divine,  
 contemples le Sauveur,  
 explore-le, pour que son sang sacré,  
 sa bénédiction, une fois encor,  
 aujourd'hui réconfortent les frères;  
 qu'Il leur apporte une nouvelle vie,  
 et qu'Il m'accorde enfin la mort!  
 La mort! Mourir!  
 Unique grâce!  
 Puissent mourir la plaie horrible et le poison,  
 et que mon cœur, par lui rongé, se fige!  
 Mon père, je t'appelle,  
 implore le Sauveur,  
 qu'il donne la paix à ton fils!

LES CHEVALIERS (*s'avancent plus près d'Amfortas.*)  
 Découvrez la chässe!  
 Accomplis ton office!  
 Ton père t'avertit:  
 tu le dois, tu le dois!

AMFORTAS (*se lève d'un bond, avec rage et désespoir et se précipite vers les chevaliers qui reculent devant lui*)  
 Non! Plus jamais! Ha!  
 déjà, je sens la nuit de la mort qui me cerne,  
 et je devrais encor retourner à la vie?  
 Insensés!  
 Qui donc veut me forcer à vivre?  
 Ah, si vous pouviez seulement me donner la mort!

*Il déchire son vêtement et découvre sa poitrine.*

Me voici – voici la blessure béante!  
 Ici coule le sang qui m'empoisonne.  
 Dégainez! Plongez-y vos épées profondément, profondément,  
 jusqu'à la garde!  
 Debout, héros!  
 Tuez le pécheur avec son tourment,  
 alors de lui-même le Graal resplendira pour vous!

*Tous ont reculé avec crainte devant Amfortas, qui se tient isolé, dans une effrayante extase. Accompagné de Gurnemanz et de Kundry, Parsifal est apparu parmi les chevaliers, sans qu'on le remarque; il s'avance maintenant, tient la lance devant lui et, de la pointe, touche le flanc d'Amfortas.*

PARSIFAL  
 37 Seule une arme peut te guérir:  
 seule la lance qui l'ouvrit  
 peut refermer ta plaie.

*Le visage d'Amfortas s'illumine d'un saint ravissement; sa grande émotion le fait presque vaciller; Gurnemanz le soutient.*

PARSIFAL  
 Sois guéri, pur de tout péché, lavé de toute faute.  
 Dorénavant, j'assumerai ton ministère.  
 Béniés soient tes souffrances:  
 elles m'ont donné, insensé, hésitant, la force suprême  
 de la pitié, le pouvoir de la connaissance la plus pure.  
*Il s'avance vers le milieu, élevant la lance haut devant lui.*

La lance sacrée, je vous la rapporte!

*Tous regardent avec ravissement vers la lance présentée par Parsifal; celui-ci poursuit, levant avec exaltation les yeux vers la pointe de la lance.*

Oh! Suprême bonheur d'un miracle éclatant:  
 la lance qui a pu refermer ta blessure,  
 j'en vois couler un sang très saint,

in Sehnsucht nach dem verwandten Quelle,  
der dort fließt in des Grales Welle.  
Nicht soll der mehr verschlossen sein:  
Enthüllet den Gral! Öffnet den Schrein!

*Parsifal besteigt die Stufen des Wehrtisches, entnimmt dem von den Knaben geöffneten Schrein den „Gral“, und versenkt sich, unter stummem Gebete, kniend in seinen Anblick. Allmähliche sanfte Erleuchtung des „Grales“. Zunehmende Dämmerung in der Tiefe, bei wachsendem Lichtscheine aus der Höhe.*

ALLE (mit Stimmen aus der mittleren, sowie der oberen Höhe, kaum hörbar leise)

**38** Höchsten Heiles Wunder!  
Erlösung dem Erlöser!

*Lichtstrahl: hellstes Erglühen des „Grales“. Aus der Kuppel schwebt eine weiße Taube herab und verweilt über Parsifals Haupte. Kundry sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor Parsifal entseelt zu Boden. Amfortas und Gurnemanz huldigen kniend Parsifal, welcher den Gral segnend über die anbetende Ritterschaft schwingt.*

*Der Bühnenvorhang wird langsam geschlossen. Ende der Oper.*

yearning for that kindred fount,  
which flows and wells within the Grail.  
No more shall it be hidden:  
uncover the Grail, open the shrine!

*Parsifal ascends the altar steps, takes the Grail from the shrine, already opened by the squires, and falls to his knees before it in silent prayer and contemplation. The Grail gradually glows with a soft light. Increasing darkness below and growing illumination from above.*

ALL (with barely audible voices from the middle and apex of the dome)

**38** Miracle of supreme salvation!  
Redemption to the Saviour!

*A beam of light: the Grail glows at its brightest. From the dome a white dove descends and hovers over Parsifal's head. Kundry slowly sinks lifeless to the ground in front of Parsifal, her eyes uplifted to him. Amfortas and Gurnemanz kneel in homage to Parsifal, who waves the Grail in blessing over the worshipping brotherhood of knights.*

*The stage curtain is slowly closed. The end of the opera.*

в томлении стремясь к ключу родному, что там струится в  
волнах Грааля!  
Пусть он сияет вам всегда!  
Снимите покров! Откройте ковчег!

*Парсифаль поднимается по ступеням алтаря. Мальчики открывают ковчег. Парсифаль вынимает из него Грааль и погружается в его созерцание, преклонив колена и творя немую молитву. Мягкое сияние Грааля, постепенно усиливается. Сгущающийся мрак в глубине при возрастающем свете сверху.*

ВСЕ (вместе с голосами со средней и предельной высот, чуть слышно)

**38** Тайны высшей чудо!  
Спаситель, днесь спасённый!

*Луч света: ярчайшее сиянье Грааля. С высоты купола слетает белый голубь и парит над головой Парсифаля. Кундры, поднимая взор к Парсифалю, медленно падает перед ним, бездыханная. Амфортас, Гурнеманц коленипреклонно величают Парсифаля, который благословляет Граалем всё рыцарство, охваченное набожным умилением.*

*Занавес медленно задвигается. Конец.*

attiré par la source parente  
qui coule là-bas dans l'onde du Graal.  
Qu'il ne soit plus caché :  
ouvrez la châsse et dévoilez le Graal !

*Parsifal monte les marches de l'autel, retire le Graal de la châsse que les pages ont ouverte et se plonge dans la contemplation, priant en silence à genoux. Peu à peu, le Graal s'illumine doucement. Obscurité croissante dans le bas de la salle, tandis qu'un éclat lumineux toujours plus intense éclaire le haut.*

TOUS (avec les voix du niveau moyen et du haut de la coupole, si douces qu'on les entend à peine)

**38** Miracle du salut suprême !  
Rédemption pour le Rédempteur !

*Un rayon de lumière fait resplendir le Graal dans toute sa clarté. De la coupole descend une colombe blanche ; elle s'arrête au-dessus de la tête de Parsifal. Kundry tombe lentement à terre, sans vie, devant Parsifal, vers qui elle a levé les yeux. Amfortas et Gurnemanz, à genoux, rendent hommage à Parsifal qui présente le Graal de tous côtés, bénissant les chevaliers en adoration.*

*Le rideau se referme lentement. La fin de l'opéra.*

*Traduction : Georges Pucher, © L'Avant-Scène Opéra, Paris 2003*





#### Валерий Гергиев

Художественный руководитель-директор Мариинского театра Валерий Гергиев – один из ведущих дирижеров мира. Помимо руководства Мариинским театром он работает с Лондонским симфоническим оркестром, Венским филармоническим оркестром, Роттердамским филармоническим оркестром, Нью-Йоркским филармоническим оркестром и оркестром театра Ла Скала. Им созданы и возглавляются такие заметные в международной музыкальной жизни фестивали, как Гергиев-фестиваль в Миккели (Финляндия), Гергиев-фестиваль в Роттердаме (Нидерланды), «Звезды белых ночей» (Петербург), Московский Пасхальный фестиваль.

Среди заслуг maestro Гергиева – творческое сотрудничество Мариинского театра с крупнейшими оперными сценами мира, среди которых Метрополитен-опера, Королевский оперный театр Ковент-Гарден, театр Карло Феличе, Опера Сан-Франциско, театр Ла Скала, Новая Опера Израиля, театр Шатле. Оркестр и труппа Мариинского театра под руководством Гергиева выступали более чем в 50 странах Старого и Нового Света, от Японии и Китая до США.

Известен Валерий Гергиев и своей активной позицией в защиту гуманистических идеалов. Так maestro выступил инициатором проведения мировой серии благотворительных концертов под названием «Беслан. Музыка во имя жизни», которые прошли в Нью-Йорке, Париже, Лондоне, Токио, Риме и Москве. В августе 2008 года под управлением maestro состоялся концерт-реквием перед разрушенным зданием Дома правительства Южной Осетии (город Цхинвал).

Дискография Валерия Гергиева обширна и неоднократно удостоивалась престижных международных наград, в частности награды Record Academy Award за запись цикла симфоний Прокофьева с Лондонским симфоническим оркестром и приза «Académie du disque lyrique» за запись русских опер.

#### Valery Gergiev

Valery Gergiev, one of the world's finest conductors, is Artistic and General Director of the Mariinsky Theatre. As well as managing the Mariinsky Theatre, he works with the London Symphony Orchestra, the Wiener Philharmoniker, the Rotterdam Philharmonic, the New York Philharmonic Orchestra and the Orchestra of the Teatro alla Scala. He has founded and organised musical festivals of world renown such as the Gergiev Festival Mikkeli (Finland), the Rotterdam Philharmonic Gergiev Festival (The Netherlands), Stars of the White Nights Festival (Saint Petersburg) and the Moscow Easter Festival.

Among Maestro Gergiev's accomplishments has been to involve the Mariinsky Theatre in creative collaboration with major opera houses around the world, such as the Metropolitan Opera (New York), the Royal Opera House, Covent Garden (London), Carlo Felice (Genoa), the San Francisco Opera, La Scala (Milan), the New Israeli Opera and the Théâtre du Châtelet. Under Gergiev, the Mariinsky Theatre Orchestra and Opera Company have appeared in over 50 countries in the Old and New Worlds, from Japan and China to the USA.

Valery Gergiev has achieved renown for his defence of humanitarian ideals. The maestro initiated a worldwide series of charity concerts entitled *Beslan: Music for Life* held in New York, Paris, London, Tokyo, Rome, and Moscow. In August 2008 he conducted a requiem concert in front of the ruined Government House of South Ossetia (Tskhinvali).

Gergiev is also well known for the range of his recordings, for which he has received many prestigious international rewards, in particular the *Record Academy Award* for his recordings of the complete Prokofiev symphonies with the London Symphony Orchestra and the *Académie du disque lyrique* prize for his recording of Russian operas.

#### Valery Guerguiev

Valery Guerguiev compte parmi les plus grands chefs d'orchestre du monde. Il est directeur artistique du Théâtre Mariinski dont il assure également la direction générale. Il travaille, par ailleurs, avec l'Orchestre symphonique de Londres, la Philharmonie de Vienne, les Orchestres philharmoniques de Rotterdam et New York, et l'Orchestre de La Scala de Milan. Il crée et anime plusieurs festivals de renommée mondiale, dont le Festival Guerguiev de Mikkeli en Finlande, le Festival Guerguiev aux Pays-Bas, les Nuits blanches de Saint-Petersbourg et le Festival de Pâques de Moscou.

L'une des grandes réussites du maestro Guerguiev est la collaboration artistique du Théâtre Mariinski avec les plus importants opéras du monde, comme le Metropolitan Opera de New York, l'Opéra royal de Covent Garden, le Teatro Carlo Felice de Gênes, l'Opéra de San Francisco, La Scala de Milan, le Nouvel Opéra israélien et le Théâtre du Châtelet. Sous sa direction, l'orchestre et la troupe du Théâtre Mariinski se produisent dans plus de 50 pays de l'Ancien et du Nouveau Monde, du Japon et de la Chine aux États-Unis d'Amérique.

Valery Guerguiev est réputé pour ses initiatives au service de la cause humanitaire. Il est à l'origine d'une série de concerts de bienfaisance intitulée *Beslan: Music for Life* à New York, Paris, Londres, Tokyo, Rome et Moscou. En août 2008, il dirige un concert de requiem en Ossétie du Sud, devant les ruines des locaux administratifs de Tskhinvali.

Les enregistrements de Guerguiev reçoivent de nombreuses récompenses internationales de prestige dont le *Record Academy Award* pour l'intégrale des symphonies de Prokofiev avec l'Orchestre symphonique de Londres, et le *Prix de l'Académie du disque lyrique* pour ses enregistrements d'opéras russes.

#### Waleri Gergiew

Waleri Gergiew, einer der herausragendsten Dirigenten unserer Zeit, ist künstlerischer Leiter und Generaldirektor des Mariinski-Theaters. Neben dieser Tätigkeit arbeitet er zudem mit dem London Symphony Orchestra, den Wiener Philharmonikern, der Philharmonie Rotterdam, der New York Philharmonic und dem Orchester des Teatro alla Scala. Er gründete und organisiert weltberühmte Musikfestspiele wie etwa das Gergiew-Festival (Mikkeli, Finnland), das Gergiew-Festival (Rotterdam, Niederlande), Stars der weißen Nächte (St. Petersburg) und das Moskauer Oster-Festival.

Eine der großen Leistungen Maestro Gergiews ist die kreative Zusammenarbeit des Mariinski-Theaters mit anderen bedeutenden Opernhäusern wie etwa der Metropolitan Opera in New York, dem Royal Opera House in Covent Garden, London, dem Carlo Felice in Genua, der San Francisco Opera, der Mailänder Scala, der New Israeli Opera und dem Théâtre du Châtelet. Unter Gergiew sind das Mariinski-Orchester und das Ensemble in über fünfzig Ländern in der Alten und der Neuen Welt aufgetreten, von Japan und China bis zu den USA.

Waleri Gergiew steht auch wegen seines Einsatzes für humanitäre Ideale in hohem Ansehen. So veranstaltete er eine Reihe von weltweiten Benefizkonzerten mit dem Namen *Beslan: Music for Life*, die in New York, Paris, London, Tokio, Rom und Moskau stattfanden. Im August 2008 leitete er vor dem zerstörten Regierungsgebäude in Südossetien (Zchinwali) ein Requiemkonzert.

Gergiew ist überdies bekannt wegen der Bandbreite seiner Einspielungen, für die er zahlreiche renommierte internationale Auszeichnungen erhalten hat, allen voran den *Record Academy Award* für seine Aufnahme des Zyklus der Prokofjew-Sinfonien mit dem London Symphony Orchestra sowie den *Preis der Académie du disque lyrique* für seine Einspielungen russischer Opern.



#### Гари Леман (тенор)

В начале своей карьеры Гари Леман выступал как баритон в оперных театрах США. Впоследствии он начал выступать как драматический тенор, и в этом амплу снижал множество хвalebных откликов. Особенно были отмечены его выступления в постановках опер «Тангейзер», «Парсифаль» и «Валькирия». В сезоне 2007–2008 гг. Гари Леман дебютировал в роли Тристана («Тристан и Изольда») на сцене театра Метрополитен-опера. Это выступление было высоко оценено критиками. По словам Нью-Йорк Таймс, «...мистер Леман атлетичен и красив... Уставшие от разочарований поклонники Вагнера на этот раз были полностью удовлетворены... Мистер Леман сделал нечто большее, и поэтому театр Метрополитен-опера можно поздравить с тем, что он получил такого исполнителя».

В прошлом сезоне Гари Леман дебютировал в партии Тристана на фестивале «Звезды белых ночей» в знаменитой постановке Била Виолы в Концертном зале Мариинского театра.

В текущем сезоне Гари Леману предстоит исполнить партии Тристана в Лейпцигском оперном театре, Самсона в Концертном театре Сент-Галлена и вернуться в Метрополитен-опера для исполнения партий Тристана и Зигмунда. Кроме того, его ближайшие планы включают выступления в операх «Тангейзер» в Норвежской национальной опере, «Питер Граймс» в Дюссельдорфе, «Парсифаль» в Ницце, «Тристан и Изольда» в Баден-Бадене под управлением маэстро Гергиева и европейское турне с оркестром «Филармония» и Эсой-Пеккой Салонен.

#### Gary Lehman (tenor)

At the start of his career, Gary Lehman performed as a baritone at opera houses throughout the USA. Later he began to appear as a dramatic tenor, and in this capacity he earned numerous laudatory reviews. His performances in productions of the operas *Tannhäuser*, *Parsifal* and *Die Walküre* were singled out in particular. In his 2007–2008 season Gary Lehman debuted as Tristan (*Tristan und Isolde*) at the Metropolitan Opera. This performance met with great critical acclaim. *The New York Times* wrote, "Mr Lehman is handsome and athletic... Wagnerians long hardened to diminished expectations for this strenuous role had every reason to be happy on Tuesday night... Surviving *Tristan* is in itself an accomplishment. Mr Lehman did more than survive, and the Met must be pleased to have him."

In 2008, Gary Lehman appeared in the role of Tristan at the Stars of the White Nights Festival with Bill Viola's famous backdrop in the Mariinsky Theatre Concert Hall.

In his current season Gary Lehman will perform the parts of Tristan at the Leipzig Opera House, Samson at the Theatre St Gallen and he will return to the Metropolitan Opera for a performance as Tristan and Sigmund. His future plans also include roles in the operas *Tannhäuser* with the Norwegian National Opera, *Peter Grimes* in Düsseldorf, *Parsifal* in Nice, *Tristan und Isolde* in Baden-Baden with Maestro Gergiev conducting, and a European tour with the Philharmonia Orchestra conducted by Esa-Pekka Salonen.

#### Gary Lehman (ténor)

Gary Lehman se produit comme baryton d'opéra aux États-Unis, avant de se lancer dans une carrière de ténor dramatique, qui lui vaudra de nombreuses critiques élogieuses. Ses prestations dans *Tannhäuser*, *Parsifal* et *Die Walküre* sont particulièrement remarquées. Au cours de la saison 2007–2008, il débute en Tristan (*Tristan und Isolde*) au Metropolitan Opera, prise de rôle accueillie avec enthousiasme par la critique : « M. Lehman, lit-on dans le *New York Times*, a un physique agréable et athlétique... Les amateurs de Wagner, habitués depuis longtemps à des prestations décevantes dans ce rôle exigeant ont toutes les raisons de se réjouir... S'en sortir passablement est déjà en soi un succès. M. Lehman a fait bien plus que cela et le Met doit se féliciter de l'avoir engagé. »

En 2008, lors des « Nuits blanches » de Saint-Petersbourg, Gary Lehman interprète Tristan sur la scène de la salle Mariinski, dans le célèbre décor conçu par Bill Viola.

Gary Lehman campe ensuite Tristan à l'Opéra de Leipzig et Samson au Théâtre de Saint-Gallen (Suisse) avant de retourner au Metropolitan Opera pour Tristan et Sigmund. Au programme à venir : *Tannhäuser* avec l'Opéra national norvégien ; *Peter Grimes* à Düsseldorf ; *Parsifal* à Nice ; *Tristan und Isolde* à Baden-Baden avec Gergiev au pupitre ; et une tournée en Europe avec la Philharmonia Orchestra sous la direction d'Esa-Pekka Salonen.

#### Gary Lehman (Tenor)

Zu Beginn seiner Laufbahn sang Gary Lehman als Bariton an Opernhäusern in den USA. Später trat er als dramatischer Tenor auf, ein Fach, in dem er Kritiker und Publikum überzeugte. Insbesondere gerühmt wurden seine Darbietungen in den Opern *Tannhäuser*, *Parsifal* und *Die Walküre*. In der Spielzeit 2007/2008 debütierte er als Tristan (*Tristan und Isolde*) an der Metropolitan Opera und erhielt dafür großen Beifall seitens der Kritik. Die *New York Times* etwa schrieb: „Lehman ist gut aussehend und athletisch... Wagner-Liebhaber, die aus langer Erfahrung wissen, dass sie bei dieser anstrengenden Rolle ihre Erwartungen zurückschrauben müssen, hatten am Dienstag Abend allen Grund zur Freude... Tristan zu überleben ist eine Leistung an sich. Lehman gelang jedoch mehr, als nur zu überleben. Die Met darf von Glück reden, ihn zu haben.“

2008 war Gary Lehman in der Rolle des Tristan beim Stars of the White Nights Festival zu Gast, mit Bill Violas berühmter Kulisse im Konzertsaal des Mariinski-Theaters.

In der gegenwärtigen Saison tritt Gary Lehman als Tristan an der Oper Leipzig und als Samson im Theater St. Gallen auf, an der Metropolitan Opera wird er sowohl als Tristan wie als Sigmund auf der Bühne zu sehen sein. Zu seinen Plänen für die Zukunft gehören Aufführungen von *Tannhäuser* mit der Nationaloper von Norwegen, *Peter Grimes* in Düsseldorf, *Parsifal* in Nizza, *Tristan und Isolde* in Baden-Baden unter der Leitung von Maestro Gergiev sowie eine Europatournee mit dem Philharmonia Orchestra unter Esa-Pekka Salonen.



#### Виолета Урманя (сопрано)

Виолета Урманя родилась в Литве. Первоначально она выступала как меццо-сопрано, а затем – сопрано и приобрела мировую известность, исполнив партии Кундри в «Парсифале» Вагнера и Эболи в «Дон Карлосе» Верди. Эти роли она исполняла почти во всех крупнейших оперных театрах мира под руководством таких дирижеров, как Клаудио Аббадо, Даниэль Баренбойм, Бертран де Билли, Пьер Булез, Риккардо Шайи, Джеймс Конлон, Джеймс Ливайн, Фабио Луизи, Зубин Мета, Саймон Рэттл, Дональд Ранниклс, Джузеппе Синополи, Кристиан Тилеманн и Франц Вельзер-Мёст. После первого выступления на Байройтском фестивале в роли Зиглинды («Валькирия») Виолета Урманя дебютировала как сопрано на открытии сезона в Ла Скала, исполнив партию Ифигении («Ифигения в Авлиде», дирижер – Риккардо Мути). После этого певица, исполняя сопрановый репертуар, с большим успехом выступала в Вене, Севилье, Риме, Лондоне, Флоренции и Лос-Анджелесе, а также в нью-йоркском театре Метрополитен-опера и Концертном зале Вены.

Дискография певицы включает записи опер «Джоконда», «Трубадур», «Оберто, граф ди Сан-Бонифачо», «Соловей», фрагментов опер «Тристан и Изольда» и «Ибелль богов», а также записи Девятой симфонии Бетховена, «Смерти Клеопатры» Берлиоза, песен Цемлинского на слова Метерлинка, Второй симфонии Малера, малеровских песен на слова Рюккерта и «Песни о земле» Малера.

#### Viолета Urmana (soprano)

Viолета Urmana was born in Lithuania. Originally she performed as a mezzo-soprano, then as a soprano, winning world renown for her performance as Kundry in Wagner's *Parsifal* and Eboli in Verdi's *Don Carlos*. She has performed these roles at most of the world's major opera houses under the direction of conductors such as Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Bertrand de Billy, Pierre Boulez, Riccardo Chailly, James Conlon, James Levine, Fabio Luisi, Zubin Mehta, Simon Rattle, Donald Runnicles, Giuseppe Sinopoli, Christian Thielemann and Franz Welser-Möst. Following Viолета Urmana's first appearance as Sieglinde (*Die Walküre*) at the Bayreuth Festival in 2001, she debuted as a soprano in the role of Iphigénie (*Iphigénie en Aulide*, conducted by Riccardo Muti) to open the season at La Scala, Milan in 2002. Following this, she performed her soprano repertoire to great acclaim in Vienna, Seville, Rome, London, Florence and Los Angeles, as well as at New York's Metropolitan Opera and Vienna's Konzerthaus.

Viолета Urmana's recordings include the operas *La Gioconda*, *Il Trovatore*, *Oberto*, *Conte di San Bonifacio*, *The Nightingale*, excerpts of the operas *Tristan und Isolde* and *Götterdämmerung*, as well as recordings of Beethoven's Symphony No. 9, Berlioz's *La mort de Cléopâtre*, Zemlinsky's songs after poems by Maeterlinck, Mahler's Symphony No. 2, Mahler's *Rückert-Lieder* and his *Das Lied von der Erde*.

#### Viолета Urmana (soprano)

Viолета Urmana est née en Lituanie. D'abord mezzo-soprano, c'est comme soprano qu'elle se forge une renommée internationale, notamment dans les rôles de Kundry dans *Parsifal* de Wagner et d'Eboli dans *Don Carlos* de Verdi qu'elle interprète sur les plus grandes scènes lyriques du monde sous la direction de chefs émérites, tels Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Bertrand de Billy, Pierre Boulez, Riccardo Chailly, James Conlon, James Levine, Fabio Luisi, Zubin Mehta, Simon Rattle, Donald Runnicles, Giuseppe Sinopoli, Christian Thielemann et Franz Welser-Möst. Après sa prise du rôle de Sieglinde (*Die Walküre*) au Festival de Bayreuth en 2001, elle débute comme soprano en Iphigénie (*Iphigénie en Aulide*) sous la direction de Riccardo Muti à La Scala de Milan lors de l'inauguration de la saison 2002. Elle est applaudie comme soprano à Vienne, Séville, Rome, Londres, Florence et Los Angeles, ainsi qu'au Metropolitan Opera de New York et au Konzerthaus de Vienne.

Viолета Urmana a de nombreux enregistrements à son actif : *La Gioconda* ; *Il Trovatore* ; *Oberto*, *Conte di San Bonifacio* ; *Le Rossignol* ; des extraits de *Tristan und Isolde* et de *Götterdämmerung* ; la Symphonie n° 9 de Beethoven ; *La Mort de Cléopâtre* de Berlioz ; les lieder de Zemlinsky sur des textes de Maeterlinck ; la Symphonie n° 2 de Mahler ; ainsi que les lieder de Mahler sur des textes de Rückert et son *Lied von der Erde*.

#### Viолета Urmana (Sopran)

Viолета Urmana wurde in Litauen geboren. Zunächst trat sie als Mezzosopranistin auf, später als Sopranistin, und errang weltweit Anerkennung für ihre Darbietung der Kundry in Wagners *Parsifal* und der Eboli in Verdis *Don Carlos*. Diese Rollen sang sie in den meisten großen Opernhäusern unter der Leitung von Dirigenten wie Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Bertrand de Billy, Pierre Boulez, Riccardo Chailly, James Conlon, James Levine, Fabio Luisi, Zubin Mehta, Simon Rattle, Donald Runnicles, Giuseppe Sinopoli, Christian Thielemann und Franz Welser-Möst. Nach ihrem ersten Auftritt als Sieglinde (*Die Walküre*) bei den Bayreuther Festspielen 2001 debütierte Viолета Urmana bei der Saisonöffnung der Mailänder Scala 2002 als Sopranistin in der Rolle der Iphigénie (*Iphigénie en Aulide* mit Riccardo Muti am Pult). Darauf folgten Aufführungen ihres von Kritikern vielfach gewürdigten Sopranrepertoires in Wien, Sevilla, Rom, London, Florenz und Los Angeles sowie an der New Yorker Metropolitan Opera und im Wiener Konzerthaus.

Zu Viолета Urmanas Einspielungen gehören die Opern *La Gioconda*, *Il Trovatore*, *Oberto*, *Conte di San Bonifacio*, *Le Rossignol*, Auszüge der Opern *Tristan und Isolde* und *Götterdämmerung* sowie Aufnahmen von Beethovens 9. Sinfonie, Berlioz' *La mort de Cléopâtre*, Zemlinsky Liedern nach Gedichten von Maeterlinck, Mahlers 2. Sinfonie, Mahlers *Rückert-Lieder* und seinem *Lied von der Erde*.



#### Рене Папе (бас)

Рене Папе – один из ведущих басов нового поколения – получил музыкальное образование в Дрездене. В 1988 году, еще будучи студентом, он дебютировал в Берлинской государственной опере, членом труппы которой продолжает оставаться по сей день. В этом театре Рене Папе исполнил все основные роли своего репертуара. Рене Папе выступал во всех ведущих оперных театрах Европы, Японии и Соединенных Штатов, принимал участие в международных музыкальных фестивалях в Байройте, Гляйндборне, Люцерне, Зальцбурге, Верье, во Флоренции на фестивале «Флорентийский музыкальный май» и в Санкт-Петербурге на фестивале «Звезды белых ночей». Рене Папе является приглашенным солистом театра Метрополитен-опера.

Чувствуя себя в равной мере органично и на концертных площадках, Рене Папе выступает в лучших концертных залах Токио, Мадрида, Лондона, Флоренции, Рима, Нью-Йорка, Чикаго, Парижа, Филадельфии и многих других городов. Рене Папе является лауреатом двух премий «Грэмми» и обладателем звания «певец 2002 года» согласно журналу «Музыкальная америка». Он сотрудничает со многими звукозаписывающими компаниями, среди которых BMG, EMI, DGG и TELDEC.

#### René Pape (bass)

René Pape – one of the leading basses of the new generation – received his musical education in Dresden. In 1988, while still a student, he debuted with the Berlin State Opera and he remains a member of the company to this day. At this opera house René Pape has performed all the principal roles of his repertoire. He has appeared at all the leading opera houses in Europe, Japan and the United States, and has taken part in the international musical festivals at Bayreuth, Glyndebourne, Lucerne, Salzburg and Verbier, as well as Florence's Maggio Musicale and the Stars of the White Nights festival in St Petersburg. René Pape is a guest soloist at the Metropolitan Opera.

Equally at home in concert venues, René Pape performs at the top concert halls of Tokyo, Madrid, London, Florence, Rome, New York, Chicago, Paris, Philadelphia and many other cities. He has won two Grammy Awards and was named "2002 Singer of the Year" by the magazine Musical America. He works with many record companies, including BMG, EMI, DGG and TELDEC.

#### René Pape (basse)

René Pape est une des plus grandes voix de basse de sa génération. Il est encore élève au Conservatoire de Dresde lorsqu'il débute, en 1988, à l'Opéra d'État de Berlin. Il y restera pour y interpréter tous les grands rôles du répertoire. Il se produit sur les scènes lyriques les plus prestigieuses d'Europe, du Japon et des États-Unis, et participe aux festivals internationaux de Bayreuth, Glyndebourne, Lucerne, Salzburg et Verbier, ainsi qu'au mai musical de Florence et aux « Nuits blanches » de Saint-Petersbourg. René Pape est soliste invité du Metropolitan Opera.

René Pape se produit avec le même bonheur en concert et dans les meilleures salles, notamment à Tokyo, Madrid, Londres, Florence, Rome, New York, Chicago, Paris et Philadelphie. Lauréat de deux « Grammy Awards », il est nommé « Chanteur de l'année » en 2002 par le magazine Musical America. Il enregistre sous différents labels, notamment pour BMG, EMI, DGG et TELDEC.

#### René Pape (Bass)

René Pape – einer der führenden Bässe der neuen Generation – erhielt seine Musikausbildung in Dresden. Noch als Student debütierte er 1988 an der Staatsoper Unter den Linden Berlin, und dort wirkt er noch heute als Mitglied der Truppe. An diesem Haus interpretierte er auch alle wichtigen Rollen seines Repertoires. Zudem ist René Pape an allen führenden Opernhäusern in Europa, Japan und den Vereinigten Staaten aufgetreten und war bei den Musikfestspielen in Bayreuth, Glyndebourne, Luzern, Salzburg und Verbier zu Gast sowie beim Maggio Musicale in Florenz und beim Festival Stars of the White Nights in St. Petersburg. René Pape ist Gastsolist an der Metropolitan Opera.

Darüber hinaus ist René Pape häufig auch auf der Konzertbühne zu hören und gastierte dabei unter anderem in Tokio, Madrid, London, Florenz, Rom, New York, Chicago, Paris und Philadelphia. Er hat zwei Grammys gewonnen und wurde von der Zeitschrift Musical America zum „Sänger des Jahres 2002“ ernannt. Er arbeitet mit vielen Plattenfirmen zusammen, u.a. mit BMG, EMI, DGG und TELDEC.



#### Евгений Никитин (бас-баритон)

заслуженный артист России, лауреат международных конкурсов.

Евгений Никитин – выпускник Санкт-Петербургской консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова, которую закончил в 1997 году (класс прославленного солиста Мариинского театра Булата Минжилкиева). Во время обучения на четвертом курсе певец был приглашен в труппу Мариинского театра и с тех пор активно выступает, принимая участие в самых значительных постановках театра. В репертуаре Евгения Никитина более 30-ти партий в операх русских и зарубежных композиторов, но особое место занимают партии в операх Вагнера. Как Вагнеровский певец Евгений Никитин отмечен отечественной и зарубежной музыкальной критикой. В 2008 году он исполнил партию Клингзора («Парсифаль») в Парижской Опера Бастиль и партию Голландца на сцене Баден-Баденского Фестшпильхауса. Евгений Никитин является приглашенным солистом Метрополитен-опера.

В составе Мариинской оперной труппы Евгений Никитин принимал участие в международных фестивалях в Зальцбурге, Миккели и Санкт-Петербурге, а также гастролировал в странах Европы, США, Израиле и Турции.

С участием Евгения Никитина фирмой Philips Classics выпущены записи опер «Борис Годунов» (1997, дирижер Валерий Гергиев) и «Семен Котко» (2000, дирижер Валерий Гергиев).

#### Evgeny Nikitin (bass-baritone)

Honoured Artist of Russia and winner of international competitions.

Evgeny Nikitin studied at the Rimsky-Korsakov St Petersburg State Conservatory under the celebrated Mariinsky Theatre soloist Bulat Minzhilkiev, graduating in 1997. During his final year of study he was invited to join the Mariinsky Theatre and he has since performed extensively, taking part in the company's most significant productions. Evgeny Nikitin's repertoire includes over 30 parts in operas by Russian and international composers, with roles in Wagner's operas occupying a special place. As a Wagnerian singer Evgeny Nikitin has been singled out for praise by Russian and international critics. In 2008 he performed as Klingsor (*Parsifal*) at Paris's Opéra Bastille and as the Dutchman at the Baden-Baden Festspielhaus. Evgeny Nikitin is a guest soloist at the Metropolitan Opera.

Evgeny Nikitin has appeared with the Mariinsky Opera Company at international festivals in Salzburg, Mikkeli and St Petersburg, and he has also toured widely in Europe, the USA, Israel and Turkey.

Evgeny Nikitin and Philips Classics have produced recordings of the operas *Boris Godunov* (1997, conducted by Valery Gergiev) and *Semyon Kotko* (2000, conducted by Valery Gergiev).

#### Eugène Nikitine (basse-baryton)

Artiste à l'honneur en Russie et lauréat de plusieurs concours internationaux.

Eugène Nikitine étudie le chant avec le célèbre soliste du théâtre Mariinski, Boulat Minzhilkiev, au Conservatoire d'État Rimski-Korsakov de Saint-Petersbourg, dont il sort diplômé en 1997. Pendant sa dernière année d'études, il rejoint la troupe du théâtre Mariinski, où il se produit très souvent par la suite, lors des grandes productions notamment. Le répertoire d'Eugène Nikitine comprend plus de 30 rôles d'opéras russes et étrangers, parmi lesquels les rôles wagnériens occupent une place privilégiée. Les prestations wagnériennes de Nikitine lui valent les éloges des russes et étrangers. En 2008, il incarne Klingsor (*Parsifal*) à l'Opéra Bastille et le Hollandais au Festspielhaus de Baden-Baden. Eugène Nikitine est soliste invité du Metropolitan Opera.

Au sein de la troupe du théâtre Mariinski, Eugène Nikitine participe aux festivals internationaux de Salzbourg, Mikkeli et Saint-Petersbourg, et effectue de grandes tournées en Europe, aux États-Unis, en Israël et en Turquie.

Eugène Nikitine a enregistré pour Philips Classics, sous la direction de Valery Gergiev, *Boris Godounov* (1997) et *Sémion Kotko* (2000).

#### Jewgeni Nikitin (Bassbariton)

Verdienter Künstler von Russland, Preisträger internationaler Wettbewerbe.

Jewgeni Nikitin studierte am Staatlichen Konservatorium Rimski-Korsakov in St. Petersburg unter dem am Mariinski-Theater gefeierten Solisten Bulat Minzhilkiev. 1997 schloss er seine Ausbildung ab. Noch während seines letzten Studienjahrs wurde er vom Mariinski-Theater engagiert und ist seitdem fast ständig auf der Bühne zu sehen, da er bei den meisten bedeutenden Produktionen des Hauses mitgewirkt hat. Zu Jewgeni Nikitins Repertoire gehören mehr als dreißig Rollen in Opern russischer und internationaler Komponisten, wobei den Wagner-Opern eine besondere Bedeutung zukommt. Als Wagner-Sänger wurde er von der russischen und der internationalen Kritik mit Lob überschüttet. 2008 war er als Klingsor (*Parsifal*) an der Opéra Bastille in Paris zu Gast und als Holländer im Festspielhaus Baden-Baden. Jewgeni Nikitin ist Gastsolist an der Metropolitan Opera.

Jewgeni Nikitin besuchte mit der Operntroupe des Mariinski die Festspiele in Salzburg, Mikkeli und St. Petersburg, zudem unternahm er ausgedehnte Reisen durch Europa, die USA, Israel und die Türkei.

Jewgeni Nikitin und Philips Classics produzierten Einspielungen der Opern *Boris Godunow* (1997, unter der Leitung von Valeri Gergiev) und *Semjon Kotko* (2000, unter der Leitung von Valeri Gergiev).

**Алексей Тановицкий (бас)**

Лауреат международных конкурсов.

Алексей Тановицкий родился в Минске. С 1999 года выступает на сцене Мариинского театра. Среди исполняемых в театре партий: Борис Годунов, Варлаам («Борис Годунов»), Инквизитор («Братья Карамазовы»), Раймонд («Лючия ди Ламмермур»), Зарастро («Волшебная флейта»), Даланд («Летучий голландец»), Вотан («Золото Рейна», «Валькирия», «Зигфрид»), Хаген («Гибель богов»), Титурель («Парсифаль») и многие другие. В составе оперной труппы Мариинского театра певец выступал на сцене Королевского оперного театра Ковент-Гарден (Лондон), Ла Скала (Милан), Театра Шатле, Опера Бастиль (Париж), Театро Реал (Мадрид), принимал участие в Зальцбургском фестивале.

**Alexei Tanovitski (bass)**

Prizewinner of international competitions.

Alexei Tanovitski was born in Minsk. Since 1999 he has been performing regularly at the Mariinsky Theatre. His repertoire includes Boris Godunov and Varlaam (*Boris Godunov*), the Inquisitor (*The Brothers Karamazov*), Raimondo (*Lucia di Lammermoor*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Wotan (*Das Rheingold*, *Die Walküre*, *Siegfried*), Hagen (*Götterdämmerung*) and Titirel (*Parsifal*). He has appeared with the Mariinsky Theatre Opera Company at the Royal Opera House, Covent Garden (London), La Scala (Milan), Théâtre du Châtelet, Opéra Bastille (Paris), and Teatro Real (Madrid), as well as the Salzburg Festival. He has won several international competitions.

**Alexei Tanovitski (basse)**

Lauréat de plusieurs concours internationaux.

Alexei Tanovitski est né à Minsk. Il se produit au Théâtre Mariinski depuis 1999. Il y interprète de nombreux rôles, dont Boris Godounov et Varlaam (*Boris Godounov*), le Grand Inquisiteur (*Les Frères Karamazov*), Raimondo (*Lucia di Lammermoor*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Wotan (*Das Rheingold*, *Die Walküre*, *Siegfried*), Hagen (*Götterdämmerung*) et Titirel (*Parsifal*). En tournée avec la troupe du Théâtre Mariinski, il chante au Royal Opera House, Covent Garden (à Londres), à La Scala de Milan, au Théâtre du Châtelet, à l'Opéra Bastille et au Teatro Real de Madrid, ainsi qu'au Festival de Salzbourg. Tanovitski est lauréat de nombreux concours internationaux.

**Alexei Tanovitski (Bass)**

Preisräger internationaler Wettbewerbe.

Alexei Tanovitski war in Minsk geboren. Seit 1999 steht er am Mariinski-Theater regelmäßig auf der Bühne. Zu seinem Repertoire gehören Boris Godunow und Warlaam (*Boris Godunow*), der Inquisitor (*Die Brüder Karamasow*), Raimondo (*Lucia di Lammermoor*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Wotan (*Das Rheingold*, *Die Walküre*, *Siegfried*), Hagen (*Götterdämmerung*) und Titirel (*Parsifal*). Zusammen mit der Operntroupe des Mariinski war er unter anderem am Royal Opera House, Covent Garden (London) zu Gast, an der Scala (Mailand), am Théâtre du Châtelet und an der Opéra Bastille (Paris), am Teatro Real (Madrid) sowie bei den Salzburger Festspielen. Er hat mehrere internationale Wettbewerbe gewonnen.

**Николай Пугилин (баритон)**

народный артист России, народный артист Татарстана, лауреат Государственной премии России, лауреат международных конкурсов.

Родился в Саратовской области. В 1983 году окончил Красноярский институт искусств по классу вокала (профессор Е. К. Иофель). 1983–1985 гг. – солист Музыкального театра Сыктывкара (Республика Коми). 1985–1992 гг. – солист академического театра оперы и балета им. М. Джалиля (Казань). С 1992 года – солист Мариинского театра. В репертуаре певца более 30-ти партий в операх русских и зарубежных композиторов. Николай Пугилин гастролировал с оперной труппой Мариинского театра и самостоятельно в Германии, Франции, Испании, Италии, Голландии, Бельгии, Финляндии, Великобритании, Японии, США, Венгрии, Чехии, Болгарии, Шотландии, Корею, Израиле, Люксембурге. Выступал в таких известных оперных театрах, как Метрополитен-опера, Королевский оперный театр Ковент-Гарден, Ла Скала, Чикаго Лирик опера, Академия музыки Санта-Чечилия, принимал участие в Зальцбургском фестивале.

Участвовал в аудио и видео записях спектаклей Мариинского театра: «Пиковая дама», «Садко», «Иоланта», «Сила судьбы», «Мазепа», «Князь Игорь», «Борис Годунов» (продукция Philips Classics и NHK).

**Nikolai Putilin (baritone)**

People's Artist of Russia, People's Artist of Tatarstan, winner of the Russian Federation State Prize, international competition winner.

Nikolai Putilin was born in the Saratov region. In 1983 he graduated from the Krasnoyarsk Institute of Arts, where he studied singing under Professor Yekaterina Yoffel. From 1983 to 1985 he was a soloist with the Syktyvkar Musical Theatre (Komi Republic), and from 1985 to 1992 with the Musa Cälil Academic Opera and Ballet Theatre (Kazan). Since 1992 he has been a soloist with the Mariinsky Theatre. His repertoire includes over 30 parts in operas by Russian and international composers. With the Mariinsky Opera Company and independently, Nikolai Putilin has toured Germany, France, Spain, Italy, the Netherlands, Belgium, Finland, Great Britain, Japan, the USA, Hungary, the Czech Republic, Bulgaria, Scotland, Korea, Israel and Luxembourg. He has performed at renowned opera houses such as the Metropolitan Opera, Royal Opera House, Covent Garden, La Scala, the Chicago Lyric Opera and the Academy Santa Cecilia, and he has also taken part in the Salzburg Festival.

Audio and video recordings of his Mariinsky Theatre performances include: *The Queen of Spades*, *Sadko*, *Iolanta*, *La forza del destino*, *Mazepa*, *Prince Igor*, *Boris Godunov* (Philips Classics, NHK).

**Nikolai Poutiline (baryton)**

Artiste du peuple russe, Artiste du peuple du Tatarstan, Prix d'État de la Confédération russe, lauréat de concours internationaux.

Nikolai Poutiline est né dans la région de Saratov. En 1983, il obtient son diplôme de l'Institut des arts de Krasnoyarsk, où il a étudié le chant avec Ekaterina Yoffel. De 1983 à 1985, il est soliste à l'opéra de Syktyvkar (République de Komi) et, de 1985 à 1992, à l'Opéra Musa Cälil de la ville de Kazan (République du Tatarstan). Depuis 1992, il est soliste au Théâtre Mariinski. Son répertoire comprend plus de 30 rôles d'opéra russes et étrangers. Seul ou avec la troupe du Mariinski, Nikolai Poutiline effectue de nombreuses tournées (Allemagne, France, Espagne, Italie, Pays-Bas, Belgique, Finlande, Grande Bretagne, Japon, États-Unis, Hongrie, République tchèque, Bulgarie, Écosse, Corée, Israël, Luxembourg). Il chante sur les plus grandes scènes lyriques du monde (Metropolitan Opera de New York, Royal Opera House, Covent Garden, La Scala, Lyric Opera de Chicago, Accademia di Santa Cecilia) et participe également au Festival de Salzbourg.

Ses prestations pour le Mariinski figurent sur plusieurs enregistrements audio et vidéo : *La Dame de Pique*, *Sadko*, *Iolanta*, *La forza del destino*, *Mazepa*, *Le Prince Igor*, *Boris Godounov* (Philips Classics, NHK).

**Nikolai Putilin (Baritone)**

Volkskünstler von Russland, Volkskünstler von Tatarstan, Gewinner des Staatlichen Preises der Russischen Föderation, Preisräger internationaler Wettbewerbe.

Nikolai Putilin wurde in der Gegend von Saratow geboren. 1983 schloss er seine Ausbildung am Kunstinstitut Krasnojarsk ab, wo er bei Professorin Jekaterina Joffel Gesang studiert hatte. Von 1983 bis 1985 war er Solist am Musiktheater Syktyvkar (Republik Komi), von 1985 bis 1992 am Akademischen Opern- und Ballettheater Musa Cälil (Kasan). Seit 1992 ist er als Solist beim Mariinski-Theater engagiert. Zu seinem Repertoire gehören mehr als dreißig Rollen in Opern russischer und internationaler Komponisten. Mit der Operntroupe des Mariinski und unabhängig unternahm Nikolai Putilin Tourneen durch Deutschland, Frankreich, Spanien, Italien, die Niederlande, Belgien, Finnland, Großbritannien, Japan, die USA, Ungarn, die Tschechische Republik, Bulgarien, Schottland, Korea, Israel und Luxemburg. Dabei trat er an berühmten Häusern auf, etwa der Metropolitan Opera, dem Royal Opera House, Covent Garden, der Scala, der Chicago Lyric Opera und der Accademia Santa Cecilia, zudem war er bei den Salzburger Festspielen zu Gast.

Zu den Audio- und Videoeinspielungen seiner Darbietungen am Mariinski-Theater gehören *Pique Dame*, *Sadko*, *Iolante*, *La forza del destino*, *Mazepa*, *Fürst Igor* und *Boris Godunow* (Philips Classics, NHK).



## МАРИИНСКИЙ ТЕАТР

Мариинский театр – один из старейших театров России. История его создания ведет свое начало от указа Екатерины Великой 1783 года об утверждении театрального комитета для управления «зрелищами и музыкой». За время своего существования он сменил несколько названий (Большой театр, Мариинский театр, ГАТОБ, Кировский театр и вновь – Мариинский), сохраняя сценические традиции и преемственность репертуара на протяжении более чем двух столетий. Труппе театра принадлежит честь первого исполнения таких опер, как «Сила судьбы» Дж. Верди, «Князь Игорь» А. Бородина, «Борис Годунов» М. Мусоргского, «Псковитянка» Н. Римского-Корсакова, «Пиковая дама» П. Чайковского. В начале XX века Мариинский театр открыл для российской публики вершинное произведение Р. Вагнера — тетралогию «Кольцо нибелунга». И сегодня это единственный театр России, в репертуаре которого представлена вся тетралогия, исполняемая на языке оригинала. На Мариинской сцене состоялись мировые премьеры легендарных балетов Петипа: «Спящая красавица», «Щелкунчик», «Баядерка», «Раймонда». Именно здесь началась всемирная слава, пожалуй, самого знаменитого русского балета – «Лебединого озера». Все это «золотое» балетное наследие сохраняется в репертуаре Мариинского театра по сей день. Все же в репертуаре театра в настоящее время более 80 опер русских и европейских композиторов (от «Жизни за царя» М. Глинка, мировая премьера которого состоялась на сцене тогда еще Большого театра в 1836 году, до «Братьев Карамазовых» А. Сметков, мировая премьера которых прошла в Мариинском театре в 2008 году) и 59 балетов (от балетов М. Петипа до балетов Дж. Балanchina, У. Форсайта и Дж. Ноймайера).

## THE MARIINSKY THEATRE

The Mariinsky Theatre is one of the oldest theatres in Russia. Its story starts in 1783, when Catherine the Great issued an *ukaz* (imperial decree) approving a committee for the direction of 'spectacles and music'. While the theatre's company may have changed its name several times during its history (the Bolshoi Kammeny, the Mariinsky, the GATOB – the State Academic Theatre of Opera and Ballet, the Kirov and, once again, the Mariinsky), it has maintained its theatre traditions and continuity of repertoire over a span of over two centuries. The Mariinsky has had the honour of staging the premières of major operas like Verdi's *La forza del destino*, Borodin's *Prince Igor*, Mussorgsky's *Boris Godunov*, Rimsky-Korsakov's *The Maid of Pskov* and Tchaikovsky's *The Queen of Spades*. At the beginning of the 20th century the Mariinsky offered the Russian public a supreme production: the four music-dramas of Wagner's *The Ring of the Nibelung*. It is still the only theatre in Russia which has staged the entire cycle in the language of the original. The stage of the Mariinsky Theatre has seen the world premières of Petipa's legendary ballets: *Sleeping Beauty*, *The Nutcracker*, *La Bayadère*, *Raymonda*. And it was here that what is perhaps the best known Russian ballet, *Swan Lake*, was launched to world fame. All this 'heritage of gold' has been preserved in the Mariinsky. The company's repertoire currently includes over 80 operas by Russian and western European composers, ranging from Glinka's *A Life for the Tsar* which the Bolshoi Kammeny Theatre, as the company was called at the time, premièred in 1836, to the first ever performance of Smelkov's *The Brothers Karamazov* in 2008 at the (renamed) Mariinsky. The theatre also has a repertoire of 59 ballets, from Petipa and Balanchine to Forsythe and Neumeier.

## LE THÉÂTRE MARIINSKI

Le Théâtre Mariinski est l'un des théâtres les plus anciens de Russie. Son histoire remonte à 1783, année où la Grande Catherine approuve par *ukase* (décret impérial) la création d'un comité chargé « des spectacles et de la musique ». Bien que la troupe ait changé plusieurs fois de nom au cours de sa longue histoire – Bolshoi Kammeni, Mariinski, GATOB (Académie nationale d'art lyrique et de danse), Kirov et, à nouveau, Mariinski – elle n'en a pas moins perpétué ses traditions théâtrales et son répertoire. Ainsi c'est à elle que revient l'honneur d'avoir créé *La Force du destin* de Verdi, *Le Prince Igor* de Borodine, *Boris Godounov* de Moussorgski, *La Jeune Fille de Pskov* de Rimski-Korsakov et *La Dame de pique* de Tchaikovski. Au début du vingtième siècle, le Mariinski monte également *La Tétralogie*, production absolument exceptionnelle puisque c'est le seul opéra de Russie qui ait, à ce jour, mis en scène l'intégrale du chef-d'œuvre de Wagner dans la langue de l'original. C'est sur la scène du Mariinski que Petipa crée ses chorégraphies légendaires : *La Belle au bois dormant*, *Casse-Noisette*, *La Bayadère*, *Raymonda*. C'est également ici que le ballet russe le plus célèbre au monde, *Le Lac des cygnes*, a vu le jour. L'ensemble de ce précieux patrimoine continue à être perpétué par la troupe du théâtre Mariinski, qui compte actuellement à son répertoire plus de 80 œuvres lyriques de compositeurs russes ou d'Europe occidentale – d'*Une vie pour le tsar* de Glinka créée au Théâtre Bolshoi Kammeni aux *Frères Karamazov* de Smelkov lancé en 2008 sur la scène du Mariinski actuel – ainsi que 59 chorégraphies – de Petipa et Balanchine à Forsythe et Neumeier.

## DAS MARIINSKI-THEATER

Das Mariinski-Theater ist eines der ältesten Häuser Russlands. Seine Geschichte begann 1783, als Katharina die Große einen *ukaz* erließ, eine kaiserliche Anordnung, und ein Komitee für die Leitung von „Inszenierungen und Musik“ billigte. Seitdem hat die Truppe zwar häufiger den Namen gewechselt (Bolshoi-Kammeny, Mariinski, GATOB – Staatliches Akademisches Opern- und Ballettheater –, Kirov und nun wieder Mariinski), ihrer Theatertradition ist sie jedoch über zweihundert Jahre treu geblieben, und ebenso lange hat sie die Kontinuität im Repertoire gewahrt. Das Theater hatte die Ehre, zahlreiche bedeutende Opern zur Uraufführung zu bringen, etwa Verdis *La forza del destino*, Borodins *Fürst Igor*, Mussorgskis *Boris Godunow*, Rimski-Korsakows *Das Mädchen von Pskow* und Tschaikowskis *Pique Dame*. Zu Anfang des 20. Jahrhunderts bot das Mariinski dem russischen Publikum eine wahre Sensation: alle vier Musikdramen von Wagners *Der Ring des Nibelungen*. Kein anderes Haus in Russland hat seitdem den gesamten Zyklus in der Originalsprache dargeboten. Darüber hinaus wurden auf der Bühne des Mariinski-Theaters die Weltpremiere von Petipas legendären Balletten getanzt: *Dornröschen*, *Der Nussknacker*, *La Bayadère*, *Raymonda*. Und von hier aus trat das wohl berühmteste russische Ballett aller Zeiten zu seinem Siegeszug um die Welt an: *Schwanensee*. Dieses gesamte „goldene Vermächtnis“ wird im Mariinski bewahrt. Zum Repertoire des Ensembles gehören gegenwärtig über achtzig Opern russischer und europäischer Komponisten, von Glinkas *Ein Leben für den Zaren*, das das Bolshoi-Kammeny – wie die Truppe zu der Zeit hieß –, 1836 zur Uraufführung brachte, bis hin zu Smelkows Oper *Die Brüder Karamasow*, die 2008 im (umbenannten) Mariinski Weltpremiere feierte. Und auch 59 Ballette von Petipa und Balanchine bis hin zu Forsythe und Neumeier sind hier zu Hause.



## СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА

Симфонический оркестр Мариинского театра – один из старейших музыкальных коллективов России. Его история восходит к началу XVIII века, ко времени возникновения придворной инструментальной капеллы. В XIX столетии важнейшую роль в становлении оркестра Мариинского театра сыграла деятельность Э. Направника, возглавлявшего оркестр более полувека. Высокий уровень оркестра не раз отмечали стоявшие за его пультом мировые знаменитости – Г. Берлиоз, Р. Вагнер, Г. фон Бюлов, Г. Малер, А. Никиш и др. В советское время блестящие традиции коллектива продолжили такие дирижеры, как В. Дранишников, А. Пазовский, Е. Мравинский, К. Симеонов, Ю. Темirkanov. Оркестру принадлежит честь первого исполнения многих оперных и балетных произведений Чайковского, опер Глинки, Мусоргского, Римского-Корсакова, балетов Шостаковича, Хачатуряна, Асафьева.

С 1988 года оркестр Мариинского театра возглавляет Валерий Гергиев – музыкант мирового уровня, ведущий широкую музыкально-общественную деятельность. С приходом maestro Гергиева репертуар оркестра стремительно расширился и ныне включает все симфонии Бетховена, Малера, Чайковского, Прокофьева, Шостаковича, Реквиемы Моцарта, Верди, Тичченко, произведения Стравинского, Шедрина, Губайдулиной, молодых российских и зарубежных композиторов. Оркестр выступает с симфоническими программами в Европе, Америке, Японии, Австралии. В 2008 году оркестр Мариинского театра под управлением maestro Гергиева вошел в топ-лист 20 лучших оркестров мира по версии журнала *Gramophone*.

## THE ORCHESTRA OF THE MARIINSKY THEATRE

The Orchestra of the Mariinsky Theatre is one of the oldest musical institutions in Russia. It traces its history back to the early 18th century, to the development of the Court Kapelle. In the 19th century, the orchestra flourished under Edouard Napravnik, who was its ruling spirit for over half a century. The excellence of the Orchestra was recognised by the world-class musicians who conducted it including Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler and Arthur Nikisch. In Soviet times, these rich traditions were continued by conductors like Vladimir Dranishnikov, Ariy Pazovsky, Evgeny Mravinsky, Konstantin Simeonov and Yuri Temirkanov. The Orchestra had the honour of playing many premières: operas and ballets by Tchaikovsky and Prokofiev, operas by Glinka, Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, and ballets by Asafiev, Shostakovich and Khachaturian.

Since 1988 the Orchestra has been under the baton of Valery Gergiev, a musician of the highest order and an outstanding figure in the music world. Gergiev's arrival at the Mariinsky ushered in a new era of rapid expansion of the Orchestra's repertoire, which now includes all the symphonies of Prokofiev, Shostakovich, Mahler, and Beethoven, the Requiems of Mozart, Verdi, and Tishchenko, and works by Tchaikovsky, Stravinsky, Shchedrin, Gubaidulina, and many young composers. The Orchestra regularly performs symphonic programmes in Europe, America, Japan and Australia. In 2008, The Orchestra of the Mariinsky Theatre, under the leadership of Maestro Gergiev, was ranked in *Gramophone's* Top 20 list of the world's best orchestras.

## L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU THÉÂTRE MARIINSKI

L'Orchestre symphonique du Théâtre Mariinski est une des plus anciennes formations musicales de Russie. Son histoire remonte au XVIIIe siècle et à la naissance de la « chapelle de la cour ». Au XIXe siècle, l'orchestre prospère sous la direction d'Édouard Napravnik, qui en est l'inspirateur pendant plus de cinquante ans. Son excellence est reconnue par les musiciens de renommée mondiale qui se succèdent au pupitre, notamment Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler et Arthur Nikisch. À l'époque soviétique, cette brillante tradition se poursuit avec des chefs comme Vladimir Dranichnikov, Ariy Pazovski, Evgeny Mravinsky, Constantin Simeonov et Yuri Temirkanov. C'est à cet orchestre que l'on doit de nombreuses grandes créations : opéras et ballets de Tchaïkovski et de Prokofiev; opéras de Glinka, de Moussorgski et de Rimski-Korsakov; ballets d'Asafiev, de Chostakovitch et de Khatchaturian.

Depuis 1988 l'orchestre est dirigé par Valery Guerguiev, musicien hors pair et personnalité exceptionnelle du monde de la musique. Avec l'arrivée de Guerguiev au Mariinski, le répertoire de l'orchestre connaît une rapide expansion et inclut désormais l'intégrale des symphonies de Prokofiev, de Chostakovitch, de Mahler et de Beethoven, les requiems de Mozart, de Verdi et de Tichchenko, ainsi que des œuvres de Tchaïkovski, Stravinski, de Shchedrin, de Goubaidouline et de jeunes compositeurs russes ou autres. L'orchestre donne de nombreux concerts symphoniques en Europe, en Amérique, au Japon et en Australie. L'Orchestre du Théâtre Mariinski sous la direction de Guerguiev est classé au Top 20 des meilleurs orchestres du monde par *Gramophone* en 2008.

## DAS SINFONIEORCHESTER DES MARIINSKI-THEATERS

Das Sinfonieorchester des Mariinski-Theaters zählt zu den ältesten Musikinstitutionen Russlands. Seine Wurzeln reichen in das frühe 18. Jahrhundert zurück, auf die Herausbildung der Hofkapelle. Im 19. Jahrhundert erlebte das Orchester eine erste Blüte, als Eduard Napravnik über fünfzig Jahre lang die Geschicke des Ensembles leitete. Die erstklassige Qualität des Orchesters erkannten auch damals führende Musiker an, die bei dem Klangkörper am Pult standen, unter anderem Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler und Arthur Nikisch. In sowjetischer Zeit setzte sich diese Tradition fort mit Dirigenten wie Wladimir Dranischnikow, Arij Pasowski, Ewgeni Mravinski, Konstantin Simeonow und Juri Temirkanow. Das Orchester hatte die Ehre, zahlreiche Werke zur Uraufführung zu bringen: Opern und Ballette von Tschairowski und Prokofjew, Opern von Glinka, Mussorgski, Rimski-Korsakov und Ballette von Assafjew, Schostakowitsch und Chatschaturjan.

Seit 1988 steht das Orchester unter der Leitung von Waleri Gergiew, ein Musiker erster Güte und eine herausragende Persönlichkeit der Musikwelt. Mit Gergiews Antritt am Mariinski begann eine neue Phase, in der sich das Repertoire des Orchesters rasch erweiterte. Heute zählen dazu alle Sinfonien von Prokofjew, Schostakowitsch, Mahler und Beethoven, die Requiems von Mozart, Verdi und Tschitschenko sowie Werke von Tschairowski, Strawinski, Schtschedrin, Gubaidulina sowie von jungen russischen und ausländischen Komponisten. Das Orchester trat mit sinfonischen Programmen in Europa, Amerika, Japan und Australien auf. 2008 stand das Orchester des Mariinski-Theaters unter Maestro Gergiew auf der *Gramophone*-Liste der zwanzig weltbesten Orchester.

## СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА

**1-е скрипки**

Кирилл Терентьев, *концертмейстер*  
 Леонид Векслер, *концертмейстер*  
 Антон Козьмин, *заместитель концертмейстера*  
 Елена Бердникова, *заместитель концертмейстера*  
 Михаил Рихтер, *заместитель концертмейстера*  
 Станислав Измайлов, *заместитель концертмейстера*  
 Христиан Артамонов, *заместитель концертмейстера*  
 Всеволод Васильев  
 Борис Васильев  
 Нина Пирогова  
 Анна Глухова  
 Виктория Какичева  
 Ирина Васильева  
 Кристина Миносян

**2-е скрипки**

Зумрад Илиева, *концертмейстер*  
 Георгий Широков, *концертмейстер*  
 Мария Сафарова, *концертмейстер*  
 Виктория Шукина, *заместитель концертмейстера*  
 Андрей Тянь  
 Светлана Журавкова  
 Марчел Беженару  
 Семен Геншафт  
 Сергей Летягин  
 Михаил Загороднюк  
 Алексей Крашенинников  
 Инна Демченко  
 Мария Русина

**Альты**

Юрий Афонкин, *концертмейстер*  
 Владимир Литвинов, *заместитель концертмейстера*  
 Лина Головина, *заместитель концертмейстера*  
 Александр Шелковников, *заместитель концертмейстера*  
 Олег Ларионов, *заместитель концертмейстера*  
 Евгений Барсов, *заместитель концертмейстера*  
 Карине Барсеян  
 Алевтина Алексеева  
 Андрей Петушков  
 Светлана Садовая

**Виолончели**

Зенон Залицайло, *концертмейстер*  
 Олег Сендецкий, *концертмейстер*  
 Николай Васильев, *заместитель концертмейстера*  
 Тамара Сакар  
 Оксана Мороз  
 Екатерина Ларина  
 Даниил Брыскин  
 Владимир Юнович

**Контрабасы**

Кирилл Кариков, *концертмейстер*  
 Владимир Шостаков, *концертмейстер*  
 Александр Алексеев, *заместитель концертмейстера*  
 Денис Кашин, *заместитель концертмейстера*  
 Сергей Трафимович  
 Евгений Мамонтов

**Флейты**

Валентин Черенков, *солист*  
 Мария Арсеньева  
 Екатерина Ростовская

**Флейта-пикколо**

Михаил Побединский

**Гобой**

Александр Трушков, *солист*  
 Сергей Близнецов, *солист*  
 Андрей Янковский, *солист-регулятор*  
 Виктор Ухалин, *солист-регулятор*

**Английский рожок**

Илья Ильин, *солист*

**Кларнеты**

Виктор Кулык, *солист*  
 Вадим Бондаренко, *солист-регулятор*  
 Иван Столбов, *солист-регулятор*  
 Дмитрий Харитонов, *солист-регулятор*  
 Виталий Папырин, *солист-регулятор*

**Бас-кларнет**

Юрий Зюряев, *солист*

**Фаготы**

Игорь Горбунов, *солист*  
 Родион Толмачев, *солист*  
 Дмитрий Арсеньев, *солист-регулятор*  
 Валентин Капустин, *солист-регулятор*  
 Юрий Раздевич

**Контрафаготы**

Александр Шарыкин, *солист*

**Валторны**

Дмитрий Воронцов, *солист*  
 Владислав Кузнецов, *солист-регулятор*  
 Юрий Акимкин, *солист-регулятор*  
 Валерий Папырин, *солист-регулятор*

**Трубы**

Сергей Крючков, *солист*  
 Виталий Зайцев, *солист-регулятор*  
 Тимур Мартынов, *солист-регулятор*

**Тромбоны**

Андрей Смирнов, *солист*  
 Александр Джурри

**Бас-тромбон**

Михаил Селиверстов, *солист*

**Туба**

Николай Слепнев, *солист*

**Ударные**

Андрей Хотин, *солист*  
 Арсений Шупляков, *солист-регулятор*  
 Юри Алексеев, *солист-регулятор*  
 Юрий Мищенко  
 Владислав Иванов

**Арфы**

Божена Чорнак, *солист*  
 Людмила Рохлина, *солист-регулятор*

## ORCHESTRA OF THE MARIINSKY THEATRE

**First Violins**

Kirill Terentiev *Concertmaster*  
 Leonid Veksler *Concertmaster*  
 Anton Kozmin *Associate Concertmaster*  
 Elena Berdnikova *Associate Concertmaster*  
 Mikhail Rikhter *Associate Concertmaster*  
 Stanislav Izmailov *Associate Concertmaster*  
 Khristian Artamonov *Associate Concertmaster*  
 Vsevolod Vasiliev  
 Boris Vasiliev  
 Nina Pirogova  
 Anna Glukhova  
 Viktoria Kakicheva  
 Irina Vasilieva  
 Kristina Minosian

**Second Violins**

Zumrad Ilieva *Principal*  
 Georgiy Shirokov *Principal*  
 Maria Safarova *Principal*  
 Viktoria Shchukina *Associate Principal*  
 Andrei Tian  
 Svetlana Zhuravkova  
 Marchel Bezhenaru  
 Semyon Genschaft  
 Sergei Letiagin  
 Mikhail Zagorodnyuk  
 Alexei Krashenninikov  
 Inna Demchenko  
 Maria Rusinova

**Violas**

Yuri Afonkin *Principal*  
 Vladimir Litvinov *Associate Principal*  
 Lina Golovina *Associate Principal*  
 Alexander Shelkovnikov *Associate Principal*  
 Oleg Lariонов *Associate Principal*  
 Yevgeny Barsov *Associate Principal*  
 Karine Barsagian  
 Alevtina Alexeeva  
 Andrei Petushkov  
 Svetlana Sadovaya

**Cellos**

Zenon Zalitsailo *Principal*  
 Oleg Sendetsky *Principal*  
 Nikolai Vasiliev *Associate Principal*  
 Tamara Sakar  
 Oxana Moroz  
 Yekaterina Larina  
 Daniil Bryskin  
 Vladimir Yunovich

**Double Basses**

Kirill Karikov *Principal*  
 Vladimir Shostak *Principal*  
 Alexander Alexeev *Associate Principal*  
 Denis Kashin *Associate Principal*  
 Sergei Trafimovich  
 Yevgeny Mamontov

**Flutes**

Valentin Cherenkov *Principal*  
 Maria Arsenieva  
 Ekaterina Rostovskaya

**Piccolo**

Mikhail Pobedinsky

**Oboes**

Alexander Trushkov *Principal*  
 Sergei Bliznetsov *Principal*  
 Andrei Yankovskiy *Associate Principal*  
 Victor Ukhain *Associate Principal*

**Cor Anglais**

Ilya Ilyin *Principal*

**Clarinets**

Viktor Kulyk *Principal*  
 Vadim Bondarenko *Associate Principal*  
 Ivan Stolbov *Associate Principal*  
 Dmitry Kharitonov *Associate Principal*  
 Vitaly Papyrin *Associate Principal*

**Bass Clarinet**

Yuri Zyuriaev *Principal*

**Bassoons**

Igor Gorbunov *Principal*  
 Rodion Tolmachev *Principal*  
 Dmitri Arseniev *Associate Principal*  
 Valentin Kapustin *Associate Principal*  
 Yuri Radzevich

**Contrabassoon**

Alexander Sharykin *Principal*

**Horns**

Dmitri Vorontsov *Principal*  
 Vladislav Kuznetsov *Associate Principal*  
 Yuri Akimkin *Associate Principal*  
 Valery Papyrin *Associate Principal*

**Trumpets**

Sergei Kryuchkov *Principal*  
 Vitaly Zaitsev *Associate Principal*  
 Timur Martynov *Associate Principal*

**Trombones**

Andrei Smirnov *Principal*  
 Alexander Dzhurry

**Bass Trombone**

Mikhail Seliverstov *Principal*

**Tuba**

Nikolai Slepnev *Principal*

**Percussion**

Andrei Khotin *Principal*  
 Arseny Shuplyakov *Associate Principal*  
 Yuri Alexeev *Associate Principal*  
 Yuri Mishchenko  
 Vladislav Ivanov

**Harp**

Bozhena Chornak *Principal*  
 Lyudmila Rokhlina *Associate Principal*

**ХОР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА****Андрей Петренко, главный хормейстер**

**Сопрано 1**  
Юлия Антонова  
Рада Баклунова  
Елена Луконина  
Наталья Орлова  
Светлана Петухова  
Светлана Старова  
Ирина Хаустова  
Валентина Чумаченко  
Ольга Шаханова

**Альты 1**  
Наталья Инькова  
Алла Мартыненко  
Елена Петренко  
Ольга Семенова  
Елена Тилькериди  
Надежда Хаджева  
Юлия Хазанова  
Юлия Храмова  
Евгения Шаламова

**Сопрано 2**  
Алина Арзамасцева  
Лариса Борисова  
Залина Гудиева  
Мария Ливанская  
Алла Папушина  
Тамара Сташевская  
Ирина Шендевицкая  
Наталья Шубина

**Альты 2**  
Инна Алексеева  
Марина Возная  
Екатерина Воробьева  
Оксана Загребельная  
Людмила Иванова  
Байрта Кудинова  
Галина Смирнова

**Тенора 1**  
Алексей Бурцев  
Александр Горошков  
Никита Грибанов  
Алексей Дмитрук  
Сергей Завалин  
Сергей Козлов  
Сергей Собанов

**Тенора 2**  
Юрий Андрушко  
Даниил Васильев  
Роман Гибатов  
Владимир Князев  
Андрей Лейбов  
Сергей Меленевский  
Артем Мелихов  
Игорь Силаков  
Владимир Федоров  
Сергей Юхманов

**Басы 1**  
Алексей Баранов  
Андрей Васин  
Александр Горев  
Николай Крук  
Дмитрий Кусов  
Михаил Мозоль  
Константин Рылов  
Федор Уваров  
Евгений Урсул

**Басы 2**  
Геннадий Аникин  
Михаил Корнблит  
Евгений Кочерегин  
Александр Максименков  
Эдуард Матвеев  
Олег Мицура  
Егор Павлов  
Павел Раевский  
Сергей Симаков

**THE CHORUS OF THE MARIINSKY THEATRE**

The Chorus of the Mariinsky Theatre is a musical company that is widely known throughout Russia and the world. It is a regular cast member in operatic productions and features in philharmonic concerts as a member of the orchestra, for example in Mozart’s Requiem, Verdi’s Requiem, and Beethoven’s Ninth Symphony. The Chorus also gives its own concerts *a cappella* with a varied programme of secular and sacred music, ranging from works by Bortnyansky, Chesnokov and Rachmaninov to folk songs. As both a full choir and in chamber ensemble, it tours widely in Russia and abroad and is a regular performer in international festivals. It has appeared in world premières in Finland, Switzerland, Britain, France, Italy, Spain and Israel. The Chorus of the Mariinsky Theatre has made a huge number of recordings and is particularly known for its contribution to Mussorgsky’s *Boris Godunov*, Prokofiev’s *Ivan the Terrible*, Verdi’s Requiem, and Prokofiev’s cantata *Alexander Nevsky*, which was performed at the First Moscow Easter Festival for Phillips Classics.

**ANDREI PETRENKO****Principal Chorus Master**

Andrei Petrenko graduated from the Leningrad Conservatoire, specialising in choral conducting and opera and symphony conducting. He has been the Principal Chorus Master at the Mariinsky Theatre since 2002. Under his direction, the Chorus of the Mariinsky Theatre has performed in a cappella programmes in Russia, Finland, the Netherlands, Belgium, France, Switzerland, Italy, Great Britain, and Israel. Petrenko has conducted opera performances of *Eugene Onegin*, *La Traviata*, *Samson et Dalila* and *Don Pasquale* and concert programmes with soloists of the Mariinsky Theatre, Chorus, and Orchestra.

**CHORUS OF THE MARIINSKY THEATRE****Andrei Petrenko, Principal Chorus Master**

**Soprano I**  
Yulia Antonova  
Rada Baklunova  
Valentina Chumachenko  
Irina Khaustova  
Elena Lukonina  
Natalia Orlova  
Svetlana Petukhova  
Olga Shakhanova  
Svetlana Stavrova

**Soprano II**  
Alina Arzamastseva  
Larisa Borisova  
Zalina Gudiyeva  
Maria Livanskaya  
Alla Papushina  
Tamaras Stashevskaya  
Irina Shendeviskaya  
Natalya Shubina

**Alto I**  
Natalya Inkova  
Nadezhda Khadzheva  
Yulia Khazanova  
Yulia Khramtsova  
Alla Martynenko  
Elena Petrenko  
Olga Semenova  
Yevgenia Shalamova  
Elena Tilkeridi

**Alto II**  
Inna Alexeyeva  
Lyudmila Ivanova  
Bairta Kudinova  
Galina Smirnova  
Yekaterina Vorobyova  
Marina Voznaya  
Oxana Zagrebelaya

**Tenor I**  
Alexei Burtsev  
Alexander Goroshkov  
Nikita Gribanov  
Alexei Dmitruk  
Sergei Kozlov  
Valery Sobanov  
Sergei Zavalin

**Tenor II**  
Yuri Andrushko  
Roman Gibatov  
Vladimir Fyodorov  
Vladimir Knyazev  
Andrei Leibov  
Sergei Melenevsky  
Artem Smirnov  
Igor Silakov  
Daniil Vasilev  
Sergei Yukhmanov

**Bass I**  
Alexei Baranov  
Alexander Gorev  
Nikolai Kruk  
Dmitry Kusov  
Mikhail Mozol  
Konstantin Rylow  
Yevgeny Ursul  
Fyodor Uvarov  
Andrei Vasin

**Bass II**  
Gennady Anikin  
Yevgeny Kocheregin  
Mikhail Kornblit  
Edward Matveyev  
Alexander Maximenkov  
Oleg Mitsura  
Yegor Pavlov  
Pavel Raevsky  
Sergei Simakov

**ХОР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА**

Хор Мариинского театра – музыкальный коллектив, широко известный в России и за рубежом. Он является не только постоянным участником оперных спектаклей и филармонических концертов в исполнении оркестра Мариинского театра, например Реквиема Моцарта и Реквиема Верди, 9-й симфонии Бетховена, но и самостоятельно выступает *a cappella* с различными программами светской и духовной музыки, от произведений Бартнянского, Чеснокова и Рахманинова до фольклорных программ. Хор, в камерном и полном составе, широко гастролирует по России и за рубежом: в Финляндии, Швейцарии, Англии, Франции, Италии, Испании и Израиле, является постоянным участником международных фестивалей и мировых премьер. С участием Мариинского хора выпущено значительное количество записей, среди них такие произведения, как «Борис Годунов» Мусоргского, «Иван Грозный» Прокофьева, Реквием Верди и кантата «Александр Невский» Прокофьева, исполненная на Первом Московском Пасхальном фестивале для звукозаписывающей компании Philips Classics.

**АНДРЕЙ ПЕТРЕНКО****главный хормейстер**

Окончил Ленинградскую консерваторию по специальностям хоровое и оперно-симфоническое дирижирование. С 2002 года – главный хормейстер Мариинского театра. Под управлением Андрея Петренко хор Мариинского театра выступал с программами *a cappella* в России, Финляндии, Голландии, Бельгии, Франции, Швейцарии, Италии, Великобритании, Израиле. В активе Андрея Петренко как оперного дирижера спектакли «Евгений Онегин», «Травиата», «Самсон и Далила», «Дон Паскуале», а также концертные программы с участием солистов оперы, хора и симфонического оркестра Мариинского театра.

**ДЕТСКИЙ ХОР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА****Дмитрий Ралко, хормейстер детского хора**

Ксения Альховик  
Мира Альховик  
Анна Афанасьева  
Валерия Домнина  
Анастасия Егорова  
Дарья Иванова  
Александра Ивченкова  
Мария Каган

Ростислав Королев  
Александра Кондыбина  
Ольга Кусова  
Валентина Ладченко  
Марфа Ладченко  
Екатерина Малахова  
Полина Мартынова  
Анастасия Мозоль

Александра Молчанова  
Артем Раменский  
Валерия Сергеева  
Мария Силина  
Елизавета Смирнова  
Дарья Сомова  
Юлия Фролова  
Екатерина Хвостова

Алина Хисматуллина  
Георгий Шипик  
Ирина Яценюкская

**LE CHŒUR DU THÉÂTRE MARIINSKI**

Le chœur du Théâtre Mariinski est renommé dans toute la Russie et à travers le monde entier. Il fait partie intégrante de l’orchestre et interprète régulièrement, à ses côtés, opéras et musique de concert – Requiem de Mozart, Requiem de Verdi, Neuvième symphonie de Beethoven. Il donne également ses propres concerts a cappella de musique profane ou sacrée, avec des programmes variés allant de Bortnianski, Tchesnokov et Rachmaninov à la chanson folklorique. Au complet ou en formation de chambre, il effectue des tournées dans toute la Russie comme à l’étranger, et figure régulièrement à l’affiche des festivals internationaux. Il participe à de nombreuses créations en Finlande, en Suisse, au Royaume-Uni, en France, en Italie, en Espagne et en Israël. Le chœur Mariinski a un nombre impressionnant d’enregistrements à son actif, dont les plus connus sont *Boris Godounov* de Moussorgski, *Ivan le Terrible* de Prokofiev, le Requiem de Verdi et la cantate de Prokofiev, *Alexandre Nevski*, gravée lors du premier Festival de Pâques de Moscou (Phillips Classics).

**ANDREÏ PETRENKO****Chef de chœur principal**

Andrei Petrenko est diplômé du Conservatoire de Leningrad, où il a étudié la direction de chœur ainsi que la direction d’opéra et d’orchestre. Il est chef de chœur principal au Théâtre Mariinski depuis 2002. Sous sa direction, le Chœur du Théâtre Mariinski donne des concerts a cappella en Russie, en Finlande, aux Pays-Bas, en Belgique, en France, en Suisse, en Italie, au Royaume-Uni et en Israël. Il est au pupitre de chef d’orchestre pour les représentations d’*Eugène Onéguine*, *La Traviata*, *Samson et Dalila* et *Don Pasquale*; et dirige également les solistes, le Chœur et l’Orchestre symphonique du Théâtre Mariinski en concert.

**CHILDREN’S CHORUS OF THE MARIINSKY THEATRE****Dmitri Ralko, Children’s Chorus Direction**

Xenia Alkhovik  
Mira Alkhovik  
Anna Afanasieva  
Valeria Domnina  
Anastasia Yegorova  
Daria Ivanova  
Alexandra Ivchenkova  
Maria Kagan

Rostislav Korolev  
Alexandra Kondyбина  
Olga Kusova  
Valentina Ladchenko  
Marfa Ladchenko  
Ekaterina Malakhova  
Polina Martynova  
Anastasia Mozol

Alexandra Molchanova  
Artyom Ramensky  
Valeria Sergeeva  
Maria Silina  
Elizabeth Smirnova  
Daria Somova  
Yulia Frolova  
Ekaterina Khvostova

Alina Khismatullina  
Georgiy Shipik  
Irina Yatsemirskaya

**DER CHOR DES MARIINSKI-THEATERS**

Der Chor des Mariinski-Theaters ist nicht nur Russland-weit, sondern in der ganzen Welt bekannt. Er wirkt in zahlreichen Opernproduktionen mit, aber auch bei philharmonischen Konzerten mit etwa Mozarts Requiem, Verdis Requiem oder Beethovens Neunter Sinfonie. Zudem gibt der Chor A-cappella-Konzerte mit einem vielfältigen Programm, das geistliche und weltliche Musik umfasst und von Werken Bortnjanskis, Tschesnokows und Rachmaninows bis hin zu Volksliedern reicht. Als großer Chor sowie als Kammerensemble unternimmt die Truppe Konzertreisen durch Russland und ins Ausland und ist regelmäßig bei internationalen Festspielen zu Gast. Darüber hinaus wirkte er bei Weltpremierern in Finnland, der Schweiz, Großbritannien, Frankreich, Italien, Spanien und Israel mit. Der Mariinski-Chor hat zudem zahlreiche Einspielungen vorgelegt und ist insbesondere bekannt wegen seiner Darbietungen von Mussorgskys *Boris Godunow*, Prokofjews *Iwan der Schreckliche*, Verdis Requiem und Prokofjews Kantate *Alexander Nevski*, die im Rahmen der 1. Moskauer Osterfestspiele für Phillips Classics dargeboten wurde.

**ANDREI PETRENKO****Erster Chorleiter**

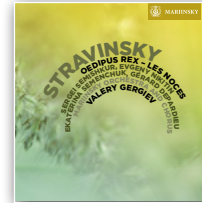
Andrei Petrenko besuchte das Konservatorium in Leningrad mit den Fachgebieten Chorleitung und Dirigieren von Opern und Sinfonien. Erster Chorleiter des Mariinski-Theaters ist er seit 2002. Unter seiner Ägide gastierte der Chor mit A-cappella-Programmen in Russland, Finnland, den Niederlanden, Belgien, Frankreich, der Schweiz, Italien, Großbritannien und Israel. Überdies dirigierte Petrenko Aufführungen von *Eugene Onegin*, *La Traviata*, *Samson et Dalila* und *Don Pasquale* sowie Konzertprogramme mit Solisten der Mariinski-Oper, des Chors und des Sinfonieorchesters.



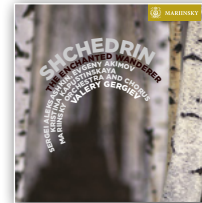


## ALSO AVAILABLE

Available on Super Audio CD or from the iTunes Store

**STRAVINSKY OEDIPUS REX - LES NOCES**  
**VALÉRY GERGIEV**SERGEI SEMISHKUR, EKATERINA SEMENCHUK, EVGENY NIKITIN  
GÉRARD DEPARDIEU (NARRATOR)  
MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS**FFFF** 'Emportées par un Gergiev ardent, deux œuvres-clés de Stravinsky reçoivent le sacre du bouillonnement' *Télérama* (France)**LA CLEF** *Res Musica* (France)**\*\*\*\*** *The Guardian* (UK)**\*\*\*\*** *Opéra Magazine* (France)

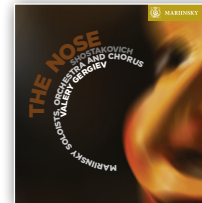
SACD MAR0510 (822231851028)

**SHCHEDRIN THE ENCHANTED WANDERER**  
**VALÉRY GERGIEV**

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

**OPERA CHOICE OF THE MONTH** *BBC Music Magazine* (UK)**LA CLEF** *Res Musica* (France)**CHOC DE CLASSICA** *Classica* (France)**CD OF THE WEEK - 10** *Klassik Heute* (Germany)'The three soloists are excellent ... Valery Gergiev, who prepared the score in the presence of the composer, leads the forces masterfully'  
*International Record Review*

2SACD MAR0504 (822231850427)

**SHOSTAKOVICH THE NOSE**  
**VALÉRY GERGIEV**

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

**CHOC DE L'ANNÉE** *Classica* (France)**ORPHÉE D'OR** *Académie du disque Lyrique* (France)**BEST OPERA** *Edison Awards* (Netherlands)**BEST OPERA** *MIDEM Classical Awards* (France)**BEST OPERA** *Caecilia Awards* (Belgium)**DISCS OF THE YEAR** *Washington Post* (US)**DISC OF THE MONTH** *BBC Music Magazine* (UK)

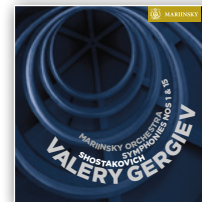
2SACD MAR0501 (822231850120)

**RACHMANINOV PIANO CONCERTO NO 3**  
**RHAPSODY ON A THEME OF PAGANINI****DENIS MATSUEV, VALÉRY GERGIEV**

MARIINSKY ORCHESTRA

**ARTISTIQUE 10 TECHNIQUE 10***ClassicsTodayFrance* (Canada)**\*\*\*\*** 'a magnificent performance'*Classic FM Magazine* (UK)

SACD MAR0505 (822231850526)

**SHOSTAKOVICH SYMPHONIES NOS 1 & 15**  
**VALÉRY GERGIEV** MARIINSKY ORCHESTRA**CHOC** *Classica* (France)Nominated for two *Grammy Awards* (US)**PERFORMANCE \*\*\*\*\* SOUND \*\*\*\*\****BBC Music Magazine Award* (UK)

SACD MAR0502 (822231850229)

**TCHAIKOVSKY 1812 OVERTURE, MOSCOW CANTATA**  
**MARCHE SLAVE ...****VALÉRY GERGIEV**

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

SACD MAR0503 (822231850328)